



征服者貝萊

馬丁·安德遜·尼克索著

作家出版社

萊貝者征服

第一卷

童年

丹麥 馬丁·安德遜·尼克索著

施蟄存譯

作家出版社

一九五六年·北京

蘇平如
施蟄存
PDG

征 服 者 貝 萊

馬丁·安德遜·尼克索 著

施 瑩 存 譯

•

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可証出字第〇五七號)

北 京 東 四 頭 條 胡 同 四 號

北 京 新 華 印 刷 分 廠 印 刷

新 華 書 店 發 行

•

書 號 : (357) 字 數 : 227 千

開 本 $33.5'' \times 46'' \frac{1}{32}$ 印 張 $9 \frac{13}{16}$ 插 頁 3

一 九 五 六 年 一 月 北 京 第 一 版

一 九 五 六 年 一 月 北 京 第 一 次 印 刷

印 數 00001—10000

定 價 (6) 1.05 元

Martin Anderson Nexø
PELLE EROBREREN
——Barndomsaar——

本書根据 J. Muir 和 B. Miall 英譯 M. Anderson
Nexø: Pelle the Conqueror (Peter Smith, New York,
1950) 轉譯。

第一章

一八七七年五月一日的黎明。霧从海上一下子就扫了過來，在水面上濃濃地橫拖着一片灰色。它好像在顫動，一忽兒這邊一晃，一忽兒那邊一抖；彷彿就要散開似的，但隨即又合攏了下來，祇露出狹狹的一條海岸和兩隻龍骨朝天擱在那兒的舊船。幾步開外，可以从霧裏朦朧地看到另外一隻船和一段防波堤。每隔一定的間歇，就有一大片平滑的灰色波浪，从霧裏衝出來，竄上沙沙作响的海灘，然後又退了回去；很像有一隻大野獸躲在那邊的霧裏，撲過來舐刷陸地。

兩三隻飢鴉正在忙着啄食砂灘上的一個黑色的脹胖的東西，可能是一隻死狗。每當波浪衝過來，牠們就飛高幾尺在空中翱翔，但牠們還伸出腳爪對準了牠們的狩獲品，彷彿有看不見的繩索把牠們聯繫着似的。海水退落之後，牠們又翩然下降，把頭埋進了那具腐臭的屍體，但牠們還是張開了翅膀，準備在下次波浪衝到以前飛起。這樣的動作屢次重複着，竟像鐘擺一樣的規則。

海港裏傳來了一聲叫喊，稍稍過了一會兒，就聽見了一片沉重的槳聲在一個船舷邊响着。這聲音逐漸遠去，終於聽不到了；但這時又响起了一陣鐘聲——這一定是从防波堤的那一頭發出來

的——接着，从槳声所消失的那边，远远地有一个号筒声在应答着。这两种声音彼此呼应了幾分鐘之久。

城市还蒙在霧裏，但不時有一个採石工人在石板路上走过，他的鉄鞋跟的声音衝破了那边的寂靜。他的整齐的脚步响了好久，直到他好像轉進了一个拐角，声音才忽然听不見了。过了一会，有一扇門開了，跟着就听到一个很响的早起呵欠；有人在打扫門口的人行道了。一处处的窗子都接着打開，从这些窗裏傳出种种声响，迎接这个陰晦的日子。先听到一个女人的尖銳的叱罵声，跟着的是幾下又响又脆的擱掌和一个孩子的啼哭声。有一个鞋匠開始敲擊牛皮，他一边工作一边唱着聖詩：

祇有他，弟兄們，我們該当歌頌，

他这羔羊承当了我們的一切罪惡。

这調子是孟特尔遜^①的“無言之曲”裏的一段。

教堂牆脚下的長凳上坐着一伙漁艇上的船員，在望着海。他們都向前弯着身子，抽着煙，叉攏兩手，窩在兩膝中間。这三个人全都戴着耳环，作为辟寒辟邪的厭勝物，而且全都坐得一模一样，彷彿大家都惟恐跟別人有絲毫不同的地方。

一个旅客从旅館裏閒蕩着下坡來，走到这些漁人面前。他翻起大衣領，在寒冷的朝气中微微地打顫。“有甚麼要緊事嗎？”他掀一掀便帽，客气地問。他的声音听來有點啞。

一个漁人稍稍動了一動手，彷彿碰了碰他的帽子，表示答禮。他就是这一伙船員中的头目。其餘的兩個只顧望着前面，神色毫無改变。

“我是說，鐘响了，領港船上也吹起号筒，”那旅客繼續說，

^① 孟特尔遜 (Mendelssohn, 1809—1847) 是德國作曲家。

“是不是有船開來啦？”

“也許是，誰也不知道！”当头目的漁人冷冷的回說。

客人好像很受了侮辱，但是他还勉强容忍了下去。其实这不过是他們常有的那种諱莫如深的态度，對於那些不說他們的土話，样子又跟他們不同的人，他們都是很頑固地表示不信任的。他們坐在那兒，面上虽然毫無表情，心裏却很不安，趁那客人眼看別处的当兒，对他偷看幾眼，只希望他早些走開。而他呢，這時却想做弄他們一下。

“哦！难道这是一件秘密的事嗎？”他笑着說。

“这我可沒听說過，”那漁人說，神气不很高兴。

“唔，不过，我当然不想白打听！而且，要你們費口舌也挺累。你們平常可以拿到多少錢？”說着他掏出了錢包，存心要侮辱他們一下。

那兩個漁人對他們的头目偷看了幾眼，但願他別上当！

头目拿下了嘴裏的煙斗，回头对他的伙伴說：“不，我早就說過，有些人什麼也不做，就只会到处跑着說俏皮話。”他对他的伙伴睜了睜眼，但臉上还是一本正經的样子。兩個伙伴都點點頭。他們头目的作法使他們很喜樂，这是那位跑生意的商人從他們那副呆鈍的臉色中看得出來的。

於是他非常氣惱。他們竟把他視若無覩，而且還要加以侮辱！“混賬東西！人家客客氣氣的問你，你也就該客客氣氣的回話，難道連這一點都還沒有學會嗎？”他憤怒地說。

漁人們彼此交換了幾回眼色，作了一次無言的商議。

“不，哪兒的話，我老實告訴你！她總要來的。”那头目終於這樣說。

“甚麼‘她’？”

“当然就是輪船囉。她大概總在這時候開到。現在你懂了吧！”

“唔——当然！不过你說話那麼粗声大气的，可不是還有點不够客气嗎？”那旅客譏諷地說。

這時，漁人們已經轉過背，不理睬他，自顧自掏煙斗了。

“我們可不像別人那樣的浪費口舌，可是我們也照樣的活過來啦，”那頭目對他的手下說。他們都“唔”了一聲表示同意。

那陌生人向海港邊的山坡走去，這些漁人目送着他，這時他們才算是鬆了一口氣。“多嘴的傢伙！”一個漁人說。“他還想擺點架子，可是你給了他一個教訓，叫他一下子忘不了呢。”

“是啊，我想這一下可刺到他心坎裏啦，唔，”那頭目傲然地說。“正是這些大人先生們，你得好好的提防着。”

在海港那條路的半坡上，有一個酒店老闆站在店門口打呵欠。這個一早出來蹣跚的客人就把剛才那句問話去問他，这回却馬上得到了回答，原來酒店老闆亦是哥本哈根人。

“是啊，我們是在等一條從烏思達開來的輪船，載來了一船奴隸——都是很便宜的瑞典苦力，那就是說，他們光靠黑麵包和鹹鯊魚過活，可是是一個人的工作抵得上三個。他們都是應該用熱辣辣鞭子抽打的，這批東西，還有那些野蠻的農民也一樣！您要不要喝一小杯甚麼的，散散早寒？”

“不，謝謝，我不想喝——這麼早的時候。”

“沒關係，隨您的便。”

港口裏已經停着許多農莊上的大車，而且隨時還有新來的在飛跑過來。那些新來的都儘可能地把他們的車擠到前面，以品評的眼光仔細看過旁人的馬匹，然後把皮大氅的領頭翻起，似睡非睡的在車上打起盹來。穿制服的海關人員，看上去很像一隻巨大

的企鵝似的領港員，都在不停地東奔西走，眺望着海面上，還側耳傾听着。防波堤尽头，每隔一会就响起一陣鐘聲，接着就有領港船上的號筒響應牠。這領港船是在海面上的濃霧裏，號筒聲又長又慘，就像一头受傷的野獸的嗥叫。

“這響聲是怎麼回事？”一個剛來到的農民，心慌地拉起了韁繩問。他這心慌好像已傳染給他的馬，牠們都抬起頭，向海那邊听着，眼睛裏流露出疑懼的神情，站在那裏發抖。

“沒有甚麼，不過是海蛇放了一個屁罷了，”一個海關人員回答。“據說海蛇肚子裏滿是氣。”於是那些海關人員都把頭湊在一起，怪模怪樣的笑起來。

兴致很好的水手們，穿着藍衣服，頸上裹了白領巾，蕩來蕩去的拍拍那些馬匹，或者拈一根稻草去通馬鼻子，使牠們高舉前腳立起，等到車上的農民驚醒過來叱罵的時候，他們就高興得放聲大笑，唱着：

一個水手的命運，
坏的比好的還多。

一個魁偉的領港員，穿着冰島式襯衣，戴着羊毛手套，手裏拿着一個揚聲筒，急急忙忙地跑過來，嘴裏喃喃不絕的活像一隻不安靜的熊。他不時爬到防波堤上去，把揚聲筒罩在嘴上，對着海面大聲地喊：“你一听一得一清一嗎？”這聲音跟着漫長的波濤，一起一伏的傳開去，好一會兒，才留下了一陣悶人的靜寂，到後來，牠忽然从上邊城裏回響過來，變成一片朦朧得使人發笑的胡言囈語。

“不——！”過了一刻兒，就聽到海面上傳來了這麼一個又細又長的聲音；跟着又是號筒聲，一陣悠長而粗啞的聲音隨波浪震響過來，在碼頭下和修船台下面散開了。

農民們對於這聲音都毫不關心。他們打一會兒瞌睡，或者揮响着馬鞭，以消磨時間。但是除了他們以外，每一個人都有點心神不安。已經有許多人逐漸地聚集在港口上了——漁民、等候雇用的水手、還有那些不耐煩在作坊裏工作的匠人。他們身上還束着皮圍裙，走到港口，立刻就紛紛議論港口上的情況；他們說的都是航海的切口，因為他們中間大部分人在年輕時候都在海上生活過。這條輪船每次開來，總是一件吸引許多人麤集在港口的大事；何況今天這條船上載着許多人，而且又誤了一小時。危險的霧使人們心神不安到了極度；但是，焦急暴躁終於漸漸變成了一種麻木的沉悶的感覺。霧是海員們最可怕的敵人，它可能使船碰上了種種不幸的遭遇。往最好的地方想，這條船一定是離海岸太北或太南了些，此刻正停在海面上，呼号着，用鉛錘測量着水的深度，一動都不敢動。你可以想像得到，船長正在大發脾氣，水手們正在一忽兒這邊一忽兒那邊的忙个不停，像貓一般的柔軟和輕捷。停住！——半速度向前！停住！——半速度後退！這時候，輪機長一定已經親自在操縱引擎，緊張而着急得面色發白。在船底的機器間裏的人，都不知道是怎麼回事，他們都豎起耳朵竭力想聽到任何一點聲音，可是一切都是白費心。但是在甲板上，每一個人都在為自己的生命作戒備；舵手密切注意船長的每一個指揮的手勢，累得一身大汗，濕透了衣服。鰐樓上的瞭望員正在向濃霧裏注視和傾听，連他自己的心跳都听得清了。這種懸慮的情況使甲板上的每一個人都忐忑不寧，而霧号却在不停地警告着。但是，如果往坏处想，說不定這條船已經沉在海底了！

每人都瞭解這種情況；因為每人都曾經因某種關係體驗過這種緊張的難關——有的人做過船上的茶房，有的做過火夫，有的做過船長，有的做過廚司——現在各人都重新感到了這種情緒。

惟有農民們對這件事情毫無所感；他們打了陣瞌睡，突然扭動一下醒了過來，高聲地打呵欠，伸懶腰。

海員和農民永遠不容易彼此和平相處；他們之間的不同，就像陸地和海洋一樣。而今天，農民們那種漠不關心的態度，使海員們懷着很憤怒的心情看着他們。那個胖胖的領港員因為他們妨礙了他的工作，已經跟他們吵過幾次嘴了；祇要有一個農民給人以批評的機會，他就立刻趕上去跟他尋釁。有一個年老的農民，在迷迷糊糊的小睡中，頭往前一低，驚醒過來，焦急地掏出錶來看了一看。

“時間很遲了，”他說，“看來船長今天找不到他的宿站啦。”

“大概他又在半路上的一个小酒店裏胡鬧了吧！”那胖胖的領港員說，眼睛裏閃亮着一股惡意。

“一定是這樣啦，”那農民隨口回答，一點也沒有想到海程的情況。聽到的人都鬨然大笑，並且把這個笑話傳給旁人聽，因此惹來了許多人包圍着這個倒霉的農民，其中有人喊道：“從這裏到瑞典的路上一共有幾家酒店呀？”

“是啊，在那兒要打酒是太容易了，這就糟透啦，”領港員接口說。“要不然所有的蠢人都会開船了。他祇要順着馬慈·漢生的農場一直往右边走，前面就是一條筆直的大路。真是一條出色的好路！兩邊都是電線、溝渠和排得整整齐齐的白楊樹——是區公所新近種上的。你祇要把鬍子上的豆粥擦擦乾淨，給老婆親個嘴，於是就爬上船橋，成啦！引擎裏加了油沒有，漢斯？那麼，我們馬上就走吧；把最好的那個鞭子給我！”他摹倣着農民們說話的腔調。“別上小酒店裏去啊，爹！”他接着又尖聲尖氣的學農民老婆的說話。於是引得大家都又鬨笑起來，在許多人的憂鬱的情緒中，這笑声彷彿有點不吉利。

在这陣嘲笑中，那農民还是很安靜的坐着，祇是把头稍稍低下。当大家的笑声停止以後，他用馬鞭子指着領港員，对看熱鬧的人說道：

“这小子年紀輕，倒是調皮得很！你是誰的爹呀，孩子？”他回头問那領港員。

這話又惹出了一陣大笑，那個項頸又粗又胖的領港員气得漲紅了臉。他一把抓住大車，拚命地搖，使那農民坐不安穩。“你这个混賬的鄉下佬，你这个养猪奴，你这个車糞的！”他大声吼叫。“你这是甚麼意思，到這裏來对大人說‘你’，还把他們叫做‘孩子’？而且还要把你的航海智識來獻醜！哎！你这个下賤的守財奴！要是除了教區牧師之外，你还对甚麼人脫下过你那頂油膩的睡帽的話，那麼你也應該对那个能够在这样大霧裏找到港口的船長脫帽致敬才是。你不妨替我問候他，就說我这样講的。”說了這話，他就猛然放開車子，使牠一直衝到另一边，幾乎要翻倒。

“我还是向你脫帽致敬吧，船長看样子今天找不到我們了，”那農民冷笑一声，取下他的皮帽子，露出一個大光头。

“快盖上你这个大秃南瓜吧，要不然我就給牠一點什麼啦！”領港員怒气咻咻的吆喝着，同時攀爬着坐進了車裏。

正在這時候，海面上傳來了一個很輕微的聲音，宛如電話裏的細小的金屬聲：“我們——聽見了——一聲——汽笛！”

領港員立刻就向防波堤跑去，經過那農民的馬旁邊的時候，在馬身上打了一拳，把馬嚇得直立起來。人們在繫纜樁四周讓出了一塊空地，快得像瘋狂似的拉起了跳板。裝着乾草的大車——牠們倒好像是來引誘牲畜的——都在開始移動，可是因為彼此擠得太緊，實在沒有地方可挪讓了。港內一切都動起來了。眼光狡猾、鼻子通紅的那些來招雇勞工的人，都從他們飲酒取暖的海員

酒店裏奔下坡來。

隨即好像有一隻巨手壓住了這些行動，大家忽然又靜止下來，緊張地傾听着。一個很遙遠、很微弱的汽笛的回聲不知在甚麼地方哀號着。人們悄悄地聚集攏來，三五成羣的站着不動，傾听着，还把惱怒的眼光看看那些栗碌不定的大車。這是真正的聲音嗎？還是這許多人心裏想望出來的幻覺呀？說不定這是給大家的警報，那隻船就在這時候沉到海底裏去了吧？海洋常常把它所幹的坏事通知人家；譬如一個賺錢養家的海員給海洋淹死了，他家人就會聽到百葉窗上一聲軋响，或者面對大海的窗子上平白地發出三下敲擊——以及諸如此類的朕兆。

但是現在，那個聲音又响了。這一次的聲音像小波浪似的從水面上飄浮過來，有如長尾鴨從水面飛起時發出的一種震顫的、逐漸低微的呼嘯。這樣看來，這條船似乎還沒有沉。和那個聲音接應的，在港外航路中有霧號，在港內堤岸上有警鐘；過了一會，又是一聲霧號，接着是遠處的一聲汽笛。這樣的彼此呼應下去，彷彿有一縷聲音的引線在一前一後的把陸地和灰色的大海交織在一起。在這裏，堅堅實實的陸地上，你可以清清楚楚的感覺到他們怎樣在那邊憑着聲音摸索道路。那粗啞的汽笛聲慢慢地宏亮起來，一會偏南，一會兒又偏北，但總是愈來愈响了。後來，又可以聽到別的一些聲音：鐵和鐵相撞的聲音，螺旋槳倒退或前進的聲音。

領港船漸漸從霧裏出現了，小心謹慎地沿着航路中央慢慢開進港來，一路不停地拉响着汽笛。牠用聲音牽來了一個看不見的世界——一個正在附近的天海空濛中盲目地飄浮的世界；在那世界裏，有着幾百個叫喊聲、金屬碰撞聲和腳步聲在喧响着。隨後，在誰都想不到的一角濃霧中，開始顯出一個影子，於是那條

小輪船——當人們第一眼吃驚地看到牠的時候，却是一艘朦朧巨艦——在進港航道的中央出現了。

於是，人們所有的憂慮，一時都煙消雲散，每人都想動動手腳，散發散發剛才的鬱悶情緒。有的拉住農民的馬頭，把牠們向後推過去，拍着手，說着開玩笑的話。有的光在石板地上頓腳歡呼，高興得亂鬨鬨地大笑。

“路上好哇？”幾十個聲音同時就問。

“All Right!”^①船長興沖沖的回答。

現在船長也如釋重負地，滔滔不絕地發着命令；當船橫轉來靠攏碼頭的時候，螺旋槳把船後的水翻攪起來，粗大的繩索在空中飛擲，蒸汽絞盤開始發出清脆的鏗鏘聲。

在鷓樓和船橋之間，上甲板底下和後面，是一大堆人，一大堆怪傻氣的人，很像一羣你撲在我背上，我撲在他背上歎着看的綿羊。“好一船牲口！”那個胖子領港員抬頭向船長喊着，把他那双木底靴在防波堤上高興地亂頓亂踩。這個人堆裏有的是羊皮便帽，舊軍帽，焉舊不堪的破便帽，還有婦女們的整潔的黑色頭帕。這些人的臉相都大不相同，老的像皺縮的豬皮，年輕的像紅熟的水果；但是，窮困、有所期待、以及求生的渴望，却在每人臉上都看得出來。他們當時的那種人地生疏的情景，使他們顯得格外蠢鈍，因為他們拚命擠向前面，高高爬在別人頭上，張着嘴巴，呆呆地瞧着這個據說工錢很大，老酒很兇的地方。他們看見了那些穿皮大氅的肥胖的農莊主人，還有那些趕來招雇勞工的人。

他們都不知道該怎麼辦，老是妨礙着船員們的工作；水手們

^① 英語：“很好！”這表示船長是個英國人。

就咒罵着把他們从这一边攆到那一边，或者把船板和包裹突然扔在他們脚上，也不先通知他們一声。“当心，瑞典鬼！”一个正要打開鉄門的水手喊着。被罵的那个瑞典人莫名其妙的退了幾步，他的手不由的插到衣袋裏，顫抖地摸着他那柄挺大的怀中摺刀。

跳板放下了，於是二百五十个旅客像水一般从这上面流下來——石匠，土工，女傭，男女散工，馬夫，牧人，時而有一个孤零零的牧童，还有远远的走在別人後头的衣衫楚楚的裁縫。人羣中有比本島的任何一个青年人身体更壯健的小夥子，也有本地找不出來的被苦难与貧困折磨到非常衰弱的窮老头。至於他們的臉色，有顯出兇惡相的，有精力充沛的，也有被大伤疤破了相的。

大多數人都穿着工裝，而且除了这一身衣服之外，別無他物。偶尔也有幾个人抗着一些工具——一柄鉄鍬或一根鉄槓。至於那些有行李的人，就得被海關檢查員兜底翻轉；因为瑞典的布太便宜了。顯得有點發胖的姑娘就得忍受檢查員的粗魯的嘲諷。例如，有一个辛里鄉來的漂亮的莎拉，是人人都認識的。她每年秋天回家，春天再來，來的時候，她的身子就立刻成为那些檢查員嘲笑的对象；但是莎拉，虽然她平時是个急性子，說話也非常机灵，今天却祇好兩眼朝下，窘态畢露，因为她在衣服裏面，貼身裹着三丈布呢。

那些農民，現在已經完全清醒了。胆大的就離開了他們的馬走到人叢裏來；其餘的就祇好憑一双眼睛远远地挑选他們所要雇的工人，把他們叫过去。每人都要估量一下他的工人的品質，要胸脯寬濶，态度卑順，能吃苦的人；但是他們都害怕那些有伤疤的兇惡的臉相，便把这些入留給大農莊的管家去雇用。工資議

定，条件談妥以後，每一分鐘都有一个兩個瑞典人爬上一輛大車後面的乾草堆上，被載走了。

稍稍靠近路边，站着一个背脊偻偻的小老头，背着一个布袋，手上牽了一个八九歲的男孩，他們身旁的地上還有一隻綠箱子。他們開心地注視着种种行動，每当有一輛大車把他們的同鄉載走了幾個的時候，那孩子就着急地搖一搖老头兒的手，於是老头兒就說一些使他安心的話回答他。老头兒神情很憂慮地把那些農民一个个仔細端詳，同時他的嘴巴在微微地開合：他是在思想。他那双沒有睫毛的火赤眼，因为凝視过久而淌着淚水，他就用骯髒的麻布袋口去揩拭。

“你看見那邊的那個嗎？”他忽然指着一个臉頰紅紅的，矮胖的農民，問他的孩子。“我想他一定喜欢小孩子的。要不要我們去跟他試試看，孩子？”

孩子很老成地點點頭，於是他們就緊對那農民走過去。但是那農民聽說他們倆要一起去的，就不肯雇用他們；因为孩子还太小，不能做活养他自己。他們又另外問了幾個農民，每一回的結果都是一樣。

这就是从烏思達州的妥梅里拉縣裏來的拉賽·喀尔生和他的兒子貝萊。

拉賽对这地方並不十分陌生，因为大約在十年以前，他到这个島上來过；但那時候他比較年輕，可以說是正在年富力壯的時候，而且身边也沒有一个即使以全世界來交換都捨不得離開的孩子；这是跟那一次不同的情况。那就是他的牛淹死在泥坑裏，而彭姐快要分娩的一年。那時候情况很坏，但是拉賽決計孤注一擲，把賣牛皮得來的兩個克郎用作路費，來到蓬霍尔姆做工。到

秋天回到家裏，已經有三張嘴巴得餵養了；但是他當時口袋裏倒還有一百克郎可以過冬。

那時候，拉賽俾有力量來對付難關，所以，一想到當年的成功，他的僵硬的背脊便立刻伸得筆直。後來，每逢匱乏的時候，他總說起要把家私變賣掉，搬到蓬霍爾姆去長住。但是彭姐在那一次分娩後身子變壞，這事也就不提了。一直到他妻子在淹纏了八年的病痛中故世，那是在今年春天，拉賽才把他們那一點家私賣得百把克郎；付清了他妻子久病中積欠的種種花費，以及地主的房地租，決心搬走。他唯一留在身邊的是一口綠箱子，還是彭姐嫁妝裏的東西。他就把父子二人所有的衣物，以及彭姐的一些零星遺物，一齊裝在箱子裏，託一個正要到港口去的馬販子先期帶到了港口。還有一些沒人要的破爛東西就都塞在一個布袋裏，扛在背上，手裏牽了孩子，父子倆步行到烏思達，因為到隆納去的輪船就在那兒開航。他手頭所有的幾個錢剛好够做盤纏。

在路上的時候，他自以為很有把握，興高采烈的對貝萊講說這個島上，工錢大得教人不能相信，有些地方，開飯的時候還有肉或乳餅，而且還常常有啤酒喝，因此，收穫季的送水車，在那邊並不是供應工人，而祇是給牲口喝的。還有——唔，你如果愛喝燒酒，你也可以像喝水一樣的俾喝，反正很便宜；不過那兒的燒酒很兇，三杯就可以把你醉倒。他們是用真正的高粱釀酒的，不用爛土豆；他們每餐都要喝燒酒。那兒的孩子永遠不會挨凍，因為他們都貼身穿着羊毛衫，不穿我們這種通風的壞蕪布；一個自食其力的工人，要找兩克郎一天的工作是極其容易的。不像他們這裏的東家，給他們區區八十个歐勒^①，就連飯錢都在內了，

① 歐勒(Öre)是斯干第那維亞諸國的銅幣，一百個歐勒合一個克郎。

这是到底不同的。

貝萊以前也常常听到过这样的话——从他的父親，从奧萊和安特尔思，从喀尔娜以及其他許多到过那边的人。到了冬天，当空气被霜、雪和窮人們的困苦弄得很沉悶的時候，村莊裏家家戶戶所講的就都是那地方怎麼怎麼好，再沒有別的話題了。在那些並沒有親自到过那个島上，光是听見別人講到过的人心裏，所產生出來的幻想，就像玻璃窗上的霜花一样的神奇怪異。貝萊所特別注意的是，听说在那个島上，即使最窮苦的孩子也經常穿最好的衣服，而且只吃塗糖的脂油麵包。在那地方，錢就像垃圾一样的沿路都是，蓬霍尔姆人都懶得弯下身子去撿；但是貝萊却主張要撿起來的，那麼爸爸拉賽就得把布袋裏的爛东西都倒光，並且还得把綠箱子裏的上了鎖的那一个格子騰出來，好裝錢；而且即使这样，一定还是不够的。但望他們能馬上動手就好了！他着急地搖着他父親的手。

“曉得，曉得！”拉賽說，差一點要哭了。“你別着急。”他躊躇不定地向四面望着。現在他已經在这个顯赫的福地裏，可是連一个微賤的位置都不能給他自己和孩子安排。他不能瞭解这情形。难道自从他上次來过以後，世道全都变了嗎？当最後一輛大車開走之後，他就渾身顫抖，連手指尖都跳動了。他無可奈何的目送着那輛大車，歎歎地站了一会兒，便和孩子一起把綠箱子抬到一堵牆边，手牽手的走上坡，疲乏地望城裏走去。

拉賽一路走，嘴唇也一路在動；他是在思想。平時，他總是把心裏想着的事說出声來，这样就会想得更好，可是今天，他的精神很緊張，所以祇能動動嘴唇。

但是，当他辛苦地走了一段路之後，他心裏設想的自慰自解的話不由地說出口了。“混蛋！”他說着，把背上的布袋聳得更高

一些。“碰上第一件事就幹，这有甚麼好！拉賽要养活兩口呢，他知道他應該要些甚麼的——放心！他又不是第一回出門！最好的事總是在後头的，孩子，你得知道。”

貝萊却並不十分注意。他已經放心了。他父親所說的最好的事總在後头等着他們，这些話在他听來，就是一个偉大真理的平淡的說明；这个偉大真理，就是：全世界，以及世界上所有的各种好东西，總會是他們的。他已經張開嘴巴準備全部佔有了。

从他的神气看來，好像他很想一口吞進这个船舶叢集的海港，以及一大堆一大堆的好像有洞窟似的木材。這裏倒真是一个很好的戲耍地方，不过却没有孩子在玩！他心想，這裏的孩子是不是跟他家鄉的一样；因为他还没有看見过一个孩子。也許他們的打架完全是另外一种方式，不过祇要一个对一个人的，他總对付得了。那边地上有一隻还没有造好的大船，他們正在裝置船殼。原來船也像牛一样，有肋骨的。

走到海港廣場中間的一个木棚边，拉賽放下布袋，給孩子一个麵包，吩咐他等在那裏，照管袋子，自己走開去，隨即不見了。貝萊覺得很餓，兩手捧着麵包貪饞地啃嚼着。

把短褂袋裏最後的一些麵包屑都搜索光之後，他就開始瀏覽周圍的景物。那边大桶裏的黑东西是柏油。这是他很熟悉的，不过从來沒有一下子看見這麼多。天啊！要是那东西在沸滾的時候，你跌了進去，一定比跌進地獄裏的硫黃坑更糟呢。那边还放着許多巨大的魚鈎，正如那些掛在从船鼻子裏拖出來的粗鐵鏈上的东西一样^①。他心想难道現在还有能用这种大魚鈎捉魚的巨人嗎？大力士約翰也未必能使用这个东西！

① 这是指鐵錨，貝萊不認識，所以这样說。

他這時看清了那些木材堆，果然是中間有空洞的，覺得很高興，要不是老得拖着一個布袋，他一定能夠很容易地鑽到那些洞底裏去。他父親吩咐他照管布袋，所以他一刻都沒有把它放開過手；但因為這個布袋重得提不起來，他祇好到處拖着走。

他發現了一隻小船，祇够一個人躺在裏頭，船底和船舷上都鑽滿了窟窿。他又觀察到造船工人用的礪石，的確有人那麼高。那邊還有許多彎曲的木板，上面釘的釘子，都有家鄉區警察的繫馬樁上的木釘那麼大。還有那個繫船的東西——不是一尊真正的大礪嗎？

貝萊看着這一切，好像都是自己的東西，一件件仔細看過去，一會兒很滿意地唾上一口涎沫，一會兒踢上一腳，或者用他的削筆刀刮一下。如果碰到一樣非常奇異的東西，他的小腦子裏想不出別的对付牠的方法來，就去騎在那東西上面。

這簡直是個嶄新的世界，貝萊已經在從事於佔有它了。對於這個世界裏的東西，他一件都捨不得把它賸下。要是他那些安梅里拉的小朋友們都在這裏的話，他一定就把這一切新奇物事講給他們听了。嚇，他們一定會瞪着眼發歎呢！不過將來他回到瑞典去之後，他還要講給他們听的，那時，他想他們一定會說他撒謊的。

在木料場上，有一支巨大的桅杆橫攔在橡木做的支架上，現在他就騎在這桅杆上。兩個腳跟在桅杆底下踢踢碰碰，正如他聽說過古代的武士夾刺他們的駿馬一樣，同時又想像自己正在抓着一個環，連人帶馬一起上升。他在这个新發現的世界中間，据鞍顧盼，滿心洋溢着征服者的喜悅。他把手掌拍着馬腰，腳跟夾緊着馬肚子，拉足嗓子唱了一個歌，這時他已經不得不把布袋丟開不管了。

在遙遠的斯麻蘭，小鬼們在跳舞
帶着短銃和手鎗，
小妖精拉着小提琴，
老魔鬼彈的是大鋼琴。

正在歡喜歌唱之間，他抬起頭來一看，立刻就大吃一驚，趕緊跳下在刨花木屑堆裏。就在他父親同他分手的那個木棚頂上，站着一個黑人和兩隻嘴巴張得很大的黑色惡狗；那黑人半靠半倚地矗起在矮木棚的屋脊上，神氣非常可怕。其實這祇是一個裝飾在舊船頭上的人像，但貝萊却以為是老魔鬼出現，來責罰他剛才胆大妄為的歌曲的，於是他拔腳就往山上逃跑。跑了一段路，忽然想起他的布袋，才停了腳。但是他並不顧惜這個布袋，即使把它丟了，他也不會挨打，因為爸爸拉賽從來沒有打過他。而那個可怕的魔鬼一定會把他吃得皮骨不留，如果他敢再回到那邊去；他還可以老遠的看得清，這魔鬼和兩條狗的鼻子都亮光光的顯得很紅！

但是貝萊還在躊躇。他父親却非常顧惜那個布袋，要是丟失了，他一定很不高興的——他甚至会哭起來，就像媽媽彭姐去世的時候一樣。也許這是生平第一次，這孩子面對着一個生活的嚴重的考驗，在等待他——正如在他以前的人們也曾受到過的一樣——在犧牲自己和犧牲別人之間作一個選擇。對父親的孝敬，兒童的好勝心，以及窮人們天賦之一的責任感，這三者決定了他的選擇。他接受了這一次考驗，但並不怎麼勇敢；他一直放聲號哭，一邊目不轉睛地看着那魔鬼和惡狗，同時躲躲閃閃的溜回到布袋跟前，把它拖在背後，回頭就一口氣奔上了街。

危險還沒有過去，也許誰都算不得是英雄。但是即使當危險已經過去之後，貝萊也還沒有機會驚心駭目地回味一下他的勇氣；因為他剛才逃到那黑人追不上的距離，又感到了新的恐

怖。他父親到哪兒去啦？他說過馬上就回來的！可是也許他压根兒就不回來了呢！也許他是丟下孩子溜走了，因為孩子對於他祇是一個累贅，使他不容易找到事。

貝萊一邊哭着一邊拖着布袋走，很絕望地深信事情準是这样的了。他的小朋友也有碰到過這種事情的；不過他們後來都進了烙餅作坊，過得很幸福；貝萊又一想，他也許會碰到國王，被帶到王宮裏去，跟小王爺們一起玩耍，還給他一座小王宮住。但是爸爸拉賽却一點兒東西都不該分到，因為現在貝萊正在非常憤恨，有報復的思想，雖則他還在哭個不住。他要讓他爸爸在門外敲門哀求整整三天三夜不得進屋，一直要等到他哭起來——不，他應該馬上就放他進來的，因為看爸爸拉賽哭泣，這是世界上無比的傷心事啊！但是，無論如何，他總休想得到一隻貝萊在木料場上撿得來裝滿在衣袋裏的那些釘子；還有，當國王的老婆在早晨，他們起床以前，給他們端來咖啡的時候——

到這裏，他的眼淚和美麗的夢同時都停止了，因為他看見爸爸拉賽從街頭的一家小酒店裏出來，神氣非常高興，手裏拿了一個酒瓶。

“丹麥酒，孩子！”他揚着酒瓶喊。“給丹麥酒致敬呀！可是你怎麼的，哭過啦？唔，你害怕嗎？你為甚麼害怕？難道你爸爸不是肯斯妥普的拉賽——拉賽·喀爾生嗎？他不是個好惹的人，要是他發了脾氣，他是不肯放手的，他真要幹起來的。誰敢來把孩子嚇唬到這個樣子！他得小心點兒！就算全世界都是惡鬼，有我拉賽在這兒，你不用害怕！”

他說着這些烈烈轟轟的話，同時將他粗糙的手給孩子輕輕地揩拭淚漬的臉和鼻子，隨後又把布袋抗在背上。當他牽着孩子走下港口，一邊誇口一邊安慰着他的時候，他那僵僵的身子顯得

有些衰弱可憐。他拖着一雙巨大的橡皮靴，蹣跚不穩的一路走去，鞋帶突出在兩旁，活像貝萊的兩隻招風耳朵；他那件舊冬大衣的兩個張開了的口袋裏，一邊露出他的紅手帕，一邊突出一個酒瓶。現在他覺得膝蓋骨有點酥軟起來，背上的布袋隨時在威脅他，佔他的上風，推他向前，逼得他在下坡的時候不能不用小跑步。他的神態已經有一些龍鍾，這也許跟他的自誇自讚有點關係；但是他的眼睛卻還是滿有自信的炯炯發光，他低下頭，對那在他身邊跟着跑的孩子微笑着。

他們走到廠棚邊，貝萊又害怕得手腳冰冷，因為黑人還站在那兒。他繞到父親的另外一邊，想拉他向海港廣場那一边繞一個大彎走。“他還在那兒呀！”他嗚咽地說。

“原來嚇唬你的就是這個嗎？”拉賽哈哈大笑著說：“他也是木頭做的呀！唔，你真是個從來沒有見過的勇敢的孩子！我差一點要派你拿一根棍子去打一隻烤熟的小雞呢！”拉賽笑著說，一面還掙動著孩子的手。但是貝萊卻羞得祇想找一個地洞去躲藏。

在海關旁邊，他們碰到一個農莊上的管家，這人因為來遲了，沒有雇到工人。他停了車，問拉賽是不是想找事做。

“是啊，我們倆都要找個地方，”拉賽直率地回答。“我們希望有一個農莊裏——就像狐狸對鵝說的一樣。”

這管家是個魁梧強壯的人，貝萊著實又詫異又佩服他父親，居然敢這樣大膽的對他說話。

但是那巨人卻挺和氣地笑起來。“他要想去做一個工頭嗎？”他把馬鞭指著貝萊說。

“是啊，他將來一定能做到的，”拉賽很有把握地說。

“不過，還得先吃幾斗鹽呢。好吧，我正要雇個牧人，給你一百克郎一年——雖然看你这样子，這個工作可是不容易作呢。孩

子也總有一口麵包吃，不过当然他也得帮做些小事。你一定是他的爺爺了，我想？”

“我是他的爸爸——天地良心，”拉賽驕矜地回答。

“啊，真的！如果他真是你規規矩矩生的，那麼你倒还可以做些活呢。你要是打定主意，就上車來，我沒有工夫老停在這裏。这个机会可不是你每天碰得到的。”

在貝萊心目中，一百克郎簡直是個可怕的大數目；但在拉賽心目中，恰巧相反，到底他年紀大些，感覺也灵敏些，他覺得這個數目太小了。他自己還沒有十分意識到，早晨的經驗事實上已經使他对未來生活的光明的展望陰暗了不少。加以剛喝下肚的那些酒又不容他考慮，祇知一味慷慨。“好吧，就這麼吧，”他一揚手說。“不过东家老爺得知道，我們可不願意一天吃三頓鹹鯊魚和豆粥。我們還要有一個自己的臥房——而且禮拜日也不做活。”他把布袋和孩子送上了車，然後自己也爬了上去。

那管家哈哈大笑。“原來你在這裏做過活的，老头。不过我想這些都可以辦得到。我們要請你吃烤猪肉，裏邊還塞葡萄乾和大黃凍，上邊還摻胡椒，俾你們吃。”

於是他們把車先趕到碼頭上去取箱子，然後再回頭望村裏走。一路所見，在拉賽都是舊相識，他就一樣一樣的講給孩子听，不時掏出酒瓶來喝一口；不过這是不讓那管家看見的。貝萊冷得窩在乾草堆裏，緊緊的偎着他父親。

“你喝一口，”拉賽把酒瓶偷偷地遞給他，輕輕地說。“当心別給他看見，因為他是个坏人。他是个裘特。”

貝萊不想喝酒。“甚麼叫做一个裘特？”他小聲地問。

“一个裘特？哎喲，我的娃娃，你連這個都不懂得嗎？裘特就是釘死基督的那些人^①。因此他們現在就祇好在全世界流浪，

販賣絨布、縫衣針和別的東西，他們到處都欺騙人。你还記得騙掉你媽媽彭姐的美麗頭髮的那個傢伙嗎？噢，這件事你不会曉得，那時你還沒有生呢。那傢伙也是個裘特。有一天我不在家，他來到我們家裏，擺出了他所有的好東西——梳子和嵌上藍玻璃球的髮簪，還有挺好看的頭帕。女人家都擋不了這些廢物，正像我們男人家，誰要是送一瓶酒到鼻子邊，就着了迷。你媽媽彭姐手頭沒有錢，可是那個壞蛋却說，如果她肯讓他沿着辮子梢剪掉一些頭髮去，他可以送她一塊最好的頭帕。不料他把她整條辮子都剪了下來，差一點剪到頭皮。天啊，不過她發起脾氣來了，簡直像打火石一樣！她抓起犁耙就把他趕了出去。但是他到底把辮子帶走了，而那塊頭帕呢，果然不出所料，是一塊爛貨。因為那些裘特人都是狡猾的魔鬼，他們把基督釘死——”這樣，拉賽又把話說回了頭。

貝萊並不注意他父親的輕聲小語。這是媽媽彭姐的故事，不過她現在已經死了，躺在黑土裏了；她不再給他扣襯衣背後的鈕扣，冷天也不再替他窩手了。……

原來這地方的人吃烤豬肉還要塞上葡萄乾，這是真的嗎？錢一定多得像垃圾一樣到處都是！但是怎麼路上一個也沒有呢？而且屋子和農場也不見得怎麼好。不過，奇怪的是，雖然這裏已經是外國地方，土地的顏色却還像家鄉的一樣，他在妥梅里拉看見過一幅地圖，每一個國度的顏色都是不同的。原來這是謊話！

拉賽說話早已說累了，把頭擱在孩子背上呼呼大睡，可是忘記把酒瓶藏好。

貝萊正想把酒瓶塞進草堆，恰巧給那管家——事實上他並不

① 裘特是丹麥的一種民族，故丹麥人亦被稱為裘特人。但拉賽却誤以為猶太人。

是裘特人，而是一个西蘭島^①人——回头來一眼看見，他就叫孩子把酒瓶扔到路旁溝裏去。

晌午時分，他們到了目的地。大車走上了大院子裏的石板地，拉賽被驚醒了，他馬上向草堆裏機械地摸索着。但是他一想到此刻是在甚麼地方，立刻就清醒了。這是他們的新的家屋，他們從此就得在這兒住下去，還指望在這地方發跡，這是他們唯一的安身處了！他正向这个大院子四下看望的時候，院裏的午飯鐘敲响了，長工和散工都从各个門裏出來，他的自信的心理立刻消失了。一種孤独無助的感覺壓住了他，使他的臉，由於为他兒子擔憂而顫動起來。

下車來的時候，他的手都瑟瑟的發起抖來；他猶疑不決地站在那兒，讓那些从大莊宅的臺階上一直站到地下室的工人們看个飽。他們都在談論他和孩子，有些人还在大笑。他在窘亂之中，打定主意要使人家对他的第一个印象尽量好一些，於是對每人都分別脫帽致敬，站在他身旁的孩子也學着他的樣。他們很有點像市集上的小丑，站在地下室的臺階周圍的人都哈哈大笑，摹倣着他們點頭還禮，跟着就招呼他們；但是這時，那管家又走出來，到車子邊，於是這些人立刻都走下臺階溜開了。从那座大莊宅裏，傳出一個很遙遠的、單調的、永無終止的聲音，不知不覺的增加了他們的鬱悶。

“別站在這裏裝小丑了！”管家嚴厲地說。“跟他們一起去吃些東西！以後你尽有工夫給他們耍獼猴戲呢。”

听了這番催促的話，老头兒就牽了孩子的手，穿过院子走向地下室的臺階，心裏覺得非常失望，因而就悼念起妥梅里拉和肯

^① 西蘭島 (Zeeland) 是丹麥最大的一個島，丹麥的首都哥本哈根即在此島上。

斯妥普來了。貝萊害怕得緊緊地偎依着他。在父子倆的想像中，他們的渺茫的前途忽然變成一個兇惡的妖魔了。

在地下室的過道裏，那個古怪的，繼續不停的聲音更響了，這時他們才聽出來，原來是一個女人的哭聲。

第二章

岩石農莊，這個即將成為拉賽和貝萊的家的地方，是島上最大的農莊之一。但是老年人都知道，當他們的祖父輩還是小孩子的時候，這個農莊祇是一個僅有兩匹馬的小農場。它是蓬霍爾姆的解放者楊·科福特^①的孫子，維惠斯特·柯勒的產業。從他手裏開始，這小農場才漸漸興隆起來成為一個大農莊，他本人也就在這裏工作到老死。在飲食方面，他不但對別人吝嗇，就是自奉也非常儉約。刻苦過活和廣置田產，這兩件事就成為這一家歷世相傳的家訓。

島上這一部分田地，不多幾代以前，還到處是岩石和石南草^②。一批一批的窮人前仆後繼地，辛苦到筋疲力盡，才把這些地墾熟，適宜於耕種。住在岩石農莊四周的，都是些只有小茅屋或者祇有兩匹馬的自耕農，他們都是從胼手胝足和忍飢受餓中買下他們的土地，一想到出賣這一塊小小的產業，就好比出賣他們祖宗的墳地；所以他們總是堅守着這塊地，直到老死或碰上甚麼災難。

① 楊·科福特 (Jens Kofoed, 1628—1691) 是蓬霍爾姆的農民，一六五八年領導起義，反對將該島割讓給瑞典，瑞典守軍被迫投降，該島仍歸於丹麥。

② 石南是一種灌木，生於荒野中。下文所稱“石南地”，即指荒地。

但是岩石農莊的主人却總在想買進土地，擴大產業，而這個希望祇有從他們鄰人的災難中才有實現的機會。每逢年成不好，或者疾病，或者牲口出了岔子，使一個農民無法維持下去，柯勒家便把他的土地買進了。岩石農莊就這樣的興隆起來，造了許多房子，顯赫非凡了。這農莊在四鄰農民眼裏，就像大海一般是一個兇惡的鄰舍，它把農民的土地一塊一塊吞沒，甚麼也阻擋不了。第一塊地給吞沒了，接着就是第二塊。每人都知道自己遲早都會輪到。沒有人跟大海去打官司；可是農民都知道籠罩在他們生活上的一切苦痛和不安，都是岩石農莊給予他們的。黑暗的勢力籠罩在那兒，栗栗危懼的人們永遠在指着農莊。本地人常常用一種含着詛咒意味的特殊聲調說：“這是一塊肥料加得很好的土地，”但是他們祇敢說到這裏，下文就不敢說了。

柯勒這一家並不是軟心腸的；許多人对它就驚害怕，認為它是一種威力，這種心理給這個農莊籠罩上一重陰森的气氛，這份人家便是在這種陰森气氛裏興旺起來的。這一家人都是酒鬼和賭徒；但是他們從來不喝得過多，不喝到糊裏糊塗的程度，要是他們在早上賭輸了一匹馬，多半會在晚上贏回兩匹的。

拉賽和貝萊來到岩石農莊的時候，年老的農民都還記得他們兒童時代伺候過的那位農莊主人揚奴思·柯勒，在興家發財方面所做的事，比他的哪一個前輩都要多。據說他在年輕的時候，有過一回，在半夜裏，曾和魔鬼在教堂的鐘樓上打過一架，把那魔鬼打敗了，從此以後，他便事事順手。不管到底是不是由於這緣故，總之，在他手裏，他的鄰舍一家一家的敗落下來，他便把這些人家的產業一處一處的買了去，這總是千真萬確的事。如果他想添一匹馬，他就跟人家賭，一副牌上就贏到了。他要甚麼別的東西，也都是這樣。他生平最有趣的事就是馴服野馬，誰要是

恰巧在聖誕前夕半夜裏生的，就会很清楚地看見魔鬼也在他車箱上，坐在他旁邊替他拉韁繩。不過他的結局很不好，這是可以預料到的。有一天大清早，他的馬奔回到農莊裏來，而他卻被人發現躺在路旁，頭部在一株大樹上撞破了。

他的兒子是岩石農莊裏最後一個姓柯勒的主人。這個人的氣性像惡鬼一樣，但是也有他的好處。如果有人和他鬧了彀扭，他一定把這人打在地上；但是他却時常資助有困難的人。因此就沒有人敗落到賣房子和田地的；而他呢，既然有了這個祖傳的添置田地的脾氣，就祇好去買進那些滿是岩石和石南草的荒地了。但是他很巧妙地把它們放着不動。由於他的資助，他使許多人都不得不依靠他的農莊，終身沒有自由。他的佃戶，當他派人來叫他們的時候，他們都不得不把自己的工作攔下，所以他永遠不缺少便宜的勞動力。他所供給的伙食簡直不是人吃的，不過他自己吃的也老是這樣的東西。他臨終的時候，身邊也有個牧師；因此對他的逝世也找不出甚麼差錯。

他娶過兩個妻子，但他惟一的後嗣却是後妻生的一个女兒。這個女兒有些不很正常。她在十一歲上就發了身，逢人便賣弄風騷；可是大家連看也不敢看她一眼，因為人人都害怕莊主的鎗。後來她忽然完全變了個樣子，打扮得像男人，不再就在家裏做事，天天到山野裏亂跑，不讓一個人接近。

康思脫魯，當今岩石農莊的主人，是在大約二十年前到這個島上來的，直到如今還沒有人清楚他的來歷。他初來的時候，常常在石南草叢裏閒逛，甚麼事情都不做，就像她一樣；因此，他馬上和她發生了曖昧，不得不娶了她。這本來是不足為奇的，但在當時，卻實在是一件很驚人的事！

他是一個古怪的人物；但也許他原來那個地方的人都是這樣

的吧？他一会儿这样想，一会儿那样想，沒有人問他要求增加工資，他却自動的增加了。他还用包工制招了許多工人開山採石。他一開頭就想出种种傻办法，佃戶要不要到他莊上來工作，一切都隨他們自己高兴。他甚至傻到在下雨天讓他們回去收自己的麥子，而讓他自己的麥子堆在田裏爛掉。这样下去，当然可想而知，他的一切情况都愈來愈糟。到後來，他不得不漸漸地放棄了那些傻办法。

本地人久已一声不响的甘心於这种附庸状态。他們从父親到兒子，已經世代相傳的在岩石農莊的大門裏進進出出，乖乖的为莊主工作，簡直忠誠得像古時的農奴。但另一方面，他們到他們又反過來把自己的一切走向悲剧的命运，一切生活中的恐怖，以及一切神秘的遭遇，都歸之於这个岩石農莊。他們說，在那裏作怪的是个魔鬼，他用賭博贏取農民的灵魂，还要糟蹋姑娘。他們对岩石農莊的主人，比对任何人更要尊敬。

久而久之，这种情况稍稍改变了些，人們对岩石農莊的迷信也稍稍減輕了。但是圍繞在一切大產業——原來應該屬於人民大众的大產業周圍的詛咒的情緒，也沉重地圍繞在岩石農莊的周圍。这就是人民为了自己的生命財產而採取的惟一的報復方法，这就是人民的裁判。

拉賽和貝萊很快的就感覺到了这一种情緒，甚至在他們還沒有听到許多事情以前，就早已也以別人那种畏懼似的眼光來看他們的环境了。尤其是拉賽，因为有这股好像永远包圍着他們的沉重的气氛，还有那誰都不很瞭解的哭声，他已經想到，在这个地方，他决不会幸福的。

在整个明朗而悠長的大白天裏，这哭声一直在从岩石農莊的

莊宅裏傳出來，宛如一首悲哀的民謠的尾聲複唱。現在它好容易才停住了。拉賽正在後院忙着做些小工作，可是他耳朵裏好像還響着那哭聲，這是一種很悲哀的，繼續不停的，女人的哭聲，好像是死了一個孩子，或者是因為幹了甚麼醜事，羞悔交併，在獨自痛哭。可是，你既有一個幾百畝地的農莊，住在一座有二十個窗戶的大宅子裏，還有甚麼該哭的呢？

財物是上帝的恩賜，
貧窮也確是一種酬報。
有錢人始終不知幸福，
窮人心裏却永遠滿足！

喀爾娜在製酪房裏這樣唱着，這話真是一點都不錯！拉賽祇要有地方賺錢給孩子買一件新的工裝衣服，就對誰都不會妬忌了；當然，如果另外還可以有錢隨時買點煙草和酒喝，那就更好，不過還得不叫別人吃虧才行。

拉賽正在收拾糞肥。他已經給牛餵過午頓，此刻正在慢慢閒閒地做這件工作，因為這本來是他應該在空閒中做的。他不時偷偷地對那些高窗子看一眼，工作便加一把勁；但體力畢竟有點支持不住。他真想躺一會午覺，可是又不敢。農莊裏到處都靜悄悄的。貝萊已經給派到村上小店裏去替女東家買東西；所有的工人都在田裏播種最後一批春麥。岩石農莊裏這件工作是做遲了。

農藝學生^①悄悄地走出了牛舍的前門，他是打牛舍的後門進來的，為了要出其不意地來到拉賽跟前。他是管家派來的。“原來是你，你這個討厭的探子！”拉賽一眼看見他就嘟囔着。“總有一天我得打死你！”但同時他又畢恭畢敬地脫帽行禮。那高個子的學生

① 農藝學校分配到農莊上來的實習生。

看也不看他一眼，逕自走進院子，到洗衣房去和姑娘們聊天胡鬧去了。如果男工人都在家的話，他決不敢做這件事的，這個膿包！

康思脫魯走出到臺階上，站了一会，看看天色，然後走下臺階向牛舍走過來。他的身子多麼肥大！簡直塞滿了牛舍的門。拉賽放下了他的草叉，趕忙迎上去，怕他有甚麼吩咐。

“唔，老头兒，你在這兒过得怎麼樣？”這位莊主和氣地問。
“活兒幹得了嗎？”

“噢，成，我幹得了，”拉賽回說；“可是這活兒真不輕。這麼多的牛一個人實在管不了！”

康思脫魯站在那兒拍拍一头母牛的臀部。“你可以叫孩子幫一手，拉賽。說起他到哪兒去啦？我怎麼沒看見他？”

“他給娘兒們差到村上店裏去了。”

“当真？誰差他去的？”

“我想準是女東家自己差他去的。”

“哼。去了多久？”

“唔，有一陣了。現在該快回來啦。”

“他一回來就叫住他，叫他把東西一起拿上來見我，知道嗎？”

貝萊回來後，聽說要他上去到公事房裏去，心裏就有點害怕，況且女東家還吩咐過他，要他把瓶子好好地藏在工裝衣裏。那間公事房很高敞，牆上掛了許多亮煌煌的鎗；一個架子上堆了無數雪茄煙匣子，一個一個，一直疊到天花板，宛如一家煙草店。但是屋子裏最奇怪的東西却是：壁爐裏還生着火，在這個時候，五月中旬，而且還開着窗！這準是他們不懂得怎樣花錢。可是，他們的錢櫃在哪裏呀？

貝萊赤着腳，剛一走進門，就站在那兒，戰戰兢兢的不敢抬

起眼睛，却看到了这許多东西。过了一会，莊主从椅子裏轉过身來，抓住貝萊的衣領，將他拖到身边。“來，讓我看看，你衣衫底下藏的是甚麼东西，小家伙！”他和气地說。

“是白乾，”貝萊說着，掏出了酒瓶。“女东家吩咐过，誰都不讓看見的。”

“你是个聰明的孩子，”康思脫魯拍拍他的腮頰說。“你總有一天会交运的。好吧，你把酒瓶交給我，我拿去給你的女东家，不讓人看見就是。”說着，他大笑起來。

貝萊把酒瓶遞給他——那边寫字臺上明明放着一堆堆的錢，都是又厚又圓的兩克郎銅幣，一个个的叠起着！那麼为甚麼爸爸拉賽要求过預支一些錢，竟沒有拿到呢？

這時那女东家進來了，莊主立刻就去把窗子關上。貝萊想要退出，可是她攔住了他。“你有东西要交給我，是不是？”她說。

“东西我收下了，”康思脫魯說。“等孩子走開——过一会就給你。”

但是她还站在門口。她要把这孩子留在那裏做个見証，証明她丈夫把厨房裏用的东西扣留起來不給她；她要讓人人都知道这件事。

康思脫魯來來回回的漫步着，一句話不說。貝萊以为他準要動手打她了，因为她用各种难听的名称罵他——簡直比爸爸拉賽从妥梅里拉喝酒作樂後回家來，媽媽彭姐罵他的情形更兇。但是他却祇是笑着。“好吧，得了吧，”他說着，便一把將她拉開了門口，讓孩子出去。

拉賽对这件事情很不高兴。他原以为莊主在干涉她們，不讓她們使喚孩子，因为他很需要孩子來帮忙照管牲口；而現在，形势却向不幸的方面發展了！

“原來是叫你去買白乾！”他再三的說。“我這才明白。但是我却不懂得她怎麼居然還敢對他這樣兇，明明是她的錯啊。這樣看來，他一定是個好人。”

“可是他自己也喜歡喝酒的，”貝萊說，因為他聽人家講過一些莊主的行为。

“不錯，但是是一個女人喝酒！那就完全是兩回事了。你要知道，他們都是貴人。算了，我們上邊人的錯處，反正用不着我們去管；我們管自己都來不贏呢。不過我祇望她以後不再差你做事，要不然我們就兩邊都不討好了。”

拉賽說罷，又繼續幹他的活。他一邊把草料叉出來，一邊搖頭嘆氣，簡直很不高興。

第三章

陽光滿照在各處，雖然很明亮，但並不太熱，因此使人感到興奮爽快。空氣裏已經沒有春季的潮濕，夏季的灼熱也還沒有到來。廣大的翠綠色的田野上，遠處的海面上，到處都是光，它以蔚藍的天空為背景，把風景清晰地勾劃出來，使人呼吸到一陣溫和愉快的暖氣。

這是六月初的一天——這是第一個真正的夏天；而且還是一個禮拜日。

，岩石農莊完全浸在陽光裏。清明的金光甚麼地方都照到了；陽光照不到的暗地裏，陰暗的色彩就好像一股熱氣在蒸騰出來似的抖動着。開着的門窗，在陽光中看起來，就像蒙住的眼睛，背光的屋頂，顯得宛如一片絲絨。

今天，这座大宅子裏很安靜，大概吵架也得在今天休息一下。

整个大院落給一道籬笆分做兩半，在後院，也就是後半个院子裏，主要是一个很大的蒸汽騰騰的肥料堆，橫七豎八地架着許多木板，院子边上放着幾輛翻轉的独輪手車。兩三隻半个身子埋在糞堆裏的豬，正在打鼾，一羣母雞在一堆早晨清除出來的馬糞中搜剔，弄得馬糞狼藉滿地。一隻大雄雞在母雞羣中昂然站起，像一个管家似的指揮牠們幹活。

在前院，也就是前半个院子裏，有一羣白鴿子正在乾淨的石板地上啄食麥子。在馬車房的敞着的門外，有一个馬夫正在檢查一輛輕便馬車，門裏另外有一个馬夫在擦亮最好的馬具。

在檢查輕便馬車的那个馬夫，身上穿着襯衫，脚上穿着一双新擦过的馬靴；他的模样兒顯得年輕精壯，使他幹活時候的姿态非常好看。他把便帽戴到腦後，一边把車輪裏裏外外的洗刷，一边輕輕的吹着口哨，時而还向洗衣房那边偷瞧幾眼，原來洗衣房的窗下，有一个女工正在从事她禮拜日的妝沐，袒露着肩膀和胳膊，緊身衣褪到乳房底下。

肥胖的挤奶妇喀尔娜提了兩隻大木桶打他身边走过，到唧筒边去取水。她回來的時候，濺了些水在他的一隻靴子上，他就抬起頭來向她咒罵了一声。她却把这一声咒罵作为邀她站住的表示，就把水桶放在地上，小心謹慎地对大宅子的那些窗子看了一眼。

“你还没有睡够呢，古斯達夫？”她嘲諷似的笑着說。

“那也並不是因为你，”他粗声粗气的回說。“今天你能不能給我補一補褲子？”

“不，謝謝！我不高兴補，却讓別人來听你的道謝話！”

“你不補就不補！肯給我補的人多的是！”於是他又彎下身幹他的活。

“等我看有沒有空。”這胖女人溫柔地說。“不過今天下午甚麼事情都得我一手做；別人都要出去。”

“是啊，我看見鮑娣在抹身，”古斯達夫說，對着洗衣房窗子那邊吐了一口煙葉水。“我想她這樣的仔細洗擦，準是去參加兵哥兒們的會的。”

喀爾娜狡猾地說道：“她今天請了假，說是要上教堂去。她上教堂去！我倒真想看看她！不，她是到村裏找那個裁縫去的，我想她一定在裁縫家裏和她的同鄉馬爾保有約會。我真有點奇怪她是不是連結了婚的男人都不放手的。”

“我才不管這些事，愛跟甚麼人好就跟甚麼人好，”古斯達夫回答說，同時用腳把最後一個車輪一脚踢正，喀爾娜還站在那兒親熱地看着他。但是她隨後就發覺，在大樓高處的一扇窗子裏的窗簾後面，現出了一個人臉兒，於是她趕緊提起水桶走開。古斯達夫望她背後鄙夷地吐了一口涎沫。要跟十七歲的他打交道，她確是太老了；她至少總有四十歲了吧！於是他又遠遠的望了一眼鮑娣，拿起油罐和鑰匙走進了馬車房。

院子上方盡頭處的那座白色的高房子，並不和其他建築配合地建在一塊，它驕傲地獨自屹立着，除了兩排木柵以外，就沒有和別的建築物聯繫的地方。牠的兩側都有人字形頂樓，地下室也造得很高，地下室裏頭就是工人房，女工的臥房，洗衣房，熨衣房，和寬敞的貯藏室。面向院子的人字形頂樓上，安着一架停着不走的大時鐘。貝萊把這座房子叫做皇宮，因為主人允許他進出地下室，感到相當自傲。可是農莊裏別的人却並不用這麼個好名詞稱呼它。

祇有他对这座大房子是怀着敬畏而不帶一點惡意；別人却把它看成一个敌人的堡壘。無論甚麼人，在穿过那个用石板鋪平的前院的時候，總自然而然的擡起眼來看一看那些給窗帘掩蔽着的樓窗，因为在这些窗子裏，可能有一双眼睛在偷偷地監視底下的一切。这倒很有點像走过一排礮口，使人脚底下有點發軟；因此，要不是万不得已，誰都不肯在这一片乾淨的鋪道上穿过。可是在後院裏，他們就自由自在的行動，虽然这地方也同样可以被大房子裏的人看到。

就在这後院裏，現在正有两个孩子在戲耍。一个孩子搶走了另一个孩子的帽子，因而引起了一場撒野的追逐，他們从这个倉門跑進，又从另一个倉門穿出，滿院子的乱逃乱追，同时还淘气的笑着和上气不接下气地嚷着。守院子的狗亦兴高采烈地吠起來，乱衝乱撞的想掙脫鎖鍊，加入遊戲。後來那搶帽子的孩子在籬笆边給追上了，被追者把他一交翻在地上，他就把帽子望空中一抛，誰知却落在那座大房子的高臺階前面。

“啊，你这个賤畜生！”那帽子的主人懊喪地罵了，还把靴尖踢着那跌倒的孩子。“啊，你这个奸刁的傢伙，管家手下的探子！”但是他忽然住了口，望着那边，估計距离。“要是我敢爬过去取帽子，你請我四兩酒，成不成？”他悄悄的說。跌倒的孩子點點頭，馬上就坐了起來，要看看事情会發生甚麼後果。“你肯起誓嗎？你不会翻悔了縮回來嗎？”他要求誓約似的举起了手。於是他的伙伴鄭重地把手指放在喉嚨边平劃了一下，好像是刎頸的样子，这样就算立下了誓。那失掉帽子的孩子就捲起褲脚，聚精会神的擺好姿勢，全身用勁，把兩手攀上籬笆，跳了过去，低下头，踮着脚尖，偷偷的穿过院子，就像一个把所有的錢都押在一副牌上的人那样緊張。他檢到了帽子，轉過身來，背着那座大房

子对着後院裝了个古怪的鬼臉。

這時鮑娣从地下室裏出來了，穿上了她最好的假日衣裳，头上裹了一塊黑綢帕子，手裏拿了一本聖詩集。她是多麼美麗啊！而且又多麼勇敢！她一直沿着那座大房子走到尽头，才拐弯出去！但是祇要她願意，她就可以隨時讓莊主親她一个嘴。

在这農莊本宅的外面，还有許多大大小小的附屬房屋——例如牛舍，猪圈，工具棚，車棚，还有一間已經好久不用了的鍛冶作坊。这些屋子都好像很神秘的地方，有地板門通到窖藏甜菜和土豆的黑暗的地窖裏，从这些地窖裏，你还可以由秘密的隧道通到別的更古怪的地下室去，另外还有些地板門可以让你通到黑暗的閣樓上，那兒像廢物似的存貯着許多現在已經成为最珍奇的宝藏。

但是貝萊却不幸得很，沒有空閒能到这些地方去玩一趟。他每天都得帮父親照顧牛，牛又是那麼一大羣，这工作簡直不是他父子倆幹得了的。要是他有稍微喘一口气的休息，一定馬上就有人使喚他了。他得給洗衣服的娘兒們提水，給那農藝学生擦皮靴，还得給任何一个男工跑到村店裏去打燒酒或是買咀嚼煙草。好玩的东西太多，可是沒有一个人肯讓他玩；他們都老是打着口哨使喚他，就像指揮一条狗。

於是他就設法把工作变做遊戲，以彌補他的不足，在好幾种工作上，这是可能的。例如，給牛喝水，这就是比真的遊戲更有趣的玩意，他父親在院子裏抽唧筒，他却祇要把橡皮管裏的水引到一个个槽裏。做这件輕便的工作的時候，他常常覺得自己像一个偉大的工程師。但是，另一方面，还有許多別的工作非常繁重，無法从中取得樂趣。

這時，貝萊正在周圍那些附屬房屋中間閒遊逛，这地方是沒

有人來跟蹤他的。牛舍門敞着，他可以聽到母牛在不停地咀嚼，但隨時都會有一條牛停下來，心滿意足地噴噴鼻息，或者在木樁上擦擦項頸，使鏈索有規律地瑤瑤琅琅地來回響着。他父親在餵草料的過道裏走來走去，他的木鞋子的聲音顯示着一種安全的意味。

從那些較小的屋子的開着的半截門裏，散發出一股蒸騰的暖氣，這是一股很好聞的小牛和豬的氣息。整個長長的豬圈裏，盡是咀嚼和啞嘴鼓舌的聲音。一隻老母豬歪着嘴角在喝泔腳水，另外一隻一面噴鼻息，一面把鼻頭伸到木槽底裏，呼囉呼囉的在泔水裏找爛土豆吃。還時常有兩隻豬在木槽邊打架爭食，發出尖銳的叫喊。小牛把牠們的流着涎沫的鼻子伸出在半截門上，望着陽光明媚的天，感傷地吽起來。有一隻小傢伙，仔仔細細的聞了一陣從母牛欄裏散發出來的氣息之後，就傻笨地翻起嘴唇，露出牙齒來做了個怪樣子：這是一頭小牝牛。牠把下顎攔在半截門上，想要跳出來，可是貝萊把牠按住了。於是牠踢動後腳，斜眼看着貝萊，弓起了背站着，前腳和後臀替換地聳起來，就像一具小孩子搖着玩的木馬一樣。牠是給太陽照得頭昏眼花了。

外面池塘裏，鵝和鴨子都倒豎在水裏，一對對的紅掌閃耀在水面上。牠們會在陽光裏高興得忽然全體都發一陣神經，亂叫着從這一邊飛撲到那一邊，而牠們的最後一段行程，就祇能很滑稽地搖擺着尾巴在水面上溜過。

父親答應他休息到做午工的時候為止，因此貝萊可以有兩小時的時間完全算是自己的，他就給這兩小時做了許多計劃。但是，可以消遣這兩小時的辦法太多了，連他自己都打不定主意。剛巧旁邊有一輛待洗滌的糞車。拿車上兩塊尾板①一橫一豎地疊起來做船，在池塘裏浮游，是不是最好玩的呢？還是到牛舍去和

小牛玩呢？还是到鍛冶作坊裏去玩弄那个皮風箱呢？如果他用爛泥塞住風口，用力一压，一定会很好地射出一顆彈丸來。

貝萊就立刻動身，竭力使自己不被人看見。誰知莊主恰巧轉弯過來，站在那裏，用一隻手罩在眼睛上，往下瞭望着坡地和大海。他一眼看見了貝萊，也沒有改變他的神氣，點點頭說道：“日安，我的孩子！你好嗎？”他仍舊望着遠處，好像竟不覺得說過這句話，然後用他的手杖尖兒拍拍孩子的肩膀；莊主常常是這樣半醒半睡的到處走動的。

但是貝萊却覺得好像受到了神靈的撫愛，立刻就跑進牛舍裏去把他的遭遇告訴他父親。他肩膀上有一股神妙的感覺，彷彿他已經受封為騎士^②；到現在還覺得有手杖在拍他的肩膀一樣。一股醉人的暖氣從肩膀起，流遍了他的身體，一直升到他的頭腦裏，使他自高自大起來。他的幻想騰雲駕霧似的一路蔓延開去，使他彷彿覺得莊主會把他收做乾兒子。

他隨即從空想中醒了過來，因為他一進牛舍，剛巧把自己送上去洗個禮拜澡。每禮拜日洗澡是他在生活上惟一誓死反對的事情；別的事情都是過去就忘記了，惟有這件事是永遠去而復來的。他很憎厭這件事情，尤其是要他洗擦耳朵裏面。又沒有一個慈愛的母親在幫助他洗。拉賽已經給他預備好一桶冷水，和放在一個破水罐的陶片上的一些軟胰子，孩子就不得不脫下衣服了。好像光是洗澡還不夠，洗澡之後，他還得穿上一件乾淨的襯衫——幸而這是要隔一個禮拜才換一次。這事情在過後回想起來，倒是很有味的——彷彿一件事已經過去，在短期內不會再碰到的了。

① 尾板是板車後部可以卸下來的隔板。

② 中古時代騎士受封的儀式，有一項是教士把祝福過的劍擱在騎士肩上，听他宣誓。

貝萊得意洋洋地站在開向院內的牛舍門口，頭髮亂蓬蓬的聳起着，穿了乾淨的襯衫，兩手插在褲袋裏。他前額上的頭髮生成一種叫做“牛舐印”的弧形，據說這是福相；他的臉，在對着亮光的時候，皺成一團，亂七八糟的，五官都不在本位上了。他把小腿向後彎曲着，站在那兒輕輕地前後搖曳，學着古斯達夫的樣。原來古斯達夫這時正站在大門口的臺階上，拿着韁繩等候莊主夫婦。

這時女東家和莊主一起出來了，一個使女跑在前頭，拿一具小踏梯放在車子旁邊，扶她上了車。莊主站在小梯頂上，等她在車裏坐定才坐進去：原來她走路很困難。但是她那雙眼睛却真了不起！當她轉臉對院子裏看的時候，貝萊連忙把頭轉開看着別處。工人們中間常常在悄悄地說，她要是愛看甚麼人一眼，就會給這個人招來了禍害。這時，古斯達夫把繫住那條狗的鎖鏈解開，狗就在馬的前面吠着跑起來，於是，馬車駛出了院子。

太陽從來沒有在禮拜天以外的有工作的日子照得像這樣明亮過。當白鴿子成羣的飛過院子上空，拍着翅膀上下翻騰的時候，就像一大幅白被單在陽光中一翻一展，閃爍得使人眼花撩亂；從牠們翅膀上反射下來的光照耀在肥料堆上，使那些豬都莫名其妙地亂叫着抬起頭來。這時，在上面男工的房間裏，男工們有的圍坐着賭“六十六”，有的在木鞋尖上裹皮，古斯達夫拿起手風琴，拉出“老挪亞”的曲調。

貝萊躲躲閃閃地走進前院，走到一座巨大的狗屋旁邊，這座狗屋底下有一個軸柱，可以隨風轉向。他就去坐在这狗屋的屋脊上，像轉木馬似的迴旋起來，每逢轉過籬笆，就將腳在籬笆上推一下，這樣就轉個不停了。忽然他想到，自己就是人人都可以呼之嚮之的狗啊，還是躲起來別給人看見為妙；因此他就跳下來，

鑽進狗屋，蜷伏在乾草上，像狗一樣把头擱在兩隻前爪裏。他在那裏面躺了一會兒，默默地看着籬笆，把舌头掛在嘴外，學了一會狗的喘息。隨即他又忽然想出一個玩法，使他忘記了一切的警戒；次一瞬間，他已經在大門口的臺階的欄杆上飛快的滑下去。

他這樣的滑了十七次，正在一心想滑到五十次，却不料有一個尖銳的口哨聲從大車房的門口響起來。原來是那位農藝學生站在那兒招呼他。貝萊祇好走過去，肚裏埋怨着自己沒有預先料到這種事。他現在多半又是要擦靴子了，而且說不定還得給他們人人都擦到呢。

農藝學生把他拉進門，隨手把門關上。裏頭很暗，這孩子剛從外面太陽光裏進來，眼眩得一點東西都看不見；後來好不容易慢慢的看得見了，那些東西又都在他受驚的幻想中顯出古怪的形像。耳朵裏祇聽見許多人的笑笑鬧鬧，眼前祇看見許多巨大的手在把他推推拉拉。他在恐怖中，想起了種種盜劫和謀殺的故事，於是害怕得叫起來。一隻大手蒙住他整個臉，在他的嘴被悶住之後的靜寂中，他聽見院子裏有人在叫喊姑娘們大家都出來看有趣的事情。

他害怕得完全癱瘓了，簡直不知道人家在把他搞些甚麼，祇是心裏有點奇怪，不知道外邊，太陽光下，有些甚麼有趣的事情。他簡直不知道他是否還能夠再看見太陽！

就好像在回答他心裏的疑問似的，這時車房門忽然摔開了。陽光照進來，他才看清楚四周那些人的臉，而且才知道自己是赤着下身站在大太陽光裏，他的褲子被褪到腳跟上，襯衫捲起，塞在背心裏。農藝學生站在旁邊，手裏拿着一個趕馬車的鞭子，一鞭就答在他的光屁股上，命令似的喊道：“跑！”貝萊又害怕又心慌，就跑出到院子裏，可是院子裏站着許多女工，一看見他這個

样子，全都大笑大嚷起來，嚇得他連忙退回去。但是他一進到車房，就又吃了一鞭，逼得他再跑到外面太陽裏，像一隻袋鼠似的跳着，又引起了一陣閤笑。於是他就站在那兒，孤苦伶仃的号哭起來，給人家用粗話嘲罵着，尤其是从女工方面來的。這時，他已經不顧鞭打，祇是蹲下身子，想躲藏起來，最後他就在石板地上蜷做一团，抖索索的嗚咽着。

手脚粗大的喀尔娜从地下室裏跑過來，挤过人堆，气得滿臉通紅，一边走一边罵。她那生滿了雀斑的項頸和手膀上，还留着剛才挤牛奶時被牛尾巴揮過的棕黃印痕，看起來很像是一種粗劣的劓青。她把拖鞋對準那學生的臉上扔過去，然後奔到貝萊身邊，把他裹在粗布圍裙裏，抱着他進入地下室。

拉賽听到这件事情，就拿起一个鎚子四处找那个学生，要打死他；这老头兒的神气兇狠得誰都不敢阻擋他。那学生已經想好最妥善的办法，溜之大吉了；拉賽找來找去，找不到学生，滿肚子气無处發洩，弄得一陣陣的又哭又發抖。这一下实在把他气坏了，因此他不得不好好的喝一口酒調理調理。酒一下肚，馬上發生效力，於是拉賽恢復了常态，对被嚇得嗚咽着的貝萊慰藉似的點着头說道：

“不要緊，孩子！”他安慰似的說。“不要緊！從來沒有一個人跑得掉不受責罰的，我拉賽一定要打破這個魔鬼的腦袋，叫他的腦漿从鼻子裏流出來；你等着瞧吧！”

一想到這種樣兒的報復，貝萊的臉色就煥發起來，於是他爬到閣樓上去把正午餵牛用的乾草扔下來。拉賽不很喜欢爬高，就沿着兩排牛欄中間的長过道走去，分配乾草給牛吃。他好像在考慮甚麼問題，因為貝萊聽見他一直在自言自語。他們餵過了牛，拉賽从綠箱子裏邊取出一塊黑綢頭巾，這東西曾經是彭姐的禮拜

日的盛裝。他神氣很嚴肅地把貝萊叫過來說：

“你把這東西拿到喀爾娜那兒去，請她收下。我們還沒有窮到白受人家恩德的地步。可是千萬別給旁人看見，因為人家也許不喜歡我們這樣做。你媽媽彭姐在墳墓裏也不會生氣的；要是她能開口，她一定自己建議這樣做的；可憐她如今嘴巴都給泥土封住了！”拉賽說着，又長嘆了一聲。

但是儘管如此，他還把那塊頭巾拿在手裏站了一會兒，才交給貝萊送去。他當然不能肯定彭姐真會像他所說的那麼做；但是他就喜歡把他自己和孩子對於她的回憶渲染得美一些。她平時碰到這種事情，由於性情格外妬忌，總不免有點固執；這也是無可否認的事實；所以，為了這塊頭巾，她可能常常來纏繞他們。但是，她對他和孩子畢竟還有情分，而且這感情一般說來也還不錯——她這點好處是應該肯定的！至於別的事情，上帝一定會儘量仁慈地審判她的。

午後，農莊裏很安靜。多數男工都出去了，有的到小酒店去，有的到採石場上去看採石工人。莊主夫婦也都出去了；莊主一吃過午飯就吩咐套車，自己駕車進城了，半點鐘之後，他妻子也坐了小馬車出去——人家說她是去跟蹤他的。

拉賽老爹坐在一個空的牛欄裏，給貝萊縫補衣服，那孩子就在餵草的過道裏來來去去的玩着。他在牧人的房間裏找到一個舊的脫靴器，就拿來放在膝蓋底下，假想做一條木腿。他一直在很高興的和他父親講話，不過聲音沒有平時那麼响。早上的經歷在他心裏還很新鮮，使他不由得放低了聲音。他好像做了一件大事，現在想起來還有點擔心。此外，另外還有一種關係，也助成了他的嚴肅。管家來吩咐過，這些牛明天都要出去放牧了。貝萊

被分派去照顧小牛，因此這是他最後一個自由的日子，以後可能要忙過整個夏季呢。

他站住在他父親坐着的那個牛欄外邊。“你拿甚麼東西去殺死他，爸爸？”

“用鎚子，我想。”

“你會不會把他打得死盡死絕，像一隻死狗一樣？”

拉賽點頭，預兆着農藝學生的災難。“自然，我一定會！”

“可是這樣一來，誰給我們唸這些名字呢？”

老頭兒沉思地搖著頭。“這倒不錯！”他嘆息著說，起先在身上這一處搔搔，隨即又在那一處抓抓。原來每一頭牛的名字都用粉筆寫在每一個牛欄上，可是拉賽和貝萊都認不得。管家的確有一回唸給他們聽過，但是五六十頭牛的名字，光聽一遍，還是不可能記得的——即使這個孩子，雖說他的記性非常好，亦記不得這許多。要是拉賽打死了那學生，還有誰幫他們認這許多名字呢？管家決不肯給他們說第二遍的。

“那麼我看我們就打他一頓算了吧，”拉賽默想似的說。

孩子去玩了一會之後，又回到拉賽跟前。

“爸爸，你說瑞典人是不是能把全世界的人都打一頓？”

老頭兒一副若有所思的樣子。“唔，唔，我想恐怕會這樣的。”

“是的，因為瑞典比全世界還大，是不是？”

“是呀，瑞典是個大國，”拉賽說着，企圖設想它到底有多麼大。瑞典一共有二十四省，而馬爾梅省不過是其中之一，烏思達州又是馬爾梅省裏的一小部分；妥梅里拉縣更是在烏思達州的一個角落裏，而他自己的產業，就是他從前以為很大的那五畝地，更是妥梅里拉縣裏的一小塊！啊，不錯，瑞典是一個大國——當然不會比全世界還大，這祇是孩子們的胡說罷了——但是到底總

比瑞典以外的全世界上的別的國家合起來更大些。因此他就接着說：“是啊，牠是个大國！你在幹甚麼呀，孩子？”

“怎麼，你看不出來嗎？我是一个打掉一条腿的兵士呀！”

“噢，你是个領撫卹金的殘廢老兵，是不是？不过你可不要这样玩，因为上帝不喜欢这种事情。你可能真的变成一个跛子，那就很可怕了。”

“唔，上帝不会看見的，因为他今天在教堂裏！”这孩子回答說；但是为了安全起見，他心想还是不这样玩的为妥。他站在牛舍門外，吹着口哨，但是忽然很兴奋的跑進來：“爸爸，那个農藝学生在那边了！要不要我去拿鞭子？”

“不用，我想还是放过他吧。一打就会把他打死的，这种軟綿綿的無賴紳士連一鞭子都受不了。嚇都会把他嚇死了。”拉賽似真似假的看着孩子。

貝萊的臉色立刻就顯得老大不高兴。“不过，他要是再这样呢？”

“啊，不，我們还得好好的嚇他一場，不会就这样放过他的。我要把他举起來，伸直胳膊，讓他掛在空中，等他討饒才放他平安下來。因为我拉賽不喜欢跟人生气。拉賽是个規矩人。”

“那麼你把他举在空中的時候，就得裝做要把他摔下來的样子；这样他才会急叫起來，以为自己要給摔死了；人家就会闖過來取笑他。”

“不能，不能；你不能这样教坏你的爸爸！你这样一說就会叫我真的把他摔下來，那我就要犯殺人罪，一輩子吃官司做苦工了，一定的！不，我祇要狠狠的罵他一頓，对付一个像他那样的高等流氓，这就够够了。”

“好吧，那麼你就罵他是个罗圈腿的粗坯，管家跟他發脾气

的時候，就是这样罵他的。”

“不，我想这也不必，我要認認真真的跟他談一談，叫他一下子忘不掉。”

貝萊很滿意了。全世界沒有一個人及得上他父親，即使在罵人方面，他無疑也像做別的事情一樣的內行。貝萊從來沒有聽見他罵過人，所以他一邊裝着那脫靴器一蹣一拐的走，一邊就滿心指望看看這一場。但此刻他已不再把那脫靴器當做木腿，因為怕上帝責罰，現在他把這東西當作拐杖，撐在腋下，但是因為這東西太短，挂不着地，就祇好把它抵住牆走。要是能像家鄉那位教區牧師的兒子那樣，用兩支拐杖走路，該多好啊！他連路上最大的水坑也跳得過呢。

這時屋頂底下忽然有光和影子在閃動，貝萊回身一看，却見一個不認識的孩子站在通到田裏去的那個門口。他祇有貝萊那麼高，可是他的頭却大得像成年人一樣。第一眼看去，好像他是個禿子，等他走在太陽光裏，才看得出他頭上好像蒙着一層銀屑，給太陽照得很亮。原來這孩子生着一頭白髮，甚至連臉上和身上也到處都是這種又細又軟的白毛，他的皮膚是粉紅的，連他的眼白也是粉紅的。他的臉在強烈的陽光裏好像全都打了皺紋，後腦袋特別突出，看上去好像太重了。

貝萊把兩手插在褲袋裏，走到那孩子跟前。“你叫甚麼名字？”他問了一聲，又摹倣古斯達夫的老習慣，想從門牙縫裏咳出一口涎沫來。但是不幸得很，這個企圖却失敗了，口涎沒有咳出，反而順着下巴淌下來了。那不認識的孩子就冷笑起來。

“路特，”他的口齒很不清楚，好像他的舌頭厚得轉動不靈。他祇管盯着貝萊的褲袋羨慕似的看。“那是你的爸爸嗎？”他指着拉賽問。

“当然囉！”貝萊傲然回答。“他打得过每一个人。”

“可是我的爸爸能够用錢買到每一个人，因为他就住在那上边。”路特說着就对大房子那边指了一指。

“啊，他真能那样嗎？”貝萊不信似的說。“那麼你为甚麼不跟他住在一起？”

“唔，我是个私生子；这是媽媽自己說的。”

“見鬼，她真這麼說！”貝萊說，为了这句小小的咒語，他偷偷的向他父親溜了一眼。

“是的，她發脾气的時候就这样罵我。接着她就打我，不过我馬上就逃開了。”

“好，你逃，你逃得了！”門外傳來一个声音。那孩子大吃一惊，退進牛舍裏躲起來。這時門口出現了一个胖妇人，怒气冲冲的向黑暗的牛舍裏巡睃。等她一眼看見了路特，她就接着罵起來。听她的口音分明是个瑞典人。

“你逃走啦，是不是，你这个甘藍菜头！我只望你逃得远远的，找不到路回來，就再也不用我費勁打你這麼个投錯了胎的小鬼了！你不用担心，你这傢伙反正總是不得好死的！噢，你就是这孩子的爸爸，是不是？”她一眼看見拉賽，就收住了咒罵，这样問。

“是的，是我，”拉賽安靜地回答。“你不是妥梅里拉的小学教師約翰·比尔的女兒約翰娜嗎，从鄉裏逃跑了快二十年啦！”

“你也一定就是苏里特耶尔瑪的那个鉄匠家的雄貓了，听說前年他还从一双舊木靴裏生出双胞胎來呢？”胖妇人学着他的語气，反唇相譏。

“好，好；你是甚麼人，跟我不相干！”老头兒很气惱似的說。
“我又不是警察局裏的偵探。”

“可是你这样問法，人家就会疑心你是偵探。你知道牛要在甚麼時候放出去？”

“如果一切都順利的話，明天就放出去。帶貝萊出去放牛的是不是就是你的孩子？管家說過，要有一个孩子帶他一起去，把牧場告訴他。”

“是的，就是这个傻小子。走出來，讓我們看清楚些，你这小畜生！啊，这小鬼跑掉了。好，好！你那孩子常常挨打嗎？”

“唔，是啊，有時候，”拉賽回說，他不敢承認他從來不懲罰这个孩子，以为这有點丟臉。

“我也不放鬆他。要把这种垃圾貨管教得成个人是要費點力的；他一半就靠着教訓过活。好吧，明兒早上第一件事情我就把他送到這裏來；可是要当心別放他到院子裏去，要不然乱子就要鬧个沒完啦！”

“是不是女东家不要看見他？”拉賽說。

“是这样。这孩子本來跟她沒有關係，这傻女人，老实說，我也不会妬忌她。要是樓上这位神气活現的老爺当初沒有糟蹋我，我現在一定也是个莊主的老婆，有一个体面丈夫了。你信不信，你这塊破舊的靴子皮？”她說了就大笑起來，还把手拍着他的膝蓋。

“我很相信，”拉賽說。“因为你離開家的時候，的確是个标緻的小姑娘。”

“哼，去你的甚麼‘家’！”她学着他的口气冷笑着。

“好吧，我知道你不願意提起老話，虽則你小時候，我还把你抱过幾回，可是現在我可以裝做一个不認識你的人。不过你知不知道，你的媽已經快要死了？”

“啊，不知道！啊，不知道！”她喊着，臉色变得愈來愈苦痛

了。

“一个多月以前，我出來的時候，去給她辭過行，她已經病得很重了。‘一路順風，拉賽，’她說，‘謝謝你这許多年來的鄰舍交情。要是你在那邊碰到約翰娜，’她說，‘給我說一聲，我在想念她。我聽說她的情形壞得很；不過我總是一樣，還在想念她。約翰娜呀，我的孩子！她是媽媽的心肝，誰知她剛巧踏壞了這顆心。也許這件事是我們的錯。你千萬要告訴她，她媽媽在想念她，你肯不肯，拉賽？’這些都是她親口說的，那時她已經病得很厲害，現在她多半已經歸天了。”

約翰娜·比爾已經克制不住她的感情。顯然她平常不慣於哭泣，因為她嗚咽得非常悽楚。可是並沒有眼淚出來，她的悲慟就像是分娩時候的陣痛。“好媽媽！可憐的好媽媽！”她坐在芻秣槽的邊沿，一前一後的搖晃着，不時這麼叫一聲。

“好了，好了，別哭啦！”拉賽拍拍她的頭說。“我早就對他們說過，他們待你太兇了。但是你為什麼要爬窗子逃跑呢？一個十六歲的姑娘，又是在半夜裏！難怪你父母那樣發脾氣！尤其是那個傢伙賺的錢祇够自己的衣食。人品又不好，常常失業。”

“那時我很愛他，”約翰娜哭着說。“他是我關心着的惟一的人。那時我真傻得很，以為他也一定愛我的，雖然他從來沒有看見過我。”

“啊，是啊；你當時還不過是一個孩子！我也對你爹媽這樣說過。但是想不到你竟會做出這樣的醜事來！”

“我原來沒有打算做甚麼錯事。我的想法祇是，既然我們大家都彼此相愛，那麼我們兩個就得在一起。不，當時我甚至連這一點都沒有想到。我光是逃到他那裏去，甚麼都沒有想。你信不信我當年竟天真到這種程度嗎？而且後來也沒有出甚麼事。”

“沒有出甚麼事嗎？”拉賽說。“可是這件事情的後果，想起來還是慘得很呢。它把你爸爸氣死了。”

於是這胖婦人就捶胸頓足地号啕大哭，弄得拉賽也幾乎要掉眼淚。

“也許我應該絕口不告訴你，”他很窘的說。“但是我以為你一定已經聽人說過了。我想你爸爸一定這樣想，自己是個老師，要給許多人做榜樣的，而自己的女兒卻把身子這樣隨便送人，而且送的還是個窮苦的農莊工人，真叫他受不了。當然，他跟我們窮人住在一起，好像我們都是跟他平等的，這也是事實；但是他的地位總還是在的；後來，當上流人都不屑理睬他的時候，他心裏非常難過，可是，你說後來甚麼都沒有——沒有幹過甚麼事嗎？那麼你為甚麼不老老實實的告訴他們呢？”

約翰娜已經不哭了，但還坐在那兒，抽搐的臉上掛着眼淚，眼光望着別處。

“我告訴過他們的，可是他們不要聽。當然囉，他們是在他那裏找到我的。到了他那裏，我才發覺他原來根本不認識我，祇因為我自己來找上他，因而他就得意起來，想抱住我，於是我就大叫救命。接着鄰近的人都跑了進來，發現了我。他們都笑着說，我是因為失了童身而叫喊的；我看得出爸爸媽媽也是這樣想的。連他們都不相信我沒有做甚麼醜事，別的那些下流東西還能怎麼想呢？後來他們打發他走路，讓他過海到這裏來，同時把我送到親戚家裏去。”

“是啊，可是你又逃跑，又給他們加上了煩惱。”

“我是來找他的。我以為祇要挨近他，他一定會愛我的。他在这个岩石農莊裏做工，我就在這裏當使女；但是他要我的祇有一件事情，而我呢，我認為既然他不愛我，我就不答應他。因此

他就到处吹牛，說我是为了他才从家裏跑出來的，还說了許多謊話；这样一來，人家都以为他們可以隨便跟我胡鬧了。那時候康思脫魯才結婚不久，可是他並不比別人好些。我到這裏來做事完全是偶然的，因为原先那个使女不得不到別地方去坐蓐；所以我就特別小心。後來他把那使女嫁給了一个採石場上的工人。”

“原來他是这样一等人！”拉賽嘆着气說。“我早就对他有點疑心。可是那个傢伙後來怎样了？”

“我們在農莊裏幹了兩年活，他尽量的害我，後來他轉到採石場上工作去了。他在那邊的時候，老是喝酒，老是跟人吵架。我常常去探望他，因为我实在忘不掉他；但是每回他總是喝醉了的。最後他在那邊也就不下去，就走掉了，不久，我們听說他在挪威，在亨拉霍尔特山裏做毛賊。他要甚麼东西，就往最近的地方去搶，还無緣無故的打人。有一天，人家說政府公佈了他是一个土匪，因此人人都可以把他格殺勿論。我當時很相信我的东家，而且平常也祇有他待我好；當時他就安慰我，說不要緊：克奴特会自己留神的。”

“克奴特？就是克奴特·安格斯特罗嗎？”拉賽問。“唔，这个人，我听人家講起过的。我上回在這裏的時候，他發起狠來就兇得像个魔鬼，光天化日在大路上打人。他用鎚子打死了一个人，等人家抓住他的時候，他就在自己头上砍了一下，从腦後一直砍到眼梢，他說这是被他打死的那个人打伤的，他祇是保衛自己罢了。因此人家就不能判他的罪。原來就是这个傢伙，是嗎？那麼，跟他住在一起的那个人又是誰呀？人家說，那一年夏天，他住荒地上的一个草棚裏，还有一个女人和他在一起呢。”

“就是我，我在莊上辞了工，对別人祇說是回家去了。我听說他的情况很苦。人家說他滿头都帶了伤。因此我就去侍候他。”

“这样說來，你到底还是答应了他，”拉賽說，还調侃似的眯了一眯眼。

“可是他每天都打我，”她嗔声地回答說。“後來他覺得对我实在不能为所欲为，就把我赶了出來。我滿以为他会首先爱我的。”這時她的声音又变得沙啞了。

“對於这样一个流氓还存有幻想，真該好好挨一頓！幸而你媽媽不知道这些事情，要不然她一定会當場气死。”

一听到“媽媽”兩個字，約翰娜立刻就生气了。“各有各的气量，”她硬着心腸說。“我吃的苦比媽媽多呢，可是你看我長得多胖！”

拉賽搖着头說道：“我不跟你吵架。那麼後來你又怎麼樣呢？”

“我在聖馬丁節日^①又回到了岩石農莊，可是女东家不要我了，因为她不願看見我在她身边。但是康思脫魯出主意派我当个挤奶妇，因此把我留下了。虽然我拒絕了他整整九年，他倒还像以前一样的待我很好。但是後來因为克奴特到处橫行，鬧出了許多案子，官方实在不能再容忍他，就到荒地裏去捉他。但是，他們沒有捉到他，他準是又回到採石場上來躲避了，因为有一天，他們在炸山的時候，他的身体就跟着石头一起炸出來，全身都炸爛了。他們把他的屍首抬到農莊上來。我一見他这个样子，就痛苦得倒在床上。我整日整夜的躺着發抖，因为我觉得他好像是在最需要我的時候來到我這裏的。康思脫魯坐在我旁边安慰我，那時大家都在做工，因此他就趁此机会把我糟蹋了。

“小山農莊的莊主有一个弟弟，也很喜欢我。他早年到过美國，手裏很有幾個錢。他一點都不顧旁人的閒話，每年總來跟我求

① 聖馬丁節是十一月十一日。

婚，而且總是在大年初一。那一年他又來了，當時克奴特已經死了，我本來可以答應他，好好的去做一個農莊的女東家，這是再好也沒有的事；但是我終於還是不得不拒絕他，我可以老實對你說，我在發覺自己已經懷孕的時候，真是痛苦得很。我把這事情告訴了康思脫魯，他就要把我送到別處去，可是我不肯。我偏要留在这儿，讓孩子在他自己的農莊裏生下來。

“他從此再也不關心我，女東家每天用惡眼看着我，沒有一個人同情我。那時我還沒有像現在這樣的硬心腸，可是，為了使自己不常常流淚，我只好咬緊牙關忍耐。因此，我的心變硬了。每逢有甚麼事，我就咬牙切齒，兇過別人，這樣就沒有人敢嘲笑我了。孩子生出來的那一天，我正在田裏工作。孩子就生在一塊甜菜地裏，我自己把他裹在圍裙裏抱回來。他生下來就是這麼個怪相：這就是女東家那雙惡眼看壞的。我打定主意，要她常常看見這個醜八怪，所以就拒絕搬到別處去。莊主有點不好意思把我硬趕出去，他就把我安頓在海邊那間小屋裏。”

“那麼，在農忙時候，你也在莊上做工吧？”拉賽問。

她鄙夷不屑地冷笑了一聲。“做工！你以為我用得到做工嗎？康思脫魯得給我錢，因為我給他撫養兒子，另外還有許多朋友到我那兒去，有時這個，有時那個，他們也都帶些錢來給我——祇要他們還沒有把錢都喝光。今兒晚上你可以到我那裏去。讓我也跟你攀個相好。”

“不，多謝多謝！”拉賽嚴肅地說。“雖說我也是個男人，不過我可不想闖到一個曾經像自己孩子似的抱在膝蓋上的女人的屋裏去。”

“那麼，你有沒有一點燒酒？”她把胳膊猛推了他一下，這樣問。

拉賽以为还賸得一些，就去尋找。“沒有了，一滴都不賸了，”他說着就把空瓶子拿了過來。“不过我這裏倒有一件東西要交給你，是你媽媽託我帶給你做紀念的。虧得我想起來了。”於是他把一個小包遞給她，笑瞇瞇地看着她解開，很替她感到高興。包裹的東西原來是一本聖詩集。“這不是一件好東西嗎？”他說。“有一個金的十字架和金扣子——而且，還是你媽媽的東西。”

“這勞什子對我有甚麼好處？”約翰娜問。“我又不唱聖詩。”

“你不唱聖詩嗎？”拉賽很不樂意的說。“可是你媽媽却一點都不知道，她滿以為你還像孩子時候那樣信奉上帝呢，那麼這一回你就赦免了她吧。”

“你帶來的就祇有這個東西嗎？”她問，把那本聖詩集從膝蓋上推落下地。

“是的，就祇是這個，”拉賽回說，他的聲音都顫抖了；接着他就把聖詩集撿了起來。

“那麼別的東西誰得了去？”

“唔，屋子都典給人家了，留下的也沒有多少東西，你要記得，你爸爸故世到如今已經好久啦。你做女兒的既然不在，別人就來補了你的缺；我想誰給她送終，誰就可以得到那些東西。不過也許你還來得及，如果你馬上趕第一班輪船回去。”

“不，謝謝你！回去給人家瞪白眼，扮一個悔罪者的腳色——不，謝謝你！讓別人去得那些東西吧。至於媽媽，沒有我的幫助她居然也活下來了，我想她就是死也用不到我。好吧，我得回去了。我那個岩石農莊將來的主人不知又到哪兒去了？”她說着高聲的笑了起來。

拉賽可以起誓說她是非常清醒的，並沒有醉，然而她走到牛舍背後去尋她兒子的時候，腳步却蹣跚不穩。他想問她一聲，為

甚麼不把聖詩集帶走，話已經在嘴邊，可是他終於收住了。現在她的心情不是唱聖詩的時候，也許她還會對上帝說幾句不恭敬的話；因此他就把那本聖詩集小心包好，藏進他的綠箱子裏。

在牛舍的一頭，有一個用木板隔成的房間。沒有門，木板與木板之間有一寸多的空隙，所以看起來就像是一隻板條箱。這就是牧人拉賽的臥房。房間裏大半地方都被一隻用粗木板釘攏來的無腳大床佔了去，床架沒有東西支墊，祇平放在石頭地上。床上是一層很厚的麥秸，被褥就雜亂的堆在這上面，一塊很厚的條紋毯子已經被乾牛糞結得挺硬了，上面還黏着一些羽毛和麥秸。

貝萊蜷縮在床中間，把一條羽毛被^①裹到下頷，拉賽坐在床沿上，一邊翻檢綠箱子裏的東西，一邊自言自語。他正在做着自己的星期日禮拜。他把那些從他的破落家庭裏帶來的零星東西，很小心的，慢慢的一樣一樣拿出來。這些東西完全是日用品——線團咧，零碎布片咧，諸如此類，都是用來縫補他自己和孩子的衣服的；但是，在他心目中，每一樣東西都是一個應該愛惜的紀念品，所以在每一樣東西用完了的時候，他就會感到傷心。他每放下一樣東西，同時就喃喃地把彭祖臨終時說的話照樣重說一遍。那是她為了給他和孩子安排好一切事情而逐件逐件的吩咐過的每一樣東西的用途：“毛絨是給孩子補舊襪的。零頭布是給他那件節日穿的短褂子接袖口用的。記住你那双長襪不要穿得太久，趁早先補補好。”這些都是那臨終的婦人的最後的意志，底下還有許多瑣瑣碎碎的交代。拉賽雖然記性不好，却把這些話一句一句牢牢記住了。

① 斯干第那維亞人常用羽毛薄被代毯子。

此外還有許多彭姐自己用的零星東西，都是能夠引起某一次趕集或某一個節日的愉快的回憶來的一些廉價的裝飾品，這些情況，他也在喃喃自語的幻想中回憶了起來。

貝萊很喜歡這種輕輕的自言自語，因為他不必聽，亦不必回答，而且在这种聲音中朦朧地打个盹，是挺愉快的。他躺在那兒，倦眼朦朧的看着外面的明朗的天，覺得很累，同時還有一種感覺，好像有一件不愉快的事情已經過去了。

他忽然一驚，聽見牛舍的門開了，接着是餵草料的長過道裏傳來了腳步聲。準是那個農藝學生。他立刻就聽出了仇人的腳步。

他登時高興起來。現在這個傢伙可要吃到教訓了，讓他知道知道，有些孩子，他的爸爸能夠把人高高舉起來痛罵一頓的罵得比管家還要厲害，是不能隨便欺侮的！他就一骨碌坐起來，急切地看着他父親。

“拉賽！”從牛舍的那頭傳來一個聲音。

老头兒快快的唔了一聲，很不自在的動了一動，可是沒有站起來。

“拉一賽！”過了一會，又是一聲，這是有點不耐煩，又有點命令意味的聲音。

“來了，”拉賽慢騰騰的說着，站起來走了出去。

“叫你怎麼不答應，你這個瑞典老無賴？你耳朵聾啦？”

“唔，我自然會答應的，”拉賽顫抖抖的說。“但是，學生大人，你不該——我是個父親，讓我來告訴你——一個父親的心——”

“你就是去做收生婆也不干我的事，不過我叫你你就得答應，要不然我就叫管家來訓你一頓。你懂得了嗎？”

“是是，啊，是是！——學生大人，實在对不起，我沒有听

見。”

“好吧，請你記住，明天不要帶阿思巴西亞到牧場上去。”

“是不是她要生小牛啦？”

“是的，當然！難道你以為她要生小馬嗎？”

拉賽放聲笑了，就好像理當一笑似的，隨即就跟着那學生走出牛舍的後門。現在事情就要發生了，貝萊想，就坐在床上專心听着；但是祇聽見他父親又在半截門邊連連的賠不是，隨後關上門，搖搖晃晃的慢慢走了回來。於是他便流淚痛哭，一直鑽到被窩裏。

拉賽嘴裏自怨自艾的徘徊了一陣，終於過來把蒙在孩子头上的被輕輕揭開。但貝萊的臉還躲在衣服裏，當他父親把貝萊的臉撥轉來向着自己的時候，他碰上了一道絕望的、不諒解的眼光，使他自己的眼光也惶惑不安地滿屋子打轉。

“唔，好，”他說，心裏很想發脾氣。“你哭一場倒是容易好！不過我想，你既然不知道阿思巴西亞是哪一隻，也就祇好客氣一點了。”

“我很認得阿思巴西亞，”孩子抽咽着說。“從這邊門過去第三隻就是。”

拉賽本想再反駁幾句，但是被孩子的苦痛所感動和挫敗，竟說不下去了。他無條件的屈服下來，低下頭，額角碰着了孩子的額角，沉痛地說道：“是的，拉賽是個窮光蛋——又老又窮！誰都可以欺侮他。他已經沒法再生氣了，拳頭上沒有力氣，捏緊了又有甚麼用？他祇好忍受，听憑人家把他推來擠去——還得說一聲謝謝——如今的拉賽老爹就落到這步田地了。但是你要記住，都是为了你，他才讓人家欺侮的。要不是為了你，儘管年紀老，他也早就背起行李走了。但是這樣你可以在你爸爸老朽的地方長大起

來。現在你可別哭了！”於是他用被子給孩子擦乾眼淚。

貝萊並不十分理解他父親這一番話，但是這些話仍然能夠安慰他，所以他抽咽了一會以後，便睡熟了。

拉賽靜悄悄的坐在床邊，看着孩子睡覺。等孩子平靜了下來，他便偷偷的走過牛舍溜了出去。這個禮拜日過得真寒愴，他現在打算出去看看，要是還有人在家，而且還有客人，那麼一定有酒喝了。拉賽心裏從來不想到拿工資去買酒喝；因為這筆錢祇够購買最低限度的生活必需品。

有一個工人倒在床上睡熟了，衣服一件都沒有脫，腳上還穿着靴子。他已經醉得不省人事。其餘的人都不在屋裏，因此拉賽想喝酒的一切希望全都落了空，於是他就到對面地下室裏去，看看那邊的女工是不是有人在作樂。其實他並不反對任何一種娛樂，因為現在他又像青年時代一樣的完全自由，不受甚麼人的拘束了。

在乳牛房旁邊站着三個佃戶的妻子，她們照例在禮拜日晚上來代替女工們擠牛奶。她們都是又矮又胖，勞苦得背都駝了。這時正在感傷地談着各人的病痛和其他傷心的事情。拉賽立刻就想去參加她們閒談，因為這個話題像一支習熟的歌曲似的在他身上引起了共鳴，而他可以以終生的經驗來加入她們合唱。但是他終究抗拒了這個引誘，從她們身旁走向地下室的臺階去。“是啊，我們大家都要死的！”一個婦人說，拉賽在走過去的時候，也跟着她自言自語的說了這麼一句。

喀爾娜坐在地下室裏給古斯達夫補一條絨布褲，古斯達夫睡在一隻長凳上，用便帽蓋着臉。他把兩隻腳攔在喀爾娜的兩條腿上，連鞋子都沒有脫；喀爾娜就把膝蓋翹起，免得他的腳滑下去。

拉賽就在她身旁坐下，竭力想討好她。他希望有人跟他要好。但是喀尔娜却總是冷若冰霜，因為他的那双骯髒的腳已經够叫她作嘔。不知是拉賽忘了追求女人的辦法呢，還是他感覺沒有把握，因為每一次他開始說出調情的話，都給她支吾開了。

“我們兩個上了年紀的人，本來可以有這樣一個舒服日子的，”他失望地說。

“是啊，少些甚麼，我來報效，”古斯達夫從他便帽底下探出眼來，這樣說。蠻橫無禮的小畜生，竟躺在那裏賣弄他的十七歲呢！拉賽真想立刻揍他，趁此機會跟他較量較量力氣。但是最後他想想也就算了，於是便坐在那裏盯着古斯達夫看，直看到他那双沒有睫毛的火赤眼流下淚水，才站起身來。

“噢，噢，原來今晚上你要年輕人呢！”他恨恨的對喀尔娜說。“不過你還是不會返老還童的！我看你還是舔舔人家吃過的湯匙吧！”

他又穿過院子，走到乳牛房旁邊，和三個佃戶的妻子去搭話，這三個女人還在那裏談論病痛、不幸和死亡，好像世界上除此之外就沒有別的事了。拉賽點點頭說道：“是啊，是啊，一點也不錯。”他對她們所說的話都是滿心贊成的，而且還能給她們補充許多。這些話給他的衰老的身體帶來了溫暖，使他覺得非常舒服，使他全身骨節輕鬆自如。

但是當他睡上了床，所有的悲哀的思想都奔湊而來，他竟睡不着了。平時，他一躺上床，總馬上就沉睡得像一段木頭，但今天是個禮拜日，況且想到生命已經在他身上消逝，這思想又很使他感到痛苦。當初，他曾經對這個島上抱着多少希望，可是現在得到的祇有悲哀、辛勞和麻煩——此外就毫無所得了。

“是的，拉賽已經老了！”他忽然高聲地說，接着還稍稍變換

口气，重複了幾次，一直說到睡熟：“他是个老头子，窮光蛋，不中用了！唉！他老了啊！”这些話表達了他的一切。

大路上有人在歌唱和欢呼，把他驚醒了。

从前你給我的那个孩子
頭髮又鬢又黑，
如今他已經長大，
不再是無知的小童，
而是一个魁梧俊秀的少年。

这是農莊裏的一些男女工人，在外边尋欢作樂，尽兴歸來。他們轉進了通到農莊來的小路上，就立刻停止歌唱。這時天边正要發亮；總有兩點鐘了吧。

第四章

在四點鐘時候，拉賽和貝萊都已穿衣起身，打開了通到田野裏去的那扇牛舍門。蒙在地面上的夜霧正在徐徐捲退，預示了曉色的來臨。拉賽一動也不動的站在門口，一边打呵欠，一边專心估計这一天的天气；但貝萊却讓柔和的風声与百灵鳥的巧囀叩擊他的小心灵。他張開了嘴，怀疑地默看着每天都有种种不測風雲的蒼天。“今天你得把外衣帶去，中午我們會碰到雨的。”拉賽看了一会，这样說；於是貝萊也向天上瞭望，想找出他父親到底从哪兒看出來的。因为他的話一般總是对的。

隨後他們就開始清除牛舍裏的糞穢，貝萊刮过牛脚下的地板，把刮起的牛糞扫在一起，然後由拉賽把牛糞裝在独輪車裏运出去。到五點半鐘，他們就吃早點，照例是鹹鯊魚和豆粥。

吃过早點，貝萊就赶了小牛出發，胳膊上挽着一个午餐籃子，項頸上有一条鞭子盤繞了幾圈。他父親給他做了一根又粗又短的棍子，上边裝得有响鈴兒，讓他可以訓斥似的驅策牲口；但是貝萊却寧可使用鞭子，因为他的力气还不够使用这根牧杖。

到底他年紀还小，他要使他負責管轄的那些龐然大物对他有所畏懼，最初很有點困难。他沒法使自己的呼叱有足够的威勢，因此要把牠們赶出農莊，一路困难重重，尤其在農莊附近，兩边都种着玉米的地方。这些牛，早晨肚子正餓，龐大的牡牛祇要把鼻子一埋進了玉蜀黍，就一動都不肯動了，他也祇好站住把鞭子上的短柄拚命打牠們。一丈多長的鞭子，在一个有經驗的人手裏，可以在牛屁股上留下一个个小三角形的痕記，但是貝萊根本不会使用；如果他用木鞋子去踢牛头，牠也祇馴良地閉一閉眼睛，轉过身去依舊鎮靜地吃牠的玉米。於是他急得大叫起來，或者發幾陣脾气，把牲口乱打一頓，甚至还想刺牠的眼睛；但这一切同样的沒有用处。小牛还可以扭住尾巴拉得動，但是大牡牛的尾巴却太粗太硬了。

然而，對於种种办法的失敗，他每次的懊喪都並不很久。有一天晚上，他請他父親在一隻木鞋子尖上釘了一个鉄釘，从此以後，他的蹴踢就受到尊重了。一半靠着自己，一半也靠路特的指點，他又懂得了牛身上甚麼地方最容易痛。那些小牝牛和兩隻小牡牛都各有特別軟弱的地方，如果对準了牛角上某一个地方打去，即使一隻大牡牛也会痛得哐起來。

把牛羣赶出去是一件很难的工作，但放牧却很容易。一等到那些牛都在安安靜靜的吃起草來，他就覺得自己儼然像一位將軍，不停的在牧場上叱咤風雲，而他的小身体也彷彿被驕傲和权威感脹大了。

離開父親身邊，在他是一種苦楚。他又不回家去吃午飯，常常在玩耍中間，他忽然感到伤心，他設想到父親遭遇了不測之險，一條大牡牛觸傷了他，或是別的意外；這時他就會丟下一切，馬上号哭着奔回家去，但是他也會及時想起了管家的鞭子，因此就半途嗒喪地轉回了牧場。後來他想出了一個兩全辦法，他替自己找到一個地方，站定在那裏，他就可以一邊照顧牧場，一邊望見他那趕乳牛出來走動的父親。

他又自己學會用木材雕刻成小船、小耙和小鋤，又用樹皮刻成各種花紋，以裝飾棍杖。他很聰明地使用他的小刀，而且用得又勤。他有時在一大塊他認作是門柱的獨石柱上站上幾點鐘，企圖把他的牧鞭揮响得像一個鎗聲。因為他必須爬到一定的高度，才能使鞭子在空中揮掣，不觸着地面。

到上午九十點左右，牛羣都躺下歇息，這時他也已經很累了，於是就坐在一隻大牡牛的頭上，抓住了牠的牛角尖；那牲口躺在地上咀嚼着，身子和緩地有規律地擺動着，好像一架機器，於是他就在牛頭上引吭高歌，唱一些關於失戀和殺伐的小曲。

快到中午，路特跑來了，餓得像一隻獵狗。每到快要吃飯的時候，他母親總把他打發出來。貝萊就把自己籃子裏的東西分給他吃，但是每給他一些東西，總得要他把牛羣趕攏好幾次。這兩個孩子在一起玩了一天以後簡直就離不開了。他們像兩隻小狗似的滿地打滾，一天總得打二三十場架，彼此罵出來的最惡毒的報仇的威嚇話，就跟一個成年人嘴裏罵出來的一樣，但是罵了之後，又彼此挽着項頸很親熱了。

岩石農莊的田和大海之間隔着一片半哩多寬的沙丘。在這條沙磧的裏邊，都是磽确地區，沒有甚麼牧草；祇有小溪兩岸，有一片青翠的草地在沙丘中間蜿蜒而下，草地邊上有許多矮樅樹和

漂積的海草，正好把黃沙攔住。最好的牧草就生長在這片草地上，但是因為有一條小溪在中間，所以要照顧兩邊非常困難；有人用種種嚴重的恐嚇話叮囑過貝萊，千萬不能讓一條牛走到沙地裏去，因為即使在沙地踩出最小的一個縫隙，也會引起一陣沙崩。貝萊把這些話一五一十完全信以為真，於是，整個夏天，他都幻想着如果有一條牛一踏上那地方，立刻就會發生像爆炸一類的事情，使甚麼東西都飛到空中去；每當他在放牧的時候，這個可能性就好像他命宮裏的魔難，時時刻刻在當心着。所以，每當路特來了，他們想玩耍的時候，他就把牛羣趕到那片礫礫的草地上去，那邊地方大，儘可以讓牠們隨便巡遊，不至發生危險。

在有太陽的時候，這兩個孩子就赤着身子到處奔跑。但是他們卻不敢冒險跑到海邊去，因為他們害怕管家，他們很知道，管家老是站在大房子的閣樓裏，用一個望遠鏡監視貝萊；他們祇敢在溪裏洗澡，在溪水裏進進出出，接連好幾點鐘。每當大雨之後，溪水漲得很滿，由於從上游兩岸沖刷下來許多陶土，水就混濁得很像牛奶。這兩個孩子認為這是島上很遠的地方的一个大農莊裏流下來的牛奶。在海水漲潮的時候，水倒灌進來，溪裏也就滿是海水，並且還積滿了腐爛的海藻，把水都染得通紅，這種景象，孩子們說是淹死在海裏的人的血。

在溪裏洗過澡，他們就躺在沙丘底下，讓太陽曬乾身子。這時他們把自己的全身仔細研究起來，談論着身上各部分的功用和意義。路特在這方面的知識高明得多，因此他就當了教師。他們為了爭論身上某一部分誰生得最好——換句話說，誰生得最大而常常吵嘴。例如，貝萊就非常妬忌路特的那個大得不稱身的頭顱。

貝萊本來是個身材魁偉的孩子，自從來到岩石農莊以後，就

漸漸添上一點肉。如今，一身光油油的皮膚綳緊了他全身，顯出給太陽晒成的溫暖的黑色。路特的項頸，跟他的頭相比之下，顯得很細瘦，他的楞角突出的前額上滿是疤痕，這是他摔過無數交的成績。他還不能十分控制四肢，因此還常常碰傷或撞傷自己；他周身留着許多還沒有消褪的烏青塊，因為他的肌肉受傷之後很不容易恢復。但是他卻不像貝萊那樣公開地嫉妬人家。他反而替自己大大的辯護一番，說得天花亂墜，把他身上這許多缺點說成是了不起的功勳了。因此結果竟使貝萊對他的一切全都滿心嫉妬起來，覺得他身上真是甚麼都比自己好。

路特對於各種事物的瞭解力沒有貝萊那麼敏捷，但是他的天分比貝萊高，在某些地方，貝萊要體驗之後才能懂得，他卻有預料的天才。他已經養成了某種程度的貪婪，而且還會無緣無故的猜疑別人。他吃飯總要吃最多的一份，可是臨到做事，他總千方百計地設法偷懶。

他們的種種遊戲，形式雖然非常幼稚，本質上卻是一種角勝爭雄的鬥爭，而目前的形勢，貝萊卻在下風。一到緊急關頭，路特總能夠運用他的長處，採取有利於他自己的辦法。

但是儘管如此，他們還是世界上一雙最知己的朋友，誰都離不開誰。貝萊在孤獨的時候，老是向那“母豬”的小屋眺望，路特呢，一找到機會，就立刻從家裏溜出來。

整個早晨下着拉賽所沒有預料到的大雨，因而貝萊通身都被打濕透了。現在，當頭的烏雲已經移到海面上去了，海上的船隻都張起了紅色的帆，可是卻一動也不動。太陽閃閃地照在水面上，照得一切都很明亮；於是貝萊把他的衣服掛在一株矮樅樹上晾着。

可是身上很冷，他就爬去偎在那头正在躺着反芻細嚼的最大的公牛彼得身边。这头牲口身上倒是熱气騰騰的，但是貝萊却無法使他的感到最冷的四肢暖過來。他通身打抖，連牙齒都撞响了。

但即使在这時候，还有一头母牛不肯讓他安逸一会。每当他挨到那头公牛身子底下，剛剛覺得有一點兒暖起來的時候，那头母牛就向牧場北面的边界走去。那地方是一片沙地，不生草木，但是这头母牛因为幼小的時候，曾經在那边看到过一小塊雜糧地，因此牠心裏还惦念着。

牠是因为乳汁已竭而从乳牛羣裏被淘汰出來的兩头母牛之一。牠們都是脾气很坏的牲口，常常不滿意，使性子，做出种种淘气的事情來，使貝萊非常憎惡。牠們簡直是兩個不折不扣的潑婦，即使鞭打也不發生作用。有一头就像一隻野獸，牠会在好好的吃草的當兒，突然乱蹦乱叫起來，像一头發狂的公牛，如果貝萊走上前去，牠还想用牛角去撞他；当牠找到机会的時候，甚至会把貝萊的午餐包連食物帶包袱全都吃光。另外那一头已經很老，生着一对弯向眼睛去的角，牠一双眼睛裏有一隻是白瞳子。

此刻正在耍花样的就是那头最会吵鬧的傢伙。貝萊不時要站起來吆喝着：“嗨！勃拉迦，你这个坏东西！赶快回來！”他惱得声音都啞了，他終於耐不住性子，隨手抓起一根大木棍去追趕那母牛。母牛看見貝萊追過來，拔脚就向農莊裏飛跑，使貝萊不得不繞个大圈，才把牠趕回到牛羣裏來。回到牛羣裏之後，牠还在別的牲口中間乱衝乱撞，使整个牛羣的秩序都打乱了，全羣的牛东奔西逃，因此貝萊只好暫時不去追牠，先忙着把別的牛趕攏來。然後他立刻再去追趕那隻母牛。這時，他气得冒出火來，像一個皮球似的跳來跳去，他的精赤的身子在綠草地上忽而一繞忽

而一弯的閃亮着。他離開那头母牛祇有幾尺远，但是始終隔着这一段距离，他今天再也休想抓得住牠。

後來，他在裸麥地旁边站住了，那头母牛也差不多同時站住了。牠隨口搶吃了幾串麥穗，慢慢地轉動着腦袋想挑選吃食的方向。貝萊趁此机会，幾下就跳到牠身边，隨手抓緊牠的尾巴，用木棍去打牠的鼻梁。棍子像雨點似的落在牠那突出的骨头上，牠就立刻放開麥子，飛也似的奔向牛羣裏去。每一下棍子的声音都从沙丘裏激起了回响，就好像打在一株樹身上一样，使貝萊非常得意。那母牛一边奔跑，一边想掙脫貝萊，但是他再也不讓牠脫身；牠大步跳过小溪，一忽兒向前，一忽兒向後，把貝萊摔在空中；但是貝萊的棍子还像雨點般落在牠身上。过了一会，牠实在累了，才開始放慢了脚步；最後竟索性站定下來，一边咳嗆着，一边听憑他毆打了。

貝萊躺倒在地上，臉貼着地，呼呼的喘着。哈，哈！这可使他暖過來了！这个畜生真該——他忽然吃了一驚，一骨碌轉身過來。管家來了！定睛一看，站在他旁边的原來不是管家，而是一个長着鬍子的陌生人，正在用嚴厲的眼光看着他。这陌生人一声不响的看了他好久好久，在他這樣的審視之下，貝萊愈來愈感到不安；如果他要回敬这陌生人一眼，他的眼睛却剛巧对着日光，睜不開來。那头母牛还站在那兒咳嗆。

“你想管家會怎麼說？”那陌生人終於安靜地說。

“我想他還沒有看見呢，”貝萊怯生生的向四周看了一轉，輕輕地說。

“但是上帝已經看見了，因為他是甚麼都看得見的。他吩咐我到這裏來趁早攔住你的惡念頭。你願不願意做上帝的孩子呀？”那陌生人坐下在他身旁，握着他的手。

貝萊坐起來，胡亂的抓着地上的青草，他實在希望他身上穿着衣服。

“你永远不要忘記，你的一切行為，上帝全都看見的，即使在烏黑的夜裏，他也看得見。我們永遠走不開上帝的眼光。來吧，赤身裸體的跑來跑去，到底不好看！”於是這陌生人拉了他的手把他帶到掛他的衣服的地方，然後，當貝萊正在穿衣服的時候，他就走到牧場北邊，把牛羣趕攏來。那头惡劣的母牛已經又走在那邊去了，而且另外有幾頭牛跟着牠去。貝萊很詫異的看着那陌生人；他居然很安靜的把那些牛趕了回來，既不用扔石頭，也不用叫罵。他還沒有回到原地，勃拉迦又衝出界外一次，於是他又回轉去把牠趕回來，像剛才一樣的容易。

“這條牛確是不大容易對付，”他回來之後，很和氣的說；“但是你腳力強，跑得動的呀。我們把這個東西燒掉了吧，好不好？”他拾起了那根木棍問道，“光用我們的手去做我們應該做的事情，好不好？你有甚麼困難，上帝永遠會幫助你的。如果你肯做一個忠誠的上帝的孩子，那麼今晚上你就應該把你做過了的事情去告訴管家——並且接受他給你的懲罰。”他把手攔在貝萊頭上，還是用他那雙使人受不住的眼光看了他一会；然後他離開他，把那根棍子也帶走了。

貝萊目送了他好久。原來上帝差來告誡他的人是这个樣子的！現在他知道了，從此他總該有好些時候不再像今天這樣的追打一头牛。但是要他到管家那兒去，告發自己，讓管家在他精赤的腿上用皮鞭抽打，這事行嗎？不行，絕對不幹！與其去告訴管家，倒不如讓上帝發氣的好，如果上帝真是甚麼都看得見的話。無論如何，總不會比那管家更壞。

這一天整個上午，他都非常安靜。他彷彿覺得，無論他做甚

麼事情，那個陌生人的眼光總是在盯着他，使他失去了自信心。他靜靜的試做各種事情，對每一件事情都有了一種新的看法；如果你永遠走不開上帝的眼光，那麼最好還是安安靜靜的別做聲。他非但不再揮响他的牧鞭，反而還想過一下，到底應不應該把這個東西也燒掉。

但是，將到正午，路特來了，於是他便把這件事情全都忘記得一乾二淨。路特從他母親用來通煙囪的木管上截下了一段，做個煙管，帶來抽煙。貝萊把他的午餐分了一些跟他交換，也在煙桿上吸了幾口。起先，他們都騎在一頭正在躺着反芻的公牛柯比特背上。這頭牛很安靜的閉着眼睛細嚼。路特突然把灼熱的煙管頭攔在這頭的尾巴根上，把牠燙得急忙站起，使兩個孩子都從牠頭上滾了下來。他們哈哈大笑，一邊走到高地上去採黑草莓，一邊互相誇口說他們這一個筋斗翻得多妙。此後，他們又到矮樅樹林中去摸了一陣鳥窠，最後，就去玩他們最得意的玩意兒——掘耗子洞。

這牧場上每一個耗子洞，貝萊都很熟悉，他們躺下身仔細的一個個偵察。“這個洞裏有耗子，”路特說。“看，這一堆是牠們的糞！”

“不錯，有耗子的气味，”貝萊把鼻子湊到洞口去嗅着說。“而且草葉都望外翻倒，可見那些老耗子都出去了。”

他們就用貝萊的小刀刮去草皮，跟着就用兩塊土罐子的破片起勁的挖掘這個洞，一邊說話，一邊笑，泥土都飛到他們頭上。

“哼，我們幹的多快！”

“真是，斯脫倫姆也幹不到這樣快！”斯脫倫姆是一個著名工人，他比別的收割工人要多賺二十五个歐勒一天，他的工作範例常常被用來鼓勵別的工人，促進他們的工作。

“我們馬上就可以掘到地底下了。”

“唔，不過這裏頭很燙啊。”

“嚇，別胡說！真燙嗎？”貝萊懷疑地停止了挖掘。

“是滾燙的，這是學校裏老師說的。”

這兩個孩子都遲疑起來，於是把他們的手伸到洞裏去。果然，洞底裏很暖和——暖和得使貝萊馬上縮回了手，說道：“啊，真是！”他們稍稍考慮了一下，又繼續挖掘，小心翼翼的，好像他們的生命有賴於這場挖掘似的。過了一会，洞裏出現了乾草，於是他們立刻就把地底下的熱全都忘記了。不到一分鐘，他們已經掘出了耗子窩，把那些粉紅色的剛生下來的的小耗子捉出來放在草地上。這些小耗子看起來就像孵出了一半的小鳥一樣。

“這些東西真醜，”貝萊說，他實在不很願意把這些小耗子捉在手裏，但是不這樣做又覺得丟臉。“摸起來比癩蝦蟆還要骯髒得多呢。我想牠們一定是有毒的。”

路特躺着把那些小耗子掐在手指裏。

“有毒！別歎啦！牠們連牙齒都沒有生呢！身上根本還沒有骨頭：我保證你可以把牠們吃得津津有味。”

“呸！野蠻透了！”貝萊望地上吐了一口涎沫。

“我可以吃一個，一點不怕；你吃不吃？”路特拾起一隻小耗子，正要往嘴裏送。

“怕？我當然不怕——可是——”貝萊遲疑着。

“不，你害怕的，因為你是個青皮囊！”

這個綽號實在祇是用在害怕水的孩子身上的，但是貝萊听了，立刻就抓起一隻小耗子，也往嘴裏送，他的耗子離嘴巴的距離正和路特的嘴巴和他的耗子的距離一樣。“你瞧吧！”他很不愉快的喊着。

路特还在有声有色的說下去，还做着种种姿态。

“你是害怕的，”他說，“因为你是个瑞典人。不过要是你害怕的話，你祇要閉上眼睛——像这样——再張開嘴巴。然後你就裝做把耗子放進嘴巴裏去，於是——”路特把自己的嘴巴張得挺大，把手湊到了嘴边；貝萊受了他的感染，不知不覺的也摹倣他的動作——“於是——”路特把耗子往貝萊嘴裏猛地一扔，幾乎把小耗子塞進喉嚨管。貝萊打了個惡心，吐出小耗子，連忙用兩手向草堆裏亂摸，抓到一塊石頭。但是等他站起身來正要把石頭扔過去的時候，路特已經遠遠地逃到田裏。“我該回家去了！”他若無其事的喊着。“我還有事情要幫我媽去做呢。”

貝萊是愛熱鬧的，他不喜歡孤獨。眼前的形勢，顯然路特要離開他，賸他一個人孤獨起來了，這形勢就使他決定馬上講和。他把石頭扔掉，表示他有和解的決心，此外還鄭重地誓言決不再有惡意。於是，路特終於一肚子暗笑的走了回來。

“我不过是拿耗子來給你開個玩笑的，”他好像慰藉似的說，“誰知你却像個傻子似的認真起來。”他嘴裏雖這樣說，身子還不敢挨近貝萊，祇站在那兒注意他的行動。

貝萊在臨到要吃鞭子的危險的時候，久已習慣於隨口撒謊，但是用謊話來欺侮人，他還沒有見過。現在事情既然已經過去，如果路特說他原來祇是想給他看一些可笑的玩意兒，準是真的吧。但是，他為甚麼不相信呢？貝萊就像往常一樣的在他那小腦袋裏猜想，這遊伴到底可能在使些甚麼詭計，可是他總想不出來。

“你还是走过來些吧，”他直爽地說。“我要是存心抓你的話，我也很容易趕得上你的，你站得再遠些也沒用。”

路特就走近過來。“現在我們來捉大耗子吧，那更好玩呢。”他說。

他們把貝萊的一瓶牛奶喝光了，找到一处好像祇有兩個出口的耗子窩，一個出口在牧場上，另外一個出口在溪岸的半腰裏。他們把牛奶瓶口塞進在溪岸的這個洞裏，回頭再把牧場上的那個洞口挖挖大，挖成漏斗的樣子；然後他倆輪流着，一個去看守牛奶瓶，一個用帽子舀溪水去灌進牧場上的那個洞口。不多久，就有一隻耗子竄到瓶子裏來，他們馬上就蓋上了瓶塞。

現在，他們該把這耗子怎麼辦呢？貝萊主張把牠養乖，訓練牠，要牠替他們拖拉小農具；但是路特照例堅持他的辦法——那就是叫這耗子去浮水。

在溪流轉彎的地方，溪床凹陷下去，凹成一個像大鍋子那樣的窟窿，溪水就在這地方停蓄成一個潭子，他們在潭邊做成一道斜坡，讓瓶子從坡上滑到水裏去，瓶口向前，彷彿是一條新船下水。他們眼看着那瓶子溜進水底，然後又歪歪斜斜的浮了起來，瓶頸向上，在水面上像一個浮筒似的低昂浮盪。瓶裏的耗子老是在很滑稽的望瓶口蹦跳，想逃出來；這兩個孩子也高興得在草地裏跳上跳下。

“牠倒很熟悉牠是從哪裏進去的！”他們摹倣着牠的萬難成功的跳躍，高興得躺在地上翻身打滾。可是，這玩法終久也膩了。

“我們把瓶蓋打開吧！”路特提議。

“好——唔，好的！”貝萊立刻就下水去，開了瓶塞，預備把耗子放出來。

“慢着，你這蠢驢子！”路特打他手裏搶過了瓶子，將手蓋住瓶口，仍舊把牠放到水裏。“現在我們看好戲吧！”他喊着，趕忙奔上了岸。

過了一會，那耗子發現出口已通，就縱身一跳。可是這一跳沒有成功，反而使瓶子搖擺不定，接着第二跳又跳歪了，給瓶子

边彈了回去。此後牠就快捷地接連着乱蹦乱竄了一陣——簡直像是轟了一陣大砲；忽然牠竟跳出了瓶口，一个倒栽葱跌落在水裏。

“嚇！这一跳可真準！”貝萊嚷着，把兩個胳膊伸直，在草地裏一上一下的跳着。“牠只能把身子縮小了跳出來，準得很！”說着他也縮緊了身子跳了一下。

那耗子游到岸边，可是路特等在那兒，一脚把牠又踢了回去。“牠的游泳倒不坏，”他笑着說。於是那耗子望对岸游过去。“別讓牠起來！”路特吆喝着，於是貝萊跳到对面，也是一脚，把牠踢開了岸边。那耗子在潭子裏狼狽地游來游去，每次游到岸边，一看見这个跳跳笑笑的傢伙，便趕緊轉身回头，这样的來來去去，轉个不停。牠漸漸的沉下水去，身上的毛濕透了，更把牠往下拉，到後來，牠簡直在水面下浮游。忽然間，牠抽痙似的挺直了身子，四隻脚像預备熱烈拥抱似的伸開着，沉到水底裏去了。

也許是想起了經驗过的印象，貝萊忽然感到失望和憂伤。在这小動物最後掙扎的当兒，他輕輕的驚叫一声，哭了出來；他一边哭一边奔上牧場，望樅樹林那边跑去。过了一会，他又奔了回來。“我真当是柯比特已經跑掉了，”他一再重複地說，同时还小心躲開不正面看路特。他靜靜的走下水去，用脚把那隻死耗子撈了起來。

他們把牠放在一塊太陽光照到的石头上，以为牠会活過來。後來，眼看这办法並無效驗，貝萊想起了一个故事：在他家鄉有些人淹死在湖裏，人家在他們屍体上放起砲來，他們就都活過來了。於是他們就弯着手掌，拍得挺响，算是給耗子放砲，可是这也毫無效果，於是他們就決定葬掉牠。

路特恰巧記起他的在瑞典的外祖母正要在此時落葬，這使他們在處理這件事情的時候有些莊嚴之感。他們用火柴匣子做了一具棺材，用苔蘚做了裝飾的花朵；於是他們爬在地上，用雙股麻線把棺材安下了墓穴，竭尽可能的小心謹慎，不讓棺材頭部倒豎下去。如果用草繩便可能要斷，這種事情曾經發生過，而習慣上的禁忌又不許他們放入以後再用手去改正棺材的位置。安葬之後，貝萊俯首肅立，看着他手裏的帽子，路特一邊給亡靈做祈禱，一邊把泥土撒在棺材上；這以後，他們就合力堆起了墳山。

“我祇希望牠不是昏過去，可不要醒過來啊！”貝萊忽然說。這一類可怕的故事，他們都曾聽見過許多。因而想到種種可能發生的情況——他們怎樣甦醒過來，悶得透不過氣，便敲打棺材蓋，還咬自己的手——到後來貝萊居然很清楚的听得墳墓裏有敲打棺材蓋的聲音。他們馬上就把那棺材起出來，驗看耗子。牠的確已經翻了一個身，側轉了，但並沒有咬掉牠的前爪。他們於是重新把牠埋下，在牠棺材裏放了一隻死甲蟲，以保安全，還插了一根麥稈，從地上通到墳墓裏，給牠通氣。然後他們又裝飾好墳山，還豎立了一塊墓碑。

“這回真是死了！”貝萊嚴肅而肯定地說。

“是啊，我也這樣想——死得像一條鯊魚一樣。”路特把耳朵湊在麥稈管口，一邊聽一邊說。

“現在牠一定已經升到老高老高的天國裏，和光榮的上帝在一起了。”貝萊說。

路特鄙夷不屑似的哼了一聲。“哼，你這個傻瓜！難道你說牠能爬上天去嗎？”

“唔，難道耗子不會爬嗎，我倒要問問你？”貝萊反駁着。

“爬當然會爬；可是牠不會爬到天上去。祇有鳥才會那樣

做。”

貝萊覺得自己給駁倒了，很不高兴，一心想報復一下。

“这样說來，你的外婆也不在天國裏！”他狠狠的說。原來为了剛才吃小耗子那件事情，他心裏还有些埋怨。

但這句話却使路特受不了，因为这侮辱了他的家庭的名譽，他就把胳膊肘往貝萊腰裏一戳，接着他們就扭滾在草堆裏，互相揪着头髮，捏緊拳头，拚命找对方鼻子上打过去。他們滾來滾去的扭做一团，一会儿这个人在上面，一会儿又是那个人翻了上來；大家都沉重地吁喘着，呻吟着，用尽了勁。“我要打得你吐血才罢，”貝萊压在对方身上的時候，气憤地說；但是一轉眼他又給翻在下边，被路特騎在身上，用种种最兇惡的話咒罵他，要把他打得兩眼烏青，打得火星乱爆。兩個人的情緒都激動到連口齒都含糊不清了。

忽然間，他們面对面的坐在草地上，大家都在想，要不要索性大哭一場。但是，路特伸了一伸舌头，貝萊移前一步，大笑起來，这一下他們就又和好如初了。他們把打架熱烈的時候翻倒了的墓碑重新又豎立起來，於是又手牽手的坐下來，這一場風暴之後的休息，竟比平時更安靜。

並不是由於貝萊存心惡毒，而是由於他感覺到這個問題的確有其重要性，而他一定要弄个明白，所以他眼裏顯出了沉思的表情，終於他若有所思似的說：

“唔，不过你自己告訴过我，她的腿已經瘋癱了！”

“是的呀，瘋癱了又怎麼樣？”

“那麼，她就不能爬上天國裏去了。”

“咳，你这个蠢貨！上天國的当然是她的靈魂啊！”

“那麼，耗子的靈魂也一定会爬上那边去的。”

“不，牠可不能，因为耗子是沒有灵魂的。”

“牠們沒有灵魂？那麼牠們怎麼会呼吸呢？”①

这可把路特駁倒了！糟糕的是，因为他讀的是主日学校，應該回答得出這個問題的。這時他的拳头又在躍躍欲試，但是他一想，如果再打起來，遲早總是貝萊佔上風的。反正他的外婆已經有了面子，樂得遷就一下，因此他就說：

“不錯，当真牠也会呼吸。唔，那麼，剛才一定就是牠灵魂升天的時候把墓碑倒翻了的——一定就是这个緣故！”

远远的有一个声音傳來，遙望小屋附近，他們看見一个胖妇人正在威脅似的向他們招手。

“母猪在叫你了，”貝萊說。這兩個孩子在自夥裏說話的時候總是把她叫做“母猪”的。

路特就不得不走了。貝萊还答应他把食籃裏的大部分食物帶走，一路跑一路吃。因为剛才他們竟忙得沒功夫吃东西。

貝萊也坐下在沙丘間吃他的午飯。照往常一样，祇要路特和他在一起的時候，他就不知道時間早晚。現在，他看看鳥雀兒已經不在唱歌，牛也沒有一條是躺着的，这样看來，恐怕至少已經五點鐘了吧。

上边田裏，工人們正在忙忙碌碌的駕着車回農莊去。这些車兒馬兒都在飛快的奔馳，來來去去，川流不絕。莊上工人高高的站起在大車上，用繮繩的一端鞭笞着馬，滿載在車上的穀物搖搖晃晃的沿着田裏的路很快地走过，远远看去，宛如許多生刺毛的小爬虫，在受了驚嚇之後，趕緊逃進牠們的洞裏去一样。

① 在丹麥文中，灵魂(aand)与呼吸(aande)二字音近，故貝萊誤会为同一个字，路特亦不知其誤。

農莊裏來了一輛單馬車，很快的奔上進城去的大路。這是莊主，他把車趕得這麼快，分明是到城裏去酗酒解悶了。這樣看來，可知他家裏一定又鬧了事，今兒晚上，莊上又準有哭声了。

不錯，那是爸爸拉賽趕着水車出來了，那麼，準該有五點半啦。其實，他就是單听鳥声，也能知道是這時候了，因為鳥兒每天都在這時候開始啾啾唧唧的唱起美妙的夜曲，声音跟陽光一樣的柔和而輝煌。

在遙遠的採石場上，有許多起重機聳立在青青的天空中，那邊不時有一股煙升起來，接着便落下一陣碎石。好久以後，才聽見爆炸声，跟着又是一陣滾雷似的回声，彷彿有人一邊奔跑，一邊用帶着無指手套的手拍着自己的大腿。

最後幾點鐘總是很長的——太陽越到落山的時候偏偏越落得慢。況且這時候又毫無消遣的辦法。貝萊本來已經累了，再加傍晚的那一片沉靜光景又影響了他，使他不敢高声說話。但是，莊上這時已經有人出來擠牛奶，放牧的牛已經在牧場旁邊一條通向農莊去的路上嚼着草走回去；所以，回家的時間近了。

終於，鄰近的農莊上四處响起牧童的歌聲，開始是一個人唱，接着好幾個人應和上來：

哦，趕牛回家，哦呵，哦—哦—呵！

哦呵，哦呵！

哦呵，哦呵！

哦，趕牛回家，哦—哦—呵！

哦呵！

柔和的歌聲四下響起來，在這塊斜坡地上震盪着，最後像一陣喜悅的哭泣，衝出到第一片晚霞裏；貝萊看管的那些牛，每停

下來嚼一回草之後，又向前面走得更遠一些。然而他還不敢把牠們趕回去，因為如果回家得太早，結果祇會遭那管家或農藝學生一頓鞭打。

他站在牧場靠近農莊的一邊上，把那些想回家去的牛羣呼喚攏來；等到別人的最後一支牧歌沉寂下來之後，他才唱起他的牧歌來，在牛羣的一邊慢慢走着。那些牛都伸長了項頸，用一種很特殊的小跑步奔走着。在斜陽中，草的影子在地上映成了又長又細的條紋，牛的影子更是看不到盡處。不時有一頭犢子慢聲慢氣的哞一聲，就加快腳步望前飛奔。牠們都急着要回家，貝萊又何嘗不着急？

太陽從一個缺口背後射出了很長的光線，它好像在召回一切力量回家過夜，而此刻在回家之前，還希望由西到東再大放一次光芒。一切東西都被照映成細長的線條，連牛羣的戀家之情也好像散發在空中了。

在這孩子的心裏，此刻再也不想到甚麼戶外的東西了；一切東西都進了屋子，於是他以一種幾乎類似苦痛的懷念，懷念着他父親。當他終於趕着牛羣轉過一個拐角，看見拉賽老爹站在那兒，眯着他那雙火赤眼，愉快地微笑着，給他開了柵門，孩子就禁不住哭起來，撲到他父親懷裏。

“甚麼事，孩子？怎麼回事？”老人很不安的問，還把一隻顫巍巍的手摸着孩子的臉。“有誰欺侮了你？沒有？唔，那就好極了！他們得小心點兒，幸福的孩子是上帝親自照管的。誰要是惹了拉賽，他是不會有好處的。哦，那麼你是為了想念我，是不是？這就是你的心眼兒好，你這一哭，反而叫拉賽心裏喜歡了。好吧，進去吃晚飯，別再哭了。”說完，他用僵硬而彎曲的手指給孩子淨鼻子，輕輕推着他走。

第五章

關於那个生着一双嚴厲而訓斥似的眼睛，自己說是上帝派來的人，貝萊不久就把他的底細打听清楚了。原來这个人不过是下边村子裏的一个渺小的鞋匠，每禮拜日都在会堂裏講道的；人家还說他的老婆是个酒鬼。路特讀書的地方就是他的主日学校，而且他还窮得很；所以他並沒有甚麼了不起。

况且，古斯達夫新近得到了一隻便帽，可以翻成三种不同的帽頂——一种是藍絨布的，一种是美國防雨布的，还有一种是可以遮陽的白帆布的。这是一种極有魅力的有趣的玩意兒，足以使別的一切好玩的事都相形見绌，因此牠使貝萊心裏足足忙了好幾天。他就把这頂神奇的便帽作为一个標準，凡是比得上它的東西，才算是偉大的，值得要的。但是有一天，他送給古斯達夫一支雕刻得很精美的手杖，作为交換条件，讓他把这頂帽翻弄一番；这才叫他心滿意足了。从此这頂帽子，在他日常生活裏也像別的東西一样，祇占了一个位置。

但是，在莊主康思脫魯的大房間裏，又該是怎麼个景象呢？那裏頭準是滿地堆着錢，当然是金歸金銀歸銀分開堆的，每一堆上还放着个量錢的升籬呢。管家对莊主說話的時候，常常說“实际的”，这又不知是甚麼意思？为甚麼人家總是把“瑞典人”作为罵人的話呢？真古怪，难道他們都不是瑞典人嗎！还有，採石場过去那懸岩背後，又是些甚麼地方呀？農莊的地界，到採石場为止。所以他還沒有到过那边，可是祇要一有机会，他就要跟他父親去的。他們很偶然的知道拉賽有一个兄弟在那裏有一座房子，

因此他們對那個地方也算不得是完全陌生的。

下邊就是大海，他曾親自在海面上坐過船呢！在海面上來往的，鐵船和木船都有，雖然他還沒有明白，鐵那麼重，怎麼會浮在水上？海水的力量一定是很大的，因為如果在池塘裏，鐵就馬上會沉到底裏去。那池塘的中央是沒有底的，所以你就一直不停地往下沉去！據說那個年老的葺屋匠，在年輕的時候，曾經用幾百公尺的繩子，繫上一個撈鈎，放下池塘裏去撈一隻水桶，但是他的繩子永遠放不到底。當他想要把繩子拉起來的時候，就像水底裏有人拉住了他的撈鈎，想把他拉下去似的，因此他就祇好讓撈鈎帶繩子一起都沉下了水。

上帝……哦，他生着一把又長又白的鬍子，就像卡賽農莊裏的莊主；但是現在他年紀老了，誰給他管家呀？一定是聖彼得做他的管家！……那些又瘦又老的母牛怎麼會生出這麼壯大的小牛呢？貝萊胡思亂想的轉着這些念頭，全都懂不了。

當然，有一個東西，它不會叫你發生疑問，而且也用不到去思考的，因為它就是貝萊一切生活的唯一基礎——那就是爸爸拉賽。他就是存在着，不管你做了甚麼，他都像一堵風火牆似的站在後面保護你。他就是真正的神明，他就是一切善與惡的最後的避難所；祇有他才能為所欲為——爸爸拉賽才是全知全能的。

而且，世界有一個自然的中心——那就是貝萊自己。一切東西都環繞着他，一切都為他而存在——供他嬉戲，供他思考，或者保留給他的偉大的未來。甚至遙遠的樹木、房屋和山崖，他從來沒有接近過的，也對他表示着友好或敵對的姿態；這種友或敵的關係，必得依據每一件新事物在他生活圈子裏出現時的情況小心來決定。

他的世界並不大；因為他剛在開始創造它。在他周圍，一臂

之長的距離以內，可以算是他的領域；但在这範圍之外，那就都是浮動不定的混沌了。但是貝萊已經覺得他的世界很大，而且還在想使牠大到無窮無限。他永不滿足地追求一切；用他的敏慧的理解力，碰到甚麼就抓住甚麼；正如一架機器的口子，各種零碎的原料不斷的滾進去，跟着它們滾滾而來的還有別的、其他的東西。總之，整個宇宙都是在向着他前進。

在一秒鐘內，貝萊要具體地熟悉二十個新的事物，然後又把它們放在一旁，再去熟悉別的。大地在他腳底下長成為一個極富於新奇東西和古怪形狀的世界，同時也是一個不安而平凡的世界。貝萊在這個世界上生活得很不安定，因為有些東西時常在變，變了樣就得對它重新估價或把它改造過；連最平常的東西也會忽然變成驚人的奇事，反之，怪異的事物也會忽然變成平凡的東西。他可以說是永遠在驚異中生活，甚至對最熟識的東西，也帶着將信將疑的態度；因為誰都保不定它們會給你些甚麼意外的變化。

例如，他向來就有許多機會可以証明：褲子上的鈕扣是骨質的，有五個孔，中間一個大孔，四周四個小孔。這總是鐵一般的事實了。可是，有一天，一個工人從城裏穿了一條新褲子回來，那上邊的鈕扣却是銅做的，而且祇有一個小錢那麼大！這些鈕扣都祇有四個孔，縫線就在這四個孔之間交叉成十字形，不像老式鈕扣那樣，讓縫線從中間的大孔裏穿出來，向四邊分開。

或者，譬如日全蝕這件事情，整個夏天，他都在非常詫異，所有的老年人都說它會引起世界的毀滅。他就老等着這件事，尤其是世界毀滅的光景；他想，這一定是一種很冒險的事情，不過他心裏却彷彿有點自信，以為他自己決不會出甚麼岔子。後來，果然像人家預料的那樣，日蝕了；也果然天昏地黑，就像到了末日，鳥兒登時寂靜無聲，牛吼叫着想奔回家。但是後來呢，依舊

大天白亮，一點事都沒有。

可見有許多駭人聽聞的事，會一下子露出本相，原來是毫不足奇的小事——謝天謝地！但是另一方面，也有一些預期着足以使你心花怒放的快樂事情，到头來，却根本興趣索然。

在他自己的世界外面，遠遠地浮游在迷天大霧裏的那些看不見的世界，跟他的世界本來毫無關係。如果有一個聲音從那裏發出來，它就一下子創造了這些世界。牠們的出現，以及在他的理解中取得存在，就正如那天早晨，他站在輪船的甲板上，從又濃又大的，形狀像沒有手指的大手套似的霧裏，聽到了種種喧噪，方才知道那邊有陸地存在着一樣。

他又知道，在人的身體裏，有血，有心，還有一個靈魂。心呢，貝萊已經在自己身上找到了；這是一隻關在裏頭的小鳥。但是靈魂卻像蛇一般的到處亂鑽，人身上無論哪一部分，凡是有慾望的地方，都有靈魂。葺屋匠霍爾姆老爹有過一回從一個屢次犯偷竊的人的大拇指裏把他的靈魂抽出來過，就像一縷很細的線。貝萊自己的靈魂是善良的；它是在他的瞳子裏，每當爸爸拉賽對着他的眼睛看的時候，牠就會反映出爸爸的影像來。

血是這三者中間最壞的東西，所以爸爸拉賽每逢有些不舒服，總得自己放一點血；壞的體液是必須排除掉的。關於血的事情，古斯達夫懂得很多，他會講種種離奇古怪的血的故事；他曾經刺破過自己的手指頭，單為了看看他的血有沒有成熟。有一天晚上，他跑到牛舍裏來，給他們看一隻淌血的手指。那血色是很黑的。“現在我是個大人了！”他說，並且還賭了個重大的咒；但是那些姑娘們卻取笑他，說他還沒有吃够豆粥呢。

此外，他還知道有地獄和天堂，還有採石場。採石場裏的人吃醉了酒，就用大鐵鎚打架。他們是世界上最強悍的人。有一個

傢伙一頓連吃了十個煮雞蛋，竟不害病；沒有比雞蛋更補力的東西了。

每到夏天深夜，下邊的牧場上就有許多鬼火在跳來跳去，尋找甚麼東西似的。靠近溪邊，牧場上的一小堆石頭上面，常常有一個鬼火在那兒跳動。兩年前一個夜裏，有一個姑娘在那些沙丘中間生下了一個嬰孩，因為她不知道怎樣給這孩子指認父親，就把他淹死在溪水轉彎處的深水潭裏。行善的人就堆起了這一堆亂石塚，把這個地方留做紀念。從此以後，每年在這孩子出生那一天深夜裏，他的靈魂總會在那裏發亮。貝萊相信孩子的屍首就埋在這堆石頭底下，所以時常撿一根樅樹枝去插在上面；但是他從來不敢到這一段溪水邊上遊玩。那姑娘後來就給送過海去，判了好幾年苦役。人們都很吃驚於那個做父親的人的行為。她自己並沒有指出是甚麼人，但是反正大家都明白這個人是誰。原來是下邊村子裏一個家道小康的年輕漁人，而這個姑娘卻是一個最窮苦的漁家女，因此，他們間是談不上婚姻的。那姑娘準是寧可把孩子淹死，自己去吃官司，而不願去向他求助，帶了這個為羣眾所輕視的私生子在村裏住下去。而他呢，對於這件事情，也準是老着臉皮裝作不聽見，換了別人，一定會自覺丟臉，遠走高飛的了。

今年夏天，就是那姑娘進牢監去之後的第二年，一天夜裏，那漁人背了一些網沿着溪岸走回家去。他是個生性冷漠的人，毫不躊躇的穿過牧場，挑最近捷的路走，但是當他走到沙丘中間的時候，他看見有一個鬼火緊跟在他背後，他害怕起來，拔腳便跑。誰知那鬼火竟快要追上他，等到他想跳過溪水，企圖使他和鬼魂之間隔開一道水的時候，那鬼魂抓住了他的網。於是他急得叫上帝，像一個喪魂落魄的人似的，沒命的飛奔。次日早晨，太陽出來之後，他和他父親同去尋找漁網。原來魚網給鈎在亂石塚

上，一路拖过小溪，直到对岸。

那青年人从此就加入了“兄弟会”^①，他父親也从此不再酗酒，跟他一同歸教。早晨和晚上，这青年人總参加这教派的集会，別的時候，他就像一个犯人似的低着头走路，祇等那姑娘从牢監裏放出來，他就可以娶她。

这个故事，貝萊是很熟悉的。在悠長的夏天的傍晚，姑娘們坐在男工人膝上，就喜欢毛髮森然的講这件事。島上有一个害相思病的工人把这件事情編成一支歌謠，古斯達夫就拉着手風琴唱起來。莊上所有的姑娘听得都哭了，連活潑的莎拉也含着兩眶眼淚，並且和孟斯談起關於訂婚戒指的事情來。

一天，貝萊俯臥在草地上，一边唱歌，一边把兩隻光腳臀起在空中碰擊着。这当兒，他看見一个青年人站在乱石塚旁边，从口袋裏掏出幾塊石头來堆上去，然後他跪了下來。貝萊立刻走到他面前。

“你在幹甚麼？”他大胆的問，因为覺得这是在他管轄的地界裏。“你在禱告嗎？”

那人並不回答，依然跪着。过了一会他才站起來，吐出了一口煙葉水。

“我在禱告他，那審判我們一切人的他，”他對貝萊定睛看着說。

貝萊認識這副神情。它跟那天那个上帝派來的人的神情一樣。不过这回的眼色裏，沒有訓斥的意味了。

“那麼你難道沒有睡覺的床嗎？”貝萊問。“我總是在被窩裏做禱告的。他也一樣听得到！上帝是甚麼都知道的。”

① 丹麥許多基督教派之一。

青年人點點頭，把亂石塚上的石頭堆堆好。

“你別弄壞牠，”貝萊嚴厲的說，“底下葬了一個小娃娃呢。”

青年人眼色很異樣的對他看着。

“沒有的事！”他沉重地說；“那孩子是埋在教堂裏的聖地上的。”

“哦——，真的嗎？”貝萊摹倣着他父親那種慢騰騰的口气說。“不過我知道是他爹媽把他淹死了——葬在這裏的。”他對他的知識自負不淺，捨不得不加爭辯的就否定它。

那青年人的神氣好像要向他打來似的，貝萊退後了一步，相信自己的腳跑得快，不怕他，就哈哈大笑起來。可是那個傢伙好像已不覺得他在面前，獨自站在那兒，默默地向亂石塚那邊望着。貝萊於是又走近他。

他看見貝萊的影子，才忽然驚覺，深深嘆一口氣。“是你嗎？”他冷冷的說，也不對貝萊看一眼。“你為甚麼不肯走開，讓我一個人在這兒呢？”

“這是我的地啊，”貝萊說，“因為我在这裏放牛；不過祇要你不打我，你儘可以耽在這裏。還有，你也別碰這個石塚，因為這裏頭埋着一個小娃娃呢。”

那青年人很嚴肅的對貝萊看着。“你說的不对！你怎麼敢說這種謊話？上帝最恨說謊。不過你是個天真的孩子，我可以把這件事情統統都告訴你，一點也不隱瞞，上帝在看着我，我一點兒不說假話。”

貝萊半懂不懂的看着他。“我想我應該統統都知道的，”他說，“因為我把那支歌全都記熟了。要是你愛听，我可以唱給你听。那支歌是这样的。”於是貝萊就唱起那支歌謠曲，聲音稍稍有點因羞怯而發抖——

我們小時候多麼幸福，
既無憂愁又無罪惡，
我們遊戲尽情，沒想到
我們的路會通到牢獄。

在不幸的時候回憶幸福，
這等人最是苦惱；
為了消遣煩悶的牢獄生活，
我要寫下我的歌謠。

當年我和爸媽遊玩，
那兒童時代轉眼消逝；
如今我長成個苗條少女，
我的遊伴是青年男子。

我給了他白天和夏夜，
絕想不到我會被拋棄；
當我告訴他身懷孽種，
他的恩情登時變做怨氣。

他說：“我從來沒有愛你，
滾開！我也不要再見你！”
他氣沖沖的轉身就走，
所以我祇好把孩兒淹死。

唱到這裏，貝萊吃驚地停住了，因為他看見那個成年人坐在那兒，彎着背，嗚咽起來了。“是啊，這很不好，”他說，“因為那

時她把孩子淹死，自己也因此坐了牢。”他說這話的時候，很有些輕蔑的神氣；他不喜歡好哭的男人。“但是你用不到哭啊，”過了一會，他又說了這麼一句。

“唔，是的，她並沒有罪，殺死孩子的實在是那個父親，也就是我。這樁坏事是我做的，是的，是我，我承認我是個殺人犯！我承認我的罪孽，还不够坦白嗎？”他仰面朝天，好像在对上帝說話。

“喔，是你嗎？”貝萊退後了一步說。“你殺死了自己的孩子嗎？我爸爸拉賽可決不會做這種事情！但是，那麼，為甚麼不是你去坐牢呢？是不是你說了謊，說這樁事情是她做的？”

這番話對青年漁人發生了奇怪的影響。貝萊站着看了他一會兒，不禁詫異得叫起來：“你在講些甚麼怪話，噤哩咕嚕的，好像是個外國人說的，你手指頭在望空裏亂抓些甚麼，而且你為什麼哭？回家去會不會挨一頓打呀？”

聽到他說起“哭”，那青年人果然馬上就淚如雨下。貝萊從來沒有看見過有誰哭得這樣放肆的滿臉都是眼淚。

“你要不要吃我一塊黃油麵包？”他為了表示慰藉起見，便這樣問。“我還有一塊夾香腸的呢。”

青年漁人搖搖頭，表示不要。

貝萊又對亂石塚看了一眼。他是個固執人，決定堅持自己的意見。

“那孩子的確埋在這裏頭，”他說，“我親眼看見過他的靈魂，夜裏在這墳堆上發亮。這是因為他不能進天堂的緣故。”

那漁人嘴裏迸出了一個可怕的聲音，是一聲恐怖的哀號，把貝萊的小心肝嚇得跳到喉嚨裏來了。他怕得手腳都抽動了。等他慢慢鎮定下來，恢復意識的時候，他看見那漁人低著頭，穿過牧

場，飛也似的奔去，在沙岡裏消失了。

貝萊詫異地目送着他，然後慢慢地走向他那裝飯的籃子。這一次遭遇的結果實在使他覺得失望。他給一個完全不認識的人唱歌，祇要想到往常時候，要他對一個從來沒有見過的人，回答一聲“是”或者“不是”，已經很不容易，那麼，这回的事，就無可否認的是一件大事情了。這個很長的歌曲是他肚子裏記得滾瓜爛熟的，本該是他表演得最精采的事，誰知他的歌兒才開頭就給打斷了，沒有唱完。現在他又从头到底再唱一遍，給自己欣賞，他扳着指頭計算韻節，拉直喉嚨，响亮地唱了起來，自己覺得很得意。

晚上，他照例把白天所遇到的事情跟他父親談論，於是他又懂得了一些使他心裏不安的事情。爸爸拉賽的聲音到如今還是他所能完全理解的唯一的人的聲音；老人家祇要嘆一口气或搖一搖頭，都比任何人的千言萬語更有說服力。

“咳！”他再三再四的說。“坏得很，到處都一樣的坏；不管你走到哪裏，哪裏都是苦痛和煩惱！他是很願意犧牲自己的性命，代她坐牢的，可是現在已經太遲了！你跟他這樣說的時候，他跑掉了嗎？唔，唔，一個人在良心上感到痛苦的時候，對於上帝的話，即使從一個孩子嘴裏說出來，也是不容易抗拒的啊；出賣別人的幸福，來取得自己的生活，這是最坏的謀生方法。可是，現在你該洗腳去了，孩子。”

人生有許多事情是要你去想，或者要你去鬥爭，也有更多的叫你畏懼；但是那最坏的，使貝萊心裏最不愉快的，要算他偶尔一瞥眼在人心底裏窺見的秘密了。對於這些事情，這孩子的頭腦就無法理解。為甚麼莊主的妻子要常常哭，還要偷偷的喝酒？那座大宅子的窗子裏到底是怎麼個情形？這些事情他全都不懂，每當他幼小的腦子在胡亂猜想的時候，那不安的感覺好像從所有的

玻璃窗裏看着他，有時竟把他圍困在一切不可瞭解的事物的恐怖中。

但是太陽高高的升在天上，黑夜被照亮了。黑暗潛伏在地下，失去了威力。況且他還有一種兒童所特有的幸福的天賦：任何事情，轉眼都忘得乾乾淨淨。

第六章

貝萊性子又急，精力又旺，在他的永遠不知休息地向前猛衝的生活中，常常有一種他企圖追捕的東西——要是真沒有別的，那麼就是時間本身了。現在，小麥已經收全了，田裏頭最後一堆麥子也不在了，日影一天一天的長起來。但是，一天晚上，他還沒有上床，天已經黑了，這件事使他大吃一驚，覺得嚴重起來。他不再忙於趕時間，而是企圖把它分成許多小段落來挽留住了。

一天，工人們的午睡被取消了。他們一吃過午飯，就又套上馬趕車出去，連剷草的工作也改到晚上做。剷草機裝在牛舍附近的場地角上，工人誰也不肯在黑暗裏繞到那邊去趕馬剷草，因而就把這工作推給貝萊做。拉賽向他們抗議過，還威嚇過他們說是要去告訴莊主，可是毫無用處；每天晚上，貝萊總得出去工作一兩點鐘。他們剝奪他的這一時間，正是他一天裏頭最有滋味的時間，在這時候，他總是和爸爸拉賽待在他的牛舍裏，做做這，做做那，一邊挺高興的談談白天裏所受的委屈，一直談到他們將來要共享的光明的前途。因此貝萊哭了。當月亮趕走了烏雲，使他能很清楚地看見四周一切東西的時候，他就讓他的眼淚尽情的淌下來；但是，如果在烏黑的夜晚，他就一聲不響，連氣都不敢

透。下雨的時候，天黑得連農莊和一切東西都看不見，他倒看見了千百種在別的時候被亮光遮過了鬼怪。這些東西從黑暗中顯現出來，大得可怕，有時還好像在用肚子滾到他跟前來。他目瞪口呆的看著這些怪物，嚇得無法把眼睛移開。於是他躲到牆腳底下，從那裏“噓！噓！”的趕馬。有一天晚上他嚇得跑進屋裏，可是人家趕了他出來，他也就讓他們趕出，因為屋子裏的人，比外面的鬼怪更使他害怕。但是，有一個漆黑的晚上，他簡直怕得非常厲害，因為他發現那匹使他安心的惟一的伴侶的馬，竟然也害怕起來，於是他不顧一切的又跑了進去。威嚇他也不能把他趕出來，打他也沒用，就有一個工人把他硬抱了出來；這時貝萊竟忘了一切，叫喊得連屋子都震動了。

當他們正在和他掙扭的時候，莊主出來了。他查明是怎麼一回事之後，就大發雷霆，把工頭狠狠的罵了一頓。隨後就牽着貝萊的手，送他到牛舍裏。“你是個男子漢，竟會害怕一點點黑暗！”他開玩笑似的說。“你總得慢慢的把胆子練大起來才好。不過，如果他們再要欺侮你，你儘管來告訴我好了。”

犁耙整天在田裏來來去去，把土地都翻成了黑色，樹葉也變了顏色，天氣還時常下霰子。牛毛都長得又厚又長，背上的毛都茸茸的聳立起來了。貝萊要忍受的苦痛更多了。整個生活，好像變得格外嚴肅陰暗。他的衣著並沒有像牲口那樣的因天氣轉冷而穿得更厚更暖；但是，現在他已經學會了揮鞭，很成功地使牠發出像鎗聲那樣的震响來；在打架時路特不使用正当手段的時候，他已能把他揍上一頓了，此外，他也已經能夠在溪水最狹的地方跳到對岸去。這一切都足以使他身體感到溫暖。

現在，牛都繫在木樁上，就在農莊的地裏放牧，乳牛都進了欄準備過冬；或者把牠們趕到島上內地的沼澤地裏去——所有的

農莊都在那兒各自佔了一塊草地。貝萊在那兒認識了許多別家農莊的牧童，因此才看見了一個完全不同的世界。原來別的農莊上並沒有管家和農藝學生的管束，也不用鞭子打人，所有的人都在一桌上吃飯，女莊主還親自坐着紡羊毛，給牧童做襪子。但是他永遠都沒份到那兒去，因為那些小農莊不收瑞典人，本地人也不肯和瑞典人在一起幹活。這可使他很不高興。

秋耕開始的時候，牧童們就按照舊規，把所有分界的籬笆推倒，讓各個農莊的牛都在一起放牧。開頭幾天，他們比較忙些，因為這些牲口互不相識，常常打架。牠們而且也不完全和別家的牛混合在一處；一個農莊的牛往往單獨聚在一起，東一羣西一羣的吃草。牧童們的伙食籃也都放在一塊兒，輪流推定一個孩子照管所有的牲口。其餘的就都去玩耍，有的到山上去扮演強盜，有的在樹林裏或海灘上跑着玩。如果天氣真冷，他們就生起一堆堆的營火，或者用扁平的石头砌成爐灶，把他們在農莊上偷來的蘋果或雞蛋烤來吃。

這是一種快樂的生活，貝萊過得很高興。他是這些人中間最小的一个，而且他是一個瑞典人，這是對他的一種不利。他們玩耍之間，常常有人會摹倣他說話的樣子，等他生氣了，還問他為什麼不拔出刀子來。但是另一方面，他是最大的農莊裏的牧童，而且祇有他的牛羣裏有閹牛；他在體力上的各項本事也不比他們差，況且他們中間也沒有一個人能像他那樣的擅長雕刻。所以他抱定志向，要等長大以後，用鞭子把他們這批人好好的抽一頓。

但是現在，他不得不委曲求全，使自己適應這些環境，每逢發現他們間的關係有了破裂的時候，他就非常殷勤的向大的孩子們討好。看牛的工作，他總比別人輪到的次數更多，吃飯的時候他總是到口的少。這一切他都逆來順受，承認這是無可避免的

事，而把一切努力都用來爭取在這種情況中可能爭到的最好的地位；但是他心裏却許下了願，正如剛才已經說起過的，等他長大起來，一定要跟他們澈底算賬。

有一兩回，他們使他实在太吃不消了，他就離開了大夥兒，獨自一個人幹，但是過不了一會兒，他还是回到他們那兒來。他那小小的身體裏充滿着要忍受刻苦生活的勇氣，決不甘心躲避生活；他必須獨個兒去撞，開闢他的道路。

一天，新來了兩個牧童，他們是在採石場那邊的兩家農莊裏牧牛的。他們是一對孿生兄弟，名字叫作亞爾弗萊和亞爾皮努思。他們都是又高又瘦，好像從小就沒有吃飽過；他們的皮膚帶青色，非常怕寒冷。他們都敏捷活潑，能追得上最快的小牛，他們能一邊抽煙，一邊用手走路，而且非但能用手撐着跳，還能真的騰空跳過障礙物。但打起架來他們却並不高明，因為他們缺少勇氣，每當要緊關頭，他們就沒有能耐了。

關於這兩兄弟的事情，是很有些可笑的。“雙胞胎來啦，十二胞胎來啦！”他們來參加放牧的第一個早晨，大家都異口同聲喊起來。“喂，這一年你們家裏又添了幾個孩子啦？”原來他們家裏一共有十二個孩子，而這十二個孩子中間，又有兩對是雙生的，這已經是給人家笑話無窮的資料了，何況他們又有一半是瑞典人。所以他們跟貝萊一樣的倒霉。

但是，任何笑話對這兩兄弟好像完全不發生影響；他們對一切都付之一笑，因而給大家供給了更多的笑料。貝萊從各方面瞭解到，他們這份人家是地方上的一個笑柄，但是他們却滿不在乎。成為他們特別被嘲笑的資料，原來是他們父母的丰旺的生育力，可是這一雙弟兄却怡然自得地暴露他們的父母，听憑人家訕笑。家裏最秘密的事情，他們也會若無其事的講出來。一天，當

大家老是不住的叫他們“十二胞胎！”的時候，他們竟笑着說他們母親馬上就要生第十三胎了。他們簡直是無法仿犯的。

每當他們听憑人家侮辱和嘲笑他們的父母的時候，貝萊却感到非常苦痛，因為他對父母的感情是最神聖的。他想來想去，再也不能瞭解他們；一天晚上，他就不得不把這件事告訴他父親。

“他們侮辱和嘲笑自己的爹娘嗎？”拉賽說。“那麼，他們在這世界上，一輩子也不會有出息了。一個人總得孝敬爹娘啊！好的爹娘，要吃多少苦才能把兒女生下來，還得費多少力氣，也許還得自己挨餓，受苦，忍辱，才能供給他們吃穿！哎，真是不要臉！你說他們姓喀爾生，跟我們同姓，是住在採石場後面荒地裏的，是不是？這樣說起來，他們一定是我兄弟卡萊的孩子了！啊，上帝保佑！我相信一定是的！你明天去問問他們：他們父親右耳朵上是不是有一個傷疤？這是小時候給我用一塊馬蹄鐵的碎片剝下來的——有一天我對他發了脾氣才這樣做，因為他當着別人面前嘲笑我。他當時對我的態度正像這兩個孩子一樣，不過他並沒有甚麼惡意，實在是個好人。”

果然，這兩個孩子的父親右耳朵上有一個傷疤。貝萊和他們原來是堂兄弟；因此，人家對他們和他們的父母的嘲笑，對於貝萊變成又可笑又可泣的事情了。而且爸爸拉賽也因而多少有些被嘲笑到，這麼一想，貝萊簡直不能忍受了。

別的牧童們馬上發現了貝萊的弱點，就利用他這弱點來取得上風；貝萊不得不處處退讓，事事忍耐，不讓他父親牽涉到他們的談話裏來。然而，儘管他這樣小心謹慎，也還是常常失敗。這些孩子高興的時候，總愛對這個或那個的家庭說些非常荒唐的話。他們並不存心要使這些話發生嚴重的作用，不過是隨口扯淡而已，但是貝萊却听不懂這種笑話。一天，有一個大孩子對他

說：“你可知道，你父親就是他母親肚子裏有喜的原因！”貝萊聽不懂这句玩弄字眼的粗俗的笑話，但是他听得旁人都在大笑，馬上气昏了头，衝到那大孩子跟前，在他肚子上狠狠的踢了幾脚，使他不得不在床上躺了好幾天。

在那孩子躺床的幾天裏，貝萊害怕得胆战心驚。他不敢把这件事情告訴他父親，因为如果要告訴，就不得不把那大孩子的醜話也一併說出來；因此，他每天都在害怕着会有極嚴重的後果。別的牧童已經对他远而避之，以免那大孩子出了什麼事時他們不致招怪；那大孩子是一个莊主的兒子——是这一夥牧童裏唯一的小东家——所以，他們彷彿看見了官大爺，也彷彿看見了公堂上的一頓棍子。貝萊就此独自看他的牛，有充分的時間去仔細思量这件事情，通过他的活躍的想像力，这件事情的後果竟越來越嚴重，最後差一點把他嚇断了气。每逢看見大路上有車子過來，他便心驚肉跳；而且如果這一輛車是轉向岩石農莊去的話，他居然能很清楚地看見三个警察，帶了挺大的手銬，正如他們从前來拘捕虐待老婆的艾列克·艾列克生一样。到了傍晚，他簡直不敢把牛赶回去。

一天早晨，那大孩子又赶着牛到那边來放牧了，而且还有一个大人陪着他，这个人，从他的衣著風度以及其他等等看起來，貝萊断定他是一个農莊主人——难道就是那孩子的父親嗎？他們在远处停了一会兒，跟別的牧童們講了幾句話，然後就向他这边走过來，那父親攙了他兒子的手，背後跟隨着成羣的孩子。

貝萊身上每一个毛孔裏都在冒汗，他的恐怖在慫恿他趕緊逃跑，但是他却坚持不走。他們父子二人都動了一動手，於是貝萊抬起了兩条胳膊，準備擋住一个双面耳光。

但是他們祇是伸出手來要跟他握手。“我請你原諒，”那孩子

說着便拉住貝萊一隻手；“我請你原諒，”那父親也照样說了一聲，握了他另外一隻手。貝萊呆呆地站在那兒，莫名其妙的看看这个，又看看那个。最初，他以为这个人就是从前上帝派來的那个人；但是仔細一看，才發現祇有他的眼睛——那一双古怪的眼睛，跟那个人一样。正当他栗栗危懼的時候，他們却給他帶來了安慰，这使他忽然淚如泉湧，不顧一切的哭起來。父子二人又对他說了幾句好話，就悄悄的離開了他。

从此貝萊和彼得·柯勒成为朋友，後來，貝萊和他更要好了些，就發現這孩子的眼神，有時很像他父親，也像那青年漁人，或者那个上帝派來的人。这件發展得很特殊的事情使他思考了好久。一天，他偶然把他的幾番遭遇比較了一下，才恍然大悟，發現这三个人眼睛裏的神秘表情和他們的特殊行為之間的關係；原來这三个曾經以这种眼光看过他的人，全都是做特殊事情的。又有一天，他才懂得这些人都是“信教的”；因为那一天，牧童們和彼得·柯勒吵了架，就用这个名称來罵他的父母。

有一件事情是很明顯的，而且意义比一切，甚至比他的勝利还要大，他已經和一个比自己大而且强的孩子交过手，而且一步也沒有退，因为这是他平生第一次毫無顧慮地打出去。如果你要打架，你就得挑可能受伤最嚴重的地方打。祇要这样，同時正义又在你这边，那麼誰你都可以打得过，哪怕他是莊主的兒子。這兩點是他非常得意的新發現，暫時是任何事情都無法動搖的。

还有，他居然保衛了他的父親；这也是他生活上一件新的重要的事情。現在，他成了大人了。

到了聖密盖尔節日^①，牛都進了欄，不再出來放牧了；最後

① 大天使聖密盖尔的節日是九月二十九日。

一个散工也走了。在夏季裏，莊上的長工有过一些更換，但是現在，到了期限日^①，一个都不更動；因为岩石農莊向例不在期限日上辭退或雇用工人的。

因此貝萊又幫助他父親在牛舍裏餵牛。這時他已經有權利可以上学了，学校当局也曾向農莊主人很客气地提出过这件事；但是因为拉賽一个人照顧那些牛，实在忙不过来，而这孩子又很可以帮點忙；所以關於这件事情，後來就沒再提起。把这件事情攔起不談，在貝萊倒是挺高兴的。他在夏天裏曾經想过許多關於学校的事，他想像進学校去就要接觸許多陌生的大事，因此，到現在，他已經非常害怕学校了。

第七章

聖誕前夜是个大失望。這裏的風俗，牧童都要到他們夏季工作过的農莊裏去过聖誕節，貝萊的同伴曾經給他講过許多过聖誕節的快活事情——烤肉，甜酒，薑餅，聖誕節的各种遊戲，以及各色各样的糕點；任你吃，任你喝，任你玩，从小聖誕夜^②傍晚開始，一直要鬧到“聖克奴德把聖誕節帶走”^③的那一天，就是一月七日。所有的小農莊裏，都是这样的，唯一不同的是那些信教的人不打牌，只唱讚美詩。至於他們吃的东西，那全都一样。

聖誕節前幾天，貝萊得在兩點鐘，或者至遲兩點半鐘，就起

① 期限日是訂立契約的工作起訖或銀錢收付日期。農民的工作辭聘，一般以聖密蓋爾節日期日。

② 小聖誕夜即聖誕夜的前夕，亦即十二月二十三日晚上。

③ 聖克奴德是丹麥國的護國神，一月七日是他的節日。

來幫女工們燂雞毛，幫葺屋匠霍尔姆老爹燒旺爐灶。他和聖誕節的種種快樂的關係就到此完結。到了聖誕夜，他吃到的却是鱈魚乾和加牛奶的大米粥，味道倒挺好；不過此外就沒有別的了。男工的桌上僅僅加了兩瓶酒，他們很不滿意，吵吵嚷嚷。他們把牛奶和米粥倒在喀爾娜正在編結的襪統管裏，把她氣了一晚；接着他們都把自己的姑娘抱在膝上，坐在那裏謾罵，甚麼東西都罵到了。被邀請來吃聖誕酒的那些老佃戶和他們的妻子，就談論着生老病死以及一些人世間的坏事。

樓上却在舉行熱鬧的大宴会。女东家方面所有的親屬全都請來了，他們都在拚命的吃燒鵝。院子裏停滿了車，農莊上所有的工人中間祇有一個是興高采烈的，就是那個工頭，因為所有的賞錢都是歸他的。古斯達夫非常不高興，因為鮑娣到樓上幫着伺候客人去了。他還帶了他的手風琴來，正在拉奏情歌。他的音樂給大家助了興，他們眼睛裏那些難看的神氣也就漸漸消失掉，一個一個的唱起歌來，於是那裏開始變得愉快而舒服了。但是正在這時候，上面却吩咐下來，叫他們不要太吵鬧，因此大夥兒散了場，老年人回家去，青年人按着當時的情誼一對一對的分散到別處。

拉賽和貝萊回家睡覺去了。

“到底為甚麼要過聖誕節呢？”貝萊問。

拉賽思索似的搔搔大腿。

“那是因為，”他躊躇不定地說。“唔，那是因為一年到了頭，就要轉上一個新的年頭去，懂嗎！還有，不錯，那也是耶穌聖嬰降生的夜晚！”他過了好久才想出這第二個理由來，當他一想出來之後，就顯出非常自信的神氣。“就為了這兩個道理，懂嗎？”過了一刻兒，又補上了一句。

聖誕節的下一天，村子裏有一個投機小商人在家裏開了一個

預先收費的娛樂晚會；每一對男女繳付兩個半克郎，作為享受音樂，宵夜酒食和天亮時候喝咖啡的代價。古斯達夫和鮑娣都去參加了。貝萊總算在聖誕節之後看到了一點點聖誕節景象，他很起勁，好像是他自己的事；這一天，他問了許多問題，忙得拉賽沒有一點空閒。這樣看來，鮑娣到底還是愛古斯達夫的！

第二天起身之後，他們發現古斯達夫躺在牛舍門口，醉得人事不省，一身好衣裳都弄得不成樣子了。鮑娣卻不見。他們把他抱進屋裏，拉賽說道：“原來她欺騙了他，可憐的孩子！才十七歲呢，已經傷了心！你看吧，總有一天他會給這個娘兒們害了的！”

到了中午，佃戶的妻子來擠牛奶，拉賽的猜測果然証實了：原來鮑娣勾搭了村裏一個小裁縫，半夜裏跟他走了。她們很憐憫地取笑着古斯達夫，過後有好幾天，他祇好乾受她們的嘲諷；但是對於鮑娣，她們的意見卻是一致的。她愛跟甚麼人來往就跟甚麼人來往，不過既然古斯達夫給她付了晚會會費，她就應該和他做伴。在自己家裏吃食，而到鄰舍家去生蛋的母雞，除了那鄰人以外，還有誰願意飼養呢？

拉賽他們到如今還始終沒有機會去拜訪住在採石場背後的兄弟，但是這件事情已經決定要在年初二做了。從聖誕節到新年裏，男工人到了天黑就不做事，按照各地的風俗，他們應該幫助牧人做夜工。但是在這裏卻沒有這種規矩，拉賽年紀老得沒法爭取這權利，貝萊卻又太小。只要除了自己那份工作以外，不用再給出去的人做替工，已經算是他們的運氣了。

但是今天居然發生這樣的事，古斯達夫和高个子奧萊答應來幫他們做夜工。貝萊一起身就在等候這件事，他每天都是在三點半起來的。但是正如拉賽常常說的，如果你在早餐之前唱歌，那

麼不到夜晚定会哭泣。

午飯之後，古斯達夫和奧萊都站在後院裏磨菜刀。因為水槽漏了，貝萊祇好用一隻舊水桶裝水來倒在磨刀石上。他臉上顯得很高興。

“你為甚麼這樣高興？”古斯達夫問。“你眼睛在發亮，像在黑暗裏的貓眼一樣。”

貝萊把原因告訴了他。

“我恐怕你們休息不了！”奧萊對古斯達夫睜眼，這樣說。“我們剉草的時間長呢，來不及餵牛的。而且這架磨盤又壞得轉不動了，要是轉柄沒有破就好了！”

貝萊豎起了耳朵。“轉柄？那是個甚麼東西？”他問。

古斯達夫繞着磨盤直跳，給這笑話樂得拍大腿。

“天啊，你真蠢！你難道連個轉柄都不懂嗎？那是一個東西，你祇要裝在磨盤上，牠就自己會轉了。不錯，那邊卡賽農莊裏倒有一個的，”他回頭對奧萊說，“可惜路太遠了。”

“那個東西重不重？”貝萊放低了聲音問；一切都取決於回話了。“我拿得起嗎？”他的聲音顫抖了。

“不重不重，並不很重。你拿得動。不過你要非常小心。”

“我馬上就跑去拿；我一定非常小心。”貝萊對他們看着，臉上顯出了叫人信任的神氣。

“很好；可是帶一個口袋去裝了來。你要千萬小心才好，那個東西很貴啊。”

貝萊找了一個口袋，繞田裏跑去了。他起勁得像個小孩子，一路跑跑踢踢，還跳到一邊去嚇烏鴉。他實在歡喜，因為他是在給自己和爸爸拉賽挽救这一次的出門。古斯達夫和奧萊真是好人！他一定要趕快回來，讓他們不用在磨盤上多費氣力。“怎麼，

你已經回來啦？”他們一定會睜大了眼睛這樣說。“你一定在路上把這個寶貴機器給砸碎了！”接着他們準會小心地把它拿出來，而它還是原樣，一點沒壞。“好，你真是個好小子！十足的王子！”他們準會誇獎他。

他到了卡賽農莊，他們替他把機器裝進口袋裏的時候，邀他進去吃一頓聖誕節飯；但是貝萊回答“不”，說他沒有空，堅決地謝絕了。因此他們就站在外邊臺階上給了他一個冷蘋果，讓他不至於把聖誕節帶走。^①他們都待他很殷勤，當他把口袋抗起動身回家的時候，大家都出來送他。他們也叮囑他要十分小心，而且彷彿都很不放心，好像疑心他不懂得背着的是個甚麼東西似的。

兩個農莊的距離足足有六里路，但是貝萊走了一點半鐘才到家，已經累得要倒下來了。他不敢把口袋放下來休息，祇好一步一步的拖着走，祇有一次靠在一堵石砌的矮牆邊休息了一會。他蹣跚跌跌，終於走進了院子。所有的人都奔上來看鄰莊的新轉柄了；當奧萊小心謹慎地從背上卸下那個口袋的時候，貝萊真感到自己的偉大。他在牆邊靠了一會，才穩定下來；現在他放下了重荷，連地踏起來都有點古怪了，地面好像在往上頂他。但是他的臉色卻光輝得很。

古斯達夫把那個捆紮得很安全的口袋解開來，把裏邊裝着的東西抖在石板地上。原來都是些磚塊，兩個用舊的犁頭，以及其他類似的廢物。貝萊又迷惘又驚懼的歎歎看着這一堆垃圾，彷彿是從別一個星球帶來的；但是當四圍的人鬨然大笑起來的時候，他就明白了這是怎麼一回事。於是他彎下身，兩手蒙了臉。他無論如何決不哭出聲來，決不讓他們得到這樣的滿足。他祇在肚子

① 聖誕節期間到人家去，總得受些招待，如果一點東西都不吃，就是把聖誕節帶走了。

裏暗自嗚咽，嘴唇却閉得緊緊的。他全身都气得發抖了。这些畜生！这些十惡不赦的魔鬼！忽然他對準古斯達夫腿上踢了一腳。

“啊哈，他踢人啦，是不是？”古斯達夫嚷着，就把他离地举起。“你們要不要看一个瑞典來的小鬼？”貝萊把胳膊蒙着臉，乱踢着想掙扎下來；他还拚命的想咬。“唔，他还想咬人呢，这个小鬼！”古斯達夫就把他抓得格外緊些，不讓他掙脫。还抓住了他的衣領，把手指節抵住了他的喉嚨，使他直是喘息，同時嘲笑似的挺温和的說：“这倒是个很伶俐的孩子！他剛才解掉尿布，就想跟人打架了！”古斯達夫还是这样繼續虐待他；好像他是在有意賣弄賣弄他的力气。

“好了，現在我們都知道你气力最大，”那工头終於開口了，“放掉他吧！”古斯達夫还不馬上依从，因此他肩胛骨上就吃了工头坚坚实实的一拳。於是貝萊才給放下來，回到牛舍边站着的爸爸拉賽那兒去。这件事情，拉賽是全都看見的，但是他不敢走過來。他毫無办法，要是走过來了，事情反而更坏。

“是呀，而且我們还要出去，孩子，”他好像为自己辯解似的安慰孩子。“像古斯達夫这样一个逞能得势的小鬼，我本來可以狠狠的抽他一頓，不过要是真那样做了，他就準不肯代我們做工，那麼我們今晚上就走不成了。別人呢，誰也不会肯幫我們的，因為他們都像刺毛球一样黏在一起。不过你自己可以和他幹一下！我相信你已經踢着了这个惡鬼一脚，剛巧踢在他那隻坏脚上！好的，好的，踢得很好；不过你得小心些，別白費了力气，犯不上！”

但是这回，这孩子却不這麼容易安慰下來了。他所受的委屈已經在他心底裏生了根，使他永远記得，永远感到痛苦，因為他的行为这样的忠厚老实，而人家却偏偏使他的兴高采烈的信任受

到伤害。这件事情也刺激了他的自尊心；原來他上了一个当，做了一个大傻瓜，給人家取笑作樂。这件事情伤透了他的心，大大的影响到他今後的發展。他已經明白了人家的說話並不永远是可信的，他必須用心辨別真假。今後他对任何人都决不馬上就听信了；而且他已經發現了怎样去探求秘密的方法。你祇要在人家說話的時候，留神他的眼睛就可以看出了。這裏的人和卡賽農莊的人，在講到轉柄的時候，眼睛裏都顯得很古怪，好像他們都在暗笑似的。还有，从前当他們被雇用的時候，那管家也笑咪咪的答应他們每天吃烤猪肉和燉大黃，而他們除了頓頓吃鹹鯊魚和豆粥之外，就沒有別的东西。原來人家都是口是心非的；祇有爸爸拉賽才不是这样。

於是貝萊就開始注意到自己的臉。原來說真話的並不是嘴巴，而是臉，他往往为了想逃避一頓鞭打而隨口撒个謊，結果總是失敗，原來也就是这个道理。今天的倒霉也就是他自己的臉不好；要是你心裏覺得高兴，你可千万别顯出來啊。現在他已經發現了暴露真心的危險，於是他这小小的生理機構開始趕緊長出一層厚皮來遮住他的要害地方。

吃过晚飯，父子倆就像往常一样的手牽手繞过田地出發了。平常時候，每当他們父子兩人單獨在一起，貝萊總要問長問短，說个不停的；但是今晚他安靜得多。一則因为下午的那件事情还在他心头，二則因为这一次的拜訪使他感到嚴肅。

拉賽手裏提了一个紅包裹，包裹是一瓶黑醋栗釀的甜酒，這是他們趁彼尔·奥尔遜前天進城到法院裏去宣誓辯訴之便，託他在城裏買來的。這瓶酒花了六十六个歐勒，貝萊心裏在想着一件事，可是不知道這件事做得做不得。

“爸爸，”他終於說了出來。“我來提一段路好不好？”

“哎呀！你發癡啦，孩子？这是个貴重东西！說不定你会弄掉的。”

“我不会弄掉。唔，那麼就讓我拿一拿吧？好不好，爸爸？哦，讓我拿吧，爸爸！”

“哎，这是个甚麼想头！要是你不赶快住嘴，我真不知道你会成甚麼样子了！我想你一定生病了，看你越來越叫人麻煩！”拉賽还是这样执拗地說了一陣，但是忽然停了步，俯身向孩子說道：

“那麼你拿一拿吧，你这小傻瓜，可是要非常小心呀！你拿到手裏，一步也不准走，記住！”

貝萊就把兩個胳膊將酒瓶抱住在胸前，因为他不信任自己的兩隻手，同時还尽量挺起了肚子，擋住酒瓶。拉賽站在旁边把手湊在酒瓶底下，万一瓶子掉下來，好接住。

“好了！拿过了！”他連忙說，就收回了酒瓶。

“真是很重！”貝萊不勝羨慕地說，於是心滿意足地拉着他父親的手，再向前走。

“可是他为甚麼要上法院去宣誓呀？”他忽然又問。

“因为他給一个姑娘告發了，說他是她生的孩子的爸爸。你沒有听說過这件事嗎？”

貝萊點點頭。“那麼，到底是不是他？大家都說是他。”

“我不相信；這麼一來，彼尔·奥尔遜就得吃官司了。可是，当然，那姑娘一口咬定是他，沒說別人。天呀！跟姑娘們玩真是危險！你將來大起來可得留神，她們会給最好的男子留下禍殃的。”

“那麼，他怎样宣誓呢？是不是說‘魔鬼來捉我去’呀？”

拉賽不禁大笑起來。“不，不那麼簡單！這樣說，對那些起假誓的人就不好了。不，你瞧，在法庭上，上帝的官吏全在那兒，圍坐在一隻形狀像馬蹄鐵的桌子旁邊，那桌子背後是一個祭壇，壇上就是釘在十字架上的基督。壇上還放着一本挺大挺大的書，用一個鐵鏈鎖住在牆上的，這樣，魔鬼就沒法子在夜裏來把牠偷掉了，這本書就是上帝的聖書。一個人宣誓的時候，他就得把左手放在這本書上，把右手舉起，三個指頭朝天伸直，這就是代表着聖父聖子和聖靈的意思。如果他起了假誓，法官立刻就看出來了，因為那時書頁上會顯出鮮紅的血斑來。”

“那麼以後怎麼樣？”貝萊很有興趣地問。

“哦，於是他的三個手指頭枯乾了，而且漸漸全身也都乾枯起來。這種人受到非常可怕的苦楚。他們很快就腐朽了。”

“那麼他們會不會到地獄裏去呢？”

“自然，他們就得進地獄了，除非他們肯坦白招認，接受應得的刑罰，那麼他們下一世才能逃過地獄；不過這一世裏怎樣也免不掉要枯死的。”

“那麼，既然法官能在那本書上看出他起了假誓，為甚麼他自己不馬上把他們逮起來，罰他們呢？”

“那是因為他們這時候就不会進地獄去了啊，撒旦鬼王有過一個規定，凡是不肯坦白招認的人都得歸他去收拾的，懂吧？”

貝萊打了個寒顫，一聲不響的挨在他父親身邊走了一會；但是當他再開口的時候，他已經把這些事情統統都忘記了。

“我想卡萊叔叔一定是很有錢的，是不是？”他問。

“他不會有錢，不過他有自己的地，這也就不錯了！”原來拉賽一輩子，最富的時候，也不過是個租地耕種的佃農。

“我將來長大了，一定要有一個很大很大的農莊，”貝萊果決

地說。

“是啊，我相信你会有的，”拉賽笑着說。这倒並非表示譏笑之意，他心裏的確对孩子的前途存着很大的期望，虽然未必以为他会做一个大農莊主人。然而，这也难說，也許有个農莊主的女兒会爱上他；他們这一家的人，一般說來，都有一种討女人欢喜的地方。这是已經有些人以事实來証明了的——例如他兄弟卡萊，就是給一个教區牧師的老婆看中了，要他做女婿的。貝萊將來一定能抓到好机会，使人不好意思反对这門婚姻。再說貝萊又是挺好一个人物。他額角上長得有“牛舐印”，後頸背还長着細茸毛，屁股上还有一塊胎記；这些都是將來会交运的朕兆。拉賽一边走，一边自言自語的扳着他那又粗又圓的手指，計算孩子的將來。这是對於他也有好处的，因为，孩子的前途無論怎麼远大，準会赶得上讓拉賽在衰老的年紀分享这福气的。

他們穿过田野，望採石場走去；沿着一道一道的石堤和積滿了雪的溝渠，从夏枯草和杜松的林藪中覓路穿出去，在这些林藪背後，就是岩石和石南叢生的“荒地”。他們一直走進採石場裏，在黑暗裏尋找堆積碎石子的地方，因为这一定是敲石子工人工作的地方了。

一陣錐擊的声音从这塊地的上方傳過來，於是他們發現了幾处火光。在一个欹斜的草棚底下，掛着一盞灯，有一个矮胖子坐在那兒敲石子。这个人工作得非常有力——連打三下就把那些碎石子推到一边，再是三下，再推到一边；一隻手把碎石子推開，另一隻手同時就拿起一塊石头放上了做砧子用的大石头上。他的舉動又快又勻，就像一隻錶在滴答滴答的走。

“嚇，那坐着的不是我兄弟卡萊嗎？”拉賽以一个大為驚訝的声音說，彷彿这是出於意外的會見似的。“晚安啊，卡萊·喀尔

生！你好？”

敲石子的人抬头一望。

“哦，是你啊，哥哥！”他說着就很困難地站起來，於是他們倆彼此問候了幾聲，就好像在昨天還碰過頭似的。當他們說話的時候，卡萊就收拾起他的工具，把那草棚放下來遮蓋好了。

“原來你也在這裏打石子嗎？收入好不好？”拉賽問。

“哦，不很好。我們賺十二克郎‘一拓’^①，我要是打一盞燈連早帶晚這樣做，一個禮拜可以敲半拓石子。這點錢還不夠喝啤酒，不過我們總還活下來了。這個工作很冷，沒法從工作中取暖，你要是在這塊冰冷的石頭上整整的坐上十五點鐘，就會凍僵得像全世界的老祖宗了。”這時他一邊說一邊帶路，手脚麻木地穿過荒地走向一座低矮而有高屋脊的茅屋。

“啊，月亮出來了，可是現在已經用不到她了！”卡萊說，他的精神抖擻起來。“嚇，你看這個老睡鼠！他一定是在上帝家裏吃過新年酒了。”

“你倒還跟從前一樣的起勁，”拉賽說。

“哦，將來恐怕也祇有窮開心是可以不花錢買到的了。”

這屋子的牆有一邊突出圓圓的一大塊，貝萊不禁走過去仔仔細細到處摸了一遍。他覺得這東西非常神秘，到底這牆裏面是甚麼呢——也許是一間密室吧？他想動問似的拉拉他父親的手。

“那個嗎？那是他們烤麵包的爐子，”拉賽說。“砌在那裏可以讓屋子寬些。”

請他們走進屋子以後，卡萊就向一道從廚房通到牛欄裏去的小門裏探頭進去。“嗨，瑪麗亞！你得好好的張羅一下啊！”他輕

① “一拓”是伸張兩臂所及的寬度。

輕的說。“收生婆在這裏呢！”

“她來幹甚麼？騙人，你這個老傻瓜！”於是牛奶噴注到桶裏去的聲音又響起來了。

“騙人，是嗎？不，不過你得進來上床去歇了；她說現在是要緊時候。你今年下床走動的時候太長了。你要當心說話呀，”接着他又向牛欄裏輕輕地說，“她真的來了！你快些！”

於是他們一起走進屋裏，卡萊東摸西摸的忙着點一支蠟燭。他兩次三番的拿起了火柴，都還是扔下了，想把蠟燭湊在爐火上去點，可是那些泥炭一點也不旺，總是接不上火。“啊，真討厭！”他說着，終於擦亮了一根火柴。“我們不是天天有客人來的。”

“你家小是個丹麥人，”拉賽羨慕地說。“而且你還有一條牛嗎？”

“是啊，我們是個大戶人家，”卡萊面有驕色地說。“還有一隻貓，也是這個屋子裏的，還有很多耗子，貓愛吃多少就有多少給牠吃。”

現在他的老婆出來了，气喘吁吁的，很驚詫地看着兩個客人。

“唔，收生婆又走啦，”卡萊說。“她今天沒空；我們得改天再談了。可是這兩位都是大客人，你得先把手指頭齧齧鼻子，再給他們握手！”

“哼，你這老騙子！我又不是個孩子。這是拉賽，沒錯，還有一個是貝萊！”於是她伸出手來，給他們握手。她是個矮个子，像她丈夫一樣，也老是滿臉堆着笑容，兩條胳膊和腿，也是弯弯的跟他一模一樣。辛苦的勞動和他們的永遠高高興興的氣質，使他倆的臉色都顯得圓圓胖胖。

“這裏孩子倒真不少，”拉賽向周圍看了一轉說。窗子邊一塊

活動的床板上睡着三个——兩個小的睡在一头，一个十二歲的男孩子睡在另一头，他的兩隻烏黑的脚伸在兩個小女孩的头中間；此外所有的床舖，就都是用椅子，舊的捏麵槽和地板來代替的。

“是一啊；我們總算掙到了幾個，”卡萊一邊說，一邊到处找東西來給客人坐，可是所有的東西都做了床，簡直沒有可坐的了。“你們祇好痰也吐在地板上，坐也坐在地板上了，”他笑着說。

可是他妻子打外邊搬來一隻洗衣凳子和一個空的啤酒桶。

“請坐下來歇歇吧，”她說着把坐具放在桌子邊。“真是對不起，不過孩子們總得有個地方睡。”

卡萊擠進去坐在那活動床板的邊沿上。“是啊，我們已經掙到了幾個，”他又說了一句。“你應該趁年輕力壯的時候給老來做好準備啊。我們已經生滿了一打，正在開頭生第二打了。這也不是我們存心要這樣，可是媽媽高興跟我們開開玩笑。”他搔着腦瓜，現出一副莫可奈何的神氣。

他的妻子站在屋子中央，這時就笑着說道：“我們希望這回可別再是雙胞胎了。”

“為甚麼？這樣就省了不少錢，因為我們總少請了一回收生婆。”他接下去說，“人家說媽媽在把孩子放上床去的時候，總得點一點數，看看是不是都在，可是這些話卻不作數，因為她壓根兒不會算數，算到十就再也算不上去了。”

這當兒，壁室裏的一個嬰孩哭起來了，於是那母親就過去抱他起來，坐在那活動的床板邊沿，給娃娃餵奶。“這個是最小的，”他說着就把那孩子接過手抱給拉賽，拉賽用一隻彎曲的手指摸一摸孩子的項頸。

“真是個小胖子！”他輕輕的說；他是很喜歡孩子的。“叫甚麼

名字？”

“她叫作杜才娜·安狄娜，因为她生下來的時候，我們以为這該是最後一個了；而且她还是第十二個。”^①

“杜才娜·安狄娜！这个名字好得很！叫起來就像是個公主。”拉賽說。

“是啊，她上面那一個叫作伊倫，當然，是从第十一個想出來的。就是睡在捏麵槽裏的那個女的，”卡萊說。“再上面的一個叫作丹蒂思，再上面是妮娜，奧妥。^②再前面的孩子就不用這個辦法取名字了，因為那時候我們還沒想到會有這麼許多。不過這都是媽媽不好；祇要她給我的工作褲子上打一個補釘，就又是個，真糟糕。”

“你真不要臉，倒說得輕輕淡淡，好像和自己完全不相干似的，”他妻子把手指點着他說。“不過關於這件事情，”她回頭對拉賽說，“我敢說別的那幾個孩子也沒有什麼可抱怨的，我說的是關於取名字這件事情。亞爾伯特，亞娜，亞爾弗萊，亞爾皮努思，亞東，亞爾瑪，還有亞爾維爾達，讓我數數看，唔，齊了。誰都不能說他們沒有得到公平待遇。爸爸那時候都用一個‘亞’字取名，要他們都用一個‘亞’打頭，他只要腦筋一動，就很容易的想出詩來啦。”她說着就很佩服似的看着她丈夫。

卡萊害羞似的眯着眼。“沒有這話，不過‘亞’是第一個字母，你瞧，而且聲音又怪好听的，”他謙虛地說。

“像這樣的事情，你說他的念頭不是轉得很聰明嗎！他應該

① “杜才娜”這個字从 dozen 一字變化出來，意義是“一打”（十二個）；“安狄娜”這個字从 end 一字變化出來，意義是“最後一個”。

② “伊倫”从 eleven（十一）變化出來，“丹蒂思”是十（ti），“妮娜”是九（ni），“奧妥”是八（otto）。

是一个大学生的。我的脑筋就一辈子也想不出这些花样来。真的，他原先还想让孩子们的名字全都用‘亚’字打头，再用‘亚’的声音收尾呢。不过男孩子的名字可不作兴这样取，所以他只好放弃了。可是那时候他还一点书本知识都没有呢。”

“啊，不对不对！我可没有放弃。我给第一个男孩子取了个名儿，收尾也是个‘亚’的声音；可是教区牧师和教区录事都反对，因此就只好作罢，他们也不赞成杜才娜·安狄娜的名字，但是我坚持要取这个名字；要是人家老惹我，我可要发脾气的。无论甚麽东西，我总喜欢它和别的什麽东西有点关系，或者本身有点意义；如果有个东西，非要心计巧一些的人才想得出来，这也不算是个坏计较。譬如，你有没有留心到，这些名字里头，有两个名字有甚麽特别的地方？”

“没有，”拉赛迟疑地回说，“我没留心。我的头脑压根儿没想到这种事情上去。”

“好吧，你看！亚娜和奥妥这两个名字，不管你顺着唸倒着唸，完全是一样的，^①我来写给你看。”他把挂在墙上的一块孩子用的石板除下来，又取了一段石笔，很费力地把这两个名字写出来。“好，你看吧，大哥！”

“我不认字，”拉赛无可奈何地摇着头说。“真的是顺着唸倒着唸都一样吗？嘿！真了不起！”他大为惊异地说。

“可是还有更了不起的呢，”卡莱说，抬起头来，从石板上边看着他哥哥。他的眼色正如一个大思想家在观察宇宙。“奥妥，这个两头都可唸的字，牠的意思就是八；但是如果我画一个数字‘8’，牠可以颠倒过来，也还是一样。你看这个！”于是他画了一个数

① 亚娜(Anna)和奥妥(Otto)这两个名字的綴法顺看倒看完全一样。

字“8”。

拉賽把那塊石板顛來倒去的看了一陣。

“不錯，果然，当真是一样的！你看，貝萊！这就像一隻貓，無論你怎样摔牠，牠總是在四脚朝下的掉下來。天啊，一个人要是能拼音認字，那真是多好啊！老弟，你怎麼学会的？”

“哦，”卡萊自鳴得意地說：“我就是趁媽媽給孩子們認字的時候，坐下來看一點就懂了。祇要你腦筋清楚，这东西一點也不難。”

“貝萊快要上学了，”拉賽沉思似的說。“那時也許我可以——这一定是很有趣的。可是我恐怕不会有這麼好的腦筋，你說是不是？不，我知道我準沒有這麼一副認字的腦筋，”他用很絕望的口气再三地說。

卡萊彷彿也不打算否定他的自信，但是貝萊心裏却决定了，總得有一天，他要教會他父親讀書寫字——要把他教得比卡萊叔叔更高明。

“可是我們竟忘記了我們還給你帶了一瓶聖誕禮物來呢！”拉賽一邊說一邊解開他的手巾包。

“你真是太好心了！”卡萊喊着，很高興地繞着放酒瓶的那個桌子走。“你送这东西給我，真是再好也沒有了，大哥；这酒正好用來在孩子的命名日請客。‘黑醋栗甜酒’——還貼上一條金邊——多講究！”他把酒瓶上的商標紙舉向亮光裏，喜氣洋洋的向四下裏看了一轉。然後他遲疑不決地開了嵌在牆裏的碗櫥。

“客人應該嘗嘗他們帶來的東西，”他妻子說。

“我就是在覺得為難啊！”卡萊說，回過頭來很窘的笑着。“當然應該請他們嘗嘗。可是你也得知道，這個瓶塞子一拔開，它就會馬上一滴兒不剩了的。”他說着就慢慢地去拿一個掛在釘上的起

瓶塞的螺絲錐。

可是拉賽却不贊成；他堅執不要嘗這瓶酒。黑醋栗甜酒是他這麼一個窮叫化子喝的酒嗎——何況又不是在禮拜日？不，真的不喝！

“好吧，那麼請你來吃命名酒吧，你們兩個一齊都來，當然，”卡萊心頭一鬆，把那瓶酒放進了碗櫥。“可是我們來喝一點‘布穀鳥’吧，還是聖誕夜裏吃賸下來的一點酒呢，我希望媽媽還能給我們喝杯咖啡。”

“咖啡已經在煮了，”他妻子很高興地回答。

“你看見過這樣的老婆沒有？你要甚麼她就早已給你準備好了！”

貝萊心裏在納悶，他的兩個放牧的伙伴，亞爾弗萊和亞爾皮努思，怎麼不在。原來他們都到夏天幫過工的農莊裏去過聖誕節，吃好酒好菜，到克奴德節才回來。“可是這裏還有一個傢伙也不能小看了他，”卡萊指着那個睡在活動的床板上的最大的孩子說。“要不要看看他？”於是他抽出一根稻草，去撩這孩子的鼻孔。“起來，我的好孩子亞東，把馬套上獨輪車！我們要神神氣氣的出門呢。”

孩子揉着眼睛坐起來，使卡萊怪開心的。後來他發覺有客人在面前，就把那些做枕頭用的衣裳穿上了。貝萊立刻就和他成了好朋友，在一起玩。卡萊隨後又想到要讓其餘的孩子都來快樂一番，於是他和兩個孩子一起去把其餘六個睡着的孩子都用稻草撩醒來。他妻子雖然表示不贊成，可是並不堅持；她一直在笑個不住，一邊幫他們穿起衣裳，一邊還在說：“啊，多麼傻氣！天啊，我從來沒有看見過這種事情！那麼，這一個也不該賸下啊！”她忽然加上一句，把最小的孩子也从壁室裏抱了出來。

“這裏一共八个，”卡萊指着一羣孩子說。“他們擠滿一屋子了，可不是？亞爾瑪和亞爾維爾達是雙生的，你一眼就看得出來。亞爾弗萊和亞爾皮努思也是雙生，他們都不在這兒，去過聖誕節了。他們到夏天都要行堅信禮了，因此也就不需要我管啦。”

“那麼還有兩個最大的呢？”拉賽問。

“亞娜在北邊做幫工，亞爾伯特做海員，此刻在一隻捕鯨船上出海去了。他是個好小子。秋天裏他還寄了一張照片給我們。你拿出來看看好不好，瑪麗亞？”

於是他妻子就慢條斯理地尋找那照片，可是找不出來。

“我知道放在甚麼地方的，媽媽，”一個小女孩再三再四的說；但是，為了沒有人聽到她的話，她就爬上凳子，向板架上去取下一本巨大的“聖經”。那照片就夾在“聖經”裏。

“一點不錯，他真是個好小子！”拉賽看着照片說。“這一副肩膀多好！他不像我們家裏人；這個架子兒是你們家裏的，瑪麗亞。”

“他是康思脫魯生的，”卡萊輕輕地說。

“噢，不錯，是嗎？”拉賽猶豫地說，才想起了約翰娜·比爾所講的故事。

“那時瑪麗亞在他農莊上做使女，他佔據了她，跟從前好幾個使女一樣。這還是我把她娶過來以前的事，而且他對她應該作的事也作了。”

瑪麗亞站在那兒對他們輪流地看着，臉上顯出一種沒有意義的微笑，可是額上卻緋紅了。

“這孩子身上可有高貴的血統，”卡萊羨慕似地說。“你看他抬頭的神氣就跟別人不同。而且心地又好——非常之好。”瑪麗亞慢慢地走上來，把胳膊擱在他肩膀上，和他一起賞鑑着那照片。

“他心地好，是不是，媽媽？”卡萊摸着她的臉兒說。

“而且他穿著得也挺好啊！”拉賽喊着。

“是啊，他用錢很当心。他不像他父親那樣亂花錢；可是當他回來看我們的時候，他也捨得送掉一張十克郎的鈔票。”

這時，在通到裏間去的門口，起了一陣悉悉索索的聲音，一個矮小皺縮的老婦人出現在門邊，用腳探着路走出來，把兩手擋在前面保護着臉。“有人死了嗎？”她對着外間問。

“呀，老祖母出來了！”卡萊說。“我以為你已經睡了。”

“是睡了，可是我聽見有客人在這裏，誰都愛听听新聞呀。是不是我們教區裏有人死啦？”

“不，祖母，沒有人死。人們還有比死更好的事要做呢。客人是來問候你的，這不是更好的事嗎？这是我的丈母娘，”他回頭對客人說：“所以你們可以猜想她是怎麼一個人。”

“好哇，那麼你走過來，我做個丈母給你看看！”老太太說，有點兒想開個玩笑。“好吧，歡迎我們的客人，”她說着伸出了手。

卡萊先把他的手伸出去，但是她一碰到他的手，就馬上推開，說道：“你以為我不知道這是你嗎，你這蠢人？”她拉住拉賽和貝萊的手，將她的柔軟的手指捏了好久才放。“不，我不認識你們啊！”她說。

“這是我哥哥拉賽和他的兒子，從岩石農莊上來的，”卡萊終於告訴了她。

“哎呀，當真是嗎？唔，真想不到！你們也過海來了！唔，你們看，我這個老太婆，一個人在這裏，怪孤單的；而且眼睛都瞎了。”

“可是你也不見得孤單呀，老祖母，”卡萊笑着說。“兩個大人，外加八九個孩子整天陪着你。”

“唔，不錯，你愛怎麼說就怎麼說吧，可是我年輕時候認識

的人，如今都死了，還有許多我看着他們長大的，如今也都死了。每禮拜都有我認識的人死掉，就剩下我一个人还活在這裏，叫別人受累。”

卡萊从老太太房裏給她搬了搖椅來，扶她坐好。“說這些廢話做什麼？”他責備似地說。“你吃的是你自己的！”

“自己的！天啊！他們祇拿到二十克郎一年，算是养活我的花費，”老婦人对大家說。

咖啡端進來了，於是卡萊給大人的杯子裏都倒了酒。“來吧，老祖母，你得開開心啊！”他說着就把自己的酒杯碰碰她的酒杯。“要是鍋子裏煮得下十二个人吃的，再多煮一个人的也沒關係。祝你健康，老祖母，但願你再多活幾年，你說是叫我們受累，那麼再多給我們受些累吧！”

“唔，我明白，我都明白，”老婦人一前一後的搖着說。“你說的是一片好心。可是像我这不想活下去的人，还要从別人嘴裏去分飯吃，真是难过呀。牛要吃，貓要吃，孩子要吃，我們都得吃下去；可憐的东西，你打哪兒去賺得到這許多啊！”

“你还是可憐那些瘦得沒有屁股的人，或者可憐那些胖得有两个屁股的人吧，”卡萊兴致冲冲地說。

“你有多少地？”拉賽問。

“五畝；不过大多是石地。”

“那麼你能不能靠這塊地养活你的牛呢？”

“去年很坏。我們不得不把下房的屋頂掀下來，在冬季裏做草料餵牛；這的確使我們的境况坏了一些。但是天保佑，今年我們反而把屋頂盖得更厚了些，”卡萊笑着說。“从今以後，能自己养活自己的孩子就愈來愈多了。”

“那麼，在外边賺錢的孩子也能帮你一手嗎？”拉賽問。

“那怎麼能？一個人在年輕時候，就該自己賺來自己用。他們空閒的時候也得尋尋快活；他們在小的時候沒有享過福，到將來結婚成家之後，就有別的許多事情需要擔心了。亞爾伯特做人很好，上回他回家來看我們的時候，給了我們十個克郎，又給孩子們一人一個。可是當他們在外頭的時候，你知道，如果他們不願在伙伴面前顯得小氣，他們的錢就花得快了。亞娜就是把賺來的錢全都打扮光的。她很情願不要這些穿戴，幫助我們一點，可是她就不會積存有一個錢，在她雖然無時不在買東西，可是連穿的都沒有。”

“是的，她真是個最古怪的人，”她母親說。“她永遠都在打飢荒。”

那塊活動的床板已經收起了，騰出空地來讓大家圍着桌子坐，一副舊的紙牌也拿了出來。大家都參加牌戲，祇除了最小的兩個，因為他們小得連牌都抓不起來。當然，稱卡萊的心是要他們也加入的，可是實在沒有辦法。他們玩着“乞鄰”和“黑彼得”。老祖母的牌名是要旁人唸給她听的。

一邊玩牌，大人們之間還在一邊繼續談話。

“你給岩石農莊的莊主幹活，覺得怎麼樣？”卡萊問。

“我們不大看見主人自己；他差不多常常不在家，要不然就是玩了通夜之後在睡覺。但是在別的方面他倒是挺好的；而且莊上吃的也不算壞。”

“唔，有些地方伙食可太壞了，”卡萊說，“不過這樣的地方不會很多。當然，大多數農莊都還要吃得好些。”

“這是真的嗎？”拉賽詫異地問。“唔，伙食方面，我倒沒有甚麼不滿意；不過給我們倆的工作好像太重了些，此外還有一件事情也很難受，差不多整天都听得那個女人在哭。我以為他一定待

她很坏；可是人家却說並不。”

“当然他不会虧待她的，”卡萊說。“即使他要虧待她——这自然是他做得出來的——可是他也不敢。他害怕着她呢，因为她有个鬼附在身上，这可祇有我們倆說說的。”

“人家說她到了晚上就变成一隻豺狼了，”拉賽說，他的神情就好像防着屋角裏有鬼怪出現似的。

“这是毫無意思的迷信，”卡萊說。“沒有这种事，不过她是給一个下流的魔鬼附住了，就像人家說的‘聖經’上的那个。你問瑪麗亞，她在她那裏幹过活。”

“她是个可憐的女人，也有她伤心的事兒，”瑪麗亞說，“这种情况是每一个女人多少体会得到的。莊主虽然不打她，可也不能說是待她好。他的無情無义比甚麼都更使她苦痛呢。”

“嚇，你們做老婆的總是官官相護，”卡萊說，“可是旁人也有眼睛的呀。你說說看，老祖母？你比別人懂得多些。”

“唔，我稍为知道些，”老妇人說。“我記得清清楚楚，就像是昨天的事，康思脫魯來到这个島上的時候，他祇有一套隨身衣裳，別的便甚麼都沒有。不过尽管这样，他總是一个京城裏來的紳士。”

“他到这兒來幹甚麼啊？”拉賽問。

“來幹甚麼？他就是來找一個有錢的年輕姑娘的，唔！他背着獵鎗整天在荒野裏走，可是他要打的並不是狐狸。她呢，那个岩石農莊主人的女兒，也整天在荒野裏，說是喜欢看野景，真是發癡！她不在家裏學紡績，下廚房，却半男半女似的跑在外邊。不过她是个独养女兒，父母一向放縱她。因此她就碰上了这位京城裏來的哥兒，跟他交了朋友。据說他是个教區副牧師，又說是教區牧師，反正是這一類的人物，因此这傻姑娘給他迷得糊里

糊塗，她幹的事就沒有甚麼奇怪了。”

“真是，毫不奇怪！”拉賽說。

“这份人家的娘兒們，向來就有些邪氣，”老婦人接着說。“人家說，他家从前有一个女兒跟撒旦發生了關係，从此以後，這魔鬼就管住了她們，每到下弦月的時候，他就虐待她們，不管她們願意不願意。當然，對於乾淨的女人，魔王是不敢去侵犯的；可是她跟康思脫魯認識了之後，她也就染上了邪氣。他一定已經覺得了，所以打算要逃跑，因為我听人家說，岩石農莊的那個老主人拿着鎗逼着他娶她做老婆；這個老農莊主人是一個挺兇狠的傢伙，一句話不對，他就會把人當場打死的。可是他到底還是個農民，穿的是自家織的土布，幹起活來，從大清早到太陽下山，不怕辛苦。當年呀，和現在不一樣，不欠債，不喝酒，不打牌，因此人人都有些積蓄。”

“唔，可是現在呢，麥子還在田裏沒熟，他們就巴不得打下來，犢子還沒有出世，已經賣掉了，”卡萊說。“喂，老祖母，這回你做黑彼得啦！”

“這就為了只顧講話，忘了顧自己啦！”老婦人說。

“老祖母該塗黑臉兒啦！”孩子們高興地嚷着。她就要求免掉，因為她晚上已經洗過臉了；可是孩子們將一個瓶塞子在灶肚裏蘸上煙煤，包圍了她，終於在她鼻子底下抹了一道黑。老老小小都鬨堂大笑起來。

“幸而我自己看不見，”老祖母也笑着說。“有的時候，晦氣倒反而是好事。不過我還想能看得見，即使在我死以前，眼睛能亮五分鐘也好。樣樣都讓我再看一遍，豈不很有意思？卡萊說，樹木和一切都長得很高了，各處地方都變了樣。而且我連小的幾個孩子都沒有看見過。”

“人家說京城裏可以治得好瞎眼，”卡萊對他哥哥說。

“恐怕要不少錢吧，是不是？”拉賽問。

“最少總得一百克郎，”老祖母說。

卡萊尋思似地說：“我們把屋子家私統統都變賣掉，如果還湊不上一百克郎，那才怪呢。那時候老祖母就可以重新看得見了。”

“哎呀老天爺！”老婦人嚷起來。“你要把屋子帶家私統統都賣光！你準是發瘋啦！像我這樣一個老不死的，一隻腳已經踏進了棺材裏，還要花這麼一筆大本錢嗎？我可不能再貪心不足，要求比如今更好的福分了！”她說着眼眶裏就含了淚水。“求求上帝，別叫我臨老來還累得你們受這樣的災殃吧！”

“啊，廢話！我們還年輕呢，”卡萊說。“我們會重新興個家的，瑪麗亞和我。”

“約可勃·克列思忒的寡婦不知道怎麼樣了，你們誰聽見過她的消息沒有？”老婦人把話支吾到別的地方去。“我相信她，會走在我的前頭，她走了之後，就輪到我了。昨晚我聽見老鴉在那邊叫呢。”

“她是我們這兒荒地上最近的一個鄰舍，”卡萊給拉賽解釋，回頭又對老婦人說：“怎麼，她躺倒了嗎？今年冬天我沒有聽說她害甚麼病呀。”

“唔，她總會出點事的，你放心好了，”老婦人肯定地說。“明兒早晨差一個孩子去看看。”

“好吧，要是你得了甚麼朕兆，就叫個孩子去看看吧。約可勃·克列思忒臨死的時候，也是自己報信的。我跟他多年的老朋友了。”

“他自己來顯靈嗎？”拉賽悚然地問。

“不，沒有；不过有一天晚上——那是在十月的一个天气很坏的夜裏——我給敲大門的声音驚醒。那是足足三年以前的事了。瑪麗亞也听見的，我們就在床上商量要不要起來開門。我們決定不去管它，正要睡熟，可是大門上又在响了。我就起來，穿上一条褲子，把門開了一條縫，門外却沒有人。‘这可怪啦！’我对瑪麗亞說，於是又睡上床；剛盖上被子，又听到第三次的敲門声。这一下我可火起來了，於是我點上灯滿屋子搜了一遍，也沒有看到甚麼，也沒有听到甚麼。可是第二天早上，有人來說約可勃·克列思忒就死在昨晚那个时候。”

一直坐在旁边听他們談話的貝萊，這時害怕得緊緊地挨在他父親身边；而拉賽自己却也並不顯得怎麼胆大。“碰到死人總不是好事，”他說。

“哪兒的話！要是你從來沒有对甚麼人不起，平時待人不錯，他們还会把你怎麼樣？”卡萊說。

老祖母坐在旁边一声不响，祇是意味深長地點着头。

這時瑪麗亞端來一罐油脂和一大条裸麥麵包，放在桌上。

“这是鵝，”卡萊說着，很起勁地把他的的小刀戳進麵包裏。“我們還沒有吃过呢。裏边还有梅乾。那是鵝油，請呀請呀！”

吃过之後，拉賽和貝萊就打算回去，他們開始把头巾裹緊在項頸上；但是主人家却还不放他們走。於是他們又談下去，卡萊還說了些笑話，为了把他們多留一陣。但是忽然他的臉色变得像个法官似的嚴肅；外边那个狹小的过道裏有了一陣輕輕的哭声，接着就好像有人抓住門上的把手，但立刻就又放掉了。“哎呀，怕是个鬼！”他恐怖地看着每一个人說。

哭声又听到了，瑪麗亞合着兩手叫道：“哎呀，是安娜啊！”於是她趕緊開了門。安娜哭着走了進來。大家七嘴八舌的搶着問，

可是她一句也不回答，尽是嗚咽。

“好哇，人家給你一天假，讓你趕聖誕節回來看看我們，可是你却哭着回來！真是個傻姑娘！”卡萊笑着說。“唔，你快給她吃奶吧，媽媽！”

“他們把我辭掉了，”那姑娘終於在兩聲嗚咽中間，迸出了這麼一句。

“啊，怎麼會！”卡萊立刻改了口氣說。“為的甚麼？你偷了東西嗎？還是做錯了事嗎？”

“不是，東家怪我跟他的兒子太親熱了。”

母親的眼光立刻就從女兒的臉上移到身上，於是她也哭了。

卡萊沒有看出甚麼，但是從他妻子的動作中，他也会意了。“唔！”他沉靜地說。“是這樣嗎？”每當他那善良的臉上改變表情的時候，这个小大人就像一个大小孩一樣。終於又是微笑佔了勝利。“好好，這也很好！”他笑着說。“孩子們長大能够自己去找人家，不要爹娘費心，難道還不好？快把大氅脫掉，安娜，坐下來。你一定餓了，可不是？時候碰得再巧也沒有了，我們反正要請一個收生婆！”

拉賽和貝萊跟屋裏一個個都告辭過，就把圍巾拉上來蒙住嘴，卡萊不停的在他們身邊繞着轉，嘴裏還殷勤地說：“過幾天再來啊，你們爺兒倆，多謝你們來這麼一趟，多謝你們的酒，拉賽大哥！啊，不錯！”他走到門外，忽然笑着說：“這也是一件榮耀的事，有個農莊主人的兒子做女婿！嚇，卡萊·喀爾生！咱們倆從今就得有些氣派啦！”他一路說，一路送他們走了一段。拉賽心裏感到滿心憂鬱。

貝萊也知道安娜的遭遇是一件非常丟臉的事，可是他不懂卡萊叔父為甚麼會這樣高興。“唔，不錯，”當他們父子倆在亂石堆

裏揀路走的時候，拉賽說道。“卡萊就永远是这样一个人！別人要哭的事情，他碰上了就笑。”

天色很黑，無法穿过荒地，因此他們就走採石場的路往南繞到大路上。在十字路口，其中有一条路就是通到村子裏去的，那邊有一家村雜貨舖，同時還偷做小酒店生意。

他們走到小酒店附近，聽見裏邊一片吵鬧聲。接着店門突然打開，衝出來幾個人，不知把一個甚麼人推出來摔倒在地上。“這是警察突然的來了！”拉賽說，於是他拉着他兒子避開大路，望墾過的田裏走，打算不給人家看見就走過去。可是忽然有人在窗臺上放了一盞燈，於是父子倆都給看見了。

“那是岩石農莊放牛的！”有人在說。“嗨，拉賽！到這兒來！”他們走過去，看見一個人臉衝着地躺着，正在亂踢亂掙扎，兩手給反縛住了，臉貼在泥地裏抬不起來。

“哎呀，這不是彼爾·奧爾遜嗎？”拉賽喊。

“是啊，不錯！”酒店老闆說。“你能不能把他送回去？他有點瘋瘋顛顛呢。”

拉賽遲疑不決地看看地上的人，又看看他的孩子，說道：“一個瘋子嗎？我們兩個可幹不了。”

“不要緊，他兩手都綁起來了。你們只要拉住繩子的一頭，他就會乖乖的跟着你們走。”其中有一个人說。這些人都是採石場上的石工。“你會乖乖的跟他們回去，呃？”他問，把他的木鞋尖對地上那個人的腰上踢了一腳。

“哎呀！哎呀！”彼爾·奧爾遜哀叫着。

“他幹了甚麼錯事？”拉賽問。“你們為甚麼這樣虧待他？”

“我們打了他一頓，因為他要砍掉自己的大拇指了。這畜生動手了好幾次，差不多已經砍掉了一半，我們要他住手，就祇好打

他一頓。”於是他們把奧爾遜的手指頭給拉賽看，果然是血淋淋的。“這畜生喝了半升燒酒，就舞起刀來把自己亂砍亂斬！如果他要打架的話，我們這兒倒有的是人！”

“這指頭應該綁起來，要不然他就會流血到死呢，可憐的傢伙！”拉賽說，慢慢地掏出了他那塊紅手帕。這是他最好的一塊手帕，而且還是新洗過的。那小酒店老闆拿了一瓶酒來，給那流血的大拇指上倒了一些酒，讓冷氣不至於進去。這個受傷的人痛得極叫起來，拚命把臉撞着泥地。

“你們能不能有一個人跟我們同去？”拉賽問。可是沒有人答應；他們都不肯管這件事，因為怕這件事情會給警察局知道。“既然這樣，那麼祇好憑上帝的幫助，我們爺兒倆來送他回去吧。”他聲音抖索地回頭對貝萊說。“可是，既然是你們把他摔下來，至少你們應該幫他站起來啊。”

他們就把他扶起來。他滿臉都是傷痕，流着血；為了熱心救他的手指頭，他們把他打得站都站不住了。

“我們是拉賽和貝萊，”老头兒給他擦着臉說。“你認得我們嗎，彼爾·奧爾遜？如果你好好的不發武，我們就送你回去；我們都是好心待你的，我們倆。”

彼爾·奧爾遜站在那兒，磨着牙齒，混身顫抖。“哎呀，哎呀！”他只會這樣叫喊个不停。嘴角上堆滿了白沫。

拉賽把繩子的一頭交給貝萊牽住。“他在磨牙齒呢，魔鬼已經附上身了，”他悄悄地說。“要是他發起武來，你只要拚命拉緊繩子，到了萬不得已的時候，我們就得跳過這道溝。”

於是他們上路回家去，拉賽掖着彼爾·奧爾遜一道走，因為他跌跌撞撞地，差不多每一步都要栽倒，嘴裏不停的胡言亂語，或是磨牙齒。

貝萊牽住繩子歪歪倒倒地跟在後面。寒噤一直打到背脊，一半是由於害怕，一半是由於心裏私下感到滿足。現在他居然看見一個靈魂該下地獄的人了！那麼，死後到地獄裏去做魔鬼的人都是像彼爾·奧爾遜這樣子的了？但是他可不是一个坏人啊！在農莊裏所有的人中間，他是對待貝萊最好的一个，而且他还給他們買了那瓶酒——是啊，而且他还自己掏腰包給他們墊付了酒錢，答应他們欠到五月節呢！

第八章

哎！她把那馬趕得多快！莊主鞭着那匹灰色牡馬，悠閒自在，地瀏覽着田野，好像毫不疑心有甚麼人追隨他。但是他的妻子却什麼都不顧，她拚命鞭打那匹栗色牝馬，全不管有甚麼人看着她。

他們就这样大白天在大路上瞎鬧，不像一般規規矩矩的人，夫妻吵嘴總在自己房裏！人家說，越是上等人越沒有廉恥，這話倒是千真萬確的。

後來她大聲叫喊，在馬車裏站起，死勁的鞭打那匹牝馬，甚至还用鞭柄來打！為甚麼她不能讓他安安逸逸地坐車去找他的情婦，——不管現在是哪一個，——然後等他回家之後和他大鬧一架呢？為甚麼她二十年來竟不斷地做這樣的傻事呢？女人真是一種頑固的東西。

而他呢，他才一點都不在乎！為了一個和自己的老婆也差不了多少的老闆娘，或者別的甚麼女人，而把家裏弄得永遠不安靜！要做這樣一個風流人物，真要有十二分的耐性才行；但是，

这一股勁，也正是人家所謂的鍾情了。

打麥机也停止了，岩石農莊裏的男男女女，有的跑到門口，有的伏在窗口，堂而皇之的看得很有趣。這是一場真正的賽馬，看見那匹栗色牝馬正追上那匹灰色牡馬，確是一個壯觀；這簡直好似一個禮拜裏有了兩個禮拜日了！拉賽也繞過拐角來，把手罩着眼睛，眼光追着看這一場瘋狂的賽馬。他從來沒有看見過這樣一個女人，跟她比起來，他的妻子彭姐簡直是一個非常賢淑的羔羊了！

卡賽農莊的主人，當這兩部馬車飛奔而過的時候，正站在他自己的大門口，他心裏也在這樣想：在田裏幹活的人都放下了農具，一邊盯着看，一邊給這醜光景氣壞了。

這兩個人真像被魔鬼附上了身，發瘋也似的奔逐着。最後，康恩脫魯到底覺得太丟臉，不得不停下來，把車轉回頭。她就跳進在他的車裏，於是那匹牝馬也安靜地駕着她的空車跟在後面。她把胳膊摟住他的肩膀，神氣顯得很快樂很得意，十足像一個鄉村警察追上了一个他所追趕的匪徒；而他呢，看上去就像一個罪大惡極的囚犯。他們倆就這樣的趕着車回到農莊裏……

一天，卡萊跑來問拉賽借十個克郎，同時還邀請拉賽父子在下一個禮拜日到他家去吃洗禮酒。拉賽好不容易地到樓上公事房裏去問管家借了錢來給他，至於他的邀請，他們就祇好說“不行，對不起，謝謝你的好意。”雖然很過意不去，但事實上他們不可能再告假一晚的了。

又有一天，工頭忽然跑掉了。他是在夜裏逃跑的，還把他自己的一口大箱子帶走了。這樣看來，一定非有人幫忙不可。但是跟他住在一間房裏的人都賭神發誓說並不知情，因此管家雖則暴跳如雷，也祇好放棄了追根究底的企圖。

這一類事情發生過一二次，引起了一二天的動亂，但除了這些特殊事件之外，整個冬天通常總是很难挨過的。一天二十四小時，大半都是黑暗的，屋角裏簡直從來不見亮光。還有嚴寒也叫人很难忍受，除非你躲在舒服的牛舍裏。那裏倒是永遠很暖和的，所以雖然很黑暗，貝萊却樂於在那裏進進出出，並不害怕。在工人房裏，人們都無聊地坐在那兒度過悠長的黃昏，無事可做。他們也不很注意那些女工們，祇是坐在一起打紙牌賭酒吃，或則講些恐怖的故事，使貝萊嚇得在回去睡覺的時候，把穿過院子走回牛舍，看做是一件非常冒險的事情。

彼爾·奧爾遜，由於他品行好，被提升起來充任工頭，補上那個逃跑的工頭的空缺。拉賽和貝萊很為這件事情高興，因為每當人家欺侮他們的時候，奧爾遜總是袒護他們的。從各方面看來，他的行為愈來愈正派，可以說是簡直不碰酒了，衣裳也總是穿得整整齐齐的。他對農莊上那些年老的散工和他們的老婆，也不多交談；但是他們都懂得這緣故，還是喜歡他的，一則因為他總是袒護弱者，二則因為他身上註定了的命運。人家說他常常在出神似地傾听着；每當他好像在內心裏傾听着一種凡人所不知的聲音的時候，大家就儘可能遠遠地避開他，不去打攪他。

“你們看吧，他會自由的；魔鬼附不住他，”拉賽和那些散工的老婆，在禮拜日晚上擠牛乳的時候，談到彼爾·奧爾遜的前途，都這樣說。“有些人是連上帝都找不出他們一點錯的。”

貝萊聽了這些話，就每天去偷看彼爾·奧爾遜大拇指上的傷疤。如果上帝確已赦了他的罪，這傷疤一定會消失不見的。

冬天裏，貝萊大部分日子都在趕馬去拖打麥機。他整天在農莊外的馬道上踏着積雪和肥料堆打轉，使他的木靴上都沾滿了雪和肥料。這是他有生以來從沒有碰到過的最難忍受的工作。工作

之後，他的手指頭全都凍僵，連雕刻木頭都不可能了；所以他覺得非常孤寂。做牧童的時候，他可以自己做主，一切都是拿手，而且還有許多事情引起他注意；可是在這裏趕馬，他只能在一根橫木背後打轉，永遠的繞着圈子走。他唯一的消遣方法就是計算他繞圈子的數目，可是這也是一件吃力的事情，而且比永遠趕着馬繞圈子走，不得脫身，更為沉悶。在這種工作上消磨的時間可以說是毫無趣味，日子雖則很短，可是在他却好像是永遠過不完的。

在平時，貝萊一覺醒來，總是滿高興的，但現在，他每天早晨醒來，就對一切都感到厭惡；這一天又得跟在一根橫木後面繞圈子走個不停了。過了一會之後，他每次轉了個把鐘頭，就會昏昏沉沉的像是要睡覺的樣子。這情況是自然而然產生的，他卻在它沒有來之前就盼望着了。這是一種麻木狀態，他不想望甚麼，也不對甚麼發生興趣，祇是機械地跟着那根橫木蹣跚地打轉。打麥機嗡嗡地不停的响声更加深了這種麻木狀態；糝麥不絕地飛起在倉房的天窗上，時間就像這樣不知不覺地過去了。常常使他吃驚地一忽兒就到了午膳或晚膳的時間。有時，他好像覺得馬還剛剛駕上，可是已經有人來幫他把牠們牽進廄裏去了。這種麻木狀態，正是死刑犯和終身在機器旁邊過活的人的唯一的恩賜。但是，即使在他可以自由逍遙的時間，他如今也顯得精神非常麻木；不像從前那樣的活潑，也不像從前那樣的對每一件事情都要求了解。因此，拉賽老爹就不再聽到他各式各樣的發問，看不到他想出來的那些小玩藝了。

他也有時從這種麻木狀態中被驚醒過一下子，那就是窗子上出現一個烏黑的淌着汗的人臉的時候，這人是在罵他，因為他不好好的趕馬，使機器轉得快慢不均。同時他也因此知道，高个子

奧萊已經代替了彼尔·奥尔遜，在倉房裏管打麥的工作。有時，趕馬皮鞭纏住輪軸，捲得緊緊的，非把機器全部停下來往後開一開不可；那麼這一天他就不至於再昏沉麻木了。

到三月間，雲雀出現了，帶來了一點生氣。雖然窪地裏還有積雪，可是這些雲雀的鳴聲使貝萊很溫暖地想起了夏天和放牧的情形。有一天，他正在繞着圈子走，忽然看見一隻棕鳥停在屋簷上，正在很快樂地一邊吟叫一邊梳掠毛羽，這却使他又猛然驚醒了。這一天，太陽照得很亮，空氣裏一切的沉重和鬱悶都消失了；不過海面上還是一大片茫茫灰白。

貝萊這才又像是個人了。現在已經是春天，而且再過幾日，打麥的工作就要完結。但是，使他生氣勃發的最主要的原因，還在於他背心袋裏的那件東西。現在，他在那根橫木後面快步地跑着，為了早些把工作做完，他得把馬趕快些，因為在別的農莊裏，人們都已經在從事春耕了。每當他把手按上胸口，他總很清楚地摸得到衣袋裏那個紙包。它還在呢，不是嗎？現在還不是拿出來看的時候，他祇要摸摸就滿意了。

原來貝萊有了五十個歐勒——一個真正的值五十歐勒的銀幣。這是他生平第一次有過一個或兩個歐勒以上的巨款，而且這是憑他自己的聰明賺來的。

有一個禮拜日，幾個石子工人來拜訪農莊上的工人，其中有一個人轉到一個念頭，想買些樺樹脂來和在酒裏吃。他們就叫貝萊到村上小店裏去買，給了他一個半克郎的銀幣，還叮囑他走後門進去，因為禮拜日店門不開。貝萊還沒有忘記上回聖誕節的教訓，所以他盯着看他們的臉色。他們都竭力顯得很泰然，各人忙各人的事；給他錢的是古斯達夫，他把臉朝着別處，望着外面院子裏的一個東西。

貝萊把來意說明之後，小店的老闆娘放聲大笑起來。“真是個小傻瓜，”她說，“去借那個轉柄的不就是你嗎？你不是覺得那個東西很有用處嗎？”

貝萊臉孔漲得通紅。“我知道他們跟我開玩笑，可是我哪敢說一聲不，”他輕聲地說。

“不，有時候誰都得做做傻瓜，不管你真是不是。”那婦人說。

“那麼，到底樺樹脂是甚麼東西呀？”貝萊問。

“哎喲，天！你嘗也一定已經嘗過好多回了，你這小子！不過這也可見人們常常吃了東西連名字都還叫不出來呢。”

貝萊心頭一亮。“難道就是挨一頓樺木棍子嗎，是不是這就叫吃樺樹脂？”

“就是啊，我不是說過你準知道嗎？”

“我不知道，我祇是在腿上挨過鞭子。”

“好，好，這可以不用提了，反正都一样。現在且坐下來喝杯咖啡，我來給他們把東西包起來。”她把一杯咖啡，連同紅糖一起推到貝萊面前，自己便舀了些軟胰子在一張紙上。“拿去，”她說。“把這個拿去給他們：這是最好的樺樹脂。錢你自己留着，不用給了。”

貝萊却沒有膽量這麼辦。

“那麼，好吧，”她說。“我給你把錢收着。他們不會把我們兩個都當做傻瓜的。明天你再來拿這錢吧。不過現在你可不要漏了口風。”

貝萊果然沒有走漏口風，可是他心裏緊張得很。那些人因為損失了半克郎，罵了他一頓，說他是“天下第一大傻瓜”；但是他肚子裏却非常得意，因為他實在並不傻。從此這半個克郎就是他的了！

他一天裏總要把這紙包摸上百把次，它也一點不有所損壞。到底現在有了一件好東西了，這東西絕不會因為你有了它而減少了它的光彩。他打算用這個銀幣來買無窮無盡的東西，一忽兒要給拉賽買這個，一忽兒又打算給自己買那個。他在想像中把這錢買了最珍貴的東西，他在某一樣買來的東西上都欣賞了很久，直到自己已經感到了鑒足之後，才又另外去買別的東西。但是想管在想，這銀幣他一直沒有動用。有時，他會忽然發神經似的害怕這筆錢失掉；接着，等他摸到它還在口袋裏，就加倍地快活起來。

貝萊忽然成為一個資本家了，而且是憑着他自己的本領；他就充分地利用他的資本。他已經得到了他所知道而心裏又想要的一切東西——至少，這一切東西都已經在等他伸手去拿了。在他的知識裏逐漸出現的新東西的時候，他也決定他有权去買。他發了財的這件事只有拉賽知道，於是拉賽只好勉勉強強地給孩子拉着，一同參加這些野心極大的計劃。

從聲音裏他聽得出機器好像出了毛病。連那兩匹馬也好像聽出來了，所以在有人高喊“停住！”之前，牠們就早已站住了。跟着就聽到接二連三的有人在喊：“停住！向前！停！再向前！停住！拉！”於是貝萊把橫木扳回來，又往前推，又往回裏拉，直到整個機器恢復了平時的那種聲音。這時他才知道是彼爾·奧爾遜在量麥子，而高个子奧萊卻把麥子送到機器裏去磨。對於這件工作，奧萊是個笨蛋。

機器又很順利地轉動了，貝萊一邊趕馬，一邊偷瞧着牛舍旁邊的屋角裏。祇要看見拉賽在那裏摸摸他的肚子，這就是快到吃午飯的時間了。

不知甚麼東西又把橫木軋住了，使馬拉不過去，隨即奮力一

拉，才把那个不知甚麼障碍物清除掉。可是从倉房裏發出了一声惨叫，跟着就有許多人声在喊着“停住！”於是馬一下子站住，貝萊不得不趕緊抓着那根橫木不讓它撞到馬的腿上。过了一会，才有人出來把馬拉到廐裏去，貝萊方才能够跑進倉房去看看到底出了甚麼事。

他看見高个子奧萊用一隻手扭住另一隻裹在工衣裏的手在倉房裏亂蹦，亂跳，血从布裏流出來，滴到地板上。他向前弯着腰跌跌撞撞的滿屋子轉，身子搖搖擺擺，嘴裏胡亂地不知說些甚麼。姑娘們都站在那裏看他，臉都嚇青了，男工們都在七嘴八舌的爭論哪一種是最好的止血方法，其中有一个工人从倉樓上抓來了一把蜘蛛網。

貝萊走过去从打麥机口向裏面張望，到底裏头有甚麼东西，这样的叫人嘴饞。在兩個齒輪中間，夾住了一个好像木栓似的東西，他把輪軸轉動了一下，一大段手指头掉落在地板上。他从一些麩皮堆裏把它揀了起來，拿給別人看：原來是一个大拇指！高个子奧萊看見了这个断了的指头，頓時暈过去了。这原是不足为奇的，因为他知道這麼一來就要終身殘廢了。但是彼尔·奧尔遜却自己很慶賀地說，幸而他早離開了那部机器。

当天不再打麥了。下午，貝萊就在牛舍裏玩，因为沒有他的工作。他一边玩，一边向他父親提出許多將來的計劃，於是父子倆就很熱心地專談這個問題。

“那麼我們到美國去掘金礦去！”

“唔，好，这倒不坏。可是這一趟盤纏要花許多半克郎的銀幣呢。”

“那麼我們去做石工吧。”

拉賽一声不响的站在餵草料的过道中間，低倒了头沉思着。

他對他們目前的境況是非常不滿意的；他們父子兩個一年的勞力才換來了一百克郎，總是入不敷出。況且他們又絲毫沒有自由，簡直就是兩個奴隸。他自己呢，除了對一切都感到不滿意，感到失望之外，也並無別的更進一步的計劃，因為他年紀太大了，每一條新的出路都需要比他更大的勞動力，因此一切都顯得沒有希望。但是貝萊却是不屈不撓的，祇要他對甚麼事情有所不滿的時候，他立刻就想出種種計劃來，有些是很傻氣的，有些却頗有道理；於是這老头兒也給這些計劃引誘得欣然神往了。

“我們也該到城裏去做工，”拉賽思索似的說。“人家都在城裏賺到一堆堆精光透亮的銀克郎。可是你怎麼辦呢？你年紀還太小，連個傢伙都使不動。”

這個分明的事實，當時的確使貝萊的計劃停頓了一下；但是他的勇氣隨即就又高昂起來。“我當然也可以跟你到城裏去，”他說。“因為我會得——”他很意義深長地點著頭。

“會得怎麼樣？”拉賽很有興趣地問。

“哦，也許我到海港裏去，閒著沒事做，剛巧有一個小姑娘掉在水裏，我就把她救起來。可是這個小姑娘却是一位老爺的女兒，那麼就——”貝萊說到這裏便住了口，把其餘的話讓拉賽自己去猜。

“那麼你就該先學會泅水，”拉賽很認真地說。“要不然你祇會淹死了自己。”

工人宿舍裏响起了一陣叫喊。這是高个子奧萊的聲音。原來是醫生來了，正在給他治那隻殘廢的手。“跑去看看，怎麼樣了！”拉賽說。“這時候沒有人會注意你的，祇要你聲音輕些。”

貝萊一會就回來報告消息，他說奧萊的三個手指頭軋爛得不成樣子，醫生已經把它們都截掉了。

“是这三个嗎？”拉賽非常關心地豎起了他的大拇指、食指和中指間。貝萊其實一點都沒有看見，可是他的想像力却使他忘其所以了。因此他就回答：

“是的，就是他这三个起誓的指头，”他說，还很肯定的點着头。

“这样說來，彼尔·奥尔遜被釋放了，”拉賽說，还長嘆了一聲。“真是一件好事——上帝保佑的！”

貝萊的意見也是一样。

莊主親自駕車送医生回家，他走了不久，就有人來把貝萊叫去給女东家到村上小店裏去買東西。

第九章

貝萊如果在某一件事情上，他滿感到意气消沉，那麼他馬上会在兩件事情上重又兴头起來的。他是个打不垮的人。他又具有兒童們丰富的寬宏大量；要不然，那他早就对一切成年人，除了他父親拉賽以外，深怀仇恨了。但是，他心裏当然还是感到非常失望的。

我們很难說，在他們父子之間，到底誰怀着更多的希望——是这个把一切幼稚的幻想無限制地建築在他所聽說过的一切上的孩子呢，还是这个从前曾經在这小島上住过一个時期的老人。

但是貝萊設法使他的生命充滿了兴趣，他要注意的方面实在太多，因此要有失望的話也只能順便抽出一點時間來體驗一下。他的天地，就像一个托鉢僧的天地一样，是超凡入聖的；在幾分鐘之內，一粒小小的种籽能够發芽抽条，長成为一株蔭蔽一切的

大樹。在這個天地裏，“因”絕對不足以解釋“果”，這是被另外一種萬有引律所支配的。那就是：一切事物都能使他鼓起勇氣。

艱苦的現實無論怎樣壓迫他，他總能從最險惡的環境中脫身，並能吸取經驗，使他的生活的某一方面豐富起來；祇要他父親拉賽，堅強地站在這一切事情背後，那麼一切的所謂危險也決不會對他造成致命傷了。

但是，拉賽曾經不止一次地在要緊關頭上害了他的事，每當貝萊抬出他父親來威脅人的時候，人家都嗤之以鼻。這老人的全知全能已經不可能和他日益增加的老邁龍鍾繼續共存了；在貝萊眼裏，它已經在一天一天的消失下去。貝萊心裏雖然並不願意，可是也不得不放棄他的保佑，自己去尋覓保衛自己的辦法。雖然他還很年輕，但他已經用自己的觀點來觀察事物了。他已經學會了懷疑——也學會了小心！他每天都在很笨拙地企圖探求人們的一切言語和行動的背後的意义。果然，這些言語行動的背後，常常是別有意义的！這種探求雖然時常會誤入迷途，但有時也會獲得極好的效果。

他也懂得了有幾種的責打是可以逃過的，因為人家怒氣消了之後，事情也就完結了，還有另外幾種的責打，僅可以用眼淚來對付，眼淚愈多，功效也就愈好。多數人祇是打到你哭了就罷手，可是對於管家，哭反而害事，所以對付他就得咬緊牙關硬挺。人們常常說應該說老實話，可是你如果撒一個無害於事的謊，倒常常可以避免一頓鞭打，祇要你撒得好，同時留神自己的臉色。你要是真說出了老實話，他們就馬上打你了。

關於鞭打，除了被動的之外，也還有主動的一面。對於路特，他可以隨時主動打他，但是碰到了較大的孩子，那就最好先把理站穩，例如人家罵到他的父親。在這種情況之下，上帝就會

來幫助他了。在這種情況下，有一次，他完全忘記了他父親的全知全能，而感覺到自己成了父親的保護人。

拉賽和貝萊可以說是手牽手的在同走人生的大路，然而各人所走的路却不同。拉賽也很瞭解這情況，“我們各人有各人的前程，”當他們之間的差別愈來愈明顯的時候，他會很感慨的這樣說。“他走的是上坡路，這孩子！”

從別人的行動上最能看出這種情況了。人們畢竟還是不得不喜歡這孩子，事實上也祇能如此。男工人時常會給他一些東西，姑娘們更是待他很好。他正在嫩芽一般美好的少年時期；她們常常在他走過的時候，把他抱在膝上，而且還吻他。

“唔，他將來準是個討娘兒們喜歡的！”拉賽看見了就會這樣說。“這是他老子傳給他的。”人家听了都笑話他。

拉賽想和年紀大些的姑娘們打交道的時候，人家也常常笑他。從前——不錯，從前他的情況是很好的。每當大家要喝酒，或是開個玩笑，或是過節的時候，總有人問起：“拉賽在哪兒？去叫拉賽·喀爾生來！”他也用不着自推自荐，他出現在這些場合乃是當然的事。姑娘們時時都主動地找他玩，雖然他是一個已經有家小的人，他也跟她們說說笑笑——當然，這在他是規規矩矩的，因為如果給彭姐聽見了，這場吵架却不好受。

但是現在呢！唔，現在，他可做的便只是給別人去買酒，或者代人家做禮拜工，而人家却一點沒有報酬給他！“拉賽！拉賽到哪裏去啦？今晚上你能不能幫我餵餵馬？明兒晚上你能不能替我割好草料？”

今昔之間，已經顯然有了差別，拉賽自己也明白這個理由：他老啦！這一發現的正確，愈來愈被更多的事實証明了，它使他愈來愈衰弱，它消耗了他的一切精神的力量，也消耗了他的一切

僅存的體力。當他發現了自己已經被姑娘們認為無足重輕，在她們對男人的觀感中不佔地位的時候，他覺得這是一個對他最沉重的打擊。在拉賽生活的世界裏，“男人”這個字一向被認為是最有力量的，可是你到底算不算是個男人，終局要由姑娘們來決定。拉賽已經不是一個男人了；他已經沒有危險性了！他祇是一個男人的餘骸，一種過時東西的可笑的渣滓；當他想和她們親近的時候，她們就都嘲笑他。

她們的嘲笑把他打垮了，於是他祇好退避到他的老人世界裏，沮喪地去適應了這種生活。使他維持生氣的唯一的東西，就是對於孩子的關心，所以他拚命的要堅持他的地位，做貝萊的“護星”。但是，他幫助貝萊的能力實在已經很小，因此他的說話也就愈加誇大；每逢孩子受了欺侮，他就比以前更兇的罵個海濶天空。他也感覺到孩子正在一步一步獨立起來，所以他是在從事一場決戰，以保全他身上最後的一股殘餘的威力。

但是貝萊却無法來支持他這種幻想，他也沒有這種理解來這樣做。他正在很快的長成，對他自己具備的一切他都一一派有用場。現在他父親已不再站在他背後衛護他，他宛如一株被移植到大地上的小樹，正在艱苦奮鬥，以求瞭解周圍的一切情況，使它自己能夠適應。為了每向泥土裏孽生下去一個鬚根，就要有一片嫩葉落在地上，隨即那片更強的葉子生長出來。貝萊的那些童稚的孤立無助之感一個一個的掉落了，代之而生的是一個“人”的堅強的意志。

這孩子正在按照眼看不見的規律建設他自己。他對於周圍的一切都有他的態度，但是他決不摹倣他們。例如，農莊上的人都是虐待牲畜的。他們常常鞭笞那些馬，把牠們作為發洩脾氣的對象，姑娘們對待小動物和乳牛也是這樣。從這些觀察中，貝萊教

育了自己，养成了同情心。誰要是虐待牲畜，他都不能容忍，他第一次就把路特打了一頓，因为有一天路特掏了一个鳥窠，把雛鳥偷出來。

貝萊宛如一隻把甚麼东西都当作玩具的小貓。在他的遊戲中，他不知不覺地放進了生活中許多嚴重的現象，他就跳跳蹦蹦的和它們一起玩过去。他鍛鍊他的小心灵，正如鍛鍊他的身体一样。在任何事情中間，他都能非常巧妙地欲入則入，欲出則出。他摹倣着別人怎样工作，怎样享樂，怎样偷懶，而且也学会了：在別人軟弱的時候，他就擺架子，裝腔做勢；在別人兇狠的時候，他就低声下气，矮得連人都幾乎看不見了。總之，他是在把自己鍛鍊成那麼一个万能的傢伙，也就是“人”。

想乘其不备的抓到他，是愈來愈难了。無論甚麼事情，他在第一次碰到的時候都得認認真真地做，他經常都作得很好；所以，他像一隻貓一样，不容易出其不意的被捉到。

現在又到了夏天。靜寂的熱气在大地上蒸騰，閃着光，閒散而輕柔地晃動着，儼如在溪裏游動着的魚。在远处，那些擋住了視野的山崖不停地閃着青或白的反光；底下是一片被灼熱的陽光所臨照的田野，裸麥的花粉，在田裏飄浮着，像一片輕煙。在上边的苜蓿地裏，岩石農莊的牛一長排一長排的站着，沉重地俯垂着头，規律地揮動着尾巴。拉賽在牛羣的行列中走來走去，找尋他的木槌，不時留神看着下面沙丘旁边的牧場，計算小牛和牡牛的數目。那些牛大多數都躺在草地上，祇有少數幾条站着，把头攢聚在一起，閉了眼睛嚼草。牧牛的孩子都不知到哪裏去了。

拉賽站在那裏打不定主意，要不要叫貝萊一声，以示警告；如果，管家碰巧在這時候來到，那就要罵个不休了。但这當兒，沙

丘上的那些小樅樹叢中忽然傳來人聲，接着出現一個裸體的孩子，隨後又出現一個。這兩個赤裸的身體就像兩道金光，在那些衝上岸來的海草上跑過，又穿過牧場，每人都把帽子摺攏了拿在手裏。

他們在溪邊坐了下來，把腳浸到水裏，然後小心地把帽子裏的東西放出來，原來他們捉到了蜻蜓。當這些昆蟲從窄縫中一個一個爬出來的時候，他們就摘掉牠們的頭，把牠們排成一行放在草地上。他們一共捉到九隻，九乘三十五個歐勒——唔，那就不止三個克郎了。這個大數目使貝萊懷疑起來。

“這恐怕是句謊話吧？”他說着，吮了一下肩膀，因為給蚊蟲咬了一口。原來他們聽說藥劑師在收買蜻蜓，出價三十五個歐勒一個。

“謊話？”路特嚷着。“好吧，也許是謊話，”他又很和氣的說。“一定是哄人的，因為像這樣的事情常常是哄人的。你倒不如把你的都給了我吧！”

但是貝萊不答應。

“那麼把你那半克郎給我吧，我給你拿到城裏去賣。一個值三十五歐勒呢，這是卡爾說的，他媽媽就是給藥劑師舖子裏洗地板的。”

貝萊站起來，並不是去拿半克郎的銀幣——這是無論拿甚麼東西來換，他都捨不得的——他祇是要去看一看那個銀幣是不是還好好的在他背心口袋裏。

他沒走上多遠，路特就趕緊在溪邊拔了一把草，裹住某件東西，跳進了水裏；當貝萊慢慢的，威嚇似的走回來的時候，他已爬上了對岸，拔腿飛奔了。

貝萊很矯捷地騰躍着追趕上去。他知道自己跑得更快，因此有了鬧着玩的餘裕。他故意跑得身子歪歪扭扭的彷彿脫了骨骼，

东晃西盪的好像一个气球，忽而一跳，忽而一蹬，隨後又奔上去。於是那些小樅樹又把他們圍住了，只見他們的头忽东忽西，表示着他們跑在甚麼地方，愈跑愈远，最後，甚麼也听不見了。

牧場上那些牛还在閉着眼睛，豎起了耳朵嚼草。熱气在大地上嬉戲，閃閃發光，翕張着嘴，像水裏的一條魚。空氣中有一種沉滯得使人昏昏欲睡的嗡嗡的聲音，不知從哪裏來的，又好像是从四面八方來的。

一个矮胖女人在底下玉蜀黍田裏穿過來。她穿着裙子和襯衫，头上裹一塊帕子，把手攔在眼上向四处瞭望。她斜穿过牧場，看見了貝萊的飯籃子，她就把籃子裏的食物都拿出來塞在襯衫裏汗水淋漓的胸前，於是轉身朝海边走去了。

樅樹林边上，忽然開了一個缺口，路特把貝萊背在背上從那裏跳了出來。路特的特別大的头往前垂着，他的脚蹣跚地好像站立不穩；他那個在頭髮線以下突出而在眼睛上削進的額角上，有好些疙瘩和伤疤，因为他走路用勁，伤疤更顯得清楚。這兩個孩子周身都給松針刺坏了。貝萊給摔在草地上，伏着身子躺在那裏，路特就慢慢的去把那个半克郎的銀幣取來，不情不願的交給了它的原主。他低倒了头，像一个被征服的人，但是眼睛裏却流露出他的思想，在等机会發作一場新的戰鬥。

貝萊珍愛地看着他的銀幣。这是从四月他被差去買樺樹脂的時候開始，一直是屬於他的。他曾經用它來買到他所要的一切東西，而且还曾經丢失過兩次：所以非常珍愛它。它常常使他手裏發癢，一直癢到全身；它常常在催促他把它用掉，一忽兒這樣用，一忽兒那樣用。滾呀！滾呀！這就是它所盼望你做的，爸爸拉賽說，這是因為它本來就是圓圓的。但是要做一个財主，那就應該在錢滾動的時候使它停止。啊，貝萊多麼想做一个財主啊！

所以他常常心癢癢地想把它用掉——要用得能够使他獲得一切东西，或者能够使他獲得一样可以終身佔有的东西。

他們坐在溪岸上，还在爭論。路特竭力的裝腔作勢，自吹自捧，想使貝萊对他表示敬畏。他能把手指头反曲向後，又能使耳朵顫動，向前聳起，像馬似的做出傾听的姿勢。可是这一切反而大大的激怒了貝萊。

忽然他停止了这一切做作，乾脆說：“那麼你到底肯不肯把这半克郎給我？等我長大起來还你十个克郎。”路特这孩子已經非常貪婪的在積錢了，他已經積了滿滿的一盒子錢，都是从他母親那兒偷來的。

貝萊考慮了一会兒。“不給，”他說。“因为你絕不會長大；你是个侏儒！”他的声調純然是妬忌的。

“那个母猪也這麼說過！要是这样我就可以在市場上和聖約翰節的会集上公開展覽賣錢啦。^①我就可以大發其財了。”

貝萊心裏覺得很为难。應該把这五十歐勒平白地送給他嗎？他从來沒有听見過有誰做过这等傻事。可是也許有一天，当路特大發其財之後，他就有权利可以分得他的一半財產。“你要不要啊？”他問，話才出口，心裏已經後悔了。

路特立刻貪婪地伸出了手，可是却被貝萊吐上了一口涎沫。“等着，我們吃過了飯再給你，”他說着就走到飯籃子旁边。他們对那空籃子默看了好一会。

“母猪到這裏來過了，”路特說着，伸了一伸舌头。

貝萊點點頭。“她真是個畜生！”

“还是個賊，”路特說。

① 聖約翰節日是六月二十四日，前一日的晚上称为“仲夏夜”，園林中常有夜遊的集会。

他們想從太陽的高低看時間。路特說，如果你彎下身子，從兩腿中間看得到太陽，那就是五點鐘。貝萊就開始穿上衣服。

路特在他身邊轉着。忽然說：“要是你給了我，我就讓你用蕁麻打一頓。”

“打在你的光身上嗎？”貝萊問。

路特點點頭。

一霎眼間，貝萊又脫掉他的褲子，奔去折蕁麻了。他用一張酸模葉襯着手，儘量的折了一大把。路特躺在一個小丘上，臉貼着地，於是貝萊就動手鞭打他。

約好了是打一百下，但是路特挨到十下，便跳起來不讓再打。

“這樣你就拿不到我的錢了，”貝萊說。“到底要不要錢？”他一面因為興奮，一面因為使了勁，滿臉漲得通紅，一大顆一大顆的汗珠在瘦削的背上直流，因為他很起勁的幹這件事。“到底要不要？那麼就打七十五下吧！”貝萊興奮得聲音都發抖了，他得張大了鼻孔多吸些氣；他的手脚也開始顫震了。

“不行，祇能打六十下，你打得那麼重！而且我還要先拿到錢，才讓你打，要不然你會哄我。”

“我決不哄你，”貝萊不愉快的說。但是路特卻堅持要先拿到錢才讓打。

貝萊氣得全身都痙攣了；他恰似一隻已經舐到血味的雪貂。他猛然的把銀幣丟給路特，嘴裏喃喃地把他推倒在地上。他正在肚子裏掉眼淚，因為他讓路特少挨了四十下；但是他決計因此拚命加重打他。

於是他就動手笞打，打得很慢，可是用足了力氣，路特把頭埋在草裏匍匐着，緊緊的握着那銀幣，以支持他的勇氣。貝萊的

每一下鞭笞都充滿了仇恨，打得路特身上一陣一陣地震動，可是路特絕不叫喊一聲。不，他毫無叫喊的理由，因為他手裏抓緊着的銀幣已經給他消除了疼痛。但是貝萊身上却被炎熱燒得像火一樣，他的膀子有些累得支持不住，每一下都在減低他的興致。這簡直是很辛苦的工作，除此以外別無意義。而那錢呢——那個美麗的半克郎銀幣呢，却離開他愈來愈遠，他從此又變成一個窮小子了；可是路特却連哭都不哭一聲！打到第四十六下，路特回過臉來，對貝萊伸了一伸舌頭，做了個鬼臉，這使貝萊氣得忍不住放聲大叫，丟下那些殘損的蕁麻條，跑進樅樹林裏去了。

貝萊就這樣在樅樹林裏的一個沙丘底下坐了一天，為他的損失而傷心，路特則躺在溪邊，用濕泥敷他那遍是水泡的身體。

第十章

原來彼爾·奧爾遜並不是人們所設想的那樣一個人。現在，當他自己被釋放了之後，他本當給那可憐的奧萊幫助一手，因為奧萊所受到的災難，歸根結底，都是為了他。但是他有沒有幫助奧萊呢？一點也沒有，他只管自己去尋歡作樂。整個夏天，他都在喝酒玩女人中胡鬧過去，到了聖馬丁節，他便脫離岩石農莊，到採石場上去做石工，為了可以更自由些。他以為在岩石農莊裏，他所享受的自由還不夠。他身上所存有的長處一定可以在採石場上得到發展。

高个子奧萊殘廢到這個樣子，當然不能在岩石農莊再待下去。由於莊主的慷慨，他拿到了一半工資。這個數目已經超過了他所應得的，而且憑着這筆錢，他就可以回轉家鄉去找別的活

幹。有好幾種工作，在迫不得已的時候，也可以用一隻手來做，何況他現在手頭有錢，可以去打一隻鉄鈎，紮在腕上，用來掌握工具，原也不壞。

可是奧萊却不考慮這麼辦，他愈來愈消沉，再也不容易打定主意。他还是在農莊裏待着，任憑管家怎樣的攆他出去，他却死不肯走。到最後，人家就只好把他的東西都搬出來，丟在農莊西頭的牧場上；這些東西就在那裏擱了大半个夏季，而他自己却去睡在柴堆裏，肚子餓了便向田裏幹活的工人討來吃。但一到冬天，可不能這樣維持下去了。

在秋季裏，有一天，他那些丟在外面的東西都不見了。原來是那個綽號叫做“母猪”的約翰娜·比爾把他收留進去。她雖則很胖，可是到了冷天也覺得冷，正如俗話所說：“兩人總比一人暖。”但是，不管她這一行動是為了甚麼理由，在高个子奧萊却都得感謝上帝，因為這“母猪”家的煙囪裏經常有燻肉掛着的。

拉賽和貝萊都在很不寧靜的等着期限日。不知這回有些甚麼人事變動？這對他們太重要了。除了工頭以外，這回还得添雇一名第二工頭和第三工頭，還要雇幾名新的使女。在岩石農莊裏，這些人常常是有機會就要走的。祇有可憐的喀爾娜是一定要待在這兒的，因為她決心要找一個小夥子，決心非跟古斯達夫在一個莊上幹活不可！而古斯達夫呢，他也非在這兒幹活不可，因為鮑娣在這兒。他非常癡心地愛着她，雖然她並不值得愛。鮑娣自己很明白她的行為！當一個姑娘，像她那樣穿上了很華麗的從城裏買來的衣服，那是除了炫耀以外，一定還有別的企圖。

拉賽和貝萊都留着沒走，這祇是因為在這個世界上沒有他父子倆可去的地方。過去整整的一年裏，他們做了種種計劃，要換一種活幹，可是臨到了應該提出通知的日子，拉賽却又一聲不响

她把这一天放过了。

近來，他却在夢想續娶了。他这样年紀的一个男人，过着这样孤寂的生活，实在有些可憐；沒有房屋和家小的人，往往是未老先衰的。离兄弟卡萊所住的地方不远，荒地裏有一座小屋，可以讓他不花一个錢要得來。他常常把这件事情跟貝萊商量，这孩子对一切新計劃当然無不贊成的。

應該有一个样样能幹的老婆，可以把一份家弄得很舒服，尤其重要的是她必須是一个肯吃苦耐劳的女人。如果她自己有一些私房積蓄帶得來，那就更好，但關於這一點，儘可听其自然，並不勉強，只要她人品賢惠就是。从各方面考慮起來，喀尔娜实在是很合適的人选，自从她把貝萊从農藝学生手裏搶救出來的那一天開始，拉賽和貝萊就都喜欢她了；但是因为她正在迷恋於古斯達夫，所以他們一直都無計可施。他們也許得再等一些日子；說不定她会醒悟過來，也說不定会有別的变化。

“那時候我們就可以在禮拜日早晨在床上喝咖啡了！”貝萊很高兴的說。

“是呀，也許我們還可以買一匹小馬，常常請你叔叔卡萊和他家裏人一起來坐馬車出去玩玩，”拉賽很鄭重的說。

这件事情到底實現了！前一天晚上，拉賽和貝萊同到村上小店裏去買了一塊石板和鉛筆，此刻貝萊正站在牛舍門口，胳膊底下挾着石板，心裏跳个不停。这是一个很冷的十月清早，可是这个剛洗过臉的孩子却挺熱。他穿上了最好的短褂，頭髮也用水好好的梳整过。

拉賽在他身边轉來轉去，用自己的衣袖給他东刷刷西抹抹，簡直比孩子还要緊張。貝萊是生在一个苦难的环境中，受过洗

禮，从小就得自己賺錢吃飯——这一切都跟拉賽自己的經歷完全一样。到此为止，他們父子之間一點也沒有什麼不同，从一双招風耳朵和額上的“牛舐印”，一直到走路的姿态和破損的褲脚管，貝萊可以說活生生又是一个拉賽。但今天这件事，却完全是新的了。

拉賽，或者他家裏任何一个人，都从來沒有進过学校。这是降臨到他家裏來的一件新事，也是降臨給孩子和他自己的一份天福。他好像爬上了一架梯子，高攀不到的东西也伸手可得了；一个讀書人还有甚麼做不到的事！你將來一定会做一个廠長，一个職員，或者甚至做一个学校教師。

“当心石板，別叫砸碎了！”他告誡着說。“別跟大孩子在一起，要是你对付不了他們。不过，要是他們有人偏要跟你尋事兒，那麼你就得先下手为强！你打得他們愈兇，他們就愈不敢來惹你，老古話說得好：‘誰打第一拳，也就是誰打第二拳。’你在学堂裏要乖乖的听講，把老師的話都記在心上；如果有人教唆你在老師背後耍花样胡鬧，你可千萬別幹这些事。还有，別忘記你的手帕，鼻涕不准用手指头，这是不礼貌的。如果沒有人看見，那就当然不妨省着手帕，这样它就可以多用些時。还得小心你这件好短褂。要是師母請你去喝咖啡，你千萬不可多吃蛋糕，祇准吃一塊，記住。”拉賽說这一番話的時候，手都抖了。

“她再也不会請我喝咖啡，”貝萊神气傲然地說。

“好，好，去吧，別遲到，今兒还是第一天上学呢。要是你还少甚麼用具，你就告訴老師我們馬上去買，我們還沒有窮到連這一點都買不起呢！”拉賽說着便拍拍他的口袋，可是口袋裏並不很响，貝萊心裏知道得很清楚，他們並不有钱，就是这块石板和鉛筆也还是賒來的。

拉賽站在那裏看着他的孩子，一直到看不見了，才回去做他的化荳餅的工作。他把荳餅放在一個桶裏，澆上了水讓牠們浸透，一邊幹活一邊在那裏輕輕的自言自語。

有人在敲牛舍門，於是拉賽去把門開了。原來是他的弟弟卡萊。

“日安，大哥！”卡萊露着他那永远很愉快的笑臉說。“採石場上的大財主來拜訪你了！”他那兩條弯曲的腿搖搖晃晃的跨了進來，於是兩兄弟熱烈地問候了一陣。拉賽對於卡萊的來訪，感到非常歡喜。

“上回在你們那邊過的一晚真是太好了！”拉賽攙着他兄弟的手說。

“說來已經是好久的事了。你應該早些找一個晚上再到我們那兒去玩玩。老祖母很喜歡你們呢！”卡萊說着，玩皮地眯着眼。

“她健旺嗎，可憐的老人家。她眼睛上的傷好了沒有？那一天貝萊回來說，孩子們闖了禍，把一根木棒戳進了她眼裏。這消息真叫我怪耽心的。你應該去找個醫生來啊！”

“哦，事情並不跟你說的一樣，”卡萊說。“有一天早晨，我給她收拾房間，我把她的紡車挪開了一些，却忘了把它放回老地方。後來她彎下身去打地上檢一個東西，紡錘就刺進她眼睛裏了。她已經形成了習慣，甚麼東西都得在老地方，一點兒也不能錯。所以這個功勞應該算我的。”他滿臉堆着微笑說。

拉賽很憐憫地搖著頭。“那麼她現在全好了沒有？”他問。

“不；非常糟呢，她那隻眼睛就此失了明。”

拉賽很不高興的看着他。

卡萊忽然一愣，分明有些驚慌了。“哎，我真是在胡說八道！

我要說的是，她那隻眼睛就此失了‘盲’。這不是完全說反了嗎？你挖出了她的眼睛，她却看得見了！我相信經過這件事，我可以做眼科医生了，因为这件事並不很难。”

“你在說些甚麼？她已經開始——？你是在胡吹吧？有些事情是不能說着玩的呀。”

“好，好，不開玩笑啦，正如那个先知給他老婆打的時候这样規規矩矩地說吧，她現在真的可以用那隻眼睛來看东西了。”

拉賽很怀疑的对他说了一会兒，方才轉疑为信。“真有这事，簡直是个神蹟了！”他說。

“是啊，医生也這麼說。紡錘尖刺進眼就好比行了一次手術。可是这个办法也很容易得到相反的效果。是的，我們給她請过三回医生了，你知道我不是个守財奴。”卡萊站在那裏，裝出神气不凡的样子，把兩個大拇指插在背心口袋裏。

“要花上不少錢吧，我想？”

“是啊，我也是這麼想，我問医生要多少錢的時候，我心裏真是不好过。‘二十五个克郎，’他說，他的声調在我听起來不过像我們跟人家討一片黄油麵包一样。‘医生老爺能不能發个慈悲，稍等幾天，讓我把牛賣个好價錢，再給你送去？’我問他。‘甚麼！’他說，眼光打眼鏡上边透出來对我瞧着。‘你是不是說，要賣掉了牛來付我的賬嗎？这可千万做不得；我可以等到你境况好些，再問你要。’我說，‘即使賣掉了牛，我們也很容易会好起來的，’他問道：‘怎麼会？’這時候我已經送他到門口上車了——替我趕車的是卡賽農莊裏的主人。所以我就告訴医生，瑪麗亞和我正打算把一切家私都賣掉，好讓祖母可以去行手術治好她的眼。他沒有答話，就坐進了車裏；可是当我像这样的站着，給他扣上盖脚的油布時，他一把扯住我的領头說道：‘你知道嗎，你这个弯腿

的小傢伙!’（卡萊摹倣着医生的城裏的口音），‘你真是我從來沒有碰到過的最好的好人，我告訴你，你一个銅子也不欠我！这是你自己做的手術，治好了你們祖母。’我就說道：‘这样說來，這錢就該付給我啦，’於是他大笑起來，把他的皮帽子打了我一个耳光。这个医生真是个好人，而且还很有本事，人家說他有一种藥，不論甚麼毛病都治得好。”

他們這時都坐在拉賽房裏那隻綠箱子上，拉賽拿出了一小瓶燒酒。“喝吧，老弟！”他幾次三番的說。“可以擋擋这十月雨的寒氣。”

“多謝多謝，你也喝吧！不过我要跟你說，你一定得去看看祖母啊！現在她有了一隻眼，就到处看东西；即使一顆鈕扣，她也會看上半天。喔，这是这样的，这是那样的！無論甚麼东西，她都忘了是怎麼个样子的，所以她每看到一样东西，就走过去摸摸——‘摸了才知道这是个甚麼东西，’她說。開頭幾天，她簡直不理睬我們；她如果不听到我們說話或走路的声音，即使我們就在她眼前，她也以為我們是陌生人。”

“孩子們呢，好不好？”拉賽問。

“謝謝，安娜的倒是又大又胖，可是我們自己那幾個却沒甚麼長。這些小猪到底要有得吃才行。唔，不錯，”——卡萊說到這裏，就掏出了他的錢包——“剛想起來，我可不能把上回命名札跟你借的十个克郎忘掉啊。”

拉賽把他的錢推讓了回去。“這算了吧，”他說。“你要用錢的地方多着呢。現在你家裏有幾口啦？十四口，十五口吧，我想？”

“不錯；不过兩個小的吃媽媽的奶，就跟牧師太太的小貓一樣；這就經濟了。要是境況困難起來，我也很有辦法可以打鼻子裏齧出幾個錢來。”於是他捏着鼻子用力齧了一下，隨即攤開了

手，手掌裏有一張摺着的十克郎鈔票。

拉賽对这个戲法不覺大笑起來，但是他还不肯把錢收下，於是兩人就推讓了好久。“好吧，好吧！”終於是卡萊留下了那張鈔票，“既然你這麼好心，我就收下了，多謝多謝！我該走啦，再會啦，大哥。”拉賽送他出去，還說了許多問候他全家的話。

“我們過幾天就會去拜望你們的，”他在他兄弟走遠之後還在喊。

過了一會，他回到自己房裏，才看見那張鈔票放在床上。一定是卡萊趁他不留神的當兒放在那裏的，他真是個魔術家。拉賽把這錢另外放起，預備等機會送給卡萊的妻子。

離放學時間還很遠，拉賽已經在盼望貝萊了。因為他過慣了整天和孩子在一起的生活，所以現在覺得一個人冷清清的怪難受。終於貝萊回來了，他跑得氣急呼呼的，因為他也在急於想回家。

在學校裏並沒有碰到甚麼可怕的或是特別的事情。可是貝萊却必須詳詳細細一樣一樣的告訴他父親。“唔，你能做些甚麼？”老師問他，提着他的耳朵——當然，這是很親熱的。“我會把一條撒野的牡牛牽去吃水，根本不用爸爸拉賽幫忙，”貝萊這樣回答，於是全班都鬨堂大笑了。

“好，好，不過你能認字嗎？”

不，貝萊可不會認字——“要不然我也不會到這兒來了，”他差一點想加這麼一句。“幸虧你沒有這樣回答，”拉賽說；“後來怎樣呢？”後來老師叫貝萊坐在最末一個課椅上，還吩咐坐在他旁邊的一個同學給他教字母。

“那麼你都認得了沒有？”

不，貝萊在這一天還認不得這些字母，但是在兩三個禮拜之

後，他大部分都已認得，已經用粉筆在電桿上亂塗了。他還沒有學會寫字，但是他這隻手卻擅長仿描一切眼裏看見過的東西，因此他就依照生字教本上印刷體的字樣描畫出來。

拉賽一邊做事，一邊看貝萊寫字，而且要貝萊一再地唸給他聽；可還是記不住。“那邊那一個是甚麼字？”他幾次三番的問。

貝萊神氣傲然地回答說：“那個嗎？你已經忘了嗎？我看過一遍就記住了！那是個‘M’。”

“哦，不錯，對了！我今天不知頭腦到哪儿去了，‘M’，對了，當然是‘M’囉！這個字有甚麼用處呀，嗯？”

“這是‘空’字的第一個字母，當然囉！”貝萊自高自大的說。

“對，當然囉！可是這不是你自己懂得的；是老師教你的。”

“不，這是我自己發現的。”

“喔，當真嗎？那麼說，你變聰明了——祇要你別聰明到沒了頭腦。”

拉賽有點掃興；但是馬上就好過來，滿心的贊賞他的兒子了。此後，當他們在一起幹活的時候，貝萊總這樣教他父親。他父親很遲鈍，這倒是貝萊的運氣，因為他自己把憑着聰明，自然而然一想就懂的東西掌握之後，他的進步也就不很快了。那個被指派來負責教他的學生——大家叫他“懶散鬼”——是全班裏最笨，老是考末名的。現在却有貝萊來接替了他的位子了。

上了兩個禮拜學，貝萊對於學校的觀念大大的改變了。在開頭幾天，他總是懷着極其熱烈的希望上學去，但一跨進學校大門，他所有的勇氣都消失了。這是他生平第一次感到自己是那麼無用。他戰戰兢兢地睜開眼去認識這個新奇而陌生的地方，這是個給他洩露世界上一切秘密的地方，祇要他好好的聽。這一點他是做到了的。但是這裏並沒有一個值得敬畏的人，會從金絲邊

眼鏡裏對他們溫和地看著，給他們講太陽和月亮和世界上一切奇事。在教室中間的過道裏踱來踱去的是個穿著骯髒的亞麻布衣服，花白的硬毛從鼻子裏長出來的人。他走動的時候老是揮着籐鞭，抽着煙斗；要不然他就坐在書桌邊看報。孩子們都是吵吵鬧鬧的，當吵鬧發展到打架的時候，這個人就從桌子旁邊衝下來，用籐鞭沒頭沒腦的亂答亂打。至於貝萊呢，他好像就得永遠和那個生滿瘰癧瘡的骯髒孩子做伴了。每次他把拼音練習讀錯了的時候，那孩子便在他胳膊上捏一把。在這毫無變化的學校生活中，唯一的變化就是每天一小時的關於枯燥無味的教理問答的考問，以及每禮拜六的很困難的背誦聖詩。

好一段時間，貝萊把老師教給他的全都囫圇吞下，不折不扣的回去轉教他父親；但是到後來，他厭膩了。他的性格耐不住永遠對他的環境採取被動的态度，所以，在一個大晴天，他終於丟開了一切訓誡和考慮，跳進去參加同學們的喧鬧了。

從此以後，他所能教給他父親的就少了，但另一方面，他却有許多詭詐的把戲可以滔滔不絕的告訴他父親。拉賽听了只是搖搖頭，完全不能理解；但是他也禁不住笑起來。

第十一章

上帝是我們的堡壘，
惟有他能給我們庇護；
他幫我們解除困累，
他救我們脫離災禍。
可是陰狠的老閻王，

他如今怒气猖狂；
从地獄裏重整兵馬，
要跟我們爭个高下。

全校的孩子都坐在那裏，一遍又一遍永無止境地慢吞吞地唸着聖詩，身子按着節拍前後搖擺。老師弗里斯，吸着煙斗，在中間的過道上踱來踱去；這是他在看了一點鐘報紙之後的運動。他揮着籐鞭打拍子，時而打在一个得罪了他的學生背上，但總是在他們唱完一句之後才打下去，彷彿是在一句之後加上个驚嘆符號。打斷韻律，是弗里斯不能容忍的事。背不熟聖詩的孩子就跟着大夥兒嚷下去，其中還有幾個祇在那裏動動嘴唇，還有一些就索性唸他們自己杜撰的詩句了。當這些杜撰的聖詩唸到太荒唐的時候，左右的孩子就大笑起來，這時老師的籐鞭也跟着落下來了。

一節詩唸完之後，弗里斯立刻就帶頭接唸第二節；因為磨粉機一旦停下來，就不容易使它再開動。“我們的力……！”於是這五十來个孩子又唸了下去——

我們的力量是那麼渺小，
馬上會給敵人打倒；

於是弗里斯又有了蘇息一下的空閒，他可以趁此抽幾口煙，在這一陣表現着非常活潑非常勤奮的喧鬧中寧靜下來。在這樣的的時候，他的火氣也退了一些，他會一邊在教室裏漫步，一邊想着心事微笑起來，他雖然上了年紀，却還能看着人生光明的一面。要是有过路的人停下來欣賞這些孩子用功唸書的景象，弗里斯的籐鞭就揮得愈加起勁，同時立刻想起了一個久已被忘却的理想：教育這一羣孩子，是他終身的職責，他的任務是創造將來的一代。

這首聖詩唸完，他歇也不歇一下，立刻讓他們接着唸“誰把

上帝作为唯一的依賴”，再从这首聖詩接到“我們大家，我們大家都信賴上帝”。整个冬季，这些孩子都在反覆背誦这三首聖詩，在費了很大的勁之後，老師居然把他們訓練到差不多可以合唱的地步。

聖詩集是弗里斯的拿手戲，做了四十年的教區員，使他把全本聖詩集都背得滾瓜爛熟。此外他还有一种天賦。弗里斯在小時候，他家裏就希望他將來做个牧師，所以他在年輕時候讀的書也是配合这种意圖的。“聖經”裏的話从他嘴裏說出來就格外有效力，因而他的前途也極有希望，不幸的是，忽然有一隻厄运鳥从埃及的天空中飛來降落在他命宮裏，把他投入了逆境。弗里斯因而接連降了兩級，从拯救靈魂的牧師降而为教區員和打孩子的獼猴王。要他当打孩子的獼猴王这件事，在他看來，分明是一种天譴，所以他就照修道院的形式來办这个学校。

全村的人身上都留着他的工作的痕跡。他們對於讀書寫字並不高明，但如果提到聖詩和“聖經”，那麼这些漁人和小工匠就都是不容易考倒的了。凡是村裏人的境況較好，或是年輕人賺到相当大的工資，弗里斯都居为自己的功劳。他用父親似的眼光看每一个人，把人人都看作有偉大成就的。對於已經離開學校的学生，他總表示非常友好，因此他們也常常來看望这位老独身漢，跟他聊聊天，或者把心事跟他談談。

但是，對於現在坐在學校課椅上的这一批黃口小兒，那又是另一回事了；这些小子拚命抗拒學習，所以弗里斯預言着他們將來一定是沒出息的。

弗里斯憎恨这些孩子。但是他却愛好这些沉重累贅的聖詩，全班孩子好像都已給这些聖詩累得筋疲力尽，而他唸起它們來的時候却毫不費力。每当孩子們像今天这样的唸聖詩的時候，他簡

直忘記了那些孩子，而自我陶醉於這種永不停止的背誦裏。詩句按着韻律的步伐，一行一行整整齐齐地在他身邊行過。這已經不是聖詩，而是生活中那些強有力的事物在進行了。在這些有節奏的永無止境的韻律裏，弗里斯找到他被剝奪了的一切東西。因此他的臉色顯得很高興，他的沉重的腳步也像軍隊歡呼那樣的從底下響起來，在他四周震響着：“Ave Caesar!”^①

現在他坐在那兒，眼前是“貝林斯時報”的第三副刊，但是他並不在看；他的眼睛閉着，頭按着韻律在輕輕的搖動。

孩子們還在滔滔不絕的唸聖詩，幾乎沒有停下來透氣的時間；他們都好像被這種單調的吟誦所催眠了。他們正如童話裏講到過的那些鵝，當狐狸抓到牠們之後，允許牠們在被吞食之前做一遍祈禱，於是他們就周而復始的唸一篇永遠唸不完的祈禱文。他們唸完了第三篇聖詩，立刻就自動地從頭再唸起。後來這架磨粉機的聲音愈來愈響了，因為他們又用腳來踏着節拍，很像一個巨大的活塞，在蓬蓬的響。弗里斯對他們頻頻點着頭，一絡長頭髮也不住的拍着他的臉，他悠然神往，興奮得在椅子上坐也坐不定。

縱然大隊的魔鬼齊來，
恐嚇着要吞噬我們，
我們也不把它當做災害；
他們決不能征服我們。

這聲音響得像一架鑽礦機；有的將石板在課桌上敲，有的用胳膊肘往課桌上撞。弗里斯却全聽不見；他聽見的祇是一大隊人在踏着重步前進。

① 拉丁語：“凱撒萬歲！”

保管那閻王爺，

面貌多麼猙獰，——

忽然，在一聲預先約定的信號之下，全班的人都立刻住口不唸了。弗里斯嚇了一跳，從沉醉中驚醒過來。他睜開眼睛一看，才明白他又受了學生的騙，又一次讓學生出其不意地使他吃了一驚。“你們這些小鬼！你們這些混賬小子！”他揮着藤鞭咆哮着衝到他們中間。所有的孩子頓時鬧成一團，男孩子在互相打，女孩子在驚叫着。弗里斯就四處的追逐鞭打。

他想使他們重新坐下來唸聖詩。“誰把上帝作為惟一的依賴！”他非常响亮的唸了一聲；這一聲把騷鬧平息下去，可是孩子們都沒有跟着唸下去——這些小鬼！於是他不分青紅皂白的亂答亂打起來。他知道這些小傢伙全是一色貨，不管打在誰身上都是一樣的。他將那些長頭髮孩子的頭髮一把揪住，拖到課桌邊，把他們打到藤鞭都裂了才住手。這是孩子們早已在等待着的事；他們在當天早上已經偷偷的用葱頭擦過那條藤鞭，而且最頑皮最跋扈的孩子都早已準備好對付這件事，多穿了幾條褲子。

當嘶啞的聲音顯示藤鞭即將斷裂的時候，所有的孩子便震耳欲聾的歡呼起來。弗里斯無可奈何，祇得放任不管，隨他們去吵鬧。他像一隻受傷的野獸似的在中間過道裏踱來踱去，怒火直升的罵着“你們這些小鬼！你們這批下流的小東西！”後來，又叫道：“好了，靜下來，孩子們！”這句話，夾雜在其他的叫罵中間，顯得非常動人，也非常滑稽，因此就不免被孩子們摹倣起來。

貝萊坐在最遠的一個角上。這一切吵鬧，在他还是挺新鮮的玩意兒，可是他也使盡本領參加哄鬧。他忽然跳上了課桌，兩隻穿了短統襪的腳就在桌子上跳起舞來。弗里斯定着眼很古怪的

对他直瞅。貝萊忽然發現他很像父親拉賽，每当有甚麼事情做錯了，父親拉賽也是这样古怪的瞅着他的。於是他很慚愧的溜了下來。可是誰也沒有注意他這行動；因為這太平常了。

孩子們还在天翻地覆的喧鬧，不時有一句惡毒的咒罵從這一堆亂閨閨的聲音裏叫出來。到底是誰說的，很不容易分辨；但是每一句都罵在弗里斯心上，使他抖得愈來愈厲害。五十年前，在大海的那一邊，他在少年時代所犯過的過失，現在又被這些不懂事的孩子當面提起了，此外還有些他的最好的行為，原來是毫不自私的，却被教區裏所有的人給了最壞的解釋。而且，好像這樣還不夠……可是，算了，別說下去吧，他在哭啦。

“噓——噓！噓——噓！”這是亨利·菩蔻，全校最大最強的孩子，他站在一隻課椅上威脅似的叫大家安靜下來。女孩子都崇拜他的，所以馬上就靜了下來；但是還有幾個男孩子不服從他的號令；但是當亨利捏緊拳頭伸起在眼角邊示威的時候，這幾個孩子也就肅然了。

弗里斯還在中間過道裏來回漫步，宛如一個受到特赦的囚犯。他不敢抬起眼睛來看，可是孩子們都看得出他在哭。“這可丟臉啦！”有一個孩子輕聲的說。所有的眼睛立刻都轉向這個孩子，教室裏完全鴉鵲無聲了。

“下課！”有一個孩子發命令似的喊着；這是倪命的聲音。弗里斯稍稍點了點頭，於是大夥兒都狼奔豕突的散了出去。

弗里斯獨自在教室裏待了一會兒，定了定神。他把手反插在背後，來回的踱步，哽咽得很厲害。他決定要把辭呈送上去了。每逢碰到挫折，弗里斯總下決心要立刻提出辭呈，但是當他的憤激情緒鎮定了下來，他就決定把這件事情緩一緩，等過了春季考試再提。他決不能就這樣的離開，這就是一種失敗了。這個冬季

裏，他很積極的工作，這是從來沒有的事，這是為了使他的辭職可以發生一種炸彈似的效果，可以在他走了之後，讓他們真會感到是一個嚴重的損失。等考試到了，他就吩咐孩子們一起背誦聖詩，從第一篇背起。有幾個孩子背不到幾篇，馬上就跟不上，但是也有些孩子，在這一年的陶鑄中，已經背熟了全本聖詩集的一大半。不等他們背誦完結，那牧師一定會早就揚起手來止住他們，說道：“够了够了，親愛的教區員！够了！”接着就聲音非常感動的向他致謝；於是那些學務委員和學生家長便互相切切私語，十分欽佩。

這才是辭職的時候！

學校設在漁村的边上，孩子們遊樂的場地就是海灘。孩子們在做了幾小時功課之後，被放出來遊戲，就像在欄裏關了一個冬季，初次被放出來吃草的小牛一樣。他們又像燕子一樣的東穿西掠。他們滾倒在新的海藻堆上，用又鹹又濕的海藻互相打着耳光。貝萊可不喜歡這樣玩法；因為這種尖利的海藻會刺痛人，而且常常有介殼咬住在上面。但是他也不敢違眾獨異，因為這麼一來，立刻就會引起注意了。惟一的辦法是和而不同，適应当時的需要而表現得或者偉大，或者渺小，所以，有時候大家都好像沒看見他，但也有時候他却大顯身手。總之，他把他的工作做得進退自如，隨時可以參加，也隨時可以離開。

女孩子總聚集在這“遊樂場”的一個角上，她們一邊吃午飯，一邊喋喋不休的聊閒天，但是男孩子卻滿場亂跑，像胡亂飛翔的燕子。有一個大孩子蹲在鞦韆架旁邊，把手遮着臉，正在咀嚼。於是大家很起勁的環繞着他，一個一個的漸漸走近他，圈子也愈來愈小。這彼得·柯福特——愛哭的彼得——覺得世界好像在他腳

底下移動起來；他馬上抓住鞦韆架，遮住臉。大家走到貼近他身邊的時候，便從後面發出一聲大喊，於是那孩子慌得驚叫起來，仰着面長聲哭號。此後，大家便把吃不了的東西都送給他吃了。

這個愛哭的彼得常常在哭，也常常在吃東西。他是一個沒有父母專靠救濟的孤兒；他的個子雖然長得不小，可是臉上却顯出一種古怪的受了凍的青色。他那雙可怕的眼珠，有一半突出在臉外，眼珠底下的皮肉都哭得腫脹了。他聽見一點點小聲音都會吃驚，臉上永遠露出了驚怕的神情。同學們從來不真的欺侮他，不過當他們走過他身邊的時候，他們都忍不住要摹倣他一下，蹲下身來哭叫一聲。這時他也準會哭起來，害怕得躲躲縮縮的。女孩子有時也會跑上去在他背上拍一下，於是他也嚇得尖叫起來，甚至濕了一褲子的尿。後來，所有的孩子都把自己的食物分給他一些。他全都吃光，但他還是哭哭叫叫的，也還是像從前一樣的面有飢色。

誰都不懂得他到底是怎麼一回事。他曾經有兩次企圖上吊自盡，也沒有人能說出是甚麼理由，連他自己也說不出來。然而他也並不蠢笨。拉賽說他一定是個天眼通，別人看不見的東西，他都能看見，這就是他為甚麼害怕生活和呼吸，而要自盡的理由了。但是，不管他到底是個甚麼，貝萊可千萬不准對他做些甚麼。

現在這一羣孩子已經在海邊上，在那裏，由小倪命帶頭，他們忽然一擁而上，襲擊亨利·菩蔻。他立刻被打倒，壓在大夥兒底下，這一堆橫七豎八的孩子，都在拚命的把拳頭找空兒往下春。但是隨即有一對拳頭往上打出來，噼！噼！就像機器上的活塞一樣，孩子們都向四面散開，各人把手擋着臉。於是亨利·菩蔻從人堆裏挺身起來，亂踢一陣。倪命還像一條螞蝗似的抓住他後面的衣領，亨便利把自己的衣衫撕破，把他擺脫了。亨利站在那裏，祇是呼吸比平常稍微急促些，貝萊覺得他簡直非常偉大和

勇敢。接着是女孩子們奔跑過來，大家替他用扣針扣好衣衫，还把糖果送給他吃；他呢，為了表示感謝，揪住她們的辮子，繫在一起，每四五個人一堆，因此她們就彼此走不開了。她們乖乖的站在那裏忍受着，用崇拜的眼光看着他。

貝萊也參加了這場戰鬥，吃到一脚，但是他絕不懷恨。如果他身邊有一塊糖，他也会像女孩子一樣的送給亨利·菩蔻的，而且，對於這樣不客氣的報答，他也滿不在乎。總之，他也是崇拜他的。不过他總以倪侖來比自己的——這個兇猛的小倪侖，從來不知道有所懼憚，打架的時候總是野蛮得銳不可當，人家都望風而逃！他總是在羣眾最稠密的地方，總是衝進最兇險的戰鬥，最後總是安然而出。貝萊仔細檢查過他自己，尋找和他相似之處，居然找到了——在第一個夏天，他為了保衛爸爸拉賽而踢過一個大孩子，還有，他馴服那隻撒野的牡牛的事情，他對那隻牛一點兒也不覺得害怕。但是在別的一些事情上，他却比不上他。他害怕黑暗，他受不了鞭笞，而倪侖却能夠把兩手插在袋裏，泰然挨打。這是貝萊第一次企圖對他自己獲得一個全面的衡量。

弗里斯到內地去了，多半是到教堂去的，因此他們就有幾小時可玩。於是他們就想法玩一些可以多消磨時間的遊戲。“公牛們”都回到校舍裏，在課桌與課椅間玩着：“黏魚們”留在海灘上。“公牛”和“黏魚”代表互相衝突的陸地和海；每次一有多少帶嚴重性的事情，這個派別就自然而然的表現了出來，有時還會引起戰爭。

貝萊是和海灘上的孩子們做一夥的；亨利·菩蔻和倪侖也在這一羣中間。貝萊覺得他們有一點新異的地方。原來他們對於陸地和獸類都不感到興趣，倒是把貝萊所畏懼的大海當做一個可親的搖籃。他們在水上玩，就像在自己家裏一樣，甚至好像比家裏

还更輕快。他們的行動都比貝萊敏捷，可是沒有貝萊的耐久；他們的態度比貝萊自由些，对自己的故鄉並不那麼看重。他們講到英國的事情，總是像談家常一樣的不以為奇，而且还把他們父兄从遙远的非洲和中國帶回來的各种奇怪物事拿到學校裏來。他們常常睡在一隻無篷頭艙的船裏，在海上过夜。他們如果有一天逃學的話，那就準是去打魚了。其中最聰明的人还自备有漁具和小型的平底船，都是自己造的，还用麻絮嵌塞了船縫。他們打的魚都是自己的，打到梭子魚、鰻魚和鯉魚，便去賣給本地的有錢人家。

貝萊自以為十分熟悉河流的情況，但是現在，他得从一个新的方面去瞭解海了。有許多孩子在三月和四月這兩個月的假期中，每天清早三點鐘就起身，在溪流入海的口上，赤着腳在水裏捕捉游到淡水裏來產卵的梭子魚和鱸魚。並沒有人叫他們做這些事，純粹因為高興，他們才這樣做的。

他們有種種离奇古怪的玩法！現在他們正嘻嘻哈哈的排成一長行，“面向大海”站着，趁落潮的時候跑出去，到灘外的那些大石塊上，等海潮再漲起來的時候，便站在那些石塊上跳跳蹦蹦，宛如一羣海鳥。顯本領的地方是要不被潮頭沾濕鞋襪，然而最矯捷的孩子反而是沾得最濕的。當然，你騰躍在空中的時間總有個限度。一個浪頭接着一個浪頭接連地衝過來，你總有一個時候剛巧掉在浪花裏。有時海水還會翻過你頭頂。或則有一個特別大的浪頭打過來，誰都無法跳得更高，海水潑上了他們的腿，他們便一齊撲倒在水裏，情景非常好看。接着，在一陣震耳欲聾的喧鬧中，他們奔上海岸，一閃而進校舍，把那些正在火爐邊玩的“公牛”趕掉，搶佔了他們的位置。

稍遠一些，常有幾個孩子坐在海岸上，用一個鎚子和一枚大鐵釘，在石頭上打洞眼。這些都是採石場上的石工的兒子。貝萊

的堂弟亞東也在其中。洞眼打到够深了的時候，他們就把炸藥灌進去，於是全校的人都來參加爆炸。

每天早晨，當他們都在等候老師的時候，有些大孩子便站在學校的圍牆旁邊，兩手插在袋裏，瞭望远远的打海上經過的那些船隻，談論着它們的帆數和要去的港口。貝萊只好張口結舌的听他們談論。他們所談的總是海或有關於海的一切，這些事情，他大部分是不懂的。這些孩子都說要在行過堅信禮之後，去做同樣的工作——當水手去。可是貝萊，當年從瑞典渡海到這裏來的時候，已經嘗够了海的味道；他簡直不瞭解他們為甚麼這樣喜愛海。

他在溪水裏游的時候，總是非常小心的閉了眼，把手指塞住耳朵，以免頭裏灌水。可是這些孩子却儼如活魚一樣，在水底下自由自在的游泳。從他們的話裏，他又知道他們能沉到深水裏去拾起水底下的石頭。

“那麼，你在水底下能看得見東西嗎？”他詫異似的問。

“當然能看！要不然魚怎麼能躲得過網呢？哪怕祇有一點點月光，牠們就會远远的躲開漁網，整個魚羣都是！”

“那麼，要是你把手指頭放開耳朵，水不會灌進頭裏去嗎？”

“怎麼，把手指頭放開耳朵？”

“是啊，放開耳朵去撿石頭。”

他這句話招來了一陣嘲笑，於是他們就很狡猾的問了他好些話；這傢伙真妙——原來是個地道的鄉下佬！他對甚麼事情都有很可笑的想法，大家一下子就問出原委，他原來從沒有洗過海水浴。他害怕水——是個“青皮囊”；只好在溪水裏玩玩罷了。

從此以後，大家就叫他“青皮囊”了，儘管他有一天帶了他的牧鞭到學校裏去當眾表演他能夠揮一個遠鞭，在一條褲子上打出一個三角形的洞來，還能把一塊小石頭打得高到看不見的地方，

祇聽見半空裏很响的一声。这种本領的確高妙，然而青皮囊的綽号还是取消不掉；他一聽見就覺得痛苦。

在冬季裏，有些身体强壯的年輕人，穿了藍衣褲，戴了白領巾，回到村裏來。照他們說，他們是回家來“歇勤”的，有些人依舊可以拿到整个冬季的工資，一點事情不做。他們常常到學校裏來拜訪老師，來的時候總是碰到上課，可是這沒有關係；弗里斯照样欢迎他們。他們多半都帶些東西來送給他——例如一支裝在玻璃管裏的上等雪茄，或是別的名貴東西。他們跟弗里斯聊天，就像跟自夥人一樣，把他們的見聞經歷講給他听，使那些傾听着的孩子們都樂得手舞足蹈。他們滿不在乎的在課堂裏抽着陶製的煙斗，裝煙的煙鍋可以隨便的轉向下，煙絲也不會掉出來。他們有些是厨房裏的雜役，有些是正式海員，在加勒比海的西班牙商船航路上和地中海或別的許多古怪地方的船上幹活。其中有一个人曾經騎了一匹驢子走上一座正在噴火的山頭。他們帶回來的還有一種黃磷火柴，大得幾乎像波美恩^①的松柴；他們都在牙齒上把這種火柴擦出火來。

孩子們都崇拜這些人，整天談論的都是關於這些人的事；如果有一個孩子跟這些人在一起，就被認為極大的光榮。這對貝萊來說是想也想不到的事。

這時發生了一件事情。村裏的人正在等待這樣一個青年回來，可是他竟沒有回來。有一天，消息傳來說某某號船已經連同船上的一切人貨都沉到海底裏去了。“這是冬季的風暴，”孩子們說，還學大人一樣老遠的吐了一口唾沫。遭難的青年的弟弟妹妹

① 波美恩從前是德國北部的一省，現已劃給波蘭。

有一个礼拜沒來上学。当他們回來上学的時候，貝萊好奇地对他們看着，心裏想：有一个年紀輕輕的哥哥躺在海底裏，倒是很奇怪的！“這麼一來，你們可不想出海去了吧？”他問他們。可是，出於意外，他們都回答說还是要出海去！

有一天，过了一个特別長久的遊戲時間，弗里斯方才回來，他的神气很頹喪。他不停的用力擧着鼻子，还屢次揩乾眼鏡底下的眼睛。孩子們都互相推肘示意。他高声地清了清嗓子，可是話还不能使大家聽見，於是他用籐鞭在桌子上敲了幾下。

“你們知道了消息沒有，孩子？”他問，孩子們这才多少靜了些。

“沒有！唔！甚麼事？”他們異口同声說；有一个孩子說道：“是不是太陽掉在海裏，把海燒起來了？”

老師慢慢的拿起他的聖詩集。“我們來唱‘他們多蒙保佑’好不好？”他說；於是孩子們都知道一定出了事啦，就很嚴肅的跟着老師唱。

但是唱到第五句，弗里斯就停住了；他再也唱不下去了。“彼得·封克淹死了！”他說，末了一个声音簡直帶了哭声。全班立刻响起一片輕微的震驚的声音，他們都用怀疑的眼光互相看望。彼得·封克是全村最活動的孩子，泅水的本領最强，也是全校從來不曾有过的大坏蛋——可是他竟淹死了！

弗里斯踱來踱去的，竭力鎮定他自己。孩子們都在小声小气的談論彼得·封克，他們的臉全都嚴肅得好像老成得多了。“這件事發生在甚麼地方？”一个年長的孩子問。

弗里斯覺醒過來，嘆了口气。他是在怀念这个孩子。彼得以前什麼事都不願做，可是過後却成为全村裏最好的水手。弗里斯在回憶着他从前給這孩子的歷次鞭責，以及彼得当了水手之後，

冬季裏休假回來，特地來拜望老師時他們在一起過的幾個愉快的冬天的晚上。他覺得當時他曾對這孩子糾正了不少的事情，也曾有許多嚴重的事情，不得不替這孩子暗中地彌補，以免使他的一生受到損害，而今他竟——

“在北海上，”他說。“我想他們的船是從英國回來。”

“那條船是運鹹魚到西班牙去的，”一個孩子說。“又從西班牙運橘子到英國，換裝了一船煤回來。”

“是的，我想一定是這樣的，”弗里斯說。“他們走在北海上，碰到了一陣大風暴；於是彼得就奉命攀上桅杆。”

“是的，‘脫洛卡代伊’號是一隻很老朽的船。稍稍有點小風浪，就得爬上去收帆，”另外一個孩子說。

“於是他跌下來了，”弗里斯接着說，“跌在船欄上，又從那裏翻落到海裏。船欄上還留着他的航海靴的痕跡呢。他們就馬上扯轉帆架——不知道是不是這樣說法，總之是這一類的動作——為了把船轉回頭；可是他們費了半點鐘才開回到他掉下海的地方。就在那時候，大家都看到他沉下去了。他在冰水裏掙扎了半點鐘——腳上還穿着航海靴，身上還穿着防水衣——可是——”

於是又一聲長嘆響徹了教室。“他是全島上最好的一個游泳員！”亨利說。“有一次，有一隻停靠在這裏補充淡水的船，他從船舷上反跳下海，從船的另外一邊爬上來。為了這件事，那船長還給了他十個裸麥麵包呢。”

“他一定是死得非常痛苦的，”弗里斯說。“要是他不會游泳，恐怕反而可以讓他好過些。”

“我父親也這樣說！”一個小孩子說。“我父親就不會游泳，因為他說，水手還是不會游泳好些；會游泳祇能叫你多吃些苦。”

“我父親也不會游泳！”又一個孩子嚷着。“我父親也不會！”

第三个孩子喊起来。“他很容易就可以学会的，可是他不要学。”他们一个个都举手这样说。他们自己都是会游泳的，但是好像他们的父亲却没有一个会游泳；他们对这件事都有一种迷信的感情。“父亲说，你的船要是出了事，你决不可以蔑视上帝，”一个孩子又说。

“那岂不是你就不能使出你的全部力量来了！”一个又轻又畏惧的声音提出了反对。弗里斯立刻回头对那个角裏一看，貝萊坐在那裏，臉紅到耳朵根。

“瞧这个小汉子！”弗里斯很感動的說。“他这话很有道理！‘能自助者，上帝助之’！”

“也许是这样，”又有一个人說。这是亨利·菩蔻。

“唔，唔，我知道上帝这回没有帮助彼得，但是我们無論在甚麼情况之下还是应该尽我们的能力做事。彼得已经尽了他的能力了——他是我平生所见到的最聪明的学生。”

孩子们彼此相视而笑，記起了許多往事。彼得·封克曾經有过一次荒唐到和老师对打，但是他们不忍提起这件事。有一个年紀較大的孩子，多半是为了戲謔，說道：“他背聖詩，从來沒有背到二十七首以後去的！”

“是吗，是这样嗎？”弗里斯狃狃地說。“是这样嗎？你自以为你比他聰明，是不是？讓我來看你能背得到哪裏！”於是他把一隻顫抖的手拿起了聖詩集。對於他的那些已經離開學校的学生，誰要是說上一句不中听的話，他是受不了的。

“青皮囊”这个綽号始終黏在貝萊身上，从來沒有比这件事情更使他痛苦的。在夏季來臨以前，看样子他是不可能有机会擺脫这个綽号了，可是要到夏季，日子还長着呢。

一天，那些漁民的孩子在遊戲時間忽然都奔到伸出在海上的防波堤上。原來有一隻小輪船剛從浮冰堆裏開回來，船上載的是一批駭人聽聞的貨——五個冰凍人，其中一個已經死了，躺在鍋爐間裏，其餘四個分別被抬到最近的人家，大家用冰替他們摩擦，使他們身上的冰融解。農民的孩子都不准去看熱鬧，要是他們走近去，那些漁民的孩子就把他們趕開，祇有漁民的孩子可以進進出出的甚麼都看到，把每一個小消息都賣一個敲竹槓似的高價。

原來那小輪船遇到一隻在海上漂流的芬蘭縱式二桅帆船，船上結滿了冰，連舵都凍住了。這條帆船因為裝載過重，所以海浪撲到船上，立刻就凍結起來；於是冰的重量，使它更往下沉。當它被發現的時候，它的甲板已經和水面平齊了，一個手指細的繩索，被冰裹得像胳膊一般粗，縛在桅杆上的船員都變成一個不像人樣的大冰塊。被解救下來的時候，這些人都像全身披甲，戴着头盔的武士，他們的衣服都必須用刀砍截，才得脫下來。現在又已經有三隻小輪船出海去設法搭救那條帆船；要是救得成功，一定可以分到一大筆錢。

貝萊打定主意不讓人家趕開，哪怕腳骨給踢斷，他也要站得很近的听。那些漁民的孩子都在很嚴肅地說話，神氣也顯得很憂慮。這些人可受够了苦頭哪！也許他們的手腳已經凍壞，必須鋸掉了。每一個孩子的行動都好像他們自己也分受到這種苦痛，他們用粗啞的聲音說着話，儼然像個大人。“你快走開，公牛！”他們對貝萊罵着。這時候他們都不喜歡這個“青皮囊”。

貝萊氣得掉下眼淚，但是他不甘心退讓，於是他稍稍走過一些，待在碼頭边上。

“你走開！”他們又叫罵起來，還拾起石頭來做恫嚇的姿勢。“走開！去跟你們那些鄉下佬在一起，聽見嗎？”他們又趕上前來

推他。“你站在这裏老是看着水幹甚麼？你会一个头晕倒跌下去的！快走開，到你們那些莊稼漢那裏去！‘青皮囊’！”

貝萊果然有點头晕，这是因为他那小小的头脑禁不住這麼强大的决断力。“我和你們一样不是‘青皮囊’！”他說。“哼，我看你們連跳下水去的胆量都沒有！”

“你听他的！他以为隨便可以在这大冬天裏跳下水去，自己找抽筋！”

正当他們对他大肆鬭笑的時候，貝萊已經跳下了防波堤，浮滿了大冰塊的海水立刻在他头上封住了。他的头頂在水面上冒了一冒，他的胳膊像狗似的划了兩划，就全身沉了下去。

那些孩子便乱鬭鬭的奔走叫喊，有一个搶來了一支鈎篙。這時亨利·菩蔻奔上前來，毫不耽擱地一下跳入水中，就看不見了；祇有一塊被他的額角碰着的冰在水面上撇開去。他的头在浮滿了冰的水面上冒起了兩次，搶換一口气，隨後就拖着貝萊浮了起來。他們把貝萊拉到防波堤上，於是亨利就在他身上拚命的打。

貝萊已經失去知覺，這一頓打却使他醒過來了。他忽然睜開眼睛，倏的站起身，像一隻兔子似的跑走了。

“快跑回家去！”孩子們在他背後喊。“儘量快跑，要不然你就要生病的！告訴你爸爸就說你掉在水裏啦！”貝萊用不着劝告，沒命的飛跑。等他跑到了岩石農莊時，他的衣服已經凍得很硬，他脫下了褲子，這褲子自己會站立着；可是他身上却暖得像一塊剛出爐的麵包。

他不願意瞞他父親，所以把這件事情一五一十的告訴了他。拉賽听了大为震怒，這孩子簡直從來沒有看見過他父親發這麼大的脾氣。

拉賽懂得怎样对付一匹馬，讓牠不会伤風，所以就抓了一把麥秸在貝萊的赤裸的身上摩擦，貝萊躺在床上，給这样粗魯的治療弄得翻來覆去。他父親不顧他的呻吟，接連的罵他。“你这个發了瘋的小鬼，会在这麼大冷天跳到海裏去，像一个害相思病的女人！你这个东西真該吃點教訓，應該好好的挨一頓打！但是这回我姑且饒了你，祇要你肯乖乖的睡一覺，出一身汗，就可以把你身上这些害人的鹹水散發出來了。我不知道給你放血是不是个好办法。”

貝萊不願意放血；他在嘔吐了一陣之後，躺在那兒已經覺得很舒服了。但是他的思想却很嚴肅。“如果我淹死了，怎麼樣呢？”他認真地問。

“如果这样的话，我就打得你半死不活。”拉賽怒气冲冲的說。

貝萊放声大笑。

“好，你笑吧，你这个專会在字眼上找岔兒的傢伙！”拉賽罵着。“但是做一个像你这种永不学好的小鬼的爸爸，可不是開玩笑的事！”說着这话，他就气愤地走出去，到牛舍裏去了。然而，他还在留神听着，又時時走回來窺探，看貝萊有沒有發燒或其他的坏現象。

但是貝萊蒙着被睡得很安靜，他夢見自己已經是个亨利·菩蔻了。

这个冬季，貝萊認的字不多，但是他憑着耳朵听和心裏記，唸熟了二十來首聖詩，他又把“青皮囊”这个綽号完全卸掉了。他在同学中間已經掙到了地位，而且由於幾樁大胆的行動，他的地位也更加扎实；於是全校的同学都承認他是个好漢。亨利向來是誰都瞧不起的，可是居然有好幾回竟挺身出來保護他。

他時常感覺到一種歉疚，尤其是當他的父親，為了滿足新近產生的求知慾，要他解決一些問題的時候，他却總是回答不出。

“這是你的事，你應當有些學問啊，”拉賽便這樣譴責似的說。

等到冬季快要過完，考試已經臨近，貝萊就緊張起來。人們講到許多使人心慌的消息，以說明考試的嚴厲——要不是降級，就是乾脆開除出去。

貝萊考的時候運氣不好，沒有要他單獨背誦一首聖詩。他被問到的題目是要他說明關於“原罪”的事情。偷吃蘋果這一段是很容易回答的，可是那一大段咒詛卻難了！“於是上帝對蛇說：你將用肚子行走，你將用肚子行走，你將用肚子行走！”他翻來覆去的只記得這一句，再也背不下去了。

“那麼牠現在還是這樣行走嗎？”那位主考的牧師溫和地問。

“是的，因為牠沒有肢體。”

“你能不能給我解釋，甚麼叫做肢體？”人人都知道，這位牧師是全島最好的主考人。人家說，他會從一條陰溝開頭，一直問到天國。

“一個肢體就是——就是一隻手。”

“不錯，這是肢體之一。可是你能不能再告訴我一些，所有的肢體跟人身上其他部分有甚麼不同？一個肢體就是——唔？——一個甚麼？——人身上的一部分，自己會動的，譬如說？喏！”

“譬如耳朵！”貝萊回答，也許因為他的耳朵這時正熱得厲害。

“甚麼？難道你的耳朵會動嗎？”

“會，”原來在去年夏天，他已經用了很大的毅力，練會了這一套本領，不讓路特專美了。

“這倒難得了，我倒要看看呢！”牧師大聲的說。

於是貝萊使他的耳朵一前一後的扇動個不住，引得牧師和學

务委員和家長們全都鬨堂大笑。貝萊在宗教課上就得了个“最优”。

“原來到底还是你的耳朵救了你，”拉賽很高兴的說。“我不是叮囑过你嗎，要好好的用耳朵？你看，光是動動耳朵就得了宗教課的最高分數！嗨，我想你將來準可以当一个牧師，要是你自己願意的話！”

於是他又接下去把这些話嚙嚙了半晌。但是他能够这样回答，豈不因为他是个了不起的孩子嗎！

第十二章

“來啊，柯倍，柯倍，柯倍！來啊，你这个傻小雞，害怕些甚麼？”貝萊正在揚着一把青玉米稈招誘他最喜欢的一条小牛；可是小牛今天不十分相信他，因为牠剛才做了坏事，挨过一頓打。

貝萊覺得自己很像一个父親。因为兒子使他伤了心，不得不从嚴管教。但是这次却產生了一种誤会——虽然他是为了要小牛好才打牠，可是小牛却不睬他了。但这是沒有办法的，貝萊認為既然他放牛，他就要牛羣服服貼貼地听从他。

終於那条小牛肯讓他走近牠身边讓他撫摩牠了。起先牠直挺挺地站着，还有些不愉快的样子，後來也就讓了步。牠開始嚙着玉米，把鼻子湊在他臉上嗅着，表示感謝。

“那麼，你以後要不要乖一些啦？”貝萊捏住牠的角尖，推着牠說。“乖不乖，嗯？”那条牛玩皮地搖着牠的头。“很好，那麼今天你就不用背我的大犖了。”

原來这条小牛的奇事是这样的，在放牠出去的第一天，牠站

着不肯走，貝萊沒有办法，祇好把牠留下，讓拉賽仍舊牽牠回牛舍去。但是他剛一轉背，牠却自動的跟上他，額角幾乎碰到他的背脊。从此以後，每天早上出去，晚上回來，牠總是緊跟在他背後，如果天气好像要下雨，牠就給他背大氈。

貝萊的年紀並不大，但是在他那些牛看來，他已經是个大人了。从前，他祇能使那些貼近身边的牛尊敬他，服从他；但是今年，他学会扔一塊石头打中百步以外的牛，这一手技術，使他对距离远的牲口也有了威力，特別是他又想出在扔石头的同時还叫一声这条牛的名字。这个办法，使那些牛都知道这一下痛楚是从他手裏來的，因此以後單听到一声叫喊，便乖乖的服从了。

如果要使責罰發生效力，那就必須在犯了过失以後立即施行。因此便不能再像从前那样的躺着等犯过失的牛走过來，或者等牠已經重新在安靜地吃草的時候，再走过去，在牠背後去加以鞭打。这样做，祇会引起紛乱，沒有好处。如果單为了自己報仇洩恨，把一条犯过失的牛追赶到疲累不堪，拉住牠的尾巴，打得牠在牧場上团团轉，也是愚蠢的舉動；因为這麼一來，就会引起全羣騷動不安，这一天下來就不容易对付牠們了。种种方法，貝萊都权衡了一下輕重得失，才明白他應該把自己的報仇洩恨的渴望鎮压下去，为了很好的非常实际的理由。

他是个孩子，而不是一个懶孩子。从早晨五點鐘到晚上九點鐘，他整天都在忙着这，忙着那，而往往是些無用的事情。他可以花上好幾點鐘，忙着豎蜻蜓，翻觔斗，或者在溪流上跳來跳去；他永远在動。他会在草地上，像一匹用繩牽住的駒子，不倦不累的繞着圈子跑，一跑就是幾點鐘。跑的時候还把身子斜向圈裏，用手拔草，踢後脚，嘶叫，噴气。總之，他从早到夜，都在慷慨地消耗他的精力。

但是牧牛是“工作”，因此，在这一方面，他是節省自己的精力的。在工作上能够省下來的每一步，都是節約下來的資本。貝萊隨時隨地都在留心，所以他時常在改進他的工作方法。他後來懂得了：責罰如果停留在一种威脅狀態之下，並未真的施行，最為有效；因為打得太多，反而使這些畜生麻木了。他也懂得，甚麼時候才絕對需要管教。如果在當時當地不能立即執行管教，那麼他便忍耐下來，利用自己的經驗，努力使這個情況完全同樣地再演一次，這時他就準備好他對牠們的管教了。這個小傢伙的一切行動，時時刻刻都在增加他的身量，他自己都不覺得。

他獲得了極好的效果。早上趕牛出去，晚上把牛趕回家，都沒有甚麼困難了；整整的一個禮拜，他每天都成功地把牛羣趕在一條狹窄的田塍上走，長在兩邊的麥子，沒有讓牠們咬掉一莖。碰到蒸熱的，要下陣雨的日子，要能管得牠們貼然就範，那是更困難的工作——這時，看管牠們的人得拚命跑着把牠們圍聚在一起，使牠們集合到牧場中央，一邊翹起尾巴；一邊用蹄子在地上頓，以免牛虻飛到身上。只要貝萊願意，他可以安安逸逸躺在草地上，憑着摹倣牛虻的嗡嗡聲，就可以在最冷的十月裏，使牠們直豎着尾巴，瘋狂似的奔回到牛舍裏去。但這是一件非常秘密的事，連爸爸拉賽都不知道的。

最有趣的是初次出來放牧的犢子，牠們從來沒有認識過牛虻是甚麼東西，一聽到這種可怕的嗡嗡聲，便立刻豎起了尾巴，拔腳飛奔。

貝萊有一個漠然的理想，他想自己高高躺在一塊高地上，完全用聲音來指揮整個牛羣，一點不用鞭打。他父親拉賽就從來沒有打過，不管事情怎麼不順手。

有些日子，真不知是怎麼回事，他想都沒有想到，一霎眼已

經是該趕牛回家的時候了。也有些日子，像歌曲似的長虽是够長的，但却在鏟刀的鏗琮聲裏，在牛鳴聲裏，在遠處的人聲裏，唱着過去。

又有一些日子，那簡直是白日在大地上本身就在歌唱，在這些日子裏，貝萊時時停下來傾聽。嗨！簡直是音樂！於是他就跑上沙堤，向海面上瞭望；但是這音樂不在海上，他知道島上沒有人在奏樂；在這個季節，天上也不會有候鳥飛過。但是，嗨！音樂又響起來啦！從很遠很遠的地方傳過來，遠得使你聽不清奏的是甚麼調子，也分不清吹彈的是甚麼樂器。難道這音樂竟是從太陽裏傳出來的嗎？

光與生命之歌從他全身流過，彷彿他是一道泉水；於是他就像在一个音樂與幸福的夢裏迷迷糊糊的到處遊走着。

下雨的時候，他就把大氈攤在一叢荊棘上，自己躺在底下躲雨。這時候他不是雕刻，就是用鉛筆在紙上画画——画的是馬，臥牛，但多半是船，那些發着它們特有的柔和的音樂飄洋過海，到遙遠的外國，到黑人的國度或中國去裝取珍貴貨物的船。當他兴致很好的時候，他就從一個他藏東西的秘密洞穴裏取出了一柄破刀子和一塊岩石，立刻開始工作。這塊石頭上先已勾好了一幅画稿，現在他便忙着把它刻成浮雕。他一有空閒，就做這工作，已經整整做了一個夏季了。現在，形象已經在開始凸出來。這是一艘張着滿帆的貨船，在微波起伏的海上，開向西班牙去——是的，的確是開到西班牙去，載運葡萄和橘子，和貝萊至今還沒有嘗到過的一切好東西。

在下雨天看時辰，是一件很困難的事，得費很大的勁。但是在晴天，那就非常容易，貝萊可以憑自己的感覺說得很準。每天到了一定的時候，農莊上都有些一定的現象在給他通報時辰，牛

的某些習慣，也可以給他通報另外一些時辰。例如在早上九點鐘，第一條牛開始躺下來咀嚼牠的反芻的食物，接着一條跟一條慢慢地躺下；大約在十點鐘光景，牠們全体都已經躺下，在那兒反芻了。到十一點鐘，最後一條牛站起來。下午三點鐘到五點鐘，也是同樣的情況。

有太陽的日子，正午是很容易看出來的。貝萊也經常感覺得到太陽在往哪一個方向轉動。大自然裏有很多的東西都可以使他判定時辰，例如鳥的習慣，樅樹的某些現象，此外還有種種他所不能捉摸，也不能說明的現象，因為這祇是一種感覺而已。趕牛回家的時候，是由這些牲畜自己通知他的。快到這時候，牠們就慢慢地繞着圓圈吃草，直到最後牠們的頭都對着農莊的方向；牠們的身上也顯然可以看得出一種急於回家的緊張。

路特整整有一個禮拜沒有出來，今天一來就想欺騙貝萊，給貝萊教訓了一頓，跑回家去了。貝萊躺在樅樹叢邊，臉向着地，翹起腳，腳底朝天，嘴裏唱着歌。四周的樹幹上都有他的小刀刻畫的痕跡。在那些最古老的船上，你可以看得見龍骨，甲板跟船身垂直。這些都是他在第一個夏季裏刻畫的。在溪流旁邊，還有好些小塊的耕地，也居然像正式田地一樣犁過，耙過，下過種，每一塊大約有二尺見方。

貝萊教訓了路特之後，此刻正在躺着休息，得意洋洋的唱着勝利之歌，使周圍的空氣都動盪起來。他抬頭遠望，看見農莊裏出來一個人，腋下挾着一個包裹，沿着公路走去。這是艾列克。他是為了一件打架的事被傳到法庭上去听審的。過了一刻，莊主駕着車向城裏飛奔而去，分明又是去飲酒作樂了。既然大家都走的一條路，為甚麼那工人不就坐了莊主的車去呢？你看他把車趕得

多快，虽然她今天並不在後面追他。這時候她一定是在家裏自己慰解自己了！人家說他一个晚上連喝帶玩就花掉五百克郎，不知道是不是真的？

战争爆發了，血流成河，
呼号和喊殺声震動山谷，
土耳其人殘暴地前進，
不分老少一律大肆屠戮，
他們——

“嚇！”貝萊忽然跳起身來瞭望着那片苜蓿地。在那邊的乳牛已經有一刻鐘光景屢屢回头对農莊裏探看了。現在阿思巴西亞在吽叫，那麼他父親一定馬上就會出來了。果然，拉賽从農莊角上蹣跚地轉過來。離開農莊最远的乳牛跟貝萊的牧場距离很近，所以当他的父親在那裏的時候，貝萊就可以趁机跑过去問候他。

他把他管的牛赶攏來，慢慢的赶到牧場的那一头，靠近苜蓿地那兒。拉賽把他的乳牛赶了半羣，讓到別地方去，此刻正在跟着对角線向一条离羣独立的牡牛走去。这条牡牛一边怒吽，一边踢起泥土；舌头伸出掛在嘴角边，很快的擺動着牠的头：牠是在發性子了。一会儿，牠做着各种古怪的姿势，一點一點的走过來；一边走一边拚命地頓着蹄子。貝萊真想照过去常常作的那样給牠鼻子上踢一脚；这牡牛虽然沒有甚麼惡意，但不應該这样去恐嚇拉賽。

拉賽也沒有注意这条牡牛。他正站着用鎚子打鬆一个繫牛の木樁。“日安！”貝萊喊。拉賽回过头來，點點頭，隨即弯下身去把那木樁打進地裏。那条牡牛恰恰在他背後，牠很快頓着蹄子，張着嘴，拖出舌头；牠的神气好像在嘔吐，發出的声音也正像嘔吐的声音。貝萊一边放慢脚步一边大笑：他就在牠旁边。

但是爸爸拉賽忽然翻了个筋斗，跌倒了，一下子又給拋在空中，接着又跌在稍远的地方。那条牡牛还想撞他，可是貝萊已經抓住牠的头了。他脚上没有穿木靴，只好赤着脚拚命的望牛鼻子上踢，踢得牠头晕眼花。这条牡牛認出了他，就想避開，可是貝萊緊緊抓住牛角，大喊大踢，幾乎像發了瘋。但是牠終於把他輕輕摔在一边，又对準拉賽衝去，一路噴着气，使草都搖動了。

牠咬住拉賽的衣服，把他搖了一搖，然後就想把牠的兩隻牛角抄到他身底下，把他拋到空中，但是這時貝萊已經站起來，他像閃电一般，拔出小刀望牠的兩隻後腿中間戳進去。那条牛急吼了一声，把拉賽扔在一旁，乱蹦乱跳地向苜蓿地裏奔馳而逃，一边搖擺着头，一边狂吼着。牠跑到溪边，往溪岸上乱撞，使土和草滿天飛舞。

拉賽躺在地上，閉了眼呻吟不已，貝萊站在旁边拉着他的胳膊幫着他站起來，叫着“爸爸，好爸爸，拉賽！”过了好一会儿，才坐了起來。

“誰在這兒唱歌？”他問。“喔，是你嗎，孩子？你为甚麼哭！誰欺侮了你？噢，不錯，是那條牛！牠是要和我跳一个翻旦戈^①舞啊。可是你到底对牠怎麼樣了，这个畜生会逃得这样快？你年紀虽然小，倒救了你爸爸的命。哎哟天，我想吐！嘔！”

拉賽嘔吐了。

“哎，”他吐过之後，抹抹額角上的汗，說道：“要是有一口酒喝就好了。唔，不錯，牠認識我的，那个畜生，要不然牠不会這麼輕易就放过我的。他不过想和我開開玩笑罢了，你知道嗎？因为今天早上牠要挨近一条母牛，我把牠赶開了，牠有些記恨，我

① 翻旦戈 (Fandango) 是西班牙的一种舞蹈。

看得出來。可是誰想得到牠會這樣的摸我一下？不過，要是我不傻裏傻氣的穿了別人的衣服，也許他不會來這麼一手。這件衣服是孟斯的，我自己的在洗，我跟他借來穿的。牛大爺不喜歡我身上有這股異樣的氣味。哦，哦，這兒撕破了一條，不知孟斯會怎麼說呢。我怕他一定會大不高興。”

拉賽又絮絮的說了好一會兒，才掙扎着想要起身，貝萊扶着他勉強站起。他靠在貝萊肩上，忽前忽後的晃個不住。“要不是覺得痛，我簡直要說我是喝醉了！”他感歎似的笑着說。“哦，哦，我得感謝上帝，給我一個像你這樣的兒子。你常常叫我心裏歡喜，今天又救了我的命。”

於是拉賽一蹣一拐的走回家去，貝萊給他把留下的半羣乳牛趕去跟他自己的牛羣併做一起。他覺得又驕傲又感動，而多半是感到驕傲。他救了爸爸拉賽的性命，而且又是從一條整個農莊裏沒有別人敢碰的最大最兇的牡牛腳下救出來的。下一次亨利·菩蔻出來找他的時候，他一定得把這件事情告訴他。

對於拔出刀來這件事，他心裏也有點懊悔。本地人都瞧不起這種舉動，說這是瑞典人的野蠻行為。如果時間充裕，不是那麼緊急，或者他腳上穿着木靴，可以重重的踢那牡牛的眼睛，他也就不用拔出刀來了。每當這牡牛在一次交配之後，須得把牠趕回牛欄裏去，他常常不得不用木靴尖踢牠，而牠也總是乖乖的順服他的。也許他用不着拔刀，可以用手指頭弄瞎牠的眼睛，或者抓住牠的角，把牠的头扭轉來，正如小說裏的鬥牛師那樣。

貝萊愈來愈覺得自己強大得了不得，簡直賽過一切了。當他跑來跑去，把牛羣趕攏來的時候，他竟力大無比。他像一陣狂風暴雨似的捲過一切，打翻了孔武有力的艾列克，摔倒了管家，他舉起，——不錯，祇要用手托在大梁底下就可以舉起整個岩石農莊，

这簡直是一陣倍尔赛克^①式的暴怒。

在这种种幻想中間，他忽然想到，如果給管家知道那条牡牛逃跑了，就会很糟，因为這麼一來，他和拉赛都得挨一頓鞭子。他必須去把牠找回來才好；为了安全，他隨身帶了長鞭，穿上木靴。

那条牡牛把溪岸攪得稀里糊塗，把牧場翻起了一大片。沿着溪边，穿过田裏，一路都留有血漬。貝萊跟着血漬一直找到未耕地裏，才找到了那条牡牛。牠一直鑽進到灌木叢中，站在那裏舔牠的創伤。牠一听到貝萊的声音，就走了出來。“回过身去！”他用鞭子輕輕敲着牠的鼻子喊着。牠把头低到地，叫着，笨重地往後退着。貝萊一步一步的逼上前去，还在用鞭子敲牠的鼻子，厲声的喊着：“回过身去！你不听話，回过身去！”牠終於回过身去，拔腿就跑，貝萊一把抓住繫牛の木樁，跟在牠後面。他揮着鞭子使牠跑个不停，这样牠就沒有時間轉坏念头了。

做完这件事情，貝萊累得倒了下來，他就在樅樹園旁边彎着身子躺着，悲哀地想到他父親拉赛，此刻準是在家裏帶着病工作着，也沒有人給他幫一點忙。想到最後，实在覺得难受，他便决心回家去！

慈！慈！貝萊平伏在地上，在草叢中摹倣牛虻的声音。他把这声音从牙齒縫裏挤出來，忽而高，忽而低，好像这牛虻是在草堆裏飛來飛去。那些牛立刻就停止吃草，豎起耳朵，一動不動的站住。牠們隨即就緊張起來，脚不停的蹴踢着，把头稍稍偏在一边，通身都在驚抖；前後便翹起了尾巴。貝萊把声音裝得更可怕些，於是全羣的牛，好像彼此傳染了似的，都轉來轉去瘋狂地乱

① 倍尔赛克（Berserker）是北歐傳說中的一个力大無窮的战士。

踢乱踏。兩条小牛从这一陣混亂中衝出來，筆直就望農莊裏跑，其餘的牛也就跟着逃，跳过木樁和石头。現在貝萊只要跟在牠們後面，繼續巧妙地發出牛虻的聲音，就可以一直跑到家裏了。

管家親自跑出來開了牛圈的柵門，還帮着把這些牲口趕進去。貝萊站着不動，準備挨他一個耳光；可是那管家祇是帶着古怪的微笑看着他，說道：“牠們在開始叫你管不了啦。但是，祇要你能對付得了這條牡牛，那就甚麼都不怕了！”他在拿貝萊開心，於是貝萊從臉紅到耳朵根。

父親拉賽已經躺上床。“你來了，很好！”他說。“我正在想，我怎麼能把那些乳牛趕回來。我簡直動都動不得，要爬起來更不用提了。”

拉賽足足養了一個禮拜才能起床，在這時期中，那些應當放牧的牛都留在圈裏沒有出去，貝萊就在家裏給父親做替工。他也跟別的工人在一起吃飯，也跟別人一樣在倉房裏睡一個午覺。

有一天，中午時候，那“母猪”喝得醉醺醺的走進前院裏來。前院本來是她沒有權利來的地方，可是她却站在那兒高叫康思脫魯。莊主這天沒有出去，可是他沒有露面，高窗子裏邊也不見一個人影。“康思脫魯！康思脫魯！你走出來一趟呀！”她喊着，眼睛看着地，因為她醉得抬不起頭來。管家不在屋裏，工人都躲在倉房裏，等着看好戲。“康思脫魯！你出來一趟，我有話跟你說！”那“母猪”酒醉糊塗的說——以後便走上臺階，想要開門。她在門上敲了幾下，把臉湊在門上站在那兒自言自語；始終沒有人出來，她便搖搖晃晃的走下臺階，依然自言自語的，頭也不回的走了。

過了一會兒，樓上便有了哭聲，正當工人們要到田裏去上工的時候，莊主忽然出來吩咐傭人把馬車套好。僕人給他套車的當

兒，他心神不定的在滿院子裏走，車一套上，他立刻跳上去揮鞭出發。在轉過屋角的時候，樓上的一扇窗開了，有一個聲音哀求似的喊着他：“康思脫魯！康思脫魯！”但是他已疾馳而去，於是窗子重又關上，哭聲又響起來了。

到了下午，貝萊正在外院裏忙着幹活，喀爾娜過來對他說，女主人叫他去。貝萊非常躊躇地走上臺階，很有點不放心，所有的工人又都到田裏去了。

康思脫魯太太躺在她丈夫書房裏的一隻沙發上，每當她丈夫不在的時候，她不論日夜，總是佔據着那書房的。她額角上放着一塊濕毛巾，滿臉都哭得通紅了。

“走過來！”她聲音很輕的說。“你不害怕我吧，怕不怕？”

她叫貝萊走到她身邊，坐在旁邊的一隻椅子上。貝萊不知道眼睛望哪兒看才好，他的鼻子緊張得流出鼻涕來，可是他又沒有帶手帕。

“你怕我嗎？”她又問了一句，嘴唇邊浮現了一絲苦笑。

他不得不正眼兒對她看着，以表示他並不害怕。老實說，她一點也不像個妖巫，祇像一個剛剛哭過的不幸的女人。

“走過來！”她說，於是用她自己的一塊好手帕給他揩淨鼻涕，還撫摸着他的頭髮。“你連個媽媽都沒有，可憐的孩子！”於是她替他摩平了他身上穿的那件又繃又多補釘的衣裳。

“媽媽彭姐到現在已經死了三年了，她葬在教堂墳場——西邊的一個角落裏。”

“她不在，你很想念她嗎？”

“唔，爸爸拉賽給我補衣服！”

“我想她一定不會待你很好的。”

“哪裏話，好着呢！”貝萊殷勤地點著頭說。“不過她脾氣壞一

點，她还時常生病；所以，与其这个样子，还是去了的好。可是現在，我爸爸拉賽快要再結婚了——等他找得到一个相当的人。”

“我想，那時候你們就要離開這裏了，是不是？我知道你們在這裏不舒服，是不是？”

這時候貝萊已經毫無畏縮，可以放心說話了，但對於這個問題，他却生怕落入圈套，因此不敢回答，只是點點頭不做聲。以後沒有人可以怪他，說他出過怨言。

“不，你們是不舒服的，”她口气很悽愴的說。“在岩石農莊裏沒有一個舒服的人。甚麼人到了這裏都會倒霉的。”

“这是因为有一句古老的咒語！”貝萊說。

“有人這樣說嗎？不錯，唔，我知道的！他們還說我是個魔鬼——就為了我專愛一個人，又不能忍受給人家欺侮。”說着她就哭起來，把手掩着她那顫動的臉。

“我該去給乳牛換班了，”貝萊說，身子在椅子上動着，好像想走的样子。

“你現在又怕我了！”她說，竭力裝出個笑臉。這個笑容就像雨後透出一線陽光。

“不是——我祇為了時間到了，該去給乳牛換班了。”

“還有足足一點鐘呢。可是今天你為甚麼不去放牧？是不是你爸爸病啦？”

於是貝萊只好把那壯牛的事情告訴她。

“你是個好孩子！”女主人拍着他的頭說。“要是我有一個兒子，我就盼望他像你一樣。待會兒我給你一點果醬，現在你給我到小店裏去買一瓶黑醋栗酒，這樣我們就可以給你爸爸做一杯熱酒喝喝。要是你趕緊去，你還來得及回來照顧乳牛的。”

拉賽果然喝到了他的熱酒，甚至還在貝萊買酒回來以前；從

此以後，当他躺在床上的時候，他每天都有一些提神的飲料喝——虽然沒有喝到黑醋栗酒。

在这些日子裏，貝萊差不多每天都上樓到女主人那兒去。康思脫魯因事到哥本哈根去了。她待他很好，給他吃許多好东西；他一边吃，她一边不停的給他講康思脫魯的事，或者問問他，人家對她說些甚麼。貝萊只好老老实實的告訴她，於是她氣憤得哭起來。關於康思脫魯的話她再說也說不完，可是全是自相矛盾的，因此貝萊也就不再去辨別它們虛實。況且他只顧忙着吃东西，沒有工夫想這些閒事。

下樓來回到自己屋子裏，他就一字不漏的把她那些話都背了出來，拉賽躺在床上听着，心裏佩服這個小子，居然爬上這麼高的地位，做了女主人的心腹。可是雖說如此，他還是不很樂意這件事情。

“……她簡直站都站不住，她拿餅乾給我吃的時候，得扶着桌子才能走動，她病到這個地步。這都是因為他待她太兇了，她說。你可知道她恨透了他，她說她一心要殺死他；可是她又說，他是全世界最漂亮的男人，她還問我，在全個瑞典國裏有沒有看見過一個比他漂亮的男人。後來她就哭了，好像發了瘋。”

“是嗎？”拉賽沉思似的說。“我想她一定連自己在說些甚麼都不知道，要不然她一定別有道理。可是無論如何，這些話全是假的，他幾時打過她？她是在說謊。”

“那麼她為甚麼要說謊呢？”

“因為她想害他，我想。可是這倒是真話，他是個好人——除了她以外，他對甚麼人都好；這就是她倒霉的地方。我不喜欢你常常上樓去看她；我怕你會遇到甚麼災害。”

“怎麼會？她是那麼個好人，那麼好！”

“我可不敢這麼說！不，她不是个好人——無論如何，她的眼睛就不是一双好眼睛。她已經使許多人倒霉了。但是我們也沒有別的办法，我們窮人祇好逆來順受的挺过去就算。”

拉賽住了口，在床上動來動去的動了一陣，然後坐起來對貝萊說道：“你看！這是我找得來的一片鋼，你得永遠把它帶在身邊，尤其是你上樓到那邊去的時候，千萬不可忘記！此外，唔，此外就得求上帝保佑了。也許祇有他是時時在保佑窮小子的。”

這一天，拉賽下床走了一會兒。他復原得很快，謝謝上帝，再過兩天他們就可以恢復各人自己的工作。到下一個冬天，他們準得想办法離開這兒。

在貝萊待在家裏的最後一天，他還照常上樓去看女主人，給她跑差做事。可是這一天，他看見了一件極不愉快的事，使他覺得幸而今天是最後一次了。原來他看見她把牙齒，牙床，甚麼東西都從嘴裏拿出來，放在她面前的桌子上！

這樣看來，她果然是个妖巫！

第十三章

貝萊趕着他的小牲口回家，走近農莊的時候，他就把叱牛聲提得很高，讓他父親聽見。“嗨！阿思巴西亞！你走到哪裏去？但尼勃洛，你这个混賬的老公羊，回過來！”可是拉賽並不出來給他開牛圈柵門。

他把牲口趕進去之後，就奔到牛舍裏。他父親不在牛舍，也不在自己房裏。他禮拜日穿的那双木靴子和絨帽也都不見了。於是貝萊才想起今天是禮拜六，也許老人家又到小店裏給工人們買

酒去了。

貝萊走下到工人房裏去吃晚飯。人們今天回來得遲了，因此現在還坐在餐桌邊，桌子上都是潑翻的牛奶和馬鈴薯皮。他們都在興高采烈的打賭；賭的是艾列克在吃飽了飯以後，還能吃二十條鹹鯊魚外加馬鈴薯。賭注是一瓶酒，其餘的人給他削馬鈴薯皮。

貝萊掏出他的小刀，給自己削了一堆馬鈴薯。他沒有撕掉鯊魚皮，祇是仔細地刮淨了鱗，切去頭尾，分做好幾塊，連骨頭都不抽掉，就伴同馬鈴薯蘸醬油一起吃下去。他一邊吃一邊看着艾列克——這個巨人艾列克，他是力大無比，天不怕，地不怕的好漢。艾列克的孩子到處都是！艾列克能用一個手指頭托住鎗身，手臂伸直，把這支鎗平抬起來！艾列克喝酒，他一個抵得了三個！

現在艾列克坐在那兒，肚子本來已經吃飽，還在吃他打賭的二十條鹹鯊魚。他抓住魚頭，夾在兩膝蓋中間拉了一拉，就這樣子的吃了下去；同時他還伴着馬鈴薯吃，吃得很快，別人削一個就吃一個。他又不時的咒罵幾句，因為管家沒有答應他今晚上出去；這傢伙不見鬼才怪呢，從來沒有的事，艾列克要出去，却不讓出去，他得狠狠的教訓他們一頓！

貝萊很快的吃了他的鯊魚和豆粥，立刻就跑去找他父親；他心裏很焦急的想看見他。院子裏，在打水的唧筒旁邊，姑娘們正在忙着擦洗牛奶桶和鍋子；古斯達夫站在後院，把胳膊靠在籬笆上，在跟她們聊天。其實他是在看鮑娣，可是鮑娣一雙眼睛却老是跟着那個在院子裏高視濶步，走來走去，賣弄那雙漆皮長靴的新來的農藝學生。

貝萊跑過這裏便給叫住了，要他幫着打水。這時工人們也都

出來，到院子對面的倉房裏去，無疑地，是練功夫去了。自從艾列克來到這農莊裏，他們常常在空閒的時候練練功夫。貝萊對於比武角力，極感興趣，他以為天下沒有比這事更叫人興奮的了。於是他格外賣力的打水，想早些打好，就可以到那邊去看。

古斯達夫，在練功夫方面，平常總是最起勁的，此刻却還站在那兒，發洩他對那個新來的農藝學生的怨言。

“他亮得像个擦光的蒸鍋底！”他高聲說。

“他準有幾個子兒！”鮑娣思索似的說。

“唔，你去試試他看；說不定你還會做一個莊主太太呢。管家不會要你；莊主呢——唔，那天你看見了吧，那個母猪的事；這樣的下場可不壞。”

“誰告訴你管家不會要？”鮑娣尖銳地回答說。“你不要癡心妄想，以為人家要你給我們掌燈呢！有些事情，毛頭小夥子是不許看的。”

古斯達夫滿臉通紅。“閉嘴，你這賤貨！”他恨恨的說着，走向倉房裏去了。

啊，天啊，這是我可憐的老母親，

她在甲板上，顛簸得站不起來！

這是孟斯在牛舍門口唱；他站在那兒釘一隻破木靴。貝萊和姑娘們正在有所爭論，上邊頂樓上，可以听得見那管家走來走去的腳步聲；他準是在整理他那些煙斗。樓上莊主的屋子裏，不時傳來一聲長嘆，宛如有野獸在遠處嗥吼，使听的人不禁毛骨悚然。

一個工人穿了節日的衣服，挾了一個包裹，從工人臥室的門裏溜出來，遮遮掩掩的沿牆腳走到外院。原來是艾列克。

“喂！你到哪裏去？”管家的窗口响出了一個喝問。那工人低倒了頭裝做沒聽見。“你聽見嗎，艾列克！你這混賬的喀皮爾

人①！”这一下艾列克便轉身奔跑，向一扇倉房門裏衝進去。

那管家馬上就下樓來，穿過院子一逕走去。在剉草料的倉房裏，大夥工人都站在那裏嘲笑艾列克的倒霉。“他是个專管人的鬼精灵！”古斯達夫說。“如果你要不給他看見，你就得起个大清早。”

“哼，我總有法子收拾他的！”艾列克說。“我又不是昨天才生出來的小娃娃。要是他再管人家的閒事，俺們就動拳頭。”

忽然大家都靜了下來，聽見管家的熟悉的脚步声在石板道上响過來了。艾列克馬上就溜掉。

管家的大个子堵滿了門框。“誰叫拉賽去打酒的？”他嚴厲地問。

他們大家都你看看我，我看看你，裝做不懂。“難道拉賽出去了嗎？”孟斯裝出十分天真的模樣問。“哎，这老头兒就愛喝酒，”安特尔思解釋似的說。

“哼，好極了，你們真是好朋友！”管家說。“你們先叫老头兒去打酒，隨後你們又誣陷他。你們这批傢伙都該一頓好打。”

“不，我們不該挨打，也不肯讓人打，”這時工頭踏前了一步說。“管家大爺，我來告訴你——”

“閉嘴，你！”管家吆喝着，也上前一步挨近了他，於是喀尔·約翰退了下去。

“艾列克在哪裏？”

“他總在自己屋子裏。”

於是管家穿過馬廄，一直走進去，他的行動顯出他對可能從背後突來的襲擊，不是沒有防備的。艾列克已經睡在床上，把被

① 喀皮尔人 (Kabyles) 是北非的一种民族，這裏就等於罵他是个“蛮子”。

子蒙到眼睛。

“这是甚麼意思？你害病啦？”管家問。

“唔，我大概是着涼了，在發抖呢。”他把牙齒裝做顫抖似的說。

“總不會是羊癲瘋吧，我想？”管家同情似的說。“讓我看一看，可憐的孩子。”他說着便猛地掀開被子。“喔唷，原來你穿了頂好的衣裳睡覺的，還穿上長靴呢！也許你都裝殮好了吧？我想你就要出去給自己定好一塊化子的墳地，是不是？現在正是我們應該給你落葬的時候了；我好像覺得你已經有點氣味了！”他說着對艾列克聞了一二次。

但是艾列克從床上跳了下來，好像被彈簧彈下來的，挺身緊站在管家面前。“我還沒有死呢，我也不見得比別人臭些！”他說，眼睛亮光光的向四下裏尋找着武器。

管家的臉上已經感覺到他的熱息，知道這不是退却的時候。他便一拳打在這工人的肚子上，把他打回到床上呼呼的直喘，又一手按住他的胸脯，把他壓住，叫他掙扎不起來。他心裏實在想再狠些，對準這個流氓的臉鼻上揍他一拳，因為他專在背後口出怨言，每一件小工作都得逼緊了才做。平時累積下來的種種工人們叫他嘔氣的事，一齊兜上心頭——他們對於伙食的不滿，他們對於工作的爭吵，在最忙最要人手的時候，他們又常常恫嚇着要走，這一切簡直麻煩不盡。他覺得這許多年數的煩惱與侮辱，使他終有理由打他們一頓。現在他要的祇是一個小小的藉口——只要這個從來不把氣力放在工作上，而專門為首鬧事的巨人打出一拳，他就可以動手了。

可是艾列克却躺在那兒一動不動，光是很留神的看着他的敵人。“你愛打你就打吧。地方上還有個官長呢，”他用使人生氣的鎮

定口吻說。管家的拳头还在發癢，可是他不得不放过这个工人，为了怕吃官司。“好吧，記住！下回不准倔強了！”說着他便放鬆了手，“要不然我也会請你去見見官長的。”

“拉賽回來之後，叫他把酒帶上來見我！”他一边在倉房裏走过，一边对那些工人說。

“鬼才会听你的話！”孟斯低低的說。

貝萊一路跑去迎接他父親。老头兒已經把買來的酒偷嘗了幾口，精神很健旺了。“有七个人在一条船上，他們都叫做奧萊，祇除了一個，他叫做奧萊·奧尔生！”他碰到了兒子，就正正經經的說。“唔，这不是一件奇事嗎，貝萊，孩子，他們竟会全都叫做奧萊——祇除了一個，因为这一个叫做奧萊·奧尔生。”說完他就大笑起來，把胳膊肘神秘地撞着他兒子；貝萊也笑了，因为他喜欢看父親这样高兴。

工人們都迎上來，从这老牧人手裏接去了酒瓶。“他偷吃过了！”安特尔思說，把酒瓶向亮光裏照着。“啊，这个老酒鬼！他把我們的酒偷喝过了。”

“沒有，一定是瓶底漏了！”拉賽說，他已經給酒壯了胆。“我不过聞了一聞，沒有別的。你們可以保證打來的全是真貨，不攪一滴水！”

於是他們都走向圍牆角上，古斯達夫走在最前头，拉着他的手風琴。這一羣人登時都兴奋起來，一个又一个的且走且跳；有的發着尖銳的怪叫，有的隨便咒罵。瓶裏的酒，禮拜六晚上的休息，禮拜天的停工，特別加上剛才跟管家的起閏，这一切激揚了他們的情緒。

他們在牛舍下方，靠近池塘的草地上坐了下來。太陽早已落山，但是天还很亮，向西的人臉上都映着一片霞彩；島內那些白

色的農莊在暮色中閃爍得特別耀眼。

現在，那些姑娘也都出來在草地上閒逛了，她們把手插在圍裙裏，後面襯着明亮的天空，好像一个个剪影。她們哼着溫柔的歌曲，一个一个的靠着男工人旁邊坐下來；黃昏的光照在她們心上，使她們的身體和聲音都溫柔得使人好比受到了愛撫。但是這些男工人的情緒却並不溫柔。他們要的寧可是酒瓶。

古斯達夫迴旋着走來走去，隨時即興拉奏着他的手風琴。他是在找一個地方坐，最後他突然坐在喀爾娜的膝上，開始拉起一支舞曲。艾列克首先站起來跳舞。為了他和管家的一場糾紛，他覺得應該帶頭慶祝，因此就將彭姐^①從草地上一把拉起。他們跳了一個瑞典式的波爾加舞^②，他常常在某一些節拍上發出一聲叫喊，把她高高的擎起在空中。每一次她都尖叫一聲，她那條厚重的裙子向四面齊腰飄起，宛如一隻吐綬雞的尾巴，因而每個人都觀賞不盡，覺得到明天日子還長呢。

在一次迴旋中間，他突然放了手，她就給摔出去，一個筋斗跌在草地上。從他們坐的地方可以看得見管家房間的窗子，有人看見窗上現出了一塊淡色的東西。“他在瞧着呢！天啊，他緊瞧着我們呢！喂，你看得見這個嗎？”艾列克擎起了酒瓶喊。接着喝了一口酒，說道：“祝你健康！祝魔鬼的健康！他發臭了，這豬糞！呸！”眾人都鬨然大笑，窗裏的臉兒便不見了。

他們時時停止跳舞，做別的娛樂，喝酒，或角力。他們的舉動愈來愈粗魯，他們會忽然狂喊起來，使姑娘們都嚇得尖叫；他們在跳舞中間會忽然摔平在地上，好像快要死似的呻吟着，一轉眼又跳起身來，很野蠻的踢着挨近他們的人的腿。管家派農藝學

① 這是一個女工，和貝萊的已故的母親同名。

② 波爾加（Polka）本來是創始於波希米亞的一種舞蹈。

生來了一兩回，叫他們安靜些，結果反而吵得更兇。“去跟他說，有話自己來講！”那農藝學生轉背走開，艾列克就这样嚷。

拉賽把胳膊推推貝萊，他們漸漸的走開了。“我們還是去睡覺吧，”當他們偷偷的溜開了眾人之後，拉賽說。“誰都保不定他們會吵出些甚麼事來。他們都氣憤起來了；我看馬上就会有血流的。要是我年紀還輕，我也不會像一個賊似的溜出來；我一定會就在那裏，不管出甚麼事都頂得過去。當年啊，我拉賽可以倒豎蜻蜓，把靴跟踢人的臉，叫他像一棵草似的倒下去；可是這種年頭已經過了，最聰明還是避避開吧。這樣的吵鬧下去，一定要弄到警察來干涉，或者惹起別的麻煩，更不用提管家了。提到管家，整個夏天來，他們一直在招惹他，都是艾列克帶頭的；要是有一天他發作起來，艾列克就只好回老家去。”

貝萊還想再待一會兒看看他們。“我去躲在籬笆背後，蹲下來看，好不好？爸爸，讓我去！”他懇求着。

“哎，這個想頭多蠢！要是他們找到了你，他們一定待你很兇的。他們正在脾氣最壞的時候。好吧，隨便你，可是當心別讓他們看見！”

拉賽回去睡覺，貝萊便沿着籬笆背後貼地爬過去，直到挨近他們，一切都看得清清楚楚才停下來。

古斯達夫還坐在喀爾娜的腿兜裏拉手風琴，喀爾娜兩條胳膊把他緊緊的摟抱着。但是安特爾思已經摟抱了鮑娣的腰肢，古斯達夫一眼看見，馬上就咒罵了一聲，扔掉手風琴，讓它滾在草地裏，跳起身來。其餘的人便環坐成一圈，屏住呼吸，料到要出點甚麼事兒。

古斯達夫像一個野蠻人在跳一個戰爭舞。他張開嘴巴，眼睛炯炯發光，向前瞪着。草地上祇有他一個，跳上跳下的像一個

球，一忽兒用腳跟踏着跳，兩條腿換替着踢飛腳，踢到头那麼高，每一踢就發一聲尖喊。接着他又騰空跳起，在空中轉了一個大身，掉下來的時候，祇停在一隻腳跟上，隨即像一個陀螺似的旋轉起來，使他的身子愈轉愈小，忽然匍的一跳，恰恰落下來坐在鮑娣膝上，鮑娣便喜笑地把他抱住。

一霎眼間，安特爾思從後面把兩手抓住古斯達夫的肩膀，又把一隻腳頂住他的背脊，使個勁把他一個筋斗摔出去，滾倒在草地上。這一切都非常快捷，古斯達夫又自己趁勢一滾，就在地上顛簸地滾轉着，像一個凹凸不勻的球。但是他忽然停住了，一跳跳了起來，兩眼向前直看，霍的轉過身來，對準安特爾思慢慢的走過去。安特爾思也倏的站起來，把帽子向斜裏一推，舌頭咂的一响，便迎上前來。鮑娣舒舒服服的躺在草地上，驕傲地向四周看着，看到人家妬忌的眼色，便愈是看個不厭。

這兩個旗鼓相當的對手面對面站在那兒，各人都在找下手的机会。他們很親熱的你摸摸我，我摸摸你，又互相在腰肋邊捻一把，說着打趣的話。

“哎喲，老弟，你多胖啊！”這是安特爾思說的。

“你這一對奶也了不得！可以做個女人了，”古斯達夫摸着安特爾思的胸膛說。“嚇，多肥軟！”兩人臉上都閃現着揶揄的神情，可是眼睛都在緊跟着對方每一個動作。每人都防備着對方的突擊。

其餘的人都伸展四肢躺在草地上，圍着他倆，還等得不耐煩的嚷着：“得了，別這麼婆婆媽媽的，要動手就快動手！”

可是他們倆還站在那兒佯開玩笑，好像有點害怕當真打起來，又好像這樣的玩笑愈長久，打起架來便愈有勁。但是突然間，古斯達夫一把扭住安特爾思的領口，自己反身一仰，就把安

特尔思往自己頭頂上摔了出去。这一下手脚真快，安特尔思簡直來不及扯住古斯達夫；但是，在他摔落下來的時候，他已緊緊的揪住了古斯達夫的头髮，趁勢一帶，兩人都仰面朝天的跌在地上，头在一处，身子却躺向兩边。

安特尔思这一跌可真不輕，所以幾乎失掉知覺，可是他還沒有放開古斯達夫的头髮。古斯達夫扭轉身体，想站起來，他的头却掙扎不脫。於是他索性扭回原狀，快得像一隻貓，一个反身勦斗，从他敌人身上翻过，面对面的跌在安特尔思身上。安特尔思想蹺起兩脚來頂住他，已經太遲了。

安特尔思拚命騰聳了一陣，隨後就一動不動的躺著，集中力量，猛的往上一抬，想把古斯達夫掀翻下去。可是古斯達夫用足力气，撐開手脚，一股勁的死压在他身上，隨後忽然往上一騰，側身坐起，坐在安特尔思身上，打他的心窩。在这一陣搏鬥中間，兩人都在想掏小刀，可是安特尔思此刻已經很清醒了，想起身边沒有帶小刀。“啊呀！”他高声說。“我倒霉了！”

“你在叫喚了，是不是？”古斯達夫俯下了臉对他說。“要不要討饒？”

這時安特尔思覺得古斯達夫的刀子碰着了他的大腿，於是他立刻伸手過去，搶到了。古斯達夫想奪回，又怕給對方摔下身來，於是放棄了这企圖。他緊緊捏住安特尔思一隻手，讓他無法扳開刀子，同時又重重的坐在他的腹部上。

安特尔思認輸似的躺著不動，俛他打，也不招架，祇是每挨一下就喘息一声。他的左手却在努力把小刀抵着地扳出刀口來，正当古斯達夫跳起想用身体狠狠的压在对对手的身上的時候，他忽然把刀子戳進了古斯達夫的肉裏。

古斯達夫抓住安特尔思的左手腕，登時变了臉。“你这是幹

甚麼，猪糞？”他說，對準安特爾思臉上吐了一口唾沫。“他想暗算人家，這傢伙！”他說着，向四周看了一轉，臉皮皺得像一條少壯的牡牛。

接下去就是一場爭奪小刀的殊死戰，大家都用手，用牙齒，用頭；古斯達夫看看沒有希望把小刀搶回，馬上就改變戰略，捏緊安特爾思的手，逼他把刀子戳在自己身上。這個辦法是成功的，可惜並沒有戳直，刀口恰恰摺攏來，夾在安特爾思手指上，使他祇好咒罵一聲把刀子扔開了。

這時艾列克氣極了，他感到已失去了剛才的眾人注目的英雄地位。“你們快完事了沒有，你們這兩個小雄雞，難道要老子來搭一股嗎？”他一邊說，一邊想拆散他們。可是他們倆還扭得難解難分，這就使艾列克火起來了，他顯了一次後來永遠被人稱頌的身手：他一手一個，把兩人都拉了起來。

古斯達夫還是滿臉兇相，好像还想奮身再鬥；但是他的身子已經在搖搖晃晃，好像一株被砍斷了根的大樹，隨即跌倒在地。第一個上來扶他的是鮑娣。她發一聲叫喊跑過去，兩手抱住了他。

大家把他抬進屋裏，放在床上，卡爾·約翰在他那很深的傷口上灌了些酒，把它洗乾淨，緊緊捏住，鮑娣從一個工人的抽屜裏找來針線，把它縫合攏來。於是這些男女工人都一對一對的走散，只有鮑娣還留在古斯達夫身邊。到底她是忠實於他的。

整個夏季就在這樣不斷地和管家鬥爭、磨擦，尋事起鬨之中過去了，然而，管家到了最緊要的關頭時，他們却又不敢對他怎麼。這個鬥鬧就轉向他們內部發展，彼此尋事生非。“總要鬧出事來的，”拉賽說。他不喜歡這種情況，發誓說，一等到有別的工

作，馬上就走。即使要丟掉工錢、衣服和所有的一切東西，偷偷的溜跑也肯幹。

“他們都嫌工錢太少，每天的工作時間太長，還嫌吃的太壞；然而他們把那些東西都從窗子裏亂丟亂扔出來，看了真是罪過，雖然說伙食是應該好些，可是這些也總是上帝的恩賜啊。這些事情都是艾列克在背後搞出來的！他老是整天的說海話，吹牛，鼓動別人。可是臨到管家找上了他，他倒又不見得比人家強些，全都嚇進洞裏去了。你爸爸拉賽年紀雖然老，可不像他們那樣膿包。

“我認為頂好的靠山是良心。要是你有良心，你盡了你的責任，你就可以正眼看管家和莊主，甚至聖父上帝。孩子，你要永遠記住，總不要對在你上面的人造反。有些人是應該做下人的，有些是應該做主人的；要是我們該做工的人不肯盡自己的責任，那怎麼行呢？你總不能希望老爺們自己到牛欄裏來撿糞啊。”

這番話都是拉賽上床之後說的，但是貝萊卻無心去聽他，因為他還有更要緊的事做。他睡得很酣，夢見他自己就是艾列克，正拿着一根大棍子痛打管家。

第十四章

在貝萊那時候，鹹鯊魚是蓬霍爾姆島上人家最主要的食品。不論哪一階級，早餐總是這一盆，在較低微的人家，它也是晚餐桌上的主要肴饌——有時變變花樣，出現在午餐桌上。“這是個伙食很壞的地方，”常常有人嘲笑似的說某一個農莊。“你每禮拜光吃二十一頓鹹鯊魚。”

每當接骨木開了花，生活有秩序的人便依照古來習俗，帶了

他們的鮭魚桶出去，望着海上，這是鮭魚最肥的季節。人們在這夏天的大清早，站在那差不多處處都望得見海的山坡上，遠望回港的漁船。天氣，船在海上的方位，都是這種冬藏食品的朕兆。於是就有消息傳遍島上，人們談論着漁業的丰收，魚價的公道。農莊主人都趕了他們最大的貨車到城裏或漁村裏去。捕鮭魚的漁民就牽着他的馬挨家逐戶很困難地走遍了全鄉村。他這匹馬簡直衰老到十分可憐的程度，隨便甚麼人都有權利一鎗把牠打死。

早晨，貝萊開了通到田裏去的那些牛舍門，每一片窪地裏都停着霧，遠望好像一個灰白色的小湖，在高原上，炊煙正在從所有的人家和農莊裏輕快地升起，他看見男男女女都在轉過屋角走來，衣服都沒有穿齊全，有些男的祇穿了一件襯衫，有些女的祇穿了一件小衣，大家都瞭望着海上。貝萊也跑出到廠棚裏去看海。一片茫茫大海白得像銀子一樣，又從初升起的太陽裏取得了各種彩色。紅色的帆靜靜地張掛着；在晴朗的日色裏，好像一片片鮮血。所有的船都吃水很深，正在按着打槳的節拍慢慢的循路回港。它們在海面上蹣跚而來，正如一羣快要產犢的母牛。

但這一切都跟貝萊不相干，也跟他的一切不相干。岩石農莊，正如教區裏的窮人一樣，總要等過了秋季才買鮭魚，那時的鮭魚都乾得像一塊板，賤得幾乎可以奉送。在秋季漁汛期間，鮭魚總是很多的，在市場繼續需要的當兒，每八十尾的賣價是十五到二十歐勒。過了這時候，就論車出賣給人家做豬食，或者就拿去做堆肥了。

秋末的一個禮拜日早晨，有人從城裏跑到岩石農莊來，說現在可以買鮭魚了。管家就下樓來，趁工人都在吃早飯的時候，到工人房裏吩咐大家把所有的大車都套上。“那麼你們也得去！”卡爾·約翰對兩個運石子的車夫說。這兩個車夫都結了婚，住在採

石場附近，可是到農莊上來吃飯的。

“不成，我們的馬不幹這個活！”他們說。“我們光運石子，不管別的。”他們坐了一會兒，肆意的嘲笑那些工人，連個禮拜日都不能自己作主，其中一個特別憤激地伸個懶腰說道：“哦，我看還是回家去睡一瞇午覺。無論如何，一禮拜裏有那麼一天的自由也好。”於是他們都回家去伴老婆孩子，堅持禮拜日的休息了。

岩石農莊上的這批工人發了一陣牢騷；這是照例的事。他們心裏其實並不反對走這一趟，因為他們知道這一趟差事自然而然的可以尋些快樂。城裏有的是小酒店，他們可以想法把買鯊魚的時間拉得很長，便可以快到天黑才回家來。到萬不得已的時候，艾列克還能把車子搞壞，這樣就不得不在城裏過夜，等車子修好了。

他們都聚在馬廐裏，各人把自己的錢包兜底翻出來——錢包都是又大又硬的皮夾子，配上一把鋼鎖，祇有在一個秘密的機關上揷一下才能打開；可是這些錢包全是空的。

“他媽！”孟斯很失望的向錢包裏看了一眼，“連一個子兒的味道都沒有！一定有漏洞了！”他檢查了一下縫線，又把錢包湊近到眼睛底下，隨後又把它移到耳朵邊。“天啊！我好像聽見有一個雙克郎在說話呢。準是個妖法！”他嘆了口氣，把錢包塞進袋裏。

“你這個窮鬼！”安特爾思說。“你到底有沒有跟雙克郎見過面？呸，瞧我的吧！”他掏出了一隻大錢包。“我倒還有一個十克郎的在這兒，這是管家在五月節上打算騙着不給的，我還沒有忍心用掉它；我要把它留到老呢。”他把手伸進那個空錢包，裝做要拿出些東西來給人看看的樣子。眾人都鬨笑着和打趣着，大家想到要進城，就兴致很高。

“可是艾列克口袋裏一定有錢！”有人說。“他工錢大，还有个有錢的姑母在陰司裏。”

艾列克一听這話，可急了。他馬上說道：“哎喲，你們哪兒知道，我還得养活十幾個小毛頭呢，他們又不能找別人做爸爸。我說卡尔·約翰一定有幾個子兒，要不然做工頭有甚麼好处？”

“本來沒有用处，”卡尔·約翰躊躇似的說。“現在我們要進城去，如果我想去問管家借支幾個錢，他乾脆就回你一声‘不成’。我看姑娘們口袋裏怕還存得有錢。”

那些女工剛巧都提了牛奶桶从牛舍走過來。

“喂，姊妹們，”艾列克對她們喊。“你們誰肯借我們十個克郎？到復活節上加倍還，那時候總該生幾條小豬了。”

“你倒真會許願！”彭坦站住了說，於是大家放下了牛奶桶商量起來。

“不知道鮑娣有沒有？”喀尔娜說。

“沒有，”瑪麗亞回說，“前天她把賺來的十克郎一起都帶給她媽媽去了。”

孟斯把帽子望地上一摔，一縱身說道：“我上去跟老傢伙自己說，”他說。

“那麼你準得一头滾下臺階來！”

“我才不會呢，我的老娘在城裏毛病很不輕，看醫生取藥的錢都沒有，我想跟鮑娣一樣做個好孩子。”他說過便轉身向石階那邊走去，大家就站在馬廐門口候着他，直到那管家出來，他們就趕緊忙着套車了。古斯達夫穿着他的節日衣服，挾了一個包裹，在踱來踱去的看他們。

“你為甚麼不動手？”管家問。“把你的馬套上去。”

“你自己說的，給我今天休息，”古斯達夫說，還做了個鬼臉。

他正要和鮑娣出去。

“哦，不錯！可是这样就少一掛車了。將來給你補放一天假吧。”

“這我不幹。”

“甚麼！我可要問問甚麼道理？”

“道理？就因为你答应我今天休息。”

“不錯；可是我現在答应補還你这一天！”

“不，我不幹。”

“為甚麼不幹，唔？有甚麼大不了的事要做？”

“沒有，不过你今天已經放了我，那就放定了。”古斯達夫說。他的神氣好像是在陰險地冷笑，但事實上祇是在轉動他嘴巴裏咀嚼着的煙草罷了。那管家却气得暴跳如雷。

“要是你不喜欢我，我也可以滾蛋的，”古斯達夫和和氣氣的說。

那管家立刻回轉身，不去听他。經驗告訴他，在農忙的時候，對這種話只好裝做不聽見。他抬頭向自己房裏的窗子看了一眼，彷彿忽然想到了甚麼事情，跑上臺階去了。工人們就只有這個招兒可以駕御得了他，可是一等到冬天，他就不客氣的還手了。那時候，工人都只好忍受一切，屁也不敢放，為了在嚴冷的季節求得個棲身之處。

古斯達夫仍舊挾了他的包裹高視濶步的，甚麼都不動手。別人也鼓勵似的對他笑着。

管家又下樓來走到他跟前。“好吧，你就把馬套上了走，”他簡單地說，“我來替你趕。”

工人中間起了一陣怒罵。“有一條狗跟我們一起走啦！”他們彼此輕輕的說，接着又故意說得讓管家聽見：“狗在哪裏？我們

得有一条狗一起去呢。”

這時孟斯得意洋洋的走下臺階來，手裏拿了一張十克郎的鈔票，顯在胸口，可是這一着並沒有使大眾的情緒好轉。“現在這可沒有甚麼用处了，有条狗管着我們呢！”孟斯一听，登時变了臉色，詛咒起來。他們大家把車拉來拉去，都沒有套好，眼睛裏都顯現着憤怒。

管家穿上了大氅，走出在臺階上。“快些把馬套上！”他呼喝着。

岩石農莊上的工人，也像島上的居民一樣，等級觀念很嚴的，而且他們中間的等級也同样複雜。工頭總是坐在餐桌的第一位，也是俾他先吃，刈草割麥也是由他帶頭，他的乾草和麥稈車回來之後，必須由為頭的女工給他卸下來堆進倉房；早上，他得首先起來，到田裏去上工也要他走在前頭，他不放下農具，誰也不敢停工休息。他後面才是第二手，第三手，這樣一個個的挨排下去，最後才輪到做散工的壓隊。如果沒有個人的愛憎作梗，男工頭總是女工頭的情人，底下也順着次序成雙作對；要是中間走掉一個，那麼他的接替人就來繼承這個關係：這是保持均勢的制度。但是在這一方面，人的等級是常有變動的，可是馬的等級却並不如此。古斯達夫的馬是最可憐的，誰也沒有力量能使工頭或艾列克趕他這幾匹，即使莊主自己來下命令也辦不到。

管家知道這情形，看着他們在古斯達夫套上他的馬的時候多麼高興。他心裏雖然氣忿，臉上却不露神色，但是當他們得意地把古斯達夫的車排在隊尾的時候，他覺得太受不了，便吩咐他們把這輛車排在最前頭。

“我的馬可不慣走在拉尾巴的後面！”卡爾·約翰摔下了他的繮繩說。這“拉尾巴的”就是排在末尾的馬的綽號。大家都站在那

兒竭力忍住笑，管家气得冒火了。

“如果你定要走在头裏，好，也罢，”他忍耐着說，“我就走在你後边。”

“不成，我的馬總是跟着工头的馬走，不能跟在拉尾巴的後边，”艾列克說。

他們暗暗地遞着眼色，一个个的重複說下去，这却是一种很大的侮辱。要是这管家照样一个个容忍下去，他在農莊裏的地位就維持不住了。

“是啊，我的馬向來跟艾列克的走，”現在是安特尔思在說，“不跟——不跟古斯達夫的，”他馬上避过了那个綽号，因为管家把眼睛盯住他，走前了一步正要打他。

管家不作声的站了一会兒，好像在听着，他胳膊上的肌肉都在顫動。隨後他便跳上了車。

“今天你們都瘋了，”他說。“可是現在我在前头走了，誰要是敢反对的，我就揍得他五天不得好！”說过他便把車趕出隊伍，艾列克的馬正想搶先，被他笞了一鞭，便往後退讓。艾列克把馬兒大罵了一頓。

工人們都在垂头喪气，無可奈何，大家都停着讓管家先走得远远的。“好啦好啦，我看我們还是上路吧，”卡尔·約翰終於跳上了他的車座說。管家的車已經在前头走了一段路；古斯達夫的這兩匹驚馬今天居然非常有勁，好像牠們很願意跑在前头。但是卡尔·約翰的馬却大不高兴，飛奔上前；牠們不贊成这种新的排隊法。

他們在村上小店裏停了一停，喝了一點东西消消气。當他們再動身的時候，卡尔·約翰的馬使起性子來，必須把牠馴服才能走。

鯊魚丰收的消息已經傳遍了各處，別的農莊裏的大車從後面趕上了他們，有些到漁村去的，在十字路口碰到他們。住在靠近城的已經滿載着鯊魚搖搖擺擺地回家了。“我們在城裏碰頭喝杯酒好不好？”有一個工人在經過的當兒對卡爾·約翰說。“我還要來再裝一車呢。”

“不成，今天我們有東家一起來！”卡爾·約翰回答說，指着前面的管家。

“唔，我看見了。他今天趕得一對好馬！我以為是一個拉撒路皇帝呢^①！”

有一個卡爾·約翰的熟人，趕了滿車鯊魚迎面過來。他是一個小農莊裏獨一無二的工人。“你也在城裏買冬藏食品嗎？”卡爾·約翰拉緊了繩子說。

“是啊，餵豬的！”那人回答。“我們吃的早已在夏天底裏醃起來了。這些不是人吃的東西！”於是他拾起一條鯊魚，做個要掰成兩段的手勢。

“當然，這不是像你這樣的老爺吃的，”卡爾·約翰尖刻地說。“你的身份可高呢，聽說你是跟你們東家和太太一桌吃的。”

“是啊，這是我們那兒的老規矩，”那人回答說。“我們可不分誰是主子誰是奴才。”

“真是，你也有份跟太太睡覺呢，兩夜裏輪到一夜，”卡爾·約翰惡毒地說。

大家听了都大笑，那人也不再回答，管自己赶路去了。可是他的話却觸了卡爾·約翰的心，使他不得不有所比較。

他們已經趕上了管家，此刻他的馬已經越發不受管制了。牠

① 拉撒路是“聖經”中所引述的一個乞丐，這裏是譏笑那管家像一個乞丐頭兒。

們只想超越向前，絕不放过每一个机会，掙扎着搶上前去，因此卡尔·約翰的馬車幾乎撞到管家的車背上。後來他实在把韁繩勒累了，就鬆了手，於是牠們望斜裏从溝渠边上奔越到古斯達夫那兩匹馬的前面，在路中間騰蹕了一陣，才安靜下來。接着便輪到艾列克的馬狂奔向前了。

在農莊裏，所有佃戶的妻子都得到通知，下午必須到莊上來帮忙。这一天，犢子留在欄裏不放牧，貝萊到一家一家去通知。他今天也得帮助那些妇人和拉賽，對於他每天的刻板的工作，这算是一次破例，所以他也很高兴，以为这就等於放了一天假。

中午時分，工人們趕着滿載着鯊魚的車子回來，就把這些鯊魚卸下在前院抽水唧筒旁边的石板地上。他們這一趟簡直沒有机会在城裏作樂，因而大家情緒都很坏。祇有孟斯这个猴子精，堆着一臉笑容。他已經看過他生病的母親，給她送医藥費去，回來的時候，挾了个包裹，兴致挺好，已經是大夥兒都在等着動身的時候了。“这是一种藥！”他咂着舌头再三再四的說，“一种很厲害的藥。”

为了要管家答应他去料理這一點私事，他实在被管家麻煩了好一会儿。这管家向來是个疑心極重的人，但是却拒絕不了孟斯声音顫巍巍的話：如果不准他回去搭救一个生病的母親，这是待窮人太苛刻了，“况且，”孟斯又哭喪着臉說，“她老人家就住在附近，也許我这輩子再也不能見她一面了。这是莊主預支給我的錢，我媽窮得沒有飯吃，躺在床上生病呢，难道要我把這些錢去喝酒嗎？”

“哦，你媽怎麼啦？”孟斯急急忙忙趕回來的時候，管家这样問他。

“哎，她活不了多久了！”孟斯又声音颤抖地说。可是他的脸色却光彩非凡。

工人們在卸下鯊魚的時候，都对他怒目而視。他們妬忌他的运道，恨不得打他一頓。但是当他們走進工人房裏，孟斯解開包裹的時候，他們馬上都笑逐顏開。“这是我那生病的媽媽送給你們的！”他說，於是從包裹拿出了一小罇酒。“她叫我望望你們，還要謝謝你們，待她的小兒子那麼好。”

“你到底上哪兒去了？”艾列克問。

“我一直在港口小山上的酒店裏坐着，可以望到你們一眼；看你們渴得很樂意的樣子，實在叫我開心。我不懂你們大家為甚麼不趴下來喝口海水！”

下午，佃戶的妻子和莊上的姑娘都在院子裏的唧筒旁邊洗鯊魚，她們周圍堆着一大堆魚。拉賽和貝萊就打水來給她們沖洗，又洗乾淨工人們從地窖裏滾出來的大醃魚桶；兩個老太婆專管調和鹽水。管家啣着煙斗在臺階底下踱來踱去。

在以前，醃魚通常總是一種愉快的工作，可是今天大家都有些不情不願。女人們一邊工作一邊閒談，可是她們的話裏句句都別有用意，句句都有目的；她們這種刻毒都是男工人引起的。她們即使笑一笑，這笑声背後也別有意味。這些男工人，不管要他們做甚麼事情，都得叫了才出來，吩咐了才動手；做起來又是沒好氣似的，一做完馬上又走進他們屋裏去。可是他們一到屋子裏，便全都高高兴兴的唱歌說笑了。

“他們在那兒享福呢，”拉賽嘆了一口氣對貝萊說。“孟斯在魚堆裏藏了一罇酒給他們。他們說這酒好得了不得呢。”原來拉賽沒有嘗到。

他們父子倆都沒參加大夥兒和管家的爭吵；他們覺得太弱

了。姑娘們沒有胆量拒絕这礼拜日的額外工作，但是她們却不怕怪裏怪氣的說幾句俏皮話，莫名其妙的冷笑一聲，使管家以為是在对付他。她們不時的高聲問是甚麼時候了，或者停下手裏的工作，听着男工屋子裏愈來愈起勁的喧嘩。時常有一個工人从屋裏被推到院子裏，馬上又老着臉皮笑着慢慢地走了進去。

過了一刻，他們一個個搖搖晃晃地出來了。這時他們都把帽子推到腦後，眼睛定着。他們走到後院，靠在籬笆上，瞧着姑娘們，常常發一陣大笑，立刻又收住了，以畏憚的眼色看着管家。

管家還在臺階旁邊踱來踱去。他已經收起煙斗，鎮靜了些。那些工人走出來的時候，他正在揮响一根鞭子作為消遣，以克制自己。

“我要是高興的話，我可以把他摺合過來叫他腦袋碰到脚尖！”他听得艾列克在談話中間有這麼很响的一句。這管家心裏倒很盼望艾列克來試一試。他周身的筋骨都在躍躍欲試，想發洩一下這種沒有滿足的欲望；而他的思想上也已經浮起了這場戰爭的景像：他和全体工人搏鬥，詳詳細細地想到搏鬥中的各種細節。這場惡鬥的情景，他已經是經常都在想像着，尤其是最近；他把搏鬥中一切困難的情況都徹底想過了，岩石農莊的每一個角落裏，凡是可以用來作武器的東西，他全都記在心裏。

“甚麼時候了？”一個姑娘高聲問，這句問話至少已經問了二十遍了。

“比你的小衣還長一點，”艾列克接口就回答。

姑娘們都哈哈大笑。“別胡說八道！快告訴我們到底是甚麼時候了！”一個姑娘喊着。

“再一刻就到磨場主人的女兒了，”安特尔思回說。

“嗨，你們這些蠢人！你們不會好好的回話嗎？你說吧，卡

尔·約翰！”

“我說它是圓的！”卡尔·約翰很正經的說。

“不，規規矩矩，我來告訴你們，它是甚麼，”孟斯嚴然地說，从袋裏掏出了一隻大“黃油碟子”^①。仔細看着，“這是——”於是翕動着嘴唇，好像在計數。“見鬼！”他忽然叫起來，驚異地把手拍着籬笆。“怎麼的，現在恰好就是昨天的這個時候。”

這是一句老笑話，但那些女人還是尖聲叫喊着笑起來；因為孟斯是一個滑稽角色。

“別管時候，”管家走上前來說。“趕快做完就是。”

“是啊，限時候是對付裁縫和鞋匠的，不是對付正經人的！”安特尔思輕輕地說。

管家快得像貓一樣的轉身到他跟前，安特尔思馬上把一條胳膊伸上去遮在頭頂上，好像要擋住打擊似的。管家祇是咳嗽一聲，輕蔑地冷冷一笑，又開始來回地漫步了。安特尔思站在那兒，羞得臉紅到耳根，不知道眼睛往哪裏看才好。他搔了幾搔頭皮，可是這也不能掩飾他那條胳膊的古怪動作。旁人都在笑他，他只好撩起褲腳，一個大步逃進屋子裏去了，女人們都在他背後笑笑嚷嚷，男工們也都把頭靠在籬笆上捧腹大笑。

這一天就在惡意的笑話、憎惡的行動中間過去了。傍晚，男工們就到大路上去亂嚷亂跳，使過路人感到厭煩。拉賽和貝萊都很累，早早就上了床。

“謝天謝地，今天總算過完了！”拉賽睡到床上之後說。“這真是一個十足的壞日子，倒也奇怪，竟沒有闖禍流血；有一個時候，管家好像要動手呢。不過艾列克是個聰明人，他知道甚麼時候收

① 懷錶的俗稱。

篷。”

次日早晨，一切都好似被忘記了。男工人照常伺候馬匹，到六點鐘便出發往田裏去收割苜蓿。他們都頭昏眼花，精神不振。酒罈子被扔在馬廐門外，已經空了；他們走過的時候都在罈子上踢上一腳。

貝萊今天還得幫忙醃魚，但他已經不覺得有甚麼趣味了。他只想回到牧場上去看牛；在這裏，他就得听任何一個人的使喚，東邊有人向他招手，他得去；西邊有人在叫他，他也得答應。有時他大着胆子，託故到農莊外邊去溜一轉，總算幫忙消磨了一些時候。

將到午刻，工人正在收割那些細嫩的苜蓿，艾列克丟下了他的鐮刀，它就从割下的草堆裏彈回了鏘鏘一响。於是大夥兒都歇了手。

“怎麼啦，艾列克？”卡爾·約翰問。“你不好過嗎？”

艾列克站在那裏，手裏拿着他的刀，摸着刀口，沒聽見也沒看見。隨後他抬起頭來，看看天，皺着眉頭；他的眼睛好像陷了進去成了個瞎子，嘴唇却厚厚的噉出來。他不知咕嚕了些甚麼，便跑向農莊上去了。

其餘的人都呆立着，眼睛跟着他看一會兒，也一個個扔下鐮刀跟着走了，祇有卡爾·約翰還站在老地方。

貝萊剛走出來，要到牛圈裏看看有沒有犢子偷跑掉。他看見工人們散散落落的迤邐回來，像一羣歸牧的牛，他就疑心出了甚麼岔兒，趕緊奔進屋來。

“工人們回來了，跑着呢，爸爸！”他悄悄地說。

“他們該不是回來幹那個吧？”拉賽說，開始發抖了。

管家正从他房裏拿出東西要放上馬車，預備進城。當艾列克

手裏捏着他那又大又濶的刀子，一臉兇相的出現在底下那扇敞開着的大門口的時候，他兩手裏正滿滿拿着東西。“那個傢伙究竟在哪裏？”艾列克大聲的嚷着，像一條發性子的牡牛一樣，垂着头打了一個轉，然後邁開大步，一直走進籬笆，朝管家走去。管家一看見他，還有門外跟在他背後奔上來的許多工人，吃了一驚。他估量着走到臺階口去的距離，但又變了主意，迎着艾列克走上去，但始終站在一輛大車背後，密切注意着艾列克的舉動，一方面在想找一件武器。艾列克緊跟着他繞着大車轉，咬着牙齒，斜抬着眼睛盯住他的敵人。

管家一轉一轉的繞着大車，作些不必要的動作，他決定不了怎麼辦。但這時大夥兒都已趕到跟前，擋住了他的路。他的臉都嚇青了，便從大車上拆下一根車輻，又一抬手把那大車向人多處翻過去，於是眾人便亂紛紛的退避。這一來就使他和艾列克之間騰出了一塊空地，艾列克敏捷地跳過車輻，擎起刀正待戳下來；說時遲，那時快，管家手裏的車輻已經猛然落在他頭上。刀尖對準管家的肩膀落下來，可是用力小了，祇在他肩頭擦過，而艾列克卻倒在地上了。眾人都不知所措的站在那兒歎看。

“把他抬到熨衣房裏去！”管家用命令的口氣喊，於是眾人都放下刀子，遵命做事。

這場戰爭使貝萊的血激動得沸騰了，他在唧筒旁邊不停的跳上跳下。拉賽不得不把他緊緊拉住，因為他簡直好像會奔上去參加戰鬥似的。後來，當那強大的艾列克，頭上挨過一棍，立刻就人事不知的倒在地上的時候，他更跳躍得如同得了狂舞病，他仰面朝天的跳起在空中，又故意讓自己跌落在地上，同時還發着一陣陣的怪笑。拉賽憤怒地罵他，說他用不到做出這種愚蠢的行為來；可是當他把貝萊拉起來，緊緊的挾住他的時候，這小傢伙為

了要擺脫束縛，繼續跳躍，拚命掙扎到全身都發抖。

“他是怎麼啦？”拉賽眼淚汪汪的問那些農人的妻子。“哎喲，叫我怎麼辦哪？”他心裏很难过的把貝萊抱回自己臥房裏，這時月亮正在下弦，這邪氣永遠不會脫身了！^①

在熨衣房裏，大家都在忙着救護艾列克，給他嘴裏灌白蘭地，頭上擦葡萄酒。康思脫魯不在家，可是那女主人却親自下樓來，搓着手咒罵着岩石農莊——她自己所生長的家！岩石農莊簡直變成一個酗酒打架殺人流血的地獄了！她祇管這樣說，一點也不顧及所有的工人都站在她周圍一字一句听了進去。

管家已經飛快的趕了他的輕便馬車去請醫生，還把他由於自衛而闖出來的禍事到警察局裏做了報告。女人們聚在唧筒旁邊說話，男女工人亂閨閨的在閒蕩，也沒有人維持秩序。這時女主人從地下室裏出來，跨上臺階，對他們看了一會兒，於是大家都低頭找點甚麼事做起來。她那雙眼睛好厲害！年紀老的婦人們抖戰着回到自己的工作上去，這使她們愉快地想起了从前年輕時候，岩石農莊的那個老莊主，在走過的當兒，碰到她們正在偷懶，也是這樣滿眼怒色的對她們看着的。

這時拉賽坐在自己屋子裏守着貝萊。孩子躺在床上，熱得昏昏沉沉的，一會兒說話，一會兒默笑，把父親簡直弄得啼笑皆非。

第十五章

“也許她是理直的，因為她那樣的哭，那樣的罵，聲音响到

^① 歐洲人民的迷信，以為在下弦月中了邪氣，以致瘋癲，就永遠不會好了。

隔牆都听得見，樓下工人房裏和整個農莊都听得見，而他從來不還嘴。不過她這樣哭哭罵罵也還是不夠聰明，這樣祇會叫他更憎厭，祇會把他赶得更遠。要是個農莊主人，在家裏待不住，整天的在外邊，天長日久的下去，這個農莊怎麼得了？這種祇會把丈夫赶出家門去的恩愛，真不是好事。”

禮拜日晚上，拉賽在牛欄裏跟擠奶的女人談論這件事。貝萊也在那兒，雖然一邊忙着他自己的事，可是一邊還注意听着他們的談話。

“可是她也並不傻啊，”葺屋匠霍尔姆的妻子說。“譬如她要了那個漂亮的瑪麗亞做使女，這樣就可以使他在自己家裏也有一張標緻的臉看看。她懂得，要是家裏有吃食，人們就不会到外邊去找野味了。不過，當然，這個辦法也還是不中用，因為她不肯停止她的哭呀罵呀，也不肯把酒戒掉，還是要把男人嚇跑的。”

“我知道他也喝酒的！”貝萊不高興地插嘴說。

“唔，不錯，他也常常喝酒，”拉賽口氣中間有點譴責的口吻。“不過他是個男人，你總知道，況且他也許還有別的緣故。可是女人貪杯，那就是壞事了。”拉賽心裏有些不快：這小子居然有他自己的意見了，而且还喜欢在大人說話的時候插嘴。

“我說啊——”他又回頭對擠奶的那些女人說，“要是沒有她這樣的哭罵，自己沒有做過虧心事，他準是個好丈夫。她不在家的時候，不是很安靜嗎？他差不多每天都在家，樣樣都親自管。這可叫管家頭痛了，因為他是想在農莊裏封王的。莊主待我們真算得上平等，他好比我們工人裏的一個；他連對古斯達夫的不滿都忘掉了。”

“對古斯達夫本來用不着有甚麼不滿，除非是因為他会討一個有錢的老婆。人家說鮑娣做了兩三個月使女就已經賺下了一百

多克郎。有些人真能賺錢，我們做起來拿不到錢的事，她一做就得到了。”一个老妇人說。

“哦，哦，我們瞧着吧，看他到底能不能把她討到手。我看拿不準。本來嘛，我們不能講自己人的坏話，可是鮑娣实在不是个靠得住的姑娘。她跟莊主的那种事情是沒法办的，有一天古斯達夫正在为这件事生气的时候，我曾經对他这样說过甚麽事都得是东家佔先呀。彭姐，無論从哪一點看，她都算是个好家小，可是總也免不了要跟东家勾搭勾搭。誰強誰先到手，世界上到处都一样！可是鮑娣是个楊花水性的女人，來一个愛一个，这会兒她又跟那个年紀还不到十六歲的農藝学生搞上了，得了他不少东西呢。古斯達夫还是趁早放手的好，人給癡情蒙了心，常常会遭殃的。我們莊上就現成放着榜样。”

“前天有人跟我談起，他說女东家压根兒沒有上京城去，是到南边的親戚家裏去了。她丟下他跑了，你們看吧！”

“看來这是如今挺時髦的事！”拉賽說。“她索性不回來，这倒也好。”

岩石農莊裏似乎充滿了完全不同的气氛。陰鬱之感沒有了，樓上也不再使你有毛髮悚然的哭罵声傳下來。在莊主身上，改变尤其顯明。他好像年輕了一二十歲，有說有笑的如同一个才解掉鎖鑰的人。他对農莊裏的工作件件都有兴趣，一天裏總要坐了他的二輪單馬車到採石場上去兩三趟，莊上有甚麽新的工作開始，他總在場，而且还常常脫下大氅，帮着動一手。漂亮的瑪麗亞伺候他吃飯，給他鋪床，他也不怕对她表示表示親熱。这位莊主的好兴致，像是有傳染性似的，使莊上一切都愉快起來。

可是，無可否認的，拉賽还有他自己的苦悶。由於大寒的气

候，在十二月裏早就來到，他的想續弦的心也越發急了。他渴望有一个自己的家，可以把脚擱在自己的桌子底下，还有一个使他全心熱爱的妻子。他虽然对喀尔娜还没有完全死了心，可是另外也答应給那葺屋匠霍尔姆的妻子十个克郎，託她找一个相当的女人。

的確，他曾經把这种念头抛在腦後，認為是不可能的，因而踏進了老境；但是，如果你老在尋找一个門口想溜出去，那麼又何必一定要把自己關在屋裏呢？拉賽又重新考慮了一次，像往常一样，把生命和快樂帶到他屋裏來的，仍舊是貝萊。

离漁村不远的地方，住着一个女人，她丈夫出海了好幾年沒有消息。貝萊在上学去或从学校裏回家的時候，碰到天气不好，曾經在她家門廊底下躲避过好幾回，因而他們慢慢的相熟了。他給她做些小差使，她謝他一杯熱咖啡。如果天气很冷，她还常常招呼他進屋子裏去；那時她便給他談談海，談談她那混賬的丈夫，老不回家，把她拋在家裏靠着給漁民補網过日子。貝萊覺得也應該談些事情來回敬她，因此他就談談父親拉賽，和躺在家鄉妥梅里拉教堂墓地裏的母親彭姐。这些閒談總扯不到很远，因为她講到後來，總是回到那个把她拋在家裏做活寡婦的丈夫身上去的。

“我想他也許淹在海裏了，”貝萊会这样說。

“不，沒有，因为我还没有得到朕兆，”她肯定地說，每次總是这一句。

貝萊把这事都告訴了他父親，他父親听得很有兴趣。“哦，今天你到奥尔遜太太家去过沒有？”每当孩子从学校裏回家來，他第一句就这样問；於是貝萊就得把經過情形詳詳細細的說上好幾遍。拉賽永远不嫌嚙嚙的。

“媽媽彭姐已經死了，唔，你告訴了她沒有？不錯，你說過了！好吧，今天她問起了我一些甚麼事？她知道不知道我分到了遺產？”——原來拉賽新近从一个伯父那兒得到了二十五克郎的遺產。——“你最好把这件事情提一提，这样她就不会把我們看做窮光蛋了。”

貝萊成为一个給双方傳達隱語的使者了。从拉賽那兒，他拿些零星物事去答謝她对他的好心，一塊繡花手帕，或者一条美麗的絲織头巾，都是母親彭姐遺物中前後的殘餘。要是这个新的机会不成功的話，这些物事实在是捨不得送掉的，因为从此就沒有可資紀念的东西了。但是拉賽的脾气向來是寧可孤注一擲的。

一天，貝萊帶來了消息，說奧爾遜太太已經得到朕兆了。在半夜裏，她忽然驚醒過來，看見一隻大黑狗張着嘴站在她的床头。牠的眼睛在黑暗裏閃着光，她还聽見有水从牠毛上滴下來的聲音。她知道這一定是船上的狗來給她報信了。她就走到窗边，在月光下，她看見海面上有一条張着滿帆的船行过。她站的地方很高，可以看得見船後面的海和天。她丈夫和另外一些人都靠在船舷上，他們都是透明的；海水正在从他們頭髮和鬍子上淌下，滴落到船边。

当天晚上，拉賽穿上了他最好的衣服。

“今晚我們要出去嗎？”貝萊很詫異的問。

“不——唔，我是說我要出去，有一點事。要是有人問起，你就說我到鐵匠家要一个新的牛鼻圈去了。”

“我可以跟你一道去嗎？”貝萊問，幾乎要哭出來了。

“不，這一回你乖乖的在家吧。”拉賽摸摸他的頭。

“那麼你到底上哪兒去？”

“我要上——”拉賽正想撒個謊，可是心裏覺得有些過意不

去。“你別問吧！”他終於說。

“那麼過幾天，我不開，你會不會告訴我呀？”

“一定，準會讓你**知道——沒錯！**”

拉賽出了門又回來。貝萊坐在床沿上哭泣；這是破天荒第一次爸爸拉賽出門不帶他同去。

“今天你該做個好孩子，乖乖的睡吧，”他嚴肅地說。“要不然我就不去了；可是這麼一來，就壞了事，對我們倆都沒有好處。”

貝萊考慮了一下，便脫衣上床；拉賽這才走了。

拉賽走到奧爾遜太太門口，她家都已經關門，屋裏也沒有光亮。他依照貝萊的敘述很容易的找到了。他繞着屋子走了兩三圈，看看牆壁的情況，木料和灰泥都很好，這屋子還附帶一塊地，剛好够在禮拜日墾種，這樣就不妨碍你平時在農莊上做工賺錢了。

拉賽敲了幾下門，過了一會兒，窗裏顯出了一個白色的人影，問外邊是誰。

“我是貝萊的爸爸，拉賽·喀爾生，”拉賽說着便站出來走到月光裏。

於是大門退了門，一個溫柔的聲音在說：“請進來！別站在外邊招涼！”拉賽便踏進了門檻。屋子裏有一股睡眠的氣味；拉賽甚麼也沒看見，却聞得出床舖在甚麼地方。他聽見有呼吸的聲音，好像一個胖女人在穿上襪子。隨後她擦了一根火柴，點上燈。

他們一邊握手，一邊互相打量了一眼。她穿一件柳條襖套布做的裙子，束住上身的短睡衣，頭上戴了一頂藍色睡帽。她的手腳都很壯健，胸膛鼓起得很堅實，臉相也很不錯。她是連一個蒼蠅都不肯碰傷的這一等女人，祇要人家不去欺侮她。但是她可不

適宜做粗工，因為太細緻了。

“原來是貝萊的爸爸！”她說。“你倒有這麼個小兒子。不過，請坐吧！”

拉賽霎了一霎眼，惟恐她嫌他老。

“是啊，這就叫做晚來子；可是無論在哪一方面，我還能做一個男子漢的工作呢。”

她一邊笑一邊忙着在桌子上擺出冷的醃牛肉和豬肉香腸，還有一杯酒、麵包和一碟豬油。“吃吧！”她說，“憑這個就顯得是男子漢了。你又是老遠來的。”

到這時候，拉賽才想到他總得說出個來意。“我得馬上就回去。我專誠到你這裏來，謝謝你對我孩子的好心。”他說着甚至還站起來好像想走的样子。

“噢，哪有這個道理！”她說，硬推着他坐定在椅子上。“東西很寒儉，可是將就吃一點吧。”她把刀子塞在他手裏，很熱情地把食物推到他面前。她挨近他身邊站着伺候他，全身都發散出溫暖和好感；拉賽覺得非常舒服。

“你一定是你丈夫的好家小，”他說。

“是啊，這可是真的！”她說着便坐下來，對他直爽地看着。“他在家的時候，總是要甚麼就有甚麼的。他一覺睡到中午，我就像照顧小娃娃似的照顧他；可是他從來不肯幫我一手，所以到底我也覺得厭煩了。”

“這是他的錯啊，”拉賽說，“行好事就望好報。我想如果有人問到彭姐，她決不會這樣說我的。”

“是啊，如果他肯動手的話，一份人家真有許多事情做的。我祇有一條母牛，沒法子多養了；不過，家裏是足夠養兩條的，我家也沒有背債。”

“比起你來，我祇能算个窮光蛋了！”拉賽喪氣似的說。“我一總有五十克郎的積蓄，我們爺兒倆都還有幾件好衣服穿穿掛掛；可是除此之外，我就祇有一双堅實的手了。”

“啊，這就很值錢啦！我想你總不怕提一桶水，或者做做這一類事情吧，嗯？”

“當然我不怕做。我也不怕禮拜日早晨在床上喝一杯咖啡。”

她笑了。“這樣說來，你該親我一个嘴啦！”她說。

“哦，應該應該！”拉賽高興地說着便和她親了个嘴。“好了，現在只望我們會幸福，一家子三個都好。我知道你是喜歡那孩子的。”

接着，他們還有些事情得商量，還有咖啡喝，拉賽還要去看她的母牛，還要滿屋子走一轉，看看她的家私。這麼一來，時候就不早了。

“今晚上還是住在這裏吧，”奧爾遜太太說。

拉賽遲疑了一下。孩子獨自睡在家裏，而且他又必須在早晨四點鐘在農莊上幹活；可是外面很冷，這裏却一切都溫暖舒服。

“唔，也許這樣好些，”於是他重新放下了帽子和大氅。

第二天四點鐘左右，他從屋後溜進了牛舍，小房間裏燈還亮着。拉賽以為他這行動已被發覺，不由的抖索起來。通夜不在農莊裏，這算是一種不可恕的罪狀的。但是房裏並沒有別人，祇有貝萊蜷縮着，垂睡在箱子上，沒有脫衣服。他的臉已經哭得又青又腫了。

這一整天，貝萊的行動有點對他冷淡，幾乎有點敵對的樣子，拉賽心裏很難過。沒有別的办法，他得老老實實告訴他。

“貝萊，現在一切都安排好了，你知道嗎？”他終於說。“我們快有一座房子和一个家了，外加一个好看的媽媽。就是奧爾遜太太。現在你稱心了嗎？”

貝萊一點不反對。“那麼下回我可以跟你一起去啦？”他問，心裏還有點不高興。

“是啊，下回我帶你一起去。我想就在禮拜日。我們告一整天假，早點去拜訪她。”拉賽說這句話的精神特別煥發；他變得格外健旺了。

到禮拜日，貝萊果然跟他一道去了。莊上祇答應他們半天假，下午才可以自由離開，而且這一回准假之後，在最近期間，不許再告假。貝萊差不多每天都可以去看他未來的母親，可是拉賽却困難得多。當他的相思病發到很兇的時候，他便在哄貝萊睡熟了以後，悄悄地換了衣服溜出去。

每次像這樣通夜不睡之後，第二天他便幹不動活，走路都會自己絆着自己的腳摔跤；可是他眼睛裏却閃着青春的光，好像他已經和最強的生命力訂了一個密約。

第十六章

艾列克站在前面的臺階上，駝着肩臂，側着臉向着牆壁。他每天早晨四點鐘就站在那裏專等管家下來。現在已經六點鐘了，天正在發亮。

拉賽和貝萊已經打掃過牛欄，餵過牲口第一頓草料，他們自己也餓了。他們站在牛舍門口，等候早餐鐘響，在馬廐門口，工人們也這樣的站着。等到六點一刻，他們就走進地下室，由卡

尔·約翰帶頭，拉賽和貝萊也跟着進去。每人臉上都看得出餓相。

“喂，艾列克，我們下去吃早飯了！”卡尔·約翰在走過的時候說，於是艾列克也从臺階旁邊牆角裏轉出來，喪氣似的雜在人堆裏一起進去。無論如何，他肚子也總是餓的。

他們一聲不響的吃鹹鯊魚；食物完全堵住了他們的嘴。吃完了魚，那工頭便將他的刀柄敲敲餐桌，於是喀尔娜端來了兩大碗豆粥和一堆塗油麵包。

“今天鮑娣到哪兒去了？”古斯達夫問。

“我怎麼知道？今兒早上她的床好像沒有睡過一樣，”喀尔娜得意洋洋的回答。

“說謊！”古斯達夫砰的一聲放下了他的調羹，嚷着。

“你可以自己到她房裏去看；反正你認得！”喀尔娜尖酸地說。

“那個農藝學生今天怎麼了，他為甚麼不打鐘？”卡尔·約翰問。“有哪個姑娘看見他沒有？”

“沒有，我想他是睡得起不來了，”彭姐从洗衣房裏喊着回答，“隨他去吧！我可不願意天天早上去叫他！”

“我看還是你上去叫醒他吧，古斯達夫，”安特尔思霎霎眼說。“你會看見個笑話呢。”大家听了都笑了一笑。

“要是我去，就用得到這個剝兔子皮的傢伙，”古斯達夫揚着一柄很大的刀子說。“我想他就不会作怪了。”

這時，莊主自己下樓來了。他手裏拿着一張紙，神氣顯得很高興。“喂，大家聽到這新聞沒有？漢斯·彼得在半夜裏把鮑娣拐逃了！”

“真有這事！如今連吃奶的孩子都搞起來了？”拉賽儼然正色地說。“我得把貝萊看管看管好，免得他跟了喀尔娜逃跑。她是喜歡小夥子的。”拉賽自命為一個男子漢，不怕說話得罪人。

“漢斯·彼得才十五歲，”康思脫魯譴責似的說，“可是已經發了春心。”他說這話的神情，莊嚴得非常滑稽，使大家都笑了。祇有古斯達夫不笑，他坐在那兒霎霎眼，點點頭，像个醉漢。

“你們听他怎麼說。這張紙是他留在自己床上的。”康思脫魯像演戲似的把那張紙攤開來唸下去：

康思脫魯先生看到這封信，我已經走了。鮑娣和我約定在今晚一起跑的。我的嚴父決不會贊成我們的結合，因此我們將到一個沒有人找得到我們的秘密地方去享受我們的愛情。你們如果想尋找我們，那便是做了一件大坏事，因為我們已經決定，與其落在敵人的魔掌裏，還不如双双自盡。這張信紙是沾濕了我們的眼淚的。請康思脫魯先生不要見怪我出此下策，因為，為了我的偉大的愛情，我沒有別的办法了。

漢斯·彼得。

“這個小子一定愛看小說，”卡爾·約翰說。“他將來準能做大事。”

“是啊，他很懂得私奔的办法呢，”康思脫魯欣然地說。“甚至还擱一架梯子，在姑娘們臥房的窗下，雖然窗子低得就在平地上。我希望他祇要能把他的農藝做得有這樣一半好也就夠了。”

“那現在怎麼辦呢？我看該去找一找？”工頭說。

“唔，我也拿不定主意。去打擾了他們的幸福也差不多是不應該的。他們肚子餓了自己會回來的。你看怎麼辦，古斯達夫？我們要不要趕個圍場？”

古斯達夫沒回話，忽然站起來走過院子回到臥室裏去。及至眾人跟到屋裏，他已經躺在床上了。

他整天躺在那裏，無論是誰進去看他，他都不理不睬。當下工作便受了影響，那管家大發脾氣。他根本不贊成康思脫魯行出來的新办法——讓每人都可以自由自在的愛怎麼說就怎麼說，愛

怎麼做就怎麼做。

“進去叫古斯達夫起來！”到了下午，大家都在打麥房裏簸穀子的時候，管家說。“要是他不肯穿上衣服，就硬給他穿上出來。”

但是康思脫魯，他正在那裏記錄重量，却插口道：“算了，要是他身子不舒服，讓他睡吧，”他說，“不過這是我們的事，該想個辦法給他治治。”

“給他貼個芥末膏藥好不好？”孟斯反抗地對管家看了一眼，建議說。

康思脫魯高兴地搓着手。“不錯，這很好！孟斯，你過去叫姑娘們做一個芥末膏藥來，我們給他貼在肚臍眼上；毛病就在那個地方。”

等到孟斯拿了膏藥回來，他們就一連串的去給古斯達夫貼膏藥，農莊主人自己帶頭。他也注意到管家惱怒的神色，顯然好像是在說：“又浪費時間去做無聊的事了。”但是他存心要消遣一下，況且工作也還是可以做了的。

古斯達夫已經覺得情形可疑，所以，當大家來到他身邊的時候，他已穿好衣服起來了。這一天的後半天他還是做了工作，不過甚麼都沒法逗他笑。他就像一個癡子。

幾天以後，有一輛大板車趕到了岩石農莊。在馭者座上坐着一個穿着皮大衣的寬肩頭的農莊主人，他旁邊坐着漢斯·彼得，從頭到腳都蓋着東西，背後車板上，美麗的鮑娣躺在一堆乾草上，冷得發抖。這就是那農藝學生的父親，把一對野鴛鴦從城內小客棧裏捉回來了。

漢斯·彼得在樓上公事房裏挨了一頓鞭打，連外面都听得到聲音。打過之後便給放出到院子裏，又哭又羞的在那裏轉了一會兒，才和貝萊一同到牛舍後邊玩兒去了。

鮑娣受到的處分更加嚴厲。一定是由於那陌生莊主的要求，所以她立刻被開革了，因為康思脫魯平常決不這樣嚴厲。她必須立刻收拾東西，吃過飯就走。她的神氣還像平時那樣的溫柔美麗；誰要是不知道她的底細，準以為她是個不折不扣的天仙呢。

次日早晨，古斯達夫的床上空空的沒有人。他也跑得乾乾淨淨，箱子，木靴，甚麼都帶走了。

拉賽眼看著這一切，以一個大人的寬容心情微笑着：這些都是孩子們的花樣！現在就祇缺一樁事：喀爾娜在一個夜裏把她的胖身子從地下室窗子裏擠出去，也一溜煙的走掉——追逐古斯達夫去了。可是，這一樁卻沒有發生；她對拉賽又親熱起來，給他和貝萊縫補縫補衣服，竭力使他們爺兒倆過得舒服些。

拉賽不是瞎子；他看得清風向哪兒吹，知道自己還有這樣的力量，感到非常得意。現在，祇要他說一聲甚麼時候要，就有兩個女人在等著他；他祇要伸出手來，這兩個女人便馬上會接了去。他整天的高興得如醉如癡，有幾天裏，他甚至興奮得好像內部甚麼東西在提示他，叫他好好利用這機會！他向來是非常謹慎地走他的人生大道，循規蹈矩的盡他的責任，過他的生活。為甚麼他不可以冒一次險，玩一次火呢？他心裏有一股力量在引誘他了。

但終究還是他的正義感戰勝了。既然他向來是依照著“聖經”上的告誡，祇娶一妻，那麼他就應該繼續保持這種品德。別的女人關係，那是祇有大人物才可以——譬如“聖經”上的亞伯拉罕，這是貝萊正在給他講的故事，還有康思脫魯。此外，在這件事情上，也總得使貝萊對他父親無可非議；總得使他自己乾乾淨淨，可以對得起兒子而沒有慚愧。這麼一想，好，他就想到要是這兩個女人一朝發覺了真相，她們怎麼會受得了。於是拉賽感到非常內愧，祇好霎著他的紅眼，低下了頭。

將近三月中，誰都想不到康思脫魯太太竟回來了。她不在的時候，莊主的生活过得滿舒服，她的回來却使他不免吃了一驚。漂亮的瑪麗亞立刻被女主人趕了出來，叫她到洗衣房裏去工作。她的倖免於被革除，乃是因为自从鮑娣走了之後，農莊上的女工已經不夠了。康思脫魯太太隨身帶來一位姑娘，據說是親戚，帶來給她做伴，也幫着做家务。

他們好像都和和氣氣的在一起。康思脫魯整天都在農莊上，不再胡來了。三個人常常一起出來，在農莊裏到處走走，給新來的那位姑娘指點指點，大家看見女主人總是挽着莊主的胳膊。她的回來完全為了生活上少不了他，這是很容易看出來的。

但是康思脫魯對她的回來，似乎並不怎麼高興。他已經收起了他的喜笑，又躲進蝸牛殼裏去了。每逢他陪着太太和那位親戚出來的時候，他的神氣常常好像防備着有甚麼看不見的東西在狙伏着；好像害怕突然被襲擊似的。

這種看不見的東西，對別人也成了威脅。康思脫魯太太從來不嚴厲地管農莊上的事，無論是直接的或是間接的；然而莊上的一切都變嚴肅了。人們不再在院子裏隨便走動，祇是偷偷對那些高窗子望着，趕緊走過。整個氣氛又變得非常沉悶，使人工作乏力，情緒低落。

岩石農莊上又籠罩着一片神秘了。這個農莊曾經使許多人幸福，也曾使許多人遭殃，而它的基礎就建築在這些人的命運上。許多人对它至今還是這樣想法。種種不吉利的事情，恐怖，淒涼，疑神疑鬼的情緒，都自然而然的聚集在這裏，好像這是一個墓地。

現在這一切都集中在這個女人周圍，使她成為一個很濃厚的陰影，當她走開的時候，一切都明亮了。她對她所受一切委屈的不停的哭泣叫罵，徒然在她周圍散佈着黑暗，使人厭煩。她的回

來，並不是為了對不可避免的境況表示屈服，而是重新振作了力量，準備照舊像以前那樣鬥爭下去。她的生活上少不了他，然而她又不能給他一點好處；她正如那些祇有在火裏才能生活的生物，可是一到火裏却又叫起來了。她在火燄裏掙扎着，然而火燄又是她自己煽起來的。漂亮的瑪麗亞的事是她自作自受，而現在她又自己帶來了一個親戚。她就是這樣的自己給丈夫找好了不忠實於她的捷徑，然後又對他哭哭罵罵地震驚整個農莊。

像這樣的愛情決不是上帝的創造；這是有邪惡的力量潛伏在她心裏。

第十七章

啊，這天氣多冷！貝萊正彎着身子頂着風慢步的向學校跑去。跑到那個大山楂樹叢旁邊，路特已站在那兒等他，於是他們倆就並排跑，低着頭，氣急呼呼的，就像兩匹喘息的小馬。他們的外衣領頭翻得高高的，頂到耳朵，他們的手都伸到褲子袋底裏，向自己身上取暖。貝萊的外衣袖子太短，因此他的手腕都凍青了。

他們很少交談，祇管往前跑；風悶住了他們的嘴，使他們說不出話來。他們的呼吸不能通暢，眼睛也睜不開。不時的要停下來，轉身背着風，滿滿的吸一口氣，再將熱氣呵到臉上，使它恢復一些感覺。最難受的是他們重新轉過身來，又還沒有對好風頭，開步再走的時候。

十里路的曠野地走完了，他們轉進了漁村。在這裏海边上，他們差不多隨處都有庇蔭；洶湧的大海在給他們衝破寒風。他們

所看見的已不是茫茫大海，只是從一陣陣大風雨的罅隙中東一塊西一塊的顯現出來的就好比一堵活動牆壁，碰在海邊，一聲咆哮，散碎做無數灰白色的泡沫。風兇惡地把這些浪頭撕下來，就吹送一陣鹽水的雨到岸上。

老師還沒有來。他桌子旁邊站着倪侖，正在忙着撬開抽屜上的鎖，打算偷回一個被弗里斯在上課時候沒收掉的煙斗。“這是你的刀子！”他喊着，丟了一柄有鞘子的小刀給貝萊，貝萊一手接過，馬上藏在口袋裏。有幾個農民的孩子正在往火爐裏加煤，其實爐子裏已經够紅的了。窗子邊坐着一羣女孩子，正在互相听各人背誦聖詩。外面，海上的浪頭不停地打碎在岸邊，當它們的咆哮聲暫時停止一下的時候，孩子的尖銳的叫囂聲就響了起來。漁村裏的孩子全都在海灘上，在那些彷彿會把他們壓成碎粉的浪頭中跑進跑出，把海上漂來的木头搶上岸。

貝萊剛剛暖和過來，又給倪侖邀了一同到外面去。大多數孩子都已經通身濕透，可是他們還在高興得很，笑着喘着。有一個孩子撿到一塊船名牌。牌上漆的是“真率號”。他們便團團圍住了這塊牌，七嘴八舌的爭論着這到底是哪一種船，它是從哪一個港口開出的。

“那麼這條船已經沉了，”貝萊嚴肅地說。誰也沒有回話；這當然是非常顯明的事。

“唔，”有一個孩子遲疑地說，“也許這塊船名牌是給浪頭打下來的；它不過是釘在船上的。”於是他們又仔細檢查了一遍；貝萊可看不出有甚麼特別的地方。

“我想是船上水手把它拆下來扔在海裏的。你看，一隻釘子已給拔掉了，”倪侖說，還很神秘似的點着頭。

“這可不懂了，他們為甚麼要這樣做呢？”貝萊不信似的問。

“因為他們殺死了船長，把船搶過來算是他們自己的啦，你这笨蛋！他們只要給這條船再取一個名字，就可以漂在海上做强盜了。”別的孩子听了這話，都露出了充滿冒險精神的眼光，証實倪侖的解釋並不虛假；這個孩子說，他父親曾經給他講起過這種事情，那個孩子說，他父親還親自參加過這種事情。當然，他並不願意這樣做，不過，當水手們暴動的時候，他却被人家綁住在桅杆上。

在這種日子裏，貝萊在各方面都感到自己的渺小。狂暴的大海威脅着他，使他覺得慄慄危懼，可是別人却都是正好得意。他們都熟悉海洋裏種種恐怖的事情，便都誇大其詞地在海灘上講着玩。滿船的人和貨怎樣一起沉入海底，或是撞在礁石上；屍首怎樣在拍岸的海浪上翻來滾去，淹死的人，穿着航海靴，戴了雨帽，怎樣地在半夜從海裏出來，一直走進村子，到自己家裏去給親人報信。他們津津有味地講着這些故事，很認真，很高興，好像在歌咏聖詩，頌揚大海。可是貝萊却像站在圈子以外的人，他听了這些故事，覺到自己的怯懦。他退縮在別人背後，祇巴望能把那條大牡牛牽到他們中間，把牠放開。那時他們就會跑到他身邊來求保護了。

這些孩子的父母都吩咐過他們，要小心些，因為那老漁人的寡婦瑪爾達接連三夜聽到大海在呼喊著要幾個屍首。當他們在海灘上奔走的時候，他們也提起了這件事情，而且还講到漁人們要等到甚麼時候才敢再出海去。

“一個瓶，一個瓶！”忽然有一個孩子叫起來，沿着海邊跑過去；他說他的確看見，在距離不遠的地方，有一個瓶從拍岸的海浪中湧現出來，一霎眼便不見了。於是所有的孩子都站在那地方，定眼看著翻騰的浪花，倪侖和另外一個孩子就脫下了外衣，

準備等它再出現的時候跳出去抓住它。

那瓶子始終沒有再出現，但它已經刺激了孩子們的幻想，每个孩子都各自懂得这种东西的嚴重的意义。在这秋分的風暴季候裏，有許多瓶子从船上抛下來，都是遭难的船員寫給岸上的人的遺書。不錯，千真万確，这就是一个人为甚麼應該學習寫字的道理了——在你快要死的時候，你能够寫你的遺囑。至於这个瓶子，也許會給一條鯊魚吞掉，也許會給愚蠢的農民撈回家去給老婆裝酒，——這句話对貝萊是一个諷刺。但是有時也會剛巧給浪头送到應該到達的岸上來；要不然，那麼檢到的人就得拿去送給最近的官吏，如果他不願意失去右手的話。

在外面港灣裏，浪头正在打上防波堤；漁人都把自己的船隻拖上岸了。海和恶劣的气候使他們整天整夜的守在海灘上；不能老待在暖和的家裏。他們掩蔽在船背後，站在那兒，打着大大的呵欠望着大海，不時看見有一隻帆船，像被風暴所摧擊的海鳥似的，拍着翅膀飛过。

“進來，進來！”女孩子都站在学校門口叫喊，於是这些男孩子便慢慢的爬上海岸，回到校裏。弗里斯正在他桌子前面來來往往的踱着，吸着他那隻有一个國王肖像的煙斗，衣袋口上露出了一份“貝林斯時報”。“大家坐好！”他叫了一声，用籐鞭在桌子上敲了一下。

“有甚麼新聞嗎？”大家坐上了各人的座位之後，有一个孩子問。因为弗里斯有時也給他們讀一些船舶來往的新聞。

“沒有新聞，”弗里斯很不高兴的回答說。“你們大家把石板和算術書拿出來。”

“哦，我們要做算術了，多好！”全班的孩子一边把东西拿出來，一边高兴得喃喃地說。

弗里斯並不像孩子一样的喜欢算術，他常常自己說，他所擅長的是純粹歷史性的东西。但是有時他也为了他們的需要而通融一下，因为長期的經驗教育了他，使他知道，在这样一种風暴的日子，孩子中間是很容易發生嘩鬧的，天气对这些孩子顯然有很大的影响。他自己的算術知識祇学到克列思田·漢森教本第一册，但是有兩個農民的孩子已經自学到第三册了，於是他們就帮助別的孩子学上去。

孩子們都在專心做功課，他們的呼吸，在教室裏一升一降，均勻得好像是在酣睡中一样。孩子們先先後後不斷地去請教那兩個數學家，但他們的作業还在肅靜地進行。偶尔有一兩個孩子要出一些頑皮的玩意來擾亂，但秩序馬上就又恢復了。

在教室的後排傳來一个啜泣的声音，漸漸地愈來愈响了。弗里斯不耐煩的放下了他的報紙。

“彼得在哭，”最近的一个孩子說。

“唔——！”弗里斯打眼鏡上边看出來。“甚麼事？”

“他說他記不起二乘二得多少。”

弗里斯鼻子裏哼了一声，拿起他的籐鞭，但隨即他又恢復了原狀。“二乘二得五！”他从容地說，於是大家把彼得笑了一陣，接着便照舊鴉鵲無声的做功課。

他們勤奮地工作了一刻兒，然後倪命站起來了。弗里斯是看見他的，可是还在繼續看報。

“一斤鴨絨和一斤鉛，到底哪一種最輕。我在書上的答案裏沒有找到。”

弗里斯兩手抖索地把報紙貼近了臉，好像是为了要看得更清楚些。在算術这方面，他实在是個很平庸的老師，所以這些小鬼常常對準了這一樁跟他搗蛋，但是他打定主意，決不跟他們討

論。倪侖还一再的問這個問題，其餘的人都在吃吃暗笑，可是弗里斯沒有聽見，顯然他是在專心看報。这样，事情就过去了。

弗里斯看看錶；他馬上就得放他們一刻鐘去遊戲，長長的放他們一刻鐘。此後就祇有一點鐘的麻煩，再後就放学了，这一天就算完結，正如挨过了一次災難。

貝萊从他的在教室中間的座位上站了起來。他好像很不容易端正他的表情，不得不裝做是鄰座同学在打攪他。後來，他終於把他要問的話說了出來，可是耳朵根已經通紅了。

“如果一斤麵粉值十二个歐勒，那麼一籃煤值多少錢呢？”

弗里斯一動不動的坐在那兒，躊躇不定地看着貝萊。因为他对貝萊有感情，所以当貝萊起來鬧頑皮的時候，他格外覺得伤心。“很好！”他苦痛地說，手裏拿了他那个籐鞭，慢慢地走下來。“很好！”

“当心！”孩子們悄悄地說，準備設法阻碍弗里斯的前進。

但是貝萊做了一个完全与常例相反的行動，这就使他獲得了大家的欽佩。他非但不躲避老師的鞭笞，反而向前迎上一步，手掌向上，伸出了兩手。他的臉漲得緋紅。

弗里斯吃驚地看着他，覺得沒有办法打下去；貝萊眼睛裏的神色使他滿心高兴了。他並不了解兒童，但是他對於人的認識却很細密，而貝萊現在這行動，的確是一个大丈夫的行動，如果不加以重視，那就大錯了。於是他在貝萊手上打了一下，立刻丟下鞭子，喊了一声“散課！”就背轉身去。

浪花一直打到学校的牆头。距离不远的海面上，有一条船正在航过，它好像已經損傷得很重，完全由風暴擺佈了；它很快的向前行駛了一程，於是又停下來，搖擺了一陣，然後又向前行，宛如一个醉漢。它正在对着南边的暗礁航行过去。

孩子們都在學校後面找個蔭蔽的地方吃他們的午餐，但是忽然聽見海岸那邊有一陣木底靴的踐踏聲：是海防員和兩三個漁人在跑。接着又看見裝着救生工具的馬車飛也似的駛過，馬鬣在風裏飄揚。他們這樣的奔馳，具有一股号召力，所以孩子們都丟下了一切跟了上去。

這時那條船靠近在海岬旁邊，已經下了錨，停在那裏盪漾，船尾朝着暗礁，浪頭不住的向船上沖刷；它好似一匹老馬，正在用後腿猛力地踢着障礙物。可是錨却拉不住它，所以它正在被風浪逼得漸漸後退到礁石上。

岸上有許多人，有些是海岸上的居民，有些是內地來的農民。這些農民，無疑地是來看看海水到底是不是溫的！此刻那條船已經擱淺，在礁石上盪漾個不住。漁民們說，船上的人都是蠢驢子，不會駕船，原來這不是一條俄國船，是一條芬蘭船。浪頭向船上亂打，船員都爬上桅杆，揮動胳膊做求救的手勢。他們一定也在喊叫，可是浪濤淹沒了他們的聲音。

貝萊全神貫注在一切救援的準備工作上，他興奮得直打哆嗦，使他非竭力克服這種毛病不可，因為每逢有甚麼事情激動了他的血脈，這痙攣病馬上就會發作。海灘上的人正在忙着把樁子打進砂灘，牽牢那個救助裝置，還有人在整理繩子和纜索，使工作可以順利進行。特別需要仔細檢查的是一根很長的細繩子，它是要由一支引箭帶到船上去的；這根繩子至少改裝了二十遍。

救險隊的隊長站在那兒瞄準放箭器；他的眼睛以着鷹爪一般的銳利，來回看着測量距離。“預備！”別的人喊了一聲，移到一旁。“預備！”他嚴肅地回了一句。大家都鴉雀無聲，他又把放箭器改了一個方位，然後又放回來。

噓！這根細繩子射到空中，像一條蜿蜒的蛇。急疾前進的箭

头一直穿進到海上的霧氣裏，繩子也跟着从滑車上輾轉不絕的伸出去，發着呼呼的响声，很远的鑽進了風暴。这支引箭非常順利地飛越过这一段距离，虽然离难船稍微远了一些，但是却在它上風。現在这支引箭已經走完了它的射程，正在空中晃晃盪盪，像一条蛇在跌落下來的時候那样的掉動着头。

“太前一些了，”一个漁人說。別的人都不做声，可是从他們的眼色看來，顯然他們的意見都相同。“可能还会落在船上，”隊長說。這時繩子头上的引箭已經落到难船北面的水上，离船有好一段距离，那根細繩子因为給一股应力拉住，还像一道虹似的成弓形停在空中。它形成許多長長的波狀向南掉落，又給風吹成幾摺，然後輕輕地恰好橫落在船头上。“好！剛好在船上！”孩子們喊着，喜欢得在砂灘上乱跳。那些漁民也都高兴得直頓脚，大家側着头看着隊長，一个个點頭點腦的顯出非常佩服的样子。那边难船上，有一个船員从桅杆中間匍匐出來撿起了繩子，然後又鑽到護桅索底下的人羣裏去了。他們好像都已經沒有力气，因为除了这一舉動之外，再也不見其他的動靜。

岸上却很活躍。他們把滑車往地上更釘得牢固一些，还把救生兜子裝好。有人把一条粗繩索結在那根細繩子上，这条粗索还得把一条大纜牽到船上去。所以最要緊的是，这些纜索都必須非常牢靠。大纜上还得裝上一个像人头那麼大的輾轆，好讓船上人把絳繩繞進去，因为誰都不知道，像这样一条老式的船上，有些甚麼机件。为了週到起見，繩子上还繫了一塊木板，板上用英文寫了指示，叫他們在一条怎样怎样粗的纜索到達船上之後，就用力拉。對於一般的船員，这种指示原不必要，但是这些芬蘭的拉普人^①，誰知道他們蠢到甚麼地步呢。

“他們現在隨時都可能拉过去了，讓我們早些完事吧，”隊長

拍着手說。

“也許他們很累了，”一个年輕的漁人說。“他們準受够了辛苦啦！”

“一根七分五的索子總該拉得動！再結一根繩子到纜索上去，我們就可以幫他們一手，把纜索拉上船——等他們拉到了船邊的時候。”

這件事也有人做了。但是那邊難船上的人還是傻裏傻氣的耽在桅杆中間，毫無動靜。他們到底在想些甚麼呀？那根細繩子還是一動不動的橫在砂灘上，但是它並沒有縛牢在後桅斜桁上，所以水一衝緊它就會振動；它一定是被船上人縛在桅杆上了。

“他們把它縛住了，傻瓜蛋！”隊長說。“我想他們是在等我們把船拉上岸！——用這麼一根細線！”他失望地笑了。

“我看他們是沒有別的办法，可憐的！”那個綽號叫“莫尔蒙教徒”^②的人說。

誰都不開口，也不走動。他們都莫名其妙，詫異得呆木了。每人的眼光都焦急地從難船上跟着那條靜止不動的細繩子看下來，又看回去。大家都已經盡了力，可是得到的報答却是這樣的愚蠢，使他們又納悶又吃驚。難船上的人唯一的動作便只是揮動胳膊做手勢。他們一定以為岸上的人會創造奇蹟，不要他們出力。

“再過一點鐘他們就都完了，”隊長慘然的說。“站在這裏睜着眼看他們送命，實在叫人難堪。”

一个年輕的漁人走上前來。这个人貝菜很熟，因為在那個小

① 拉普人(Lapp)是斯干第那維亞半島北部的一種民族，有一部分屬於芬蘭。

② 莫尔蒙教是一個荒謬的美國人約瑟·史密斯根據一部偽造的莫尔蒙啓示錄，在一八三〇年創立的教派，主張一夫多妻制。

娃娃的灵魂在夏天夜裏放光的乱石塚附近，他常常碰到这个人。

“要是你們有人肯跟我一起，我來試試到他們船上去！”倪尔思·柯勒鎮靜地說。

“那就準死，倪尔思！”隊長把手搭在这青年人肩膀上說。“我想你自己總也明白！我不是胆小的人，可是我不肯白送命。我不去。”

旁人的意見都跟他相同。在这种气候，任何小船决不可能開出港口，它会在防波堤上撞得粉碎，要在風浪橫斜中間划到擱淺的难船旁边，更是談不到了。如果大海对漁村裏的人有这么一个要求，那当然誰也不想逃过他的天數；但是，如果有人自動建議去送死，这却是倒行逆施的瘋子了。不过，在倪尔思·柯勒，这却不足为怪，因为他有特殊情形——他良心上永远担荷着殺害嬰兒的罪孽，外加他的爱人还關在監牢裏。他有他自己的一本賬要跟上帝清算，所以誰也不該劝阻他。

“你們誰都不去嗎？”倪尔思問，接着便低着头沉思了一会。“好吧，那麼我就一个人去試試看。”他便慢慢地望港口走去。他怎麼去呢？誰都不知道，連他自己也不知道。無疑地，準是有个鬼在支使他了。

大家站在那兒，目送着他走去。忽然有一个年輕的水手慢慢地說：“我看还是我跟他一起去，帮他划一槳吧。他一个人甚麼也做不了。”說話的是倪命的哥哥。

“要是我不讓你去，我的孩子，这話也不好听，”那“莫尔蒙教徒”說。“可是你們兩個能不能比一个人强些呀？”

“我跟倪尔思在学校裏是坐在一張凳子上的，我們一向是好朋友，”这年輕人瞅着他父親回答說。說过拔脚就走，走了一小段路便跑过去追上倪尔思。

漁人們都一声不响的目送着他們。“年輕人真傻！”其中有一个說。“現在只好巴望他們再也划不出港口去。”

“我可知道卡尔一定会把船划出去的！”这“莫尔蒙教徒”憂慮地說。

过了一会兒，海港的南边一个有蔭蔽的地方出現了一条小船。他們一定是叫妇女們帮着把小船从岸灘上拖下水的。这一处港口突出了一些，因此小船在出港之前可以躲过不少最兇猛的浪头。这两个青年人正在努力地划着船，但是他們祇能使船在大風暴中維持在海面上，無法向前推進。每隔一瞬間，船都偏得很厲害，人們可以清清楚楚地望見它的內部，好像就要傾覆的样子，但也有个好处，船一偏，滿船的海水都又瀉出來了。

他們顯然是想把船划出港外，利用大海的簸盪，飛駛到难船旁边；簡直是一个不要命的想法！但是这件事根本就是一个瘋狂的行動，誰都不会相信这两个青年是生長在海边，熟悉海洋情况的。划了半小時之後，看來他們是沒有办法了，這時他們離開港口还不过兩三錨鏈長^①呢。大家看見他們已不再划船。一个人管着兩支槳，把船停在海面上，另外一个不知去忙些甚麼——好像是在上一塊像麻袋那麼大的帆布。是的，不錯，当然当然！要是他們收進了槳，讓風把他們送走——从船舷和船尾打过去的風浪多麼大！他們船裏馬上就会浸滿水啦！

可是他們並沒有把槳收進來。一个人拚命的屏水，船順着風很快地推進。看上去好像很笨拙，但顯然这条船已得到了更好的控制。接着他們忽然落下了帆，正当一个大浪头打过来的時候，把船緊对着風划过去。这样的航海法，哪一个漁人都從來沒有看

① 錨鏈長是航海用語；一錨鏈長等於十分之一海里。

見過；這完全是青年人的血性，大家都知道他們會碰上甚麼命運了。不時有人在喊：“這一下完了！”但是那條船就像一個通靈性的東西，乖乖的閃過了一切危險。這幅景象使觀看的人大為鼓舞，有時竟忘記了這是一次生死存亡的航行。縱使他們設法划到了難船旁邊，又怎麼樣呢？哎呀，那還不是撞翻在難船的船邊上！

倪爾思的父親，奧萊·柯勒老爹，這時正走下砂灘來。“到那兒去白送命的是誰呀？”他問。當大家寂靜地驚心害怕的時候，這句話顯得怪刺激人的。沒有人敢看他一眼——因為奧萊老爹是個饒舌多言的人。他向人堆裏看了一轉，好像在找甚麼人似的。“倪爾思——你們誰看見倪爾思沒有？”他平靜地問。有一個人對海的方向點了點頭，於是這老人立刻苦痛得不再做聲。

浪頭也許已打斷了他們的槳，或者把它們沖走了。這時他們已放下了那塊帆，船在海上滉漾，不知往哪兒轉才好。它終於懶懶的停下來，整個側面正對着風。跟着便是一個大浪頭對準他們打過去，把他們沖刷到難船邊，消失在一大片浪花裏。

海水平靜下來之後，船底已經朝了天，在難船的背風處打轉。

有一個人正在難船甲板上，掙扎着爬進桅杆中間去。

“那是倪爾思嗎，”奧萊老爹說，他定睛看着，滿眼都是淚水。
“到底是不是倪爾思？”

“不是；這是我哥哥卡爾，”倪侖回答說。

“那麼倪爾思完了，”奧萊傷心地說。“那麼倪爾思完了。”

別人都不搭話；這是顯而易見的，淹死的一定是倪爾思。

奧萊老爹畏畏縮縮的站了一會兒，好像在巴望有一個人說一句“那是倪爾思。”他揩乾了眼睛，想親自看個明白，可是這一双

眼睛祇会又淌滿了淚水。“你的眼睛好，”他對貝萊說，頭在顫動着。“你看得清，那是不是倪爾思？”

“不是，是卡爾，”貝萊輕輕地說。

於是奧萊低頭從人叢中走出去，對誰也不看一眼，對甚麼都不關心。他好像是世界上唯一一個孤苦伶仃的老頭，慢慢的，慢慢的，順着南邊海岸走去。他是去接他兒子的屍體的。

這時誰也沒有閒功夫去想別的：那條細繩子在活動了。它慢慢地滑到海裏，後面拖着那條粗索子，一碼又一碼地從滑車上放出去，溜進大海，好似一個奇怪的海獸，最後，那條粗大的纜索也開始出動了。

卡爾把纜索高高地縛在桅杆上，岸上所有的人，連孩子也在內，就得協力把它拉緊來。但是，因為它很重，所以還是成一道很凹的弧線懸在空中。空的救生兜子就在浪花中間被拉了過去。當它裝載着第一個船員給拉回來的時候，簡直不是在水面上，而是在水底下過來的。這個首先救上岸的船員是一個形狀很可笑的小黑人，穿着骯髒的灰色皮衣。他在救過來的當兒，差不多已經悶死了，但是當人家給他放出了肚子裏的海水之後，他就完全復了原，不停地說一些沒有人聽得懂的話。這以後，救生兜子又一個一個的救過來了五個穿皮衣的矮小人，最後便是卡爾，抱了一隻吱吱地叫着的小豬過來了。

“這批傢伙真是最壞的水手！”卡爾一邊嘔海水一邊說。“他們簡直一點都不懂。他們把引箭上的繩頭縛在護桅索上，又把這繩子繞在船長腰上！你們真應該去看看船上那種亂七八糟的情形！”他大聲的說，可是他的眼色好像在有所隱瞞的樣子。

大家陪着難船上的水手回到村子裏；難船還滉漾在海上，似乎還可以支持一會兒呢。

小学生正要放学回家的時候，奧萊老爹背了他兒子的屍體蹣跚而來。他身子彎着，兩腿搖搖晃晃，給屍體壓得不住的哼氣。弗里斯攔住了他，幫他把屍體抬進學校，放在教室裏。屍體的額上有一處很深的傷痕。貝萊一看見這個帶傷口的死人，他立刻跳上跳下，最後竟猛然向上一躍，然後像一隻死鳥似的，撲的一聲倒在地上。女孩子都驚叫着逃開去。弗里斯彎下身子悲哀地看着他。

“這不是鬧頑皮，”別的孩子說。“這是他的老毛病，時常發作。有一回他看見了一個快死的人，就得了這種怪病。”於是他們把他抬到抽水唧筒底下，用冷水把他潑醒過來。

弗里斯和奧萊忙着收拾屍體，給他頭底下墊了一些東西，還給他洗乾淨了擦進臉皮下的砂子。“他是我最好的學生，”弗里斯說着，把顫抖的手撫摩着死者的頭。“好好的看看他吧，孩子們，不要再忘記他，他是我最好的學生。”

他肅靜地站在那兒，兩眼從模糊的眼鏡裏向前瞪着，兩隻手也疲乏地垂着。奧萊在哭泣，他忽然老得怪可憐的。“我想我該把他弄回家去吧？”他悲哀地說，一邊想把他兒子從肩膀上搬起來，可是沒有這力氣。

“讓他躺着吧！”弗里斯說。“他今天辛苦了，現在讓他歇歇吧。”

“是啊，他今天辛苦了，”奧萊說，拿起他兒子的手攔到自己嘴唇邊，吹了一口氣。“你看他划槳划得多麼苦！指尖兒上血都划出來了！”奧萊帶着眼淚笑了一笑。“他是個好孩子。他是我的糧食，我的光明，我的暖氣。我是他的一個重累，可是他嘴裏從來沒說一句不好聽的話。現在我沒有兒子了，弗里斯！現在我絕嗣了！我自己又幹不動活！”

“不要緊，你有足夠叫你過活的，奧萊，”弗里斯說。

“不用靠教區施捨嗎？我不願靠教區啊。”^①

“唔，不用靠教區施捨，奧萊。”

“但願他現在能够安心了！這幾年來，他一向沒有安心過啊。人家為他的倒霉事情編了一隻歌，弗里斯，他每回聽到人家唱，就像一隻剛生下的羔羊受凍發抖一樣。這些孩子們也都唱這個歌。”奧萊說着便懇情似的對孩子們看了一轉。“這件事原不過孩子的不謹慎，可是現在他受到天罰了。”

“你兒子並沒有受到甚麼天罰，奧萊，而且他也並不應該受甚麼天罰啊，”弗里斯說着，把胳膊搭上了老头兒的肩膀。“他躺在這裏，一句話都不能說，可是他已送給我們一份厚禮了。為了他一念之差而犯的一次過失，他用救活了五個人，犧牲了自己來回答了！你兒子真是慷慨啊，奧萊！”弗里斯微笑地看着他說。

“是啊，”奧萊很感動地說。“他救起了五個人——不錯，唔，他救了他們！”他先前竟沒有想到這件事；可能他自己再也不會想得到，可是現在有人給他提醒了，於是他便一心想着這件事。“他救活了五個人，即使他們祇是拉普人；也許上帝不會拒絕他了。”

弗里斯搖着頭，直到花白的頭髮掛下在眼睛上。“永遠不要忘記他，孩子們！”他說；“現在大家安安靜靜的回家去吧。”於是孩子們一聲不響的收拾書包走了；在這一瞬間，弗里斯吩咐甚麼他們都很願意乖乖的做甚麼；這時他對他們有了完全的權力。

奧萊還站在那兒出神地凝視着，然後拉着弗里斯的袖子把他拉到死者身邊。“他划得很好！”他說。“血都從指尖兒上出來了，你看！”於是他把他兒子的兩手拉到陽光裏。“再看這手腕，弗里斯！他能舉起我這麼一個老人，就像舉一個小孩子似的。”奧萊黯

① 靠教區施捨就等於成為乞丐。

然微笑着。“可是想不到現在要我來揹他；从南边那个暗礁一直到这里，一路上都是我揹他來的。我累得你太重了，爸爸！我好像听见他这样说，因为他是个好兒子；但是我到底把他揹到这里來了，現在我却甚麼都不能做了。但愿他們看見这个！”他這時又在看着那些沁出血漬的手指。“他已經尽了他的力。但愿上帝会赦免他！”

“一定的，”弗里斯說。“上帝一定会赦免他的，他是甚麼都看見的，你知道，奧萊。”

幾個漁人走進教室來。他們除下了帽子，一个一个肅靜地走上來跟奧萊握手，接着，人人都画过了十字，有所詢問似的回头对这位教師看着。弗里斯點點頭，於是他們動手把死者抬起，小心而穩重地出了甬道，走向村裏去，奧萊跟在後面，低着头祇是啜泣。

第十八章

在上学的第一年裏，有一天，在宗教課上，老師問他一年之中最大的三个節日是甚麼，貝萊的回答使全体閤堂大笑。他說：“三大節日是聖約翰節，收穫節和一和一”当然他知道还有第三个大節日，但是到了要提到的時候他有點不好意思說出來，因为那就是——他自己的生日！从某些觀念看來，这確是三个中間最大的一个，虽然除掉爸爸拉賽之外，沒有別人知道——至於那些編造曆書的人，他們当然都知道；因為他們是無所不知的！

他的生日是六月二十六，这日子在曆書上叫做貝拉琪烏思節日^①。每到这天早晨，他父親總是吻着他說：“祝你一生幸福，孩

子！”他穿上褲子的時候，褲袋裏總有些東西。他父親也像他一樣的高興，等着他穿好衣服，以看他驚喜為樂事。每逢臨到甚麼可喜可樂的事情，貝萊的作風，總是愛把這事情拖延一些時候；因為這樣就可以使樂趣更大些。他故意不去注意那個趣味濃厚的褲袋，於是爸爸拉賽就會站在一旁心神不安地不知怎麼才好。

“喂，你那個袋子怎麼啦？怎麼會鼓起這樣高？你半夜裏出去偷了雞子兒來嗎？”

於是貝萊就得把袋裏的東西拿出來——一個大紙包——解開來，一層又一層的解下去。拉賽顯出非常詫異的神色。

“呸，盡是紙！你怎麼在袋裏塞滿了這許多垃圾！”可是在紙包底裏，就有一柄雙刃的懷中小刀。

“謝謝你！”貝萊輕輕的說，感激得眼淚汪汪的。

“啊，不用提！這是件寒儉的小禮物！”拉賽映着他那雙沒有睫毛的紅眼皮說。

除此以外，當天貝萊也並沒有別的好處，一切都和往常一樣，然而他自己卻整天都懷着一股莊嚴之感。這一天，永遠是大太陽——甚至陽光特別明亮；那些牲口在躺着反芻的時候，都很有意味的看着他。“今天是我生日！”他把胳膊抱着一條名叫尼羅王的大牡牛說。“你能說一句‘恭喜生日’嗎？”於是尼羅王噴了一口暖氣在他背上，還帶出了些綠色的草汁；貝萊覺得挺高興，便去偷些青的麥穗來餵牠，還有他喜歡的那條小牛。他把父親給他的禮物，例如小刀或者別的東西，整天拿在手裏。在這一天裏，他

① 貝拉琪烏思(Pelagius)是五世紀時的一個布列東人，他在宗教上否認原罪，以為人生可能是無罪的。他又以為人有自由意志，可以為善，亦可以為惡。因此他被舊教目為異端，而被新教奉為先哲。丹麥是新教國，故曆書上有他的節日。

不論做甚麼事，都是特別的鄭重。他使这一整天过得非常充实，到晚上还洋溢着節日的感情，甚至上了床还不肯馬上睡，使这个日子更長些。

然而，聖約翰節到底是个最大的節日；無論如何，它具有一股不可幾及的魔力。到了这一天，每一个能走的人都要到公有林裏去玩；整个島上的農莊工人，哪怕最末等的，在这一天上都有得放假休息——可祇有拉賽和貝萊是例外。

他們父子每年迎送着这个節日，可是總沒有享受过这一天的幸福。“混賬，總得有个人在家啊！”那管家總是這樣說。“难道你們想我來給你們做这些事嗎？”他們父子都沒有勇气坚持自己的权利，拉賽还帮着把糖食點心和飲料裝上大車，送走了所有的伙伴，自己垂头喪气地留在莊上，一手承担了各种工作。貝萊在田裏眼看着他們快快樂樂地出發，一直看到他們的車轉过遙远的山崖背後，地上騰起了一長条白色的塵土。而且此後好幾个月，每当吃飯的時候，他們總还会听到人們津津有味地講着这个節日裏的飲酒作樂、打架調情的故事。

但是，今年，这情形結束了。拉賽再不是一个應該繼續讓人家欺侮的人了。他已經是一个女人的爱人，而且他背後还有一座房產在支援他。他可以隨時告假，爱哪一天就哪一天。官府裏大約已經在辦理訪尋奧尔遜太太的丈夫的定期公告，等到过了这个法定期限，他們就可以成親了。

拉賽不再怕被解雇了。甚至早在冬季的時候，他曾經向管家提出不幹，把管家逼得毫無办法。過後在今年聖約翰節日父子倆人都可以出去玩的条件下，才答允繼續工作下去；當時还有見証人。在这一天上，凡是情侶們都去幽会的公有林裏，拉賽也打算和她去一次，但是關於这件事，貝萊却毫不知道。

在聖約翰節日以前兩天，貝萊就已經再三地對他父親說：“在今天，我們可以說它是明天的明天，到了明天，我們就說是明天了。”从五月節開始，他已經在箱子蓋裏面画好了一張日期表，每过一天就勾消一天。

“不錯，到了明天的明天，我們就可以說是今天了，”拉賽也像小孩子似的跳躍着說。

他們睜開眼睛，看到的是一个非常晴朗的世界，最初簡直忘記了這就是聖約翰節日。拉賽早已借支了五个克郎的工資，又雇好了一个老佃農來給他替工——給他半个克郎外加伙食。“这工錢小了，”那佃農說；“不过要是我今天帮你一回，也許上帝將來会还我一回。”

“是啊，我們都是全靠上帝帮助的人，我們这些窮人，”拉賽回答說。“不过我一定到死也感激你的。”

这佃農在早上四點鐘就來了，从這時候開始，拉賽就可以过他的假日。每当他想動手做一點工作，那佃農就說：“不，你放下吧！我知道你难得有一天假。”

“是啊，这是我到莊上來以後第一个真正的假日呢，”拉賽說，得意洋洋地伸直了身子。

貝萊从天亮起就穿上了最好的衣服，此刻正在笑嘻嘻的东走西走，頭髮用水梳得光光的，身上祇穿着襯衫，他那最好的便帽和外衣要到臨出門時才穿戴上身。太陽照着他的臉，臉上就像帶露水的草似的閃光。現在他一點事情都不用做，牛都關在欄裏，由管家自己去照顧了。

他始終不離開父親身邊，这个假日就是他爭來的。“爸爸拉賽真有本領，嚇！”他禁不住这样想。“多好啊，你提出不幹來嚇唬他！貝萊不時的對他父親說。拉賽總是这样回答他：“是啊，想在这个

世界上得到點甚麼，就該用強硬手段！”接着對他的魄力很自負似的點點頭。

他們打算八點鐘就動身，可是姑娘們來不及給他們預備食物：一罐罐的酸莓醬，一大堆一大堆的烙餅，每人一個煮雞子，還有乾切小牛肉，還有儘量供給的麵包和黃油。大車的車箱裏差一點裝不下這許多東西，許多大籃子就得塞到座位底下去。最前面裝的是一小桶啤酒，用青青的燕麥蓋好，免得給太陽晒；此外還有滿滿一樽白乾和三大瓶冷甜酒。這一輛很大的椅式馬車的地板上幾乎堆滿了吃的東西，連踏腳的地方都找不到了。

康恩脫魯太太，在高興的時候，畢竟要對她的工人表示了關切。於是她就像一個和氣的女主人似的到處看看，是不是樣樣都裝好啦？還少甚麼東西嗎？她跟康恩脫魯先生不同。這莊主決不直接面對他的工人，總得要管家在一旁做中介人。而她呢，甚至還會跟工人直接說說笑笑，竭力做好她的女主人身份，儘管在別的方面她教人不喜歡，但她還是誠心要大家過一個快樂的節日。至於她臉上稍稍有些悲哀的神氣，這也不必詫異，原來當天一清早莊主人就和她那位年輕親戚一同坐車出去了。

姑娘們終於把食物預備好，大家便興高采烈的上了車。男的故意不留神坐在女的膝上，然後裝做大吃一驚似的跳起來。“哎喲！我坐得太靠近火爐了！”孟斯這個小無賴摸着屁股嚷起來。連那女主人也忍不住笑了。

“艾列克跟我們一起去嗎？”他的老情人彭姐問，她心裏還對他懷着一片柔情。

管家打了兩聲口哨，艾列克便從倉房裏慢慢的走出來，他是站在那裏守望他的主人的。

“今天你要不要跟他們一起到林子裏去，艾列克？”管家和氣

地問。艾列克站着把他那个大身子扭動了一下，接着喃喃地說了些誰都听不懂的話，最後便聳了一聳半边肩膀，表示不願意。

“你还是一起去吧，”管家說着，便裝做要走过去拉他上車的姿态。“讓我看看到底少得了你少不了。”

車上的人都哈哈大笑，但是艾列克却向院子慢慢走去，一路回过头來像狗似的看着管家的脚，最後在牛舍角上站住看望。他把拿着帽子的手擱在背後，就像孩子們做“捉強盜”遊戲一樣。

“他真是個怪人！”孟斯說。過後卡尔·約翰謹慎小心地把馬車駛出了農莊的大門，鞭子一响，他們便出發了。

在所有的路上，各色各樣的車輛都在往島上最高的地方駛去，裝滿了快樂的人們，有的坐在別人身上，有的攀在車箱外邊。車輪滾過，揚起了一道塵土，在空中形成一條幾里長的白霧，這就顯示出所有的路都集中通到島的中央，宛如車幅的幅條向軸心集中一樣。空氣中飄盪着歡笑的声音和手風琴的曲調。不錯，他們今年缺少了古斯達夫的手風琴和鮑娣的美麗的面孔——那張面孔在今天这样的日子裏，總是光彩照人的。

貝萊對於這個廣大的世界，猶如一個多年沒吃飽的人，甚麼東西都要用他的眼睛尽量享受一番。“看啊，爸爸！你看！”他甚麼都不放過。這就使人家用着他感到高興——他是那麼兩頰紅紅的生得很俊美。他在背心裏頭穿了一件新洗過的藍襯衫，把項頸和手腕的部分露出在外面，算是領頭和袖子；但是漂亮的瑪麗亞从司機座上——她和卡尔·約翰兩個坐在那裏——回過身來，在他項頸上加繫了一條雪白的圍巾，接着是喀爾娜，為了要對他表示母愛，就用她的手帕的一角，蘸了些唾沫，給他擦乾淨臉面。在她是一番好意，可是這麼一來，說明貝萊雖然在早晨已經通身洗過一遍，現在顯然又被弄髒了。

条条小路都在不断的把車馬送出到公路上，於是公路上不久就成為一條車馬的江河，兩頭長到眼睛都望不見底。你簡直不能相信世界上竟有這許多車子！卡尔·約翰真是個好响導；他時常用馬鞭指點着給他們講講說說。每一所屋子的故事他都知道。到這時他們已經走完了農莊和耕地，來到了荒地裏。這地方，有自生自長的樺樹和柳樹，在夏天的空氣中不停地拂動，還有墾荒人蓋起來的新屋子，光光的四堵土牆，窗子上連一莖青草或一塊窗幔都沒有。四周的地上都是砂石，好似新修的路，種在那裏的作物簡直可憐得很；麥子祇有三四吋高，而且已經抽了穗。這裏的居民都是瑞典人，在農莊上当幾年長工，積蓄一點錢，就到這裏來做地主了。這些人卡尔·約翰認識不少。

“這些地看來怪可憐的！”拉賽說，肚子裏正在把這些石地跟奧爾遜太太的良田做比較。

“唔，是的，”工頭說，“這當然不是最好的地；可是，無論如何，它也總能有些出產。”於是他指着那些堆起在每一所屋子周圍的碎石子和石塊，接着說道：“這些東西雖然不是真正的穀子，可也能靠它活命；況且窮人口袋裏的錢也祇够買這種地。”原來他和漂亮的瑪麗亞正在打算將來住到這兒來墾荒。康思脫魯答應過，等他們結婚之後，幫助他們買兩匹馬。

樹林裏，鳥兒正在啾啾唧唧的唱着清晨之歌，牠們比海岸邊樅樹林裏的鳥兒似乎唱得遲些。天氣特別明亮，彷彿有一股秘密的氣氛從草莽中發散出來，好像在教堂裏，太陽光從長窗上照射下來，大風琴奏着音樂時的氣氛一樣。他們繞過一個峻削的崖壁，從那些突出在崖邊的蒙茸蔭蔽的叢樹底下鑽過，便進入了森林。

在一大羣卸下的馬和橫七豎八的車輛中間，你要找一條路走

过，幾乎是不可能的。你得把全副本領拿出來，留神不要碰坏了自己的和人家的东西。卡尔·約翰坐在那兒注意着兩個前輪，把車一點一點的赶过去；他很像一隻遇到雷雨的貓，非常謹慎仔細。這時如果車上有人說話，他便不客氣的說：“別說話！”終於他們找到了卸馬的空地，用繩子繫在四株樹上，攔成一个小方場，把馬歇在那裏。大家都拿出馬刷子來刷身上——天啊，怎麼这样多的灰塵啊！於是，誰也不開口，大家都站着，斜对着那工头，等他發命令。

“好了，我們該到林子裏去走一轉看看景緻啦，”他說。

大家毫無目的地走動着，考慮他的話，偷偷的看一眼車上的食物。

“这些东西不变味就好啦！”安特尔思提起一个籃子說。

“我不知会不会变味，我祇是覺得今天肚子裏有點作怪，”孟斯說。“該不是得了消食病？”

“那麼，恐怕我們还是先把这些好东西吃了吧？”卡尔·約翰說。

对，对，終於說出來了！

去年他們是在草地上吃午餐的。这是鮑娣出的主意；她常常会有奇妙的想法。今年却没有提出这种建議的人了。大家都期待地你看看我，我看看你；隨後便爬上車裏去坐下來，像別的規矩人一样。反正吃的还是这些食物。

烙餅又大又厚，像个鍋蓋。这东西使他們想起了艾列克，他去年一气吃了十張。

“可惜今年他没有來！”卡尔·約翰說。“他真是个有趣的傢伙。”

“他的生活倒不坏，”孟斯說。“吃的穿的都是別人送來，一天

到晚不用做別的，光是跟在管家背後學他的樣。現在他心滿意足了！我倒很願意跟他對換一下。”

“唔，像一條狗似的，鼻子一路嗅着地，專找牠主人的腳跡，是不是？不，我可不願意！”

“不管你們怎麼說，可是別忘記，看管着他的是老天爺呀，”拉賽說教似的說；大家听了這話，暫時之間都嚴肅起來。

但是這嚴肅也不會超過它的限度。安特爾思想擦擦他自己的腿，可是摸錯了，却摸到活潑的莎拉的腿上去，使她怪叫起來；安特爾思狼狽得竟無法縮回手，祇好將錯就錯的錯到底，於是逗得大家笑鬧了一陣子。

卡爾·約翰並不很熱心參加這場笑鬧；他好像在想心事。忽然他站起來，掏出了他的錢包。“喂！”他喊着。“我請啤酒！當然是巴伐里亞^①啤酒。誰去買？”

孟斯立刻跳起來。“多少？”

“四瓶。”卡爾·約翰的眼光向車子算了算人數。“不；買五瓶來吧，好不好？剛剛每人半瓶，”他慷慨地說。“可是當心，一定要買真正的巴伐里亞啤酒來。”

卡爾·約翰的知識真是無底的；他說“巴伐里亞啤酒”這個名詞顯得非常容易，正如人家翻動嘴巴裏一塊煙草一樣。不過他如今當然是莊上最得信任的人物，常常被差派到城裏去辦事的。

他這件豪舉引起了大眾的興趣和好奇心，許多人都從來沒有嘗過巴伐里亞啤酒。拉賽和貝萊老實承認他們沒有這種經驗；但安特爾思却說他喝過好幾回了，雖然人人都知道這是假話。

孟斯回來了，胳膊裏抱着啤酒，走得小心翼翼的；這是一種

① 巴伐里亞是德國南部的一個省。

名貴的東西啊。他們把喝甜酒用的玻璃杯各自倒了啤酒吃。在城裏，當然，人家是使用有柄的桶式啤酒杯的，但是卡爾·約翰以為這簡直像豬吃泔腳水。姑娘們起先都不要喝，後來終於也喝了，喝得滿高興。“你要是給她們吃真正好東西，”孟斯說，“她們總是這樣的。”她們個個都興奮得臉色緋紅，自以為喝醉了。拉賽在啤酒裏調了些白乾，沖淡了啤酒的氣味；因為他不喜欢那股氣味。他推說：“我太老了，吃不來。”

他們把吃賸的東西收拾好，這才全體一道兒走去逛。他們必須穿過密密層層的一片車輛才能走到那大帳棚。馬都在嘶鳴，还用後腳不住的踢蹴，使樹皮亂飛開來。男人都從馬羣中衝過，同時拉住馬頭迫使牠們馴服下來，女的便尖聲叫喊着，裙子飄得高高的躲來閃去，宛如一羣受驚的母雞。

從小山頭上，他們可以約略估計一下人數。在山坡上和通到森林裏去的每條路上，一望盡是車輛；遠處兩條大路會合的三岔路上，還有許多車子在源源不絕的行駛過來。“今天到這個樹林子裏來的馬總有一千對開外吧，”卡爾·約翰說。唔，不止呢！至少有一百萬對呢，貝萊肚子裏自己想。他已經打定主意，要把今天的一切儘量看個飽。

那兒停着的是大橋農莊的車子，還有那邊，從島的正北方過來的那些人，都是從哈默士霍尔姆來的。此外還有許多人是從杜沃特、洛納和尼克索這些靠海邊的農莊裏來的——總之是全島的人都來了。可是，現在大家都還沒有工夫跟熟人交談。“我們下午碰頭吧！”彼此都是這樣說。

卡爾·約翰在前面帶隊，認得公有林裏的路徑，這也是工頭的責任之一。漂亮的瑪麗亞忠誠地一直走在他身邊，誰都看得出她有了他，顯得多麼自豪。孟斯和活潑的莎拉手牽着手走，就像

一对快樂的小孩子似的逍遙自得。彭姐和安特尔思有點不很合得來；他們常常鬥嘴，但是並沒有含得有甚麼深的意思。喀尔娜竭力使她自己討人歡喜。

他們走下到一片沼地裏，然後又走上一个陡峻的山坡，大樹一路高上去，上面的樹就好像站在下面的樹的肩膀上。貝萊跟一個小孩子似的到處亂跳亂蹦。樅樹林下有許多蟻垤，大得像一個個乾草堆，螞蟻在林中爬過的路，寬濶得竟如人走出來的小路一般，蜿蜒曲折，無窮無盡。許多螞蟻羣在這些路上來來去去，忙个不停。在一些小樅樹底下，時常有一隻刺猬在進攻胡蜂巢；牠把鼻子探進胡蜂巢裏，馬上就縮了回來，連連的打嚏。這情景看起來非常滑稽，可是貝萊還有別的東西要看，也就無暇顧到了。後來他已經走在眾人前面很遠一段，他呼吸着野莓的香氣，便面朝下的躺在一條溝裏。

拉賽在上山的時候，腳步跟不上年輕人，喀尔娜也不比他強多少。“我們已經老了，我們倆，”當他們氣急呼呼地走上山去的時候，她對他說。

“真的嗎？已經老了？”拉賽回說。他覺得自己精神上還非常年輕，祇是呼吸有點不濟而已！

“我希望你也像我一樣的想想，一個人給人家做了一輩子活，總得留些東西給自己啊。”

“是啊，不錯，”拉賽含含糊糊地說。

“總不能落得個兩手空空呀——要是到了老來。”

“唔，你說的是！”

喀尔娜就這樣一路的煩絮不休，可是拉賽總是這樣一聲兩聲的敷衍她，一直走到那塊“搖石”旁邊，大夥兒都站在那裏等他們。嚇！這真是一塊了不起的大石頭，據說總有五十噸重，可是

孟斯和安特尔思插一根棍子在它一头的底下，就能把它撬動了。

“現在我們該去玩‘强盜堡’了，”卡尔·約翰說，於是他們又上坡下坡地跋涉前進。拉賽拚命和大家走在一起，因为他要是單獨和喀尔娜一起，他覺得有點胆怯。这兒的樹木簡直多得驚人！也不像別处那样全是一种樹。這裏有的是樺樹，樅樹，山毛櫸，落葉松，棠球樹，全都混雜地生長着，而且還有那麼多的櫻桃樹。工頭帶他們走過一個黑黢黢的小湖。這湖在一座山崖脚下，像一隻惡魔的眼睛似的向上睜着。“小安娜就是在這裏淹死她孩子的——她是給她東家騙了的，”他慢吞吞地說。這件事情是大家都知道的，所以都站在湖邊，靜悄悄地誰也不做聲；姑娘們眼睛裏還含着淚水。

正當他們靜靜的站在湖邊，想到小安娜的悲哀的命運的時候，忽然聽到一種非常柔婉的歌聲，接着是一聲曼長的傷心的嗚咽。他們都慌得擠做一堆。“啊，天啊！”漂亮的瑪麗亞輕輕地顫抖着說。“這是那個小娃娃的靈魂在哭啊！”貝萊听了立刻就手脚麻木，好像一盆冷水澆在他背上。

“甚麼，這是夜鶯呀，”卡尔·約翰說。“你難道連這個都不知道？這些樹林裏就有好幾百隻，牠們在大白天裏也唱。”這句話使大人們都放了心，可是貝萊所受的恐怖却不這麼容易就解掉。他已經深深地瞅見那一泓冥域，無論甚麼解釋都不能叫他相信了。

可是後來到了“强盜堡”，這却使他大為失望。他想像中以為這裏一定住着許多强盜，誰知祇是在一片泥炭地中間的一個小山头上的廢墟罷了。他獨自在這廢堡裏巡行搜索，想找找看有沒有一條通到水邊去的秘密地道。如果真有的話，他打算拉住他父親一起進去尋找强盜埋藏的銀箱；不讓別人知道，否則就得由許多人均分了。但是這個念頭馬上就被忘卻了，因為忽然有一股異香

引起了他的注意，他走到了一片翠綠的繁生着水仙的地裏，這些植物上還開着幾朵花，那兒另外還生着許多野莓，多得使他禁不住想去叫別人一起來看。

但是，當他從樹林腳下想找路出去的時候，連這個想頭也忘掉了。他迷了路，在又潮濕又冷又昏黑的山崖底下轉來轉去，總是走不出去。藤蔓和荊棘在那些倒垂着的樹枝上糾纏縈繞，織成一片很厚很低的屋頂。他抬起頭來，看不見一個缺口，只有一股古怪的綠光從這些編織起來的樹枝中透照下來。地面很滑，因為滿地都是潮濕和霉爛的東西，山崖邊有許多抖動的羊齒植物的葉子倒掛着，水從葉子上滴下來，彷彿是從濕的頭髮上滴下來一樣。伸展在岩石上的一個個老樹根，好像裸體的黑鬼在想掙扎脫逃。在稍遠一些的地方，太陽把一片火光劈進了暗地，再在這一道陽光的那一面散發出一股藍色的蒸汽，同時還聽到一種聲音，好似遠處的打麥機。

貝萊呆呆地站在那兒，嚇得兩個膝蓋直打顫；過了一會兒，他好像給鬼魅附上了身似的拔腿飛奔。幾千隻魔手在他背後伸出來拉他，他低微的叫了一聲，拚命向藤蔓和荊棘叢中鑽出去，太陽光突然照在他身上，好像打了他一拳，背後不知甚麼東西緊緊把他的衣服扯住了，他得用盡氣力，拚命掙扎還高聲叫喊爹爹拉賽，才得脫身。

現在他已經逃出來，站在那片泥炭地裏了，這時候，在頭頂上，莊上其他的人正高高地坐在一塊石頭上。周圍都是樹木，從這高處望去，高高低低，一望無盡都是樹頂，從你老遠的腳底下起，一直到你眼睛看不清的地方，密密層層，都是樹枝樹葉。它們都顯得非常青翠柔軟，怪可愛的，你差不多會着迷得想縱身進去。卡爾·約翰為了警告大家，就講了一個裁縫學徒的故事。這

个学徒因为看得这些樹葉着了迷，竟在這裏从一个突出的崖石上跳下去，幸而沒有送命，可是他全身衣服都給一株大樹鈎得粉碎了。

为了戲弄莎拉，孟斯剛才还說过，他要跳下去，但是現在他却小心地退後了一些。“我不想犧牲我这身坚信礼服了，”他竭力裝着笑容說。

最好看的東西，当然是馭夫山上的那座皇家紀念塔了。这座塔樓真是了不起！一塊木料都不用，全是花崗石砌的；你踏着石級一圈一圈地走盤梯上去。“我想你是在數这些石級，是不是？”卡尔·約翰說。一點兒不錯，的確每人都在數石級。

天气十分晴朗，全島都鬱鬱葱葱的展現在他們腳下。男人們首先就想吐一口痰下去看看是怎麼个情形；姑娘們都头昏眼花，挤做一团，站在露台中間，不敢到边沿上去。在卡尔·約翰的清楚的指點之下，大家都可以認出一个个的教堂以及其他有名的处所。“那边就是岩石農莊！”安特尔思远远地指着靠海的一个地方說。但是这並不是岩石農莊，可能卡尔·約翰能精確地指認出它應該在哪一座小山背後，接着他們又認出了採石場。

拉賽並不参加他們的眺望。他默不做声的站在一边，凝視着远远地湧現在明亮的海水上的那条藍色的瑞典海岸線。一看到祖國，就使他感覺到衰老；他也許一輩子不会再回到祖國去了，虽然他很想再看一看彭姐的墳墓。啊，不錯，他最好的命运，就是在一切都結束之後，有福气安息在她身边。這時他不禁懊悔起來，不該在老年時候还出來流浪。肯斯妥普的情形現在不知怎麼樣了？那些新一代的人是不是在好好的种地呀？还有那些老朋友和親戚，他們的境況又不知怎麼樣？他的老年人的回憶在他心头起着很強的作用，竟使他一時忘了奧尔遜太太和她的一切家私。他讓

种种过去的憶念來催眠自己，心裏像一个小孩子似的飲泣。啊！在老年時來过这种离鄉背井的生活是多麼的可怕；但是，如果因此而使孩子能多少獲得些幸福，那麼这也就無所謂了。

“我想那边一定是皇家的哥本哈根^①了吧？”安特尔思問。

“那是瑞典，”拉賽沉靜地回答。

“瑞典，是嗎？要是我的記性不錯的話，它去年是在那一邊的。”

“唔，不錯！这是因为地球在轉的呀！”孟斯喊着。

安特尔思正要把他的話認為真話，却看見孟斯在对旁人挤眉弄眼。“嚇，你这个猴子精！”他喊着，撲向孟斯，孟斯逃下石級，他在後面追。他們的脚声空洞洞地震响上來，好像是从一个大桶子裏發出來的。姑娘們互相偎倚着站在那兒，輕輕地搖擺着，靜靜地凝視着在島四周閃光的海水。暈眩使她們變得疲乏了。

“怎麼，你們的眼睛都好像要打瞌睡了！”卡尔·約翰說着，想把她們一起抱在懷裏。“跟我們一起下去吧？”

這時她們都已經很累了。誰也不答話，因为卡尔·約翰是帶头的，可是她們却表示要坐下來休息一會兒。

“現在要玩的地方祇剩‘回声谷’了，”他鼓勵似的說，“那是在我們回去的路上。这个地方我們一定得去，值得玩玩。你們可以在那兒听到一个世界上找不到的回声。”

於是她們便慢慢的走下去，她們的脚一則是因为穿着皮靴，二則是被好幾次無目的的漫步弄累了，大家都走不動；但是當她們走下山崖，來到山谷裏，喝了口泉水，便全都又精神起來了。卡尔·約翰跨開兩腿，站得穩穩的，对着对面的山崖喊道：“卡

① 丹麥的首都，農民称之为“皇家的哥本哈根”。

尔·約翰最大的享受是甚麼？”对面馬上就应声回說：“是吃麼！”^①这果然非常有趣，大家都來試試看，叫着各人自己的名字——連貝萊也叫了幾声。大家叫得尽兴之後，孟斯又問了一句話，使回声答得很不雅。

“你可別把这种事情教坏孩子，”拉賽說。“要是有人秀小姐們到這裏來，他也这样的對她們喊起來，這不是笑話嗎？”众人听了老头兒这样的戲謔，都幾乎笑死。拉賽自己也被众人捧得洋洋得意，在回家的路上还再三的重複着这句笑話。嗨！到底还不是个毫無用处的老傢伙呢。

他們回到車上，大家都餓慌了，於是馬上坐下來又吃了一頓。“走了一大陣子，你總得吃些东西補補力，”孟斯說。

“現在，”大家都吃過以後，卡尔·約翰說，“各人可以隨便去玩，愛怎麼就怎麼；可是一到九點正，大家都得到這裏來集合，一起回去。”

走在空地上的時候，拉賽悄悄的將貝萊推了一把，於是他們父子倆就和一个賣糕餅的說了一会話，等众人都走远了。“跟在人家尾巴上不是好事，”拉賽說，“現在我們管自己玩一會兒吧。”

拉賽伸長了脖子望着。“你在找甚麼人嗎？”貝萊問。

“不，不找甚麼人；我是在看這許多人都是從哪兒來的。這裏頭各處來的人都有，就是還沒有看見一個我們村裏來的。”

“你說奧爾遜太太今天會在這裏嗎？”

“說不定，”拉賽說；“要是能看見她倒也很好，我還有話要跟她說呢。你的眼光好；給我留神着吧。”

他給了貝萊五十個歐勒隨便用。在這塊空地周圍，許多荒地

① 由於語文上的困難，這一句勉強譯成現在的樣式。原文句尾是“享受”，而“享受”這個字的一半截就是“吃”，所以大家听到的回声就成为一句答語了。

上的窮苦妇人坐在那兒擺小攤子，賣五顏六色的棒糖，薑汁餅和兩個歐勒一支的雪茄煙。貝萊就在這些攤子上向每一個妇人買了一二歐勒東西。

那邊的樹下站着瞎子郝亦尔，他是直接从哥本哈根帶了許多時行歌曲來的。有一大堆人圍住着他。他正在拉着手風琴，他那又瘦又乾的妻子在配合着唱，众人也在小心地跟着她唱。那些學會了調子的人便一邊唱一邊走開去，有別人擠上前去補了空缺，丟下一個五歐勒的銅子，買一張歌兒開始學唱了。

拉賽和貝萊站在羣眾的外圍听着。你如果不先知道花了錢有些甚麼好處，那就還是不花的好；何況這些歌曲到明天就會在全個島上流行起來，人人都可以免費學習了。“八十歲老公公——這是一支怪有趣的新歌曲，唱一個老態龍鍾的老公公娶了一個年輕的家小的事情！”郝亦尔在未唱歌曲之前，先啞聲啞氣地喊道。拉賽起初並不很注意這支歌曲；但是後來唱到了一段水手喬治·西蒙的故事，才引起他的興趣。西蒙跟他的愛人作了這樣溫柔的話別：

他說了，下次我再來到此地，
我們就到教堂去舉行婚禮。

但是他永遠沒有回來，因為他的船遇到了四十五天的風暴，糧食斷絕了，於是這姑娘的愛人發了瘋。他拔出刀來對準船長，要求送他回家成親；於是船長一鎗把他打死。船上水手們便一閃地撲上這屍首，抬到伙食房裏去做湯吃。

那姑娘，還在等候她的愛人，
她的腳步每日不離海濱，
她想望着將來會成伴侶，可憐的人
却不知道，她的愛人已送了性命。

“这个歌兒倒不坏，”拉賽說着就伸手向口袋裏去掏了一个五歐勒的銅幣。“你得学会它；”他对貝萊說，“你的耳朵容易学会。”於是他們从人堆裏挤進去，站到那音樂師面前，全神灌注地学唱起來。在他們四周，許多姑娘都在听了掉眼淚。

他們在樹林裏上上下下的走了一陣，拉賽顯得心緒很不安寧。林子裏搭了許多舞棚和变戲法的、表演幻灯的帳篷，还有許多賣酒的棚子，一排排的攔成了一整条街。叫賣的宣傳的人都滿头大汗，賣酒的都在他們的帳棚口踱來踱去，好似一隻隻餓極了的野獸。此刻一切都還沒有到最熱鬧的時候，因为大多數人都还在別处遊山玩水，或者各自尋求適當的娛樂，有的在測驗力气的地方演把式，有的在变戲法篷帳裏進進出出。沒有一個人不伴着一个女的。許多人走到酒棚边總要站住一會兒，但是那女的立刻拉着他走过去；於是他只好打着呵欠給拉到圓場裏去轉一回木馬，或者到一个幻灯篷裏去看五顏六色的画片，顯示毒瘤和其他可怕的东西怎样在人体裏作怪。

“这些都是女人家最爱看的東西，”拉賽說着，嘆了口氣，其实他是为了沒找到奧爾遜太太嘆氣。

在馬特維格的木馬場裏，古斯達夫用胳膊摟着鮑娣的腰同坐在一匹木馬上轉着。“嗨，老头兒！”他們轉过他身边的時候，古斯達夫喊着，还把他那頂白夾裏翻出在外面的帽子打了拉賽一个耳光。這兩口子簡直是容光煥發，像太陽一樣。

貝萊表示也想去轉一回木馬。拉賽說道：“我也想，我也得去買點東西來轉動轉動！”說着他就進去喝了一杯“布穀鳥”——這就是加白蘭地酒的咖啡。“有些人，”他从酒棚裏走出來以後說，“會一家一家的喝過去，不花一個錢，這試試看倒也有趣，只試它一年。噓！”原來他看見喀爾娜站在馬克斯·亞歷山特的“綠屋

酒家”附近，孤單單的，正在東張西望，好像有所期待。拉賽趕緊把貝萊拉開，繞一個大圈兒避過了她。

“奧爾遜太太跟一個陌生人在那兒呢！”貝萊忽然嚷起來。

拉賽吃了一驚，“在哪裏？”果然，她站在那邊，和一個陌生人在一起，正在談得起勁呢！他們就打她身邊走過，並不停步；這樣，就讓她可以自己挑選了。

“喂，你們不能等我一會兒嗎？”奧爾遜太太喊着。在他們背後趕上來，裙子拍得腿肚直響。她還是像平時那樣圓滾滾笑瞇瞇的，身上穿了好幾件衣裳，都是很美麗的手織的料子，把她打扮得大大方方，一點兒沒有偷工省料的小家氣派。

他們一起向林子裏走去，一路講講談談，不時的彼此丟了一個眼色，對那個碍手碍腳的孩子看上一眼。他們都祇好規規矩矩的往前走，大家不敢碰一碰。因為貝萊不喜歡胡鬧。

走到大帳篷裏，人擠得一片烏黑，每一步就碰得見一個熟人。“這裏簡直比一個胡蜂窠還糟，”拉賽說。“不值得再往裏頭走了。”另外一個地方，人們都在往外走，他們也跟了去，走到一個山坳裏，有一個人正在叫叫嚷嚷，还把拳頭槌拍着講台。原來是個佈道大會。聽眾一堆一堆的站在山坡上，一個穿黑色長袍的人正在這些人羣中間東走西走的賣小冊子。這個人的臉色很白，却生着一把很長很細的紅鬍子。

“你看見那個傢伙嗎？”拉賽把胳膊推了一推貝萊，輕輕地說。“他不是高個子奧萊才怪哩。他那隻壞了的手上戴着手套了。這個人就是上回代替彼爾·奧爾遜受了天罰的！”拉賽又回頭給奧爾遜太太解釋。“本該彼爾·奧爾遜軋斷三個手指頭的，因為他起了假誓，可是那時候，這個奧萊却去站在打麥機旁邊，因此就軋掉了他的手指頭。也許，他還得感謝上帝做了這件錯事，因為人

家說他在這些傳道師中間的地位很高了。你看他的臉又細又白，像個姑娘——跟從前在岩石農莊裏車糞的時候大不相同了！要是過去招呼他一聲倒很有趣。”

拉賽覺得很驕傲，因為跟這個人同過事，就去站在眾人前面，想等機會高高兴兴的喊一聲“日安，奧萊！”在他女朋友面前顯赫顯赫。高個子奧萊這時恰在旁邊的一堆人面前，向他們跟前走來，正待遞出他那些小冊子，一眼看見拉賽，趕忙把兩手連眼光都垂了下去；嘆了口氣，低著頭走到別的人堆裏去了。

“看見他這種眼裏沒人的神氣嗎？”拉賽似嘲似諷的說。“化子進了皇宮，就不知道該怎麼辦了！現在他穿上長袍，口袋也一定有個錢了；可是從前呢，他身上連一件襯衫都沒得。而且他從前還是個不信上帝的傢伙！可是，老話說得對，魔鬼也會照顧自己人；我想這就是魔鬼幫了他的忙，給他換到打麥機旁邊去的。他們這種欺哄上帝的法子倒夠叫上帝掉眼淚呢！”

奧爾遜太太想止住拉賽別說下去，可是“布穀鳥”却在連同他的怒氣一起湧上來，他接著又說：“哼，我們是規規矩矩幹活掙飯吃的人，可不是靠的說謊哄人，他倒瞧不起我們來了。人家說他現在到處跟莊主們老婆不三不四的，可是從前他住在那“母猪”的草棚裏，還覺得是大福氣呢。”

人家都回頭來看他們，奧爾遜太太急得將他一把硬拖了就走。

此刻太陽已經在落山了。樹林中的空地上，人們都在繞着圓圈擁來擁去，好像轉磨子一樣。不時有一個醉漢搖搖擺擺的從人叢中給他自己分開了一條寬濶的通路。各個帳棚裏都發出喧嘩的聲音——手風琴奏出來的不同的曲調，人的叫喊，舞棚裏的音樂，蘇格蘭舞或波爾加舞的踏步聲。女人成羣結隊的穿來穿去，不時還遠遠的向那些酒棚望一眼，因為她們的男人都坐在那裏頭。有

些女人还站在棚門口，向裏头的某一个人打俏眼兒。

樹林裏有一个醉漢，正在乱抓一个樹幹，他旁边站着一个姑娘，把她的黑緞子帷裙掩着眼睛哭。貝萊看了他們好一会儿。这醉漢的衣服纏得乱七八糟，那女的一边哭一边想給他的衣服拉拉挺，可是他却傻裏傻气的咯咯一笑，一晃便倒在她身上。貝萊回轉身，拉賽和奥尔遜太太混入人叢，不見了。

他以为他們一定走得还不远，就一直追到路尽头，却没有找到他們。於是便沮喪地走回头，打人羣裏东鑽西鑽，張張望望，逢到一个熟人便哀哀地問“看見我爸爸拉賽沒有？”

在最拥挤的地方，有一个身材高大的人兴高采烈地大声嚷着。他比任何人都高一个头，肩膀又濶；臉上一团和气，醉醺醺的見人就想拥抱。迎着 he 走來的人們，都大叫一声躲避開去，所以他一路走去，到处都給他讓出一條寬路。貝萊跟在他背後，居然也走出了这个人山人海。外面就看見有警察和山林吏，手裏拿着很粗的短棍子在站崗。他們的眼睛和耳朵都隨時隨地在警戒，可是他們絕不干涉人家。据說他們口袋裏都藏着手銬呢。

在毫無結果的尋找中，貝萊不知不覺走到大路口。車輛正在魚貫地从幽蔭的樹林裏開出來，在耀眼的夕陽光裏，馬鞭声噼噼地開到大路上。这些都是來開佈道大会的人準備回去了。

他忽然想起了時間，問一个人是甚麼時候了。那人回答九點！貝萊立刻就跑，怕赶不上開車。奔到車旁，看見卡尔·約翰和漂亮的瑪麗亞坐在車上吃东西。“上來吃點东西！”他們說。貝萊正餓得慌，便忘了一切，先管吃的。不料卡尔·約翰却問起了拉賽，这可又把他的苦痛引回來了。

卡尔·約翰正在大不高兴，因为到了約定的時候还没有一个人回來。“你緊跟着我們走，別走開去，”他們一行三人重新又走

向樹林裏去的時候，他對貝萊說。“要不然你會給人擠死的。”

剛走到樹林口上，他們碰到古斯達夫跑過來，氣急呼呼的問道：“你們看見鮑娣沒有？”他通身衣裳都撕破了，襯衫前胸還染了血。他一邊嘆氣一邊跑，一下子便隱沒在樹林裏了。這時候樹林裏已經很暗，可是林中的空地上却还是很亮，這光不知是從哪裏來的，好像是白天賸下在那兒的陽光。人的臉都照得清清楚楚，有些蒼白得像鬼，有些是烏黑的，在光裏遠看就像一個個窟窿。但是後來他們忽然又顯現出來，給血一般的火燄照得通紅。

人們亂七八糟成羣結隊的遊來遊去，都在高聲的大叫大嚷。有兩個人互相把胳膊親熱地勾着項頸，一霎眼便滾倒在地上打起架來。別的人便紛紛投身進去各自幫着一邊打，也不問到底是怎麼回事，結果便打成胡亂一大堆。於是警察過來了，把棍子向他們身上亂揮；來不及逃走的被戴上了手銬抓進一間空的馬廄裏。

貝萊看得驚慌失措，緊挨在卡爾·約翰身邊。每逢一羣人走近他跟前，他總要手脚發抖，不住的眼淚汪汪的說：“爸爸拉賽在哪裏？我們去找他呀。”

“咳，閉嘴！”那工頭申斥着，他這時正站在那兒東看西看的尋找他的伙計們。貝萊這樣的對他不信任，使他着了惱。“別站在這裏哭！你還是回去到車上看看有人來了沒有。”

貝萊雖然有點怕獨自穿過林子，却也不敢不去。樹上的枝條都靜悄悄的伸着傾聽，空地上的喧鬧聲一陣一陣地傳過來，樹腳下的草莽叢中，還有各種小動物在暗地裏說話，聲音有的是快樂的，有的是悲哀的。忽然一聲尖叫響徹滿林，使他兩個膝蓋又抖得亂碰亂撞。

喀爾娜坐在車後睡熟了，彭姐伏在前座哭。“他們把安特爾思抓去了，”她嗚咽着說。“他撒了野，因此他們給他戴上手銬，

關了進去。”於是她和貝萊一同走了回去。

拉賽已經和卡尔·約翰跟漂亮的瑪麗亞在一起了；他看着貝萊好像準備着对付孩子哭鬧的樣子，半開半閉的眼睛裏露出了一些對抗的眼光。

“那麼現在祇差孟斯和活潑的莎拉兩個了，”卡尔·約翰看了他們一眼說。

“那麼安特尔思怎麼辦？”彭姐嗚咽着說。“你總不能丟下他不管啊？”

“安特尔思的事可沒辦法！”那工頭說。“等人家放了他，他自然會回來的。”

他們打听得孟斯和活潑的莎拉在一個舞棚裏跳舞，便一夥兒找到那個舞棚裏去了。“你們在這兒等！”卡尔·約翰在舞棚門口嚴厲地吩咐了他們，一個人走進去向跳舞的人叢裏尋找。舞棚裏熱得叫人血液沸騰，人臉兒都像一團團的火球，在汗汽和灰塵蒸發成的青霧裏，轉着紅圈子。蓬！蓬！蓬！好像有一個重大的拳頭在敲着節拍。舞池中間站着一個跳舞的人，正在厭惡似的絞出他短上衣裏的汗水。

一家舞棚裏推出來了一個大漢和兩個姑娘。大漢把兩隻胳膊一邊勾住一個姑娘的項頸，兩個姑娘的手在他背後牽着。他的帽子推在腦後，看他這種放蕩的神氣，要不是懷裏撲抱着的那兩個溫柔貨累住他，簡直就要跳起來似的；因此他祇能張開了嘴巴，很快樂的叫喊：“混賬！見了鬼！滾開！七百個魔鬼都給我滾開！”他便這樣吵吵鬧鬧的帶了兩個姑娘走進樹林裏去了。

“這不是彼爾·奧爾遜嗎？”拉賽看着他的背影說，“好傢伙！一點也看不出他是個對上帝犯了罪的人呢。”

“他總會有一天要受到天罰的，”這是卡尔·約翰的見解。

他們無意之間居然找到了孟斯和活潑的莎拉，這兩口子坐在樹林裏的一隻長椅上，大家摟抱着睡得正甜呢。

“喂，我看我們該回去了吧？”卡尔·約翰慢慢地說。他已經好久沒喝點東西，喉嚨都乾透了。“我想你們哪一個都不見得能請人喝一杯餞行酒了吧？”

“我請！”孟斯說，“祇要你肯同我一起到帳棚裏去喝。”原來他因為睡熟了，漏掉許多玩意兒，正想再去玩一轉。他挨在活潑的莎拉身邊走，每逢聽到一陣喊叫，他便跳一跳，答以一聲很長的喝采。他想溜走，可是她拉住他的胳膊不放；因此他便揮動着他的粗手杖，氣汹汹的吆喝着。拉賽也揮動着兩條老腿，一路學着孟斯的叫喊，因為他也還不願回去，祇想再玩一陣；可是卡尔·約翰已經打定主意——現在他們必須回去了！貝萊和娘兒們也都贊成他。

走到空地上，一陣叫囂聲使他們不得不停下來，姑娘們都各自躲閃到自己男伴背後。祇看見有一個人奔跑過來，光着頭沒戴帽子，太陽穴上一個大傷口，血流了滿臉，還沾在衣領上。他驚慌得臉相都變了。他背後又跑上來了一個人，也沒有帽子，手裏捏着一柄出鞘的刀子。一個守林吏想擋住他，被他在肩頭上戳了一刀，倒在地上，兇手繼續向前跑。當他跑過他們這一夥人身邊的時候，孟斯吆喝了一聲，跳起身來一棍子望那人背脊上打下去。那人便哼的一聲跌倒在地，孟斯立刻從人叢中一溜煙的逃掉了，大夥兒走到樹林外邊才發現他在那兒等候着。這以後他便不再響應別人的叫鬧了。

卡尔·約翰先把馬牽到大路上，於是大家都上了車。喧嘩聲在他們背後逐漸消失，祇聽見一個淒厲的叫喊救命的聲音在空中震响了一下，便寂靜了。

在一個小池塘附近，有幾個沒有男伴的姑娘在草地上遊戲。

白茫茫的霧籠罩在草地上，像一片閃光的池塘，祇有這些姑娘的上半身露出在霧上。她們一邊繞着圓圈走，一邊唱着聖約翰節的夜曲。歌聲悠揚清脆，可是聽了好像怪悽怨的，原來她們都是被那些酗酒和吵架的男人遺棄在這裏的。

我們要舞遍山丘和草原，
我們要舞破絲襪與花鞋；
伊呀嗨，我的小心肝，
我們要舞到曙光來。

伊呀嗨，我的小仙娘，
我們已經舞遍了綠茵場。

這夜曲柔和地落在人的耳朵和心坎上，把記憶和思想裏一切可憎可厭的東西都澄清了，因而這一天也就顯出了本色，真是一個愉快的節日了。的確，在拉賽和貝萊，這是一個無與倫比的佳日，是多年失望的補償。現在，所可惜者祇是這一天已經過完，而不是快要開始。

這時車上的人都已倦極，誰也不再做聲，有幾個已經在顫頭簸腦地打盹了。拉賽坐在那兒用一隻手祇顧在口袋裏摸索。他是在默算着還賸多少錢。要拉住一個情人，不讓年輕人佔去，是很花錢的。貝萊已經睡熟了，正在一點一點的從座位上滑下去，後來彭姐才把他的頭攔在她膝上。她自己却在為安特爾思哭得很傷心。

車兒開到岩石農莊，天色已經快亮了。

第十九章

岩石農莊的主人和主婦，差不多是人們經常閒談的題目，而

且人們時常會想到他們。一大半閒談都是關於康思脫魯和他妻子的，其餘的一小半才是關於教區裏各色各樣的人物；他們倆是許多人的糧食，因此他們的所作所為都是重要的，因為他們就是這許多人的或好或歹的命運。

沒有人想到過把他們和別人同樣看待，因為他們是特殊的，他們擁有一份大產業，要怎麼就怎麼，儘管享受，絲毫不用顧慮。岩石農莊裏一切人物和事件都是巨大得不是一般人可以判斷得了的。農莊裏的所作所為真是難於解釋，就連住在農莊角落裏和他們挨得很近的拉賽和貝萊也莫名其妙。對他們也和其他一般人一樣，岩石農莊上的人是特殊的，他們是在大世面上過日子，可以說是一種介乎神人之間的人物。他們住的地方是一個給沒有止境的慾火和荒狂的癡所糜爛的世界。

所以，岩石農莊裏發生的事情比教區中發生的任何事情都聳人听闻。這個大農莊裏祇要發出一個小小的响動，人們便哆開嘴巴听得津津有味，要是莊上出了甚麼大亂子，那便會使人戰慄色變，整天的感到威壓和不安。在平靜無事的時候，拉賽自以為自己把一切都看得很清楚，但是那裏的生活突然間又會變得和平常的形象完全兩樣，而且像一重迷霧似地包圍着他和貝萊。在這迷霧裏就在他們頭上，痴狂的力在搏鬥着。

儘管有種種不好的預言，柯勒小姐在農莊上已經住了一年了；情況轉變出另一個樣子，使得誰都祇好承認自己預料錯了。她常常是寧可和康思脫魯一起駕車進城去玩，而不很願意待在農莊上給康思脫魯太太解悶；但這也不過是青年人應有的事。除此以外，她的一切行動都很正經，而且大家都知道康思脫魯已經又回到他那些住在城內旅店裏的情人那裏去了。何況康思脫魯太太她自己也從來沒有對這位年輕的親戚表示過疑心，即使她感到過

一些。她待这位小姐和善得跟自己親生女兒一样；而且多半是她自己叫柯勒小姐坐上車去照料她丈夫的。

除此以外，莊上的日子都过得跟平時一样，康思脫魯太太还是經常的喝酒和伤心。每逢伤心的時候，她便慟哭她的年華虛度，要是莊主在家，她便跟着他一个个房間追过去，一路咒罵到他吩咐套車逃走为止，即使深更半夜也如此。她这种悲哀而沉悶的喃喃怨語，甚麼地方都能鑽，農莊上到处充滿了这种声音。誰要是碰巧在夜裏起來照料牛馬或做別的事，都可以听見她在樓上咕嚕咕嚕的訴說个不停，即使祇有她一个人在那兒。

但是後來，人們忽然紛紛傳說柯勒小姐要走了。她忽然打算要到哥本哈根去学一些本領，將來可以独立生活。这消息可真奇怪，因为她滿有希望將來可以繼承莊主的財產。康思脫魯太太想到她要走，非常煩惱，一再的劝阻她，幾乎把別的种种煩惱都忘記了。甚至在一切都決定以後，大家站在熨衣房裏，看女僕給柯勒小姐收拾行李的時候，她还在徒勞無功的劝說。她和岩石農莊上所有的柯勒家的人一样，得到手的東西，決不放掉。

柯勒小姐堅執要走的理由，確也有點古怪，因為連她自己也不知道她要到哥本哈根去学些甚麼本領。“想必是去学做飯吧，”有些人窃笑着說。

康思脫魯太太却毫不怀疑。她平常總是疑心这，疑心那的，在这件事上却給矇住了。这一定是由於她太信任柯勒小姐，太器重她的原故。她替她把东西收拾得整整齐齐，忙得連嘆气的時間都沒有。这样的照顧实在是很有需要的；柯勒小姐腦筋裏一定在想着許多別的事情，这是从她穿衣服的情况可以推断出來的。

“康思脫魯陪她一道去，我就放心了，”有一天晚上，康思脫

魯太太對漂亮的瑪麗亞說，當時大家都坐在一隻大針線籃旁邊給柯勒小姐縫補洗過的襪子。“人家說哥本哈根是個壞地方，沒有經驗的年輕人去不得。不過茜娜却不要緊，她有柯勒家裏人的好品性，打得定主意。”這些話說得非常天真，非常老實，她平常雖是個多疑的人，这回你簡直可以穿上大木鞋在她心裏闖進闖出。“茜娜，說不定我們會在聖誕節來看你呢，”她又好心的說。

柯勒小姐張開了嘴慌得氣都接不上來，就此沒答話。她低倒了頭祇管做活，整晚沒有向誰看一眼。从此她就不敢正眼兒見人，人家都說，“她是在自己感到慚愧，因為對不起人。”她一定會受到懲罰的；她應該知道自己幹的是甚麼事，而不該夾到樹皮和樹身中間去，尤其是關繫到一個完全信任她的人。

在裏院，新來的工人彼爾正在忙着準備套轎式馬車。艾列克站在一旁閒看。他的神情顯得很不幸，很苦痛，這可憐的傢伙，就像平時每當管家不在他旁邊的時候一個樣子。每逢要卸下或安上一個輪子，他就得把他那碩大的背脊攔到這輛大馬車底下去抬它起來。拉賽不時的走出到牛舍門口來看看是甚麼事。貝萊已上學去了，這是下學期的第一天。

她今天要走了，這個虛偽的東西居然連一個待她好得像親娘一樣的人都欺侮上了！康思脫魯太太大概還要親自送他們上船呢，所以吩咐套上轎式馬車。

拉賽回到臥室裏去收拾一些東西，好在晚上溜出去，不讓貝萊看見。他先要貝萊送了一小包糖食給奧爾遜太太，在包糖食的紙上用鉛筆畫了個十字架，這是一個暗號，表示他晚上要來。

他把好衣服取出來藏在農莊門口的乾草堆裏，一邊哼着小調：

渴望會晤情人，

行路脚步輕盈，
聆听夜鶯歌唱，
長途变成短程。

他滿心高兴地期待着晚上的約會，因为他幾乎三个月沒有机会和她單獨在一起了。此外，他还自己很得意，居然能够用寫字來通情達意了，而且，貝萊尽管向來對於字一看就能理解的孩子，对他寫的字却還沒有本領。

人家都在午睡的時候，拉賽便到外边去打扫肥料堆。那轎式馬車还在院子裏，車後面綁着一隻大衣箱，車箱旁边还放了一隻。拉賽想不通，这样一个必須为自己贖罪的姑娘單身到廣大的世界裏去，到底要做些甚麼。他猜想一定有許多地方可以收留这种姑娘，祇要她付一筆大價錢就行；那边是一切都可以花錢解决的！

約翰娜·比尔搖搖晃晃的走進農莊大門裏來，拉賽一眼看見她，便嚇了一跳；她來準沒有好事。每回她勇气勃勃的出現在這裏，總是吃得醉醺醺的，甚麼事都做得出來。看了真也可憐，不幸的遭遇会使一个妇人墮落到甚麼地步啊！拉賽不禁想起她年輕的時候，真是一个挺标緻的姑娘。現在呢，她祇想从她的醜史上詐錢！拉賽偷偷的溜進了牛舍，免得做甚麼口舌事件的見證，但是却在牛舍裏窺張着。

那“母猪”在窗下來來回回的走着，用一个她自己都控制不住的粗啞声音喊道：“康思脫魯，康思脫魯！你出來，我跟你說話。你要給我些錢，因为你兒子和我都三天沒得吃了。”

“这是胡說！”拉賽憤慨地自言自語，“她的收入挺好呢。可是她偏要糟蹋上帝的恩典，出來幹坏事。”他心裏实在想提起草叉把她攆出大門，可是想想也犯不着挨她一頓利口毒舌。

她已經踏上了臺階，可是不敢走上去。她虽已爛醉，却还有所顧忌。她站在那裏乱抓乱摸着欄杆，嘴裏胡言乱語，不時抬起她那胖胖的臉，望樓上叫喊康思脫魯。

柯勒小姐毫不留神的从地下室裏出來，走向臺階去；她一路埋头望着地，等到看見这“母猪”，馬上回轉身，已經太遲了。約翰娜·比尔怪笑着說道：

“過來，小姐，讓我給你請安！你很威風，是不是？不过人家也許跟你沒甚麼高低！不同的也許是你可以坐了馬車出去，到海的對岸去找下場，而我祇有住在菜園子裏！可是这有甚麼好驕傲的呢？你我碰上的不是同一个漢子嗎？喂，你上去跟我那位好老爺說，他的大兒子挨着餓呢！我自己不敢上去，怕那双鬼眼。”

柯勒小姐早已又躲進了地下室，可是約翰娜·比尔还站在那裏一遍一遍地說着同样的一番話，直到管家出來趕她，她才边罵边走的離開了院子。

工人們沒有睡到時候，就給她的吵鬧驚起了，大家簇拥在倉房門背後倦眼惺忪的看着。拉賽閃在牛舍裏瞧得很起勁，女工人都在洗衣房裏偷看。會出甚麼事了？他們大家都期待着一場大鬧。

可是一點兒沒事。這時候正是康思脫魯太太有权吵得天翻地覆——因为人家待她这样的忘恩負义——可是現在她却一声不响。農莊上安安靜靜，好像以前双方成立了諒解的那些日子一样，康思脫魯自己也默不做声。康思脫魯太太在樓窗裏走过，也像旁人似的对窗外看那麼一眼。一點兒沒事！

然而，有一件事情必須表明，当他們上車的時候，那年輕小姐是一臉的淚痕，而康思脫魯却是滿面不安。後來卡尔·約翰趕着車把他們倆送走；女主人却始終沒出來。她可能是在替他們感到丟臉。

甚麼事也沒有發生來調劑大家这个緊張的期待，使得人人心裏都感到非常沉重。也許她已經甘心承受她这种不幸的命运，正在大家都要支持她的時候，她本人却放棄了維護自己的权利。这样的寧靜是非常不自然的，非常不可理解的，使人感到憂鬱和沮喪。她好像是沒有心肝的，而要別人替她受苦痛。

但是这片寧靜終於打破了，哭声開始在農莊上响起來。它慢慢地有規律地从樓上傳出來，就像血从心房裏流出來一樣，整夜地在流。哭声從來沒有像这样悲哀絕望過；它一直滲透到每一个人的心底。她把這個窮苦孩子收留在家裏，待她像親生女兒一樣，可是這窮丫頭却做出对不起她的事來。誰都体会到她該多麼痛苦。

深夜裏，哭声变成了慘叫，好像心碎了一樣，使大家都驚醒過來，連貝萊也醒了，一身大汗。“从这声音听來，好像有人要死了！”拉賽說着，趕緊用抖索笨拙的手把褲子穿上。“她該不是自殺了吧？”他點上灯走進牛舍，貝萊赤着身子跟在背後。

哭叫突然停止了，好像給斧頭一下子砍斷了似的，跟上來的寂靜好像在默然表示这是永远的沉默了。整個農莊霎時像一個灯尽油乾的世界似的沉沒在黑夜裏。“我們的女東家死了！”拉賽把手指按住嘴唇，顫抖地說。“但願上帝仁慈地收容她！”於是他們父子倆心驚肉跳的爬上了床。

次日早晨起來，農莊上一切都依然如故，女工們也照常在洗衣房裏咕咕咕咕的說長道短。過了一會兒，又聽見女主人的声音，在樓上吩咐工作了。“我真想不通，”拉賽搖搖頭說。“除了死以外，還有甚麼事情能这样快的叫她停止哭泣呢。她一定有很大的力量可以压制自己！”

現在才明白了她是个很能幹的女人。在這一段很長的閒時間

裏，她並沒有白費過；女工們的幹活愈加起勁，伙食也好多了。一天，她還到牛欄裏來查看擠奶工作是否做得乾淨呢。她也沒忘記給大家發工錢。一天，採石場上的工人來訴苦，說已經三個禮拜沒拿到工錢了。這時農莊上錢不夠，她便說，“那麼我們該想想辦法。”於是就吩咐大家立刻打麥子賣。又有一天，喀爾娜對她回嘴回得太多，挨了她一個清脆的耳光。

“她變了脾氣啦，”拉賽說。但是那些還記得年輕時候的事情的老工人卻說，“這是她的家庭的本性，她是不折不扣的姓柯勒的。”

日子又照常絲毫無變化的過去，她繼續安靜下來，正如她從前繼續哭罵著一樣。原來這也是柯勒家人的性格，一經打定主意，便再也不改變的。接着，康思脫魯回來了。她並沒有坐車出去接他，祇在臺階口很溫和地歡迎他。人人都看得出他又驚又喜。也許他滿心以為要受到另外一種大不相同的待遇呢。

但是在半夜裏，大家都在酣睡中，喀爾娜來敲着男工人的窗子。“快起來，去請醫生！”她喊着，“趕快趕快！”這叫喊聲緊急得好像是生死關頭的事，所以大家都跌跌撞撞的起身出來。拉賽習慣了像母雞一樣睡覺時都是警惕着的，所以是他第一個到院子裏把馬牽出來；幾分鐘後，卡爾·約翰已把車趕出農莊大門去了。他帶了一個人給他打燈。天色還是漆黑的，但大家听着馬車疾馳而去，一直到聲音很小；隔了一會兒，聲音變了，好像車已轉上了好幾里之外的石子路。最後便一點都聽不到了。

農莊上的工人都亂閩閩的靜不下來，走進了自己的臥室又走出來對長窗子歎望着，祇看見有許多人掌着燈在裏頭奔出奔進。到底出了甚麼事？顯然是莊主出亂子了，因為這時候大家又聽到女主人在樓下廚房裏發號施令的聲音。但是出了甚麼亂子呢？洗衣

房和工人房都是黑魃魃的鎖着的。

到了早晨，当医生來了，把一切事情接过去之後，大家才覺得安心，女僕們也找机会溜到院子裏來了。她們都不肯馬上就說是怎麼一回事，祇是大家站在那兒，好像很为难的彼此看着，同时还傻笑着。到後來，第一个人講了一些，接着又有人講一些，这样才一點一滴慢慢地打听出來了，原來康思脫魯，不知是喝得爛醉，还是忽然發了瘋，竟把自己閹割了。她們的臉色又有點怕，又要忍住笑，顯得很古怪的。当卡尔·約翰正顏厲色的問了漂亮的瑪麗亞一句：“你不是在說謊吧，是不是？”她竟哭起來了。她站在那兒哭一陣笑一陣，卡尔·約翰很兇的罵着，也無法使她停下來。

但这消息却是真的，虽然乍听之下，你總想不到一个人会自己幹这样發瘋透頂的傻事。然而这確是事实，叫你听了会愣住的！

过了好一会儿，大家才有工夫想一想，可是一想之後，就發現有些情况不对头了。这件事情决不可能發生在爛醉中，因为大家都知道，莊主从來沒有在家裏喝过酒，而且他压根兒是不喝酒的，祇有跟朋友們在一起的時候，高兴時喝一杯罢了。原因多半由於心中悔恨；从他的生活狀況看來，这种情緒不是不可能的，虽然像他这种性格的人，有这样自暴自棄的行为，使人覺得非常奇怪。

可是这样的解釋还不够滿意！於是，漸漸地，大家的思想都集中到女主人身上，可是誰也不知道这种思想的來由。近來她的态度变了；柯勒家的血液在她身上沸騰起來了；在这一个家族中，从來沒有一個肯被人欺侮而不報仇的。

第二十章

康思脫魯坐在高房子的屋簷下，身上裹得厚厚的，向前瞪着一雙沒有表情的眼睛。冬天的太陽照着他；氣候中已經透露出春天的跡象，麻雀在他周圍愉快地跳躍。他妻子忙着走來走去地侍候他；她把他的腳蓋蓋好，又去拿了一塊披肩來給他裹好肩膀。她從他背後裹上披肩的時候，還在他胸脯和胳膊上很親熱的按了一按；於是他慢慢抬起頭來，伸手去摸着她的手。她就這樣的站了一會兒，靠着他的肩膀，像個母親似的低頭看着他，眼色非常安詳，顯然是充滿了佔有的歡喜。

貝萊一跑一跳地從院子裏穿過，一邊咂着舌頭。他利用女主人不經心的機會偷偷的溜到擠奶房裏去喝一盅酸牛奶，還跟姑娘們戲謔了一會兒。他這身體正在很健康的發育起來，永遠高高兴兴滿不在乎的，彷彿整個世界都是他的。

他的發育和衣服的消耗，真是快得驚人；他簡直沒有辦法穿衣服了！無論穿上甚麼衣褲，手和腳沒幾天就長長了，拉賽俚快的給他添置衣服，他穿得也同樣的快。一件新衣服才上身，轉眼就嫌短小。他身軀堅實得像一株橡樹；如果碰到舉重，或是別的並不需要耐心的工作，拉賽便祇好讓他兒子一步。

同時這孩子也獲得了獨立性，因此老头兒便一天一天的不容易維護他做父親的威權；不過，祇要拉賽有了一個家，成了一家之主，能夠把拳頭敲打自家的桌子，這威權還是會回來的。但是，這件事甚麼時候才能實現呢？照現在的情況看來，官方似乎還不答應奧爾遜太太和他成婚。海員奧爾遜已經明明白白的通報了自己

的死亡，拉賽以為祇要發一個結婚預告，就沒有別的手續了；可是官方却在依照道地的律師手續，不斷的提出種種留難，和進行調查。一會兒說有一個問題還要研究，一會兒又另外有了問題；又有規定的限期，又有通告死者在這個限期內出現，誰知道他們還有多少花樣！總而言之，這都是詭計，好讓律師從中撈點好處。

他已經完全厭倦於岩石農莊了。他天天跟貝萊發牢騷，總是一樣的話：“從天亮到夜晚，總是做活，做活，做活——一年到頭，天天一樣，你就好像在一個牢監裏！你賺到了的是些甚麼？連衣服都穿不端正。你也沒法子積一點錢，有朝一日你老了，不中用了，你就祇好討飯。”

然而，最糟的是，他還有為自己勞動的欲望。他經常想望着要實現這個理想，他的手祇想拿到一些自己的東西。最近，他還妄想不管甚麼法律，乾脆先搬到他情人家裏去住起來。他知道，她是很願意的，因為她家裏急於要有一個男人做活。反正人家已經在談他們的事情，那麼他和兒子一起到她家裏去寄住，又有甚麼大分別呢，特別是他們還照舊的獨立工作。

但是貝萊却不是容易說服的；他很顧惜他父親的名譽。每當拉賽提到這件事情，他就變得很執拗。拉賽祇推說這是奧爾遜太太的主意，不是他自己的。

“我也並不很贊成，”他說。“當然人家會立刻往壞的地方猜。但是我們可也不能老在這裏白耽下去，把自己磨成一根線呀。況且你在这个農莊上連呼吸都不得自由——永遠被束縛着！”

貝萊不答話；他雖然道理講不過父親，可是自己心裏明白該怎樣做。

“要是我有一天晚上竟跑去了，我想你一定會跟着來的。”拉賽說。

貝萊还是执拗地不做声。

“我想我会搬去的，這裏太受不了啦。你又得要一条新褲子了，叫我到哪裏去找錢來買？”

“那麼，你去吧！你怎麼說就怎麼做吧。”

“你甚麼都不贊成，這在你固然很容易，”拉賽扫兴的說，“因为你前边的日子多着呢。可是我要老了，我却沒有个人侍候。”

“怎麼，我不是甚麼都帮你做嗎？”貝萊責备似的說。

“不錯不錯，你是确实帮了我不少忙，沒有人能說你沒有帮我。可是，你想——有些事情你可帮不了——有些事情——”拉賽一想便住了嘴，給一个孩子講大人的心事有甚麼用？於是就改口說：“你可別这样的拗性子，我說！”同時撫摸着孩子的胳膊，好像祈求他似的。

可是貝萊的性子早已拗定了。自从大家都知道他父親和奧爾遜太太是姘头之後，他已飽受了同學們的嘲笑，而且还因此打过好幾架。如果他們公然的同居起來，他覺得簡直受不了。貝萊並不怕打架，但是他非要理直气壯——拳头才能打得出去。

“好吧，你搬到她那兒去，我可要走了！”

“你要到哪裏去？”

“到外头去見見世面，發个財！”

拉賽抬起头，好像一匹老战馬忽然听見了軍号；但是隨即又低下去。

“出去見見世面，發个財！唔，唔，”他慢慢的說；“我年輕時候也这样想过。不过，要是你沒生得有这份福气，事情就不会这样容易。”

拉賽住了嘴，便沉思似的把一隻牛身下的乾草踢進些。到底自己也断不定他兒子有沒有生得有这份福气。他是个晚生兒，这

种孩子通常不是命运最坏，就是最好；况且他額上还有个牛舐印，那就是交好运的記認。他永远高兴，時常唱歌，做甚麼事都伶俐快当；脾气又叫大家都喜欢。这样看來，倒也很可能有好运气在外边等他。

“但是你要出去就得先行过坚信礼。你还是拿出書來好好的唸教理問答，这样才不会給拒絕！牛我來餵吧。”

貝萊便取出書本，坐在餵草料的过道裏，正在那条大牡牛面前。他默默地唸書，拉賽走來走去的餵牛。好一会兒他們各顧各的；但後來拉賽注意到貝萊的新課本，便走了過來。

“是‘聖經’歷史嗎，那一本？”

“是啊。”

“这書裏是不是說到过有一个人喝得爛醉的嗎？”

拉賽早已放棄了學習認字唸書，他沒有这个頭腦。但是他对孩子的學習永远很關心，尤其是書本对他更有一种魔力。“这是甚麼意思？”他有時会指着一些書上印的文字，好奇地問；或者是“今天你書裏唸到了甚麼有趣的东西？”所以貝萊每天得給他講一些。而且，因为他的記性不好，有時还会把問过的話再問一遍。

“記得嗎——就是那个給兒子們剝掉褲子丟臉出醜的？”拉賽等着貝萊不回話，便接着說。

“啊，是挪亞！”^①

“对啦，就是他！老挪亞——古斯達夫还有一个歌兒是關於他的。我不懂他喝的甚麼东西喝得那麼醉醺醺，这老头兒？”

“酒。”

① 挪亞的故事見“聖經”“創世紀”第九章第二十節。

“是酒嗎？”拉賽揚起了眉毛。“這樣說來，這個挪亞一定是位大老爺！在我們瑞典，農莊老爺在有大事情的時候也喝酒。聽說這種東西要喝得很多才能醉人——價錢又很貴！①書上有沒有告訴你，那個不要臉的欺哄人的傢伙？他叫甚麼名字？”

“你說的一定是拉班？”

“不錯，拉班！我怎麼會把這個名字都忘了，他真是個地道的拉班②，這個名字再配他也沒有的了。就是他把兩個女兒嫁了一個女婿，叫他天天做活來付女兒的身價！要是他們生在今天，他們丈人和女婿就都得做苦工吃官司；幸而那時候警察不這麼嚴的管人家的賬。不過我可要知道，那時候一個老婆可不可以嫁兩個丈夫。書上有沒有提起？”拉賽急於要知道，頭都顫巍巍的。

“不，好像沒有，”貝萊心不在焉的回答。

“哦，我不該來打攪你，”拉賽說了，回頭去做他的事。但是剛過了一會兒，他又回來了。“我又忘了這兩個名字了；真不知我的腦筋昏到哪兒去了？不過四大先知的名字，我都記得很牢，你要不要听我說？”

“那麼你就說說看！”貝萊隨口回答，眼睛也沒有離開書本。

“要我說，你就停一下，別唸書，”拉賽說，“要不然你就會唸錯了。”他不喜歡貝萊把這事情當做孩子玩意兒的那種態度。

“好吧，我想四大先知的名字我總不會弄錯！”貝萊很自負的說，但是他到底還是合攏了書本。

拉賽把嚼齧在牙床裏的煙葉挖出來，丟在地上，讓嘴裏清淨

① 歐洲人所謂“酒”，乃指白蘭地，威士忌，香檳之類，若葡萄酒，啤酒，燒酒之類的飲料，都不算是“酒”。

② 拉班的故事見“聖經”“創世紀”第三十章二十三至三十節，故丹麥俗話也把騙子無賴稱為“拉班”。

些，於是又把褲子繫繫高，閉上眼睛，嘴裏喃喃有辭的站了一會兒。

“怎麼不快說呀？”貝萊問。

“我先要找找看到底他們在不在肚子裏！”拉賽說，他給貝萊打斷了思想，很不高兴，現在又得从头想起了。“以賽亞，耶利米，以西結，還有但以理！”他一口气的把四個名字送了出來，唯恐在半路上丟失一個。

“我們再來說說約各的十二個兒子好嗎？”

“不，今天不說了。一下子記就太多了。我這麼大的年紀，就得慢慢的來；你知道，我可不像你一樣的年輕。不過你可以帶我唸唸十二小先知的名字。”

貝萊便慢慢的唸十二小先知的名字，拉賽一個個跟着唸。“從前人為甚麼起這樣古怪的名字！”他氣急呼呼的說。“叫人舌頭都轉不過來！不過慢慢的我總會記得。”

“你為甚麼要記得他們呢，爸爸？”貝萊忽然問。

“我為甚麼要記得他們？”拉賽搔着一隻耳朵說。“唔，當然我——唔，你這句話問得多傻！你為甚麼要記得他們啊？學問對每一個人都一樣的有好处，可是在我年輕的時候，人家却不讓我懂得這些好事情呢。難道你也想把这些都留給你自个兒嗎？”

“不，我不是這麼說，我的意思是，如果沒有必要，我才一點也不管這些先知的事兒呢。”

拉賽驚慌得差一點要暈倒。

“這樣說來，你簡直是個從來沒有見過的邪人了，世界上根本不應該生出你這種人來的！難道你对學問就都是這樣看法嗎？你生在這個時代，窮人的孩子跟富人的孩子一樣可以讀書，你應該覺得高興才是。我小的時候可不是這樣子啊，要不然——誰知

道——要是我小時候也唸過書，我也許不會到這裏來掃牛舍了。當心啊，孩子，你可不要把丟臉的事情當作驕傲啊！”

貝萊有點後悔他剛才的話，便分辯似的說道：“現在我考第一啦！”

“唔，這我知道，可是你不能因此就把兩手插在褲袋裏偷懶；你歇息的時候，人家就把豆粥吃了。我希望你在这很長的年假裏沒有忘了功課。”

“沒有，沒有，我一點兒也沒忘！”貝萊很自信的說。

拉賽也相信他沒有忘記，不過是裝出担心的樣子，激勵孩子用功。他很喜歡听貝萊滔滔不絕的把他的學問講出來，他認為這是最了不起的事情，可是要貝萊這樣講出來，却愈來愈困難了。

“你怎麼能說得這樣有把握？”他說，“要是你真沒有忘了甚麼，那麼你腦袋裏一定裝滿許多東西啦，說出來听听我一定高興。”

貝萊給恭維得滿心高興，便伸出兩腿，閉上眼睛，開始一前一後的搖動。於是十誡哩，先祖哩，士師哩，約瑟和他的兄弟們，四大先知和十二小先知——人間世一切學問都從他嘴裏一氣滾滾而來。拉賽好像整個宇宙都在輝煌地繞着白鬚的上帝旋轉，他驚異得祇能低下頭連連的畫十字，這孩子腦袋裏竟裝得了這麼多的東西！

“不知道讀到大學要花多少錢？”拉賽定了定神問。

“一定很貴——至少怕要千把克郎吧，”貝萊說。

他們倆誰也猜想不出一個確數；祇覺得它總是一個非常龐大的數目。

“真會要這樣貴嗎？”拉賽說。“我想過，等我們有一點產業的時候——唔，我想總會有那麼一天的——那時候你就去跟弗里斯學他這門行業，不要花多少錢，三餐都回家來吃。這辦法我們

一定能做得到的。”

貝萊沒回話；他心裏不想學做教員。這時他已經掏出了小刀子，在一个牛欄柱上刻花紋。刻的是一條大牛，頭低到地，舌頭從嘴角邊拖出來，一隻前蹄提起在嘴巴邊，表示牠正要怒氣沖沖的踩下去。拉賽不得不住嘴，因為他看見柱上的花紋有點像個東西了。“這是一條母牛，可不是？”他說。其實他每天看着這圖象在發展，早已想開了。

“這是伏爾梅把角撞你的那一回，”貝萊說。

一聽孩子的解釋拉賽看出來果然不錯是的。“的確很像，”他說；“不過沒有你刻的這麼兇！來吧，把我們的工作做做了；刻這些玩意兒是養不活命的。”

拉賽不喜歡貝萊這種缺點——到處用粉筆或小刀子畫圖；差不多每一根梁柱或一堵牆頭上都給畫上了東西。這是毫無用處的胡鬧，要是莊主走進來看見了，很可能會生氣的。拉賽時常把牛糞塗在最特出的圖象上，省得給意外地闖進來的人看見。

在上面的屋子裏，康思脫魯正在由妻子扶着回屋裏去。他臉色蒼白，可是並不瘦。“他還走不動，”拉賽望了一眼說；“但是用不到多久就可以到這裏來了，你趕快別雕壞這些柱子吧。”

貝萊還繼續雕刻。

“你要是再不放下這傻事兒，我就把牛糞潑上來了！”拉賽惱怒地說。

“那麼我就把你和奧爾遜太太畫在大門上！”貝萊玩皮地說。

“你，你！好，你試試看！我就要當面咒你，我還要請牧師攆你出去——至少！”拉賽氣極了，馬上走到牛舍的那一头去開始他下午的掃除，把工具弄得碰碰撞撞的。他氣呼呼的把獨輪手車裝得太滿了，左也推不動，右也推不動，兩隻腳祇管向後滑。

貝萊挺和氣的走過來。“我來推出去吧？”他說。“你這雙木鞋子踩在石頭地上，不濟事。”

拉賽狃狃地咕嚕了幾聲，就放開手讓他推去。他心裏祇不舒服了一會兒，但是沒有用處；這孩子發起傻勁來，真是無法對付。

第二十一章

貝萊剛上了堅信課回來，此刻正坐在工人房裏吃午飯——煮鯊魚和豆粥。今天是禮拜六，管家進城去了，所以艾列克便坐在爐灶旁邊取暖。人家不同他搭嘴，他絕不開口，老是坐在那兒瞪着眼看；他的眼睛一直盯住貝萊進餐，跟着他的手從餐盆看到嘴巴，又從嘴巴看到餐盆。他的眉毛永遠揚起，好像他看見的東西都是新奇的；因而這雙眉毛差不多已生成這個樣子。他前面桌上有一杯啤酒，酒杯外面像是一個大水漚，因為他隨時在喝，每次都得潑一些出來。

漂亮的瑪麗亞在洗碗碟，不時看一眼貝萊吃好了沒有。等他舔乾淨他的牛角湯匙，丟進抽屜裏去以後，她便端了一盤東西進來：原來她們為了給樓上開餐，烤了些裏脊肉。

“給你點好東西吃，”她說。“我想你一定還沒有吃飽。你謝我個甚麼呀？”她把盤子留在手裏不給他，一邊媚笑地對他看着。

貝萊肚子裏的確還餓得很，他看着這盆好東西，不覺口涎都流了出來。於是他便乖乖的噉起嘴唇讓瑪麗亞親了一親。她不由的對艾列克溜了一眼，他那猥蠢的臉上忽然像有所回憶似的亮了一亮。

“你看大傻子坐在這裏弄得希裏胡塗的！”她邊說邊從他手裏

搶過啤酒杯，湊到桌子邊，把洒在桌上的那些酒都用手扫回杯裏。

貝萊甚麼都不管，坐下來就吃裏脊肉；但是等瑪麗亞離開之後，他便向兩腿中間吐下一口唾沫，还把袖子抹了抹嘴唇。

他吃完裏脊肉，回到牛舍去洗草料槽。拉賽在給牛梳刷，一切都顯得是預備過禮拜日的樣子。他們工作的時候，貝萊便把这一天碰到的事情都告訴他父親，而且还把教區牧師的每一句話都照說了一遍。拉賽留神的听着，有時还插一二声驚訝。“唔，真了不得！……啊，是这样嗎？……咳！……原來大衛是這麼个浪子，可是他还照样在上帝面前做人呢！……唔，上帝的苦难是偉大的——這一點兒沒錯！”

外頭有人在打門。原來是卡萊的一個孩子送信來，說他們老祖母盼望他們去，趁她故去之前和他們道別。

“这样說來，她大概活不到多久了，”拉賽听了便大声說。“這是他們一個大損失，因為他們一向都很快活的住在一起。不过，当然囉，別人倒可以多分得一點口糧了。”

他們決定等到工作做完之後，一起溜走。因為如果他們这回請了假，將來老祖母落葬便不見得能給假了。“而那也是个節日，俾吃俾喝，我知道卡萊老弟的情況的！”拉賽說。

他們做完工作，吃過晚飯，便溜出大門到了田裏。拉賽早已捲好了被窩，枕头邊放了一隻舊絨帽；誰要是進來匆匆一看，都會錯認做是睡在裏頭的人的頭髮。他們走了一小段路之後，拉賽還想起要回來一趟，防備發生火災。

天已經在輕輕悄悄的下雪了，地上全結了凍，所以他們可以一逕的斜穿過田裏走。他們現在把路摸熟了，簡直好像沒有多远；他們不知不覺的就走完了田野，來到山地裏。

茅屋裏還有燈光，卡萊坐着等候他們。“祖母活不多久了，”他說，这回的口气比拉賽所記得的上一次他說這話的口气，可要嚴肅多了。

卡萊把通到祖母房裏去的那扇門開了，輕輕的說了幾句，他妻子在裏頭黑暗處輕輕地回答他。

“哎，我醒着呢，”老婦人慢慢的一个字一个字的說。“你們可以說响些，我醒着呢。”

拉賽和貝萊脫下了皮靴，光穿着襪走進她屋子裏。“晚安，奶奶！”他們都恭敬地說，拉賽還添上一句“願上帝給你平安！”

“唔，我在床上，”老婦人有氣沒力的拍着被窩說，她手上戴着很大的羊毛手套。“我叫他們去請你們的，因为我活不長了。教區裏有些甚麼新聞？有人死掉沒有？”

“沒有，我沒有聽說，”拉賽回答。“不过你气色还很好，這麼胖，臉又這麼紅紅的！再兩三天就能起來了。”

“啊，真是！”老婦人从容地微笑着說。“你說得我好像是个剛生过头胎兒子的新媳妇吧，嗯？不过，你來了，我得謝謝你，你們也好像是我的孩子呢。唔，是的，我已經被召喚，所以就要平平安安的離開了。我在這個世界上活得很好，一點也沒有抱怨的。我有一個好丈夫，還有一個好女兒，更不用提卡萊了。况且我的眼睛又亮了過來，讓我能够再多看一回世界。”

“可是你还祇用一隻眼睛看，像鳥一樣，奶奶，”卡萊想笑出聲似的說。

“唔，唔，這也已經够好的了；自从我眼睛坏掉以後，出現的新花样真不算少。樹木長得更大了，一大家人也在不知不覺中間增長了起來。啊！唔，我这老命總不算坏，活到這麼大的年紀，一家人都在身边——卡萊和瑪麗亞和孩子們。我自己這一輩

的人都赶在我前头走光了；看到他們一个一个都有下場，我也就很称心了。”

“你今年高寿多少啊，奶奶？”拉賽問。

“卡萊到教堂裏去查过簿子，照簿子上登記的，我該有八十了；不过那些簿子多半不準確。”

“準的，很準呢，”卡萊說，“是教區牧師親自幫我查看的。”

“哦哦，这样說來，時光过得真快，如果上帝的意志要我再多活些時候，我也樂意。不过墳墓已經在催促我了；这是我自己的眼皮感覺得到的。”老妇人呼吸稍稍有點困难，但是她还在講下去。

“媽媽，你說話太多，要累了！”瑪麗亞說。

“是呀，你該睡一睏歇歇了，”拉賽說。“我們还是跟你說声再会吧？”

“不，我定要跟你們說話，因为这是我最後一次看見你們，我休息以後有的是時間呢。我的眼皮还很輕呢，感謝上帝，我一點兒不累。”

“奶奶怕有整整一个礼拜沒睡熟了吧？”卡萊疑慮似的說。

“为甚麼我要把最後一點點陽寿都睡掉呀？以後睡的時候可多着呢。夜裏，你們大家都睡熟了，我就躺着听你們的鼻息，听听你們都很健旺，心裏就很高兴。有時我看見这些石南花，便想起安特尔思，以及他和我在一起的時候的种种快活事情。”

她靜默了一会兒，平了平呼吸，眼睛盯着一束掛在梁上的枯萎的石南草。

“这是我們第一回躺在開花的石南草叢裏的時候，他給我採下來的。他怪喜欢这些石南草，我說的是安特尔思，每年石南開花的時節，他總把我从床上抱出去，到石南叢裏去睡——每年都

这样，一直到他給上帝召去。他永远把我看作是第一天的新娘，所以我心裏也永远覺得幸福和快活。”

“好了，媽媽，你應該靜靜的保养身体，別說得這麼多！”瑪麗亞一邊說，一邊給老婦人的枕头摩摩平。但是她却不肯靜下來，不过思想稍稍換了个方向。

“唔，不錯，我的牙齒長的痛苦，落的也痛苦，我的孩子生得痛苦，我把他們一个一个葬在墳裏也很痛苦。但是除此以外，我從來沒有甚麼病痛，而且我还有过一个好丈夫，他对上帝創造的一切东西都很關心。夏天早晨，我們每天都跟鳥兒同時起身，到野地裏去看太陽出海，然後才開始我們的工作。”

老婦人的緩慢的声音停息了，就好像一隻歌在他們耳朵裏唱完了一样。他們都悚然直一直身子，嘆息着。“唔，不錯，”拉賽說，“回憶的声音是很好听的！”

“你过得怎样，拉賽？”老妇人忽然說。“我听說你正在找老婆呢！”

“我嗎？”拉賽吃驚地問。

貝萊看見卡萊对瑪麗亞睜了睜眼，看來他們也知道了。

“是不是很快就要把你的新娘帶給我們看看啊？”卡萊問。“听說是个好配对呢。”

“哎呀，我一點兒不知道你們在說些甚麼，”拉賽很窘的說。

“唔，你作得对！”老祖母說。“我知道她很好。我盼望你們兩口兒大家都称心，就像安特尔思跟我一样。白天，大家在一起，各人尽力做各人的事，夜裏，風吹得冷冷的，兩口子窩緊了取暖，多好啊，这才是幸福的日子哩！”

“你倒是样样都享过福的，”拉賽說。

“是啊，所以我就要安安靜靜的去，躺在墳裏也安安靜靜的。

從來也沒有人对不起我，我也不会向甚麼人作祟。祇要卡萊留神把我的脚先抬出門，我想我一定不会來打擾你們的。”

“你尽管常常來看我們好了！我們不怕欢迎你的，因为我們大家在一起都很幸福的，”卡萊說。

“不，一个人進到下一世，会变成怎麼个脾气，誰也不知道的。你一定得答应我，把我的脚先抬出門！你們兩口子白天裏做得怪辛苦的，我不願意在夜裏來驚動你們的安息。再說，我已經把你們累得太長久了，以後你們兩口子就可以清清靜靜的过日子啦，口糧也可以多一些了。”

瑪麗亞听了就哭起來。

“媽媽，你听着！”卡萊不耐煩的嚷着。“我不要听你这些胡說八道了，我們這裏誰也沒有为了你短了口糧。如果你还要这样說，我为了慶祝你去世要大大的請一回客呢！”

“不，千万不要这样！”老妇人很急的說。“我不要听你說三天三夜的守夜宴这种事情！瑪麗亞，你現在就答应我，千万不要为了我這麼一个窮老太婆的灵魂去做大排場，弄得自己吃光用光！你們祇要把最近的幾家鄰舍請過來，下午來就行了，当然，还有拉賽和貝萊。如果你們把漢斯·漢列克也請在內，也許他会把手風琴帶得來，你們就可以在倉房裏跳一場舞。”

卡萊搔搔腦袋。“哼，那麼你得等到我打完麥子，因为我現在還沒法打扫地板呢。我們能不能去問揚斯·柯萊把他的馬借來，在下午到荒地裏去溜一趟啊？”

“可以，你尽管去，不过孩子們也得有分。讓他們覺得這是一個快樂的日子，我就更安心了，因為他們平時沒有幾個快樂的節日；況且，我已經早預備了錢，你是知道的。”

“不錯，你信不信，拉賽——奶奶早就攢下了五十个克郎，

做她葬禮的花費，我們簡直一點兒都不知道！”

“這筆錢我已經攢了二十年了，因為我要體體面面的離開這個世界，不叫我的親人脫下衣服來賣了辦喪事。我的壽衣也早都預備好了，那就是我結婚時候的小衫，我祇穿過那麼一回。除了這衣服和我的帽子之外，我身上不用再穿別的東西了。”

“那可太少了，”瑪麗亞表示反對。“要是我們不把你穿戴端整，鄰舍們也要說閒話的。”

“我可不在乎！”老婦人堅決地說。“安特爾思就最喜歡我這一點，這六十年來我在床上穿的也就是這些衣服。那有甚麼要緊！”於是她回過頭去向着牆壁。

“好吧好吧，我們依你的主意辦就是了，媽媽！”瑪麗亞連忙說。

老婦人又回過頭來，伸手在被子上摸索着她女兒的手。“你還要給我做一個軟和的枕頭，因為年紀大了，頭就不容易覺得舒服。”

“我們一定給你用一個娃娃睡的枕頭，加上一個白的枕套，”瑪麗亞說。

“謝謝你們！我想你們現在可以去通知約可勃·克列思忒，明天找一個木匠來——我想他總在附近——叫他給我量尺寸做棺材；我可以自己來吩咐他怎麼做。卡萊是很慷慨的。”

於是老婦人閉了眼睛，她到底累了。

“讓她靜一會兒，我們溜到外間去吧，”卡萊悄悄的說，可是他正要走動，她眼睛又睜開了。

“你們要去了嗎？”她問。

“我們以為你睡熟了，奶奶，”拉賽說。

“沒有，我看這一輩子裏我再也不會睡熟的了；我的眼睛很

亮，亮得很呢！唔，拉賽和貝萊，我們分別了！但願你們都非常幸福，像我這一輩子一樣的幸福。瑪麗亞是我兒女裏頭唯一的蒙死神放過的人，她是我的好女兒；卡萊也待我很好，好像我是他的愛人一樣。我還有過一個好丈夫，他總在禮拜日幫我砍柴，我在分娩的時候，他總是半夜裏起來照顧孩子的。我們真是很幸福，我們有鉛錘的鐘，柴火也多的是，他还答應我到京城裏去玩一趟呢。我第一次攪黃油是攪在一個瓶子裏的，因為我們起初沒有攪乳器；黃油攪好了以後祇有打破瓶子，才能取出黃油，於是這件事惹得他大笑起來，不管我做錯了甚麼事情，他總是大笑的。每个孩子生下來的時候，他是多麼高興啊！好些早晨，他常常叫醒我，一起出去看海上出太陽。“快來看，安娜，”他總這樣叫我，“石南草半夜裏開花了！”其實是太陽照紅了這些草尖！最近的鄰舍離開我們的屋子都有三里多路，但是祇要有我在，他就一點不覺得冷靜。我雖然很窮，可是我給了他無窮的快樂；連牲口也都喜愛我。我們的生活過得非常滿意。”

她把頭側來側去，眼淚從她頰上直流下來。她好像已經不覺得呼吸困難，生平一切回憶，一件一件的湧上她的心頭，很流利的從她嘴裏滔滔不絕的說出來。可能她現在自己都不知道在說些甚麼，但是總不能停住不說。她一遍又一遍的從頭說起，聲音又平板又單調，猶如一個瘋子在作夢語。

“媽媽！”瑪麗亞着急地說，把手按在她母親搖來搖去的頭上。“清醒些，媽媽！”

老婦人這才住了口，驚異地看着她。“噢，不錯！”她說。“回憶把我帶到那麼遠！我想我現在可以睡一會兒了。”

拉賽走到床前。“分別了，奶奶！”他說，“祝你一路平安，要是我們不能再見面的話！”貝萊也跟着他說了一遍。老婦人好像

要問話似的對他們看着，可是沒動一動。於是拉賽輕輕的拉了拉她的手，貝萊跟着也拉了拉，於是他們偷偷的走出外間。

“她的生命的火燄是光輝地燃燒到底的！”房門關了之後，拉賽說。貝萊注意到現在他們又可以大聲說話，沒有拘束了。

“是呀，她是健康到底的；她的身子特別堅實。我們沒給她請醫生，這兒的人都不滿意。你以為怎樣？你說我們該花這筆錢嗎？”

“她沒有病，可是她也不能再活下去，那麼請個醫生也沒有用，”拉賽沉思着說。

“是呀，她自己也不要請醫生，要是醫生能夠讓她多活些時候的話……”

“不錯，時世很艱難啊！”拉賽說，接着便四處走走看看那些孩子。孩子們都睡熟了，屋裏都是鼾聲。“這一羣好像少了些。”

“是呀，每年總有一兩個飛出窠去，”卡萊回答說。“我想以後我們不會再添人口了。不過我們恰恰停止在一個不吉利的數目上，一個怕人的數目；可是瑪麗亞怎麼說也不听，我一个人可沒有辦法。”卡萊又顯出了他那戲謔的眼色。

“我說有辦法，”瑪麗亞說。“我們如果把安娜的孩子也算進去，就是十四個。”

“唔，把別人的也算進去，這樣你倒省事得很！”卡萊打趣似的說。

拉賽正在看安娜的孩子，她睡在卡萊的第十三個孩子旁邊。“她还比她的阿姨結實呢，”他說。“你簡直不相信她們是同年的。她生得這麼紅紅的，可是那一個却生得這樣蒼白。”

“是呀，是有一點不同的，”卡萊憐愛地看着這兩個孩子，同意拉賽的話。“這一定是因為安娜的孩子是年輕人生的，而我們

的血液已經在衰老了。而且私生子又常常是最發跡的——譬如我們的亞爾伯特。他的舉動就和別的孩子們不同。說起我又想到了，你知道不知道，明年春天他就會有一條自己的船了？”

“不，我一點都不知道！難道他真的要當船長了嗎？”拉賽非常吃驚地問。

“這件事情背後是康思脫魯——當然，這是你我自己人中間說說的！”

“安娜的那個娃娃的父親是不是還在付他該給的錢呀？”拉賽問。

“付的，他倒是挺規矩的！他給我們五克郎一個月養孩子，這筆錢貼補了我們不少。”

這時瑪麗亞在桌子上擺好了酒、麵包和一碟熟脂油，請他們都坐下來吃。

“你在岩石農莊耽了好久了，”他們坐下來之後，卡萊說。“你預備在那裏耽一輩子嗎？”他打趣似的睜了睜眼說。

“哎，跳出到別地方去也不是容易的事！”拉賽躲躲閃閃的說。

“唔，我們快要聽到你的好消息了，是不是？”瑪麗亞問。

拉賽沒回話，他正在啃一塊麵包皮。

“呀，要是你牙齒咬不動，就把那麵包皮切掉了吧！”瑪麗亞說。她不時的在向她母親的房門听着。“她到底睡熟了，可憐的老人！”她說。

卡萊裝成好像剛才發現桌上有一個酒瓶。“怎麼！喂，我們還有酒呢，可是誰也沒有聞到！”他嚷着，給他們的酒杯裏都倒滿了，其實已經是第三杯了。於是瑪麗亞把酒瓶塞上了。“你連我們吃的都小氣嗎？”他說，對她瞪着眼——看來多像個無賴！

可是瑪麗亞的眼睛瞪得跟他一樣大，說道：“怎麼樣，你要打架嗎，嗯？”看了他們這幸福生活，拉賽的心覺得怪熱的。

“你們岩石農莊的主人怎樣啦？我想危險的時候已經過了
吧？”卡萊問。

“唔，我想他大概已經好了，不過以後總永遠是那麼一個人了。這種事情在誰的身上都得留下一個疤，”拉賽回答說。瑪麗亞在一邊微笑，可是他們回頭看她的時候，她便把臉轉開去。

“唔，你還要笑呢！”拉賽說；“我倒覺得很慘！”听了這話，瑪麗亞祇好跑到廚房裏去放聲大笑了。

“所有的女人都這樣的，祇要一提起他的名字就笑了，”卡萊說。“這是一樁悲慘的事變。今天還是鮮紅的，明天就給人家忘記了。唔，不過她總算達到了她的目的，從此他總祇能是她的人了。不過這麼一來，他居然還能和她同住下去，這可真是奇怪了。”

“他們好像反而比从前還恩愛些呢；他一分鐘也少不了她。但是，當然他从此再也找不到一個人來愛他了。愛情真是一種多麼古怪的事情！現在我們該回家了。”

“好，祖母落葬的時候，我來通知你，”他們走到屋外的時候，卡萊說。

“唔！你要是短十個八個克郎辦喪事的話，告訴我。就是。再見！”

第二十二章

老祖母的葬禮依然好像一道亮光似的留在每一個人的一切思

想和行動上。它有點像一種美好的食品，已經吃下肚並且消化掉好久之後，還在你嘴裏留着鮮美的味道。卡萊的確費尽心血把這件大事鋪排得像一個節日；預備了極其豐盛的酒餚，外加他的說不盡的笑謔。他這個狡黠的傢伙居然還找了一個藉口把奧爾遜太太也請到了；這的確是個好辦法，使這一對未婚夫婦的關係合法化了。

這件事情使拉賽和貝萊足足談了一個 month，等到這些話已經講膩，而且被別的新鮮話代替了之後，事情還像一種誰都不明其來由的幸福之感，深深藏在他們心裏。

但是現在，春天來了，許多麻煩事兒也跟着來了——這並不是說每天的那些瑣碎工作，自然那些也就够麻煩的，這兒說的乃是一些很大的麻煩，儘管人們並沒有想到它們，可是它們却使整個生活暗淡無光。原來貝萊要在復活節領堅信禮了，拉賽覺得簡直是智窮計絕，不知從哪兒去替他弄到所需要的東西——新衣服，新帽子，新鞋子！貝萊已經屢次在說起這件事，他大概很怕到了那一天會在教堂裏當眾丟臉。

“全都會給你安排好的，”拉賽嘴裏雖這樣說，可是肚子裏却想不起辦法來解決這個困難。在善良的古風還保持着的農莊裏，這些衣著照例都是由莊主全部供給的；但是在這裏，一切都採用新式辦法，發下來的現錢工資，就像水似的一下子就從你手指縫裏瀉掉了。一百克郎一年的工資，你想一想這個整數，固然好像是個大數目，可是你祇能夠一點一點的拿到手，隨時拿幾個歐勒，叫你毫無辦法翹起大拇指說一聲：“我在那裏掙了一筆大錢！”“唔，我知道啦，全都會給你安排好的！”拉賽自言自語的說，當他陷入各式各樣的荒唐的打算裏的時候；而貝萊也祇好就此滿足，不便追問了。拉賽左思右想，覺得祇有一條路可以解決這個

困难，那就是去向奥尔遜太太借。他心裏实在不願意这样做，但是最後还是非走这条路不可，不过可不能让貝萊知道。

拉賽尽量拖延日子，希望会碰到一个新的机会，可以救他的急，免得出此下策，向情人借錢。但是等等竟毫無轉机，而日子却逼近了。一天早晨，他便毅然决然的打定了主意。貝萊上学去的時候，他把一个包裹交給他，說道：“你到奥尔遜太太家裏去一趟，把这个給她；这是她答应給我們縫補的东西。”在那包裹的紙裏面，画着一个暗示晚上要去的大十字。

貝萊在小山上看到冰已經在夜裏解了凍。將近一个月以來，海灣上結成了一大塊又粗又堅實的冰塊，人們可以在冰上遊戲，就像在乾燥的陸地上一樣的安穩。這是一種新奇的海景，貝萊第一次在這上面走的時候，還小心翼翼的用他那雙木鞋的尖頭一步一步探路前進，逗得人人都大為喜笑。後來他學會了在冰上很自由的行走，再也不胆戰心驚的害怕海裏的大魚就在他腳底下，專等他掉下去吃他了。每天他都要走出到一里多外，許多浮冰堆疊成的高高的堤岸旁邊，那就是冰凍的海灣的疆界了；在這冰塊的堤岸以外，便是活躍的大海，在太陽光中像一隻綠眼睛似的迴環巡視。他之所以要走到那麼遠，完全因為人家既然做得到，他也得做到，但是他心裏從來沒有覺得在海上是平安的。

現在這一片冰海都解凍了，海灣裏堆滿了又高又厚的冰塊，互相衝撞，發出碎裂的响声；最遠處的一些冰塊，夾着冰堤化了的下來的小冰塊，已經走向出海的路上了。貝萊雖然在那裏表演過許多功勳，但是心裏却實在高興它現在終於解凍浮走了，從此以後，走在乾燥的地上，又可以不算是丟臉的事了。

弗里斯老先生坐在他的老位子上。現在在上課的時候，他已經絕不離開他的座位，不管課堂裏吵得多兇，他祇是把籐鞭敲敲

桌子就算了。他現在祇能說是自己的一个影子，他的头永远在搖搖顫顫，手常常抓不住东西。虽然他还照例帶一份報紙來，一上課就把它攤開，可是他並不看它。他身子筆直地坐在那裏，双手按在桌子上，背靠着牆，馬上就会做起夢來。在这种時候，孩子們便可以尽量吵鬧，他也不動一動；祇有他眼睛的表情稍有改变，總算表示他还是个活人。

近來，學校裏却安靜些了。大家覺得作弄老師的惡作劇已經不值得玩了，因為老師簡直不知覺，玩笑也就失去了許多興趣。年紀大些的學生漸漸地組織成一种法庭；課程由他們來決定，不服從的或爭吵的都分別在遊樂場上受到懲罰——用拳头打或是用鞋尖踢。教學也還照常進行，由比較聰明的學生把他們的知識教導給其餘的人；演習算術和讀書的課業反而比弗里斯親自施教的時候更多，不過，在另一方面，唸聖詩却被犧牲了不少。

也有些時候，弗里斯忽然從夢中醒來，便插進來施教。“唸聖詩！”他使用微弱的聲音喊，還照例地拍拍桌子；於是孩子們祇好放下正在做的功課，去討好這位老人。於是他們開始唸一首聖詩，但是把同一節詩一遍又一遍的重複唸上整整一小時，作為報復。這總算是他們給老師鬧的唯一的真正的玩笑，但这也祇是他們單方面的，因為弗里斯本人一點也沒發覺。

從前弗里斯常常說要辭職，可是現在他連想也不想到這件事了。他蹣跚地準時到校，又準時离校，也許連他自己都不知道在這樣做着。他的上級的確也不忍心開革他。除了唸聖詩這一樁之外，大家對這位老師也沒有甚麼不滿，而唸聖詩這件事到底也無關重要；因為他學校裏教出來的學生，從來沒有一個不會寫自己的姓名，也從來沒有一個不會看印刷的書本——祇要是老式字體印的。至於新式的拉丁字體，弗里斯並沒有教他們，雖然他年輕

時候也唸過拉丁文。

弗里斯自己可能並不覺得他有了改變，因為他不論對己對人都已經無所感覺。現在也沒有人來對他述哀訴苦，從他的同情心中取得安慰。他的心也根本不在。它已經飄浮在他身外，半離半合的，好像一隻不願離開老巢而飛到一個陌生地方去的鳥。他的眼睛常常歎歎地向空中東張西望，這一定是在追隨着他的飄浮的心了。但是那些回到村裏來過冬的年輕人，像拜望一個老朋友似的來拜望弗里斯，都分明感覺到他的改變。在他們看來，他現在已成為他們家鄉的一塊空地了，他們已經見不到從前那個大聲咆哮的老師，當他們在校的時候他雖然把他們全都恨透，可是离校之後他却又全喜歡起他們來了，而且嘴裏總隨時預備着一句使人發笑的話：“他是我最好的學生！”對每一個人，對所有的人，不管好的壞的，全都這麼說。

孩子們很早就自動開始了遊戲時間，不等貝萊發號令，大家一闕的衝了出去；弗里斯便照例以快步走到村裏去，照例要在那兒休息兩點鐘。這時女孩子便聚在一堆吃午飯，男孩子都在場地上亂奔亂跑，像一羣出籠的鳥。

貝萊為了同學們不服從他，今天甚至還有些年紀大的孩子也在反對他，實在氣憤，便尋思着一個使大家尊敬他的方法。他在遊樂場上巡迴着奔跑，身子向前傾斜，兩個胳膊像一對翅膀似的張開，好像一隻盤旋飛翔的海鷗。許多人都躲避他，就是不情願躲開的人，也被逼着閃過一邊。他的地位受了威脅，所以他不停地奔跑着，好像要使這問題拖延下去，等一個打架的機會自然碰上來一起解決。

他像這樣跑了一會兒，在他奔跑之中，他把一些孩子打倒在地，又把另外幾個打着了幾拳，同時，他的權威受損之感愈來愈

厲害。他存心要和全体为敌。於是他們果然漸漸地集合在鞦韆架附近，猛然一閃而上，把他掀倒在地。他想站起來把他們摔開，這邊一推，那邊一踢，全不濟事；許多無情的膝蓋和拳頭從人叢中紛紛落在他身上，打得他痛得咬緊牙關。他雖然不屈不撓的應戰，可是毫無功效，到後來他耐不住了，祇得採用一些不够文明的戰術——把手指去挖人家的眼睛，或是拳打鼻子，或者扼住咽喉，隨便哪一處容易受傷，就向哪一處下手。這樣一來才把眾人打散；他方能站起身來把最後一個矮小的孩子老遠的摔到場地上。

貝萊已經滿身帶傷，連氣也透不過來，可是心裏很高興。大家都站在一旁，張着口呆呆地看着他拂拭乾淨；他是勝利者。他提了他那件撕破的衣衫走到女孩子堆裏去，她們便給他縫合攏來，還給他糖吃，他的報答却是把兩個女孩的辮子連結起來一起走；她們一邊尖叫一邊讓他推着，不敢發怒；這是向來如此的。

但是他這回勝利之後，自己並不很安心。他不能像從前亨利·菩蔻那樣的在打了一仗之後，馬上就可以把兩手插在褲袋裏，在人叢中揚長而過，毫不把他們放在心上。當他走向海灘上去的時候，却不得不偷眼注意他們，同時還得竭力鎮靜他的呼吸；因為除了流淚之外，呼吸急促就是最懦弱最丟臉的表示了。

貝萊在砂灘上一路走，一路後悔沒有趁勝利的威風還在的當兒，立刻反攻他們，現在可太遲了。要是他當時能反攻一下，也許以後人家就會說他是一個能同時打敗全班同學的英雄了；而現在呢，他祇能說是一個全校最強的孩子。

忽然學校裏發出一陣像戰場上衝鋒的吶喊，使他吃了一驚。所有的男孩子都從屋角裏跑出來，手裏拿着棍子或木頭。貝萊知

道，要是他示弱的話，那就危險了，所以他祇好鎮靜地站着等他們，雖然兩條腿已經在發抖。但是他們忽然向他亂衝亂撲上來，他立刻一跳，轉身飛跑。前面是海，擋着他的去路，海裏密密的浮着冰塊。他跳在一塊浮冰上，然後從這一塊跳到另一塊上，可是這塊冰不夠大，載不住他，因此他又不得不再跳過一塊。

想逃跑的念頭支配着他，更使他覺得後面跟來的危險無比的大。冰塊在他腳底下沉落，他不得不一塊一塊的連續跳過去；他的腳快得像彈鋼琴的手指。他的意識剛祇能夠注意到向港口防波堤的方向跳過去。這時孩子們都站在砂灘上吃驚的看着貝萊；他在海上跳得像打水漂的一塊石片。他碰上一塊冰塊，這冰塊便立刻往下沉，或者翹起一邊，像閃電一般使他向另一邊偏去，他就祇點一點腳馬上變換目標像貓一樣跳了開去。他跳的動作，兩腳起落得那麼輕捷，一處一處的跳過去，就好像在燒紅的鐵上跳舞。他落到每一塊冰上，海水就从底下濺起來，於是他背後顯出了一條紛亂的冰塊和海水形成的曲折的路線，一直通到孩子們屏息站立的砂灘边上。這些孩子中間，沒有一個能做到貝萊正在做的事！當他最後一跳，跳上了防波堤的時候，大家都齊聲歡呼。於是貝萊在逃跑中獲得了全勝。

他筋疲力盡的躺在防波堤上，呼呼的喘氣，眼睛呆呆的望着一隻下錨在漁村外面的雙桅帆船。有一隻小艇正在划過來——也許是送一個病人進海港檢疫所裏去的。從這條帆船那飽經風雨的外觀看來，可以知道它曾在寒冬裏出過航，在冰塊和風暴中經歷過。

許多漁人從村裏出來，走到小艇將靠岸的地方，所有的小學生都跟在背後。艇尾坐着一個風霜滿面的老人，長着一圈濃厚的絡腮鬍；他穿着藍色衣服，身前放着一隻海員箱子。“哎喲，這

是水手長奧爾遜呀！”貝萊聽見一個漁人說。那人上了岸，跟他們一個個握手；漁人和小学生把他密密層層的圍住了。

貝萊从船舶和廠棚背後躲躲閃閃的走上岸灘，走到學校房屋背後，便望田裏抄近路一口气奔回岩石農莊。煩惱燒灼着他的喉嚨，一種羞辱之感使他遠遠的避開了人們和房屋。他早晨沒有機會送去的那個包裹，就是向每個人暴露他的羞辱的鐵証，於是他在半路上把這包裹扔進一個爛泥坑裏。

他不願意从農莊裏面走，就在一扇直接開向農莊外面的牛舍門上打得震天的响。“你已經回來了嗎？”拉賽很高興的問。

“那——那奧爾遜太太的丈夫回來了！”貝萊氣急呼呼的說，就打他父親身邊走過，看也不看他一眼。

拉賽一听這話，登時就彷彿整個世界炸破了，碎片紛紛掉下來刺進他肉裏。他一切都完蛋了。他通身發抖，甚麼東西都抓不住，話也說不出來，周身的血脈臟腑好像全停頓了。他撿起一根繩子，抬眼望着上面，來來回回的滿屋子走個不住。

貝萊便走到他跟前。“你拿這根繩子做甚麼？”他嚴厲地問。

拉賽丟下了繩子，就苦痛地訴說起生活的淒慘與貧困來。這邊掉下一根羽毛，那邊又掉下一根羽毛，到最後你就像一隻落光羽毛的鳥似的，狼狽地陷在泥淖裏——又老，又衰，每一個老來享福的希望都被剝奪了。他就这样以低沉的聲音不斷地訴苦，這倒使他慢慢地安靜下來了。

貝萊並不答話。他祇想到他們的錯誤和羞辱，覺得無法慰解。

次日早晨，他吃過飯，照常上學，但是走到半路上，他便在一個灌木叢裏躺下。他在那兒心裏又氣，身上又凍，一直躺到放學的時候，才站起來回家。他這樣的繼續了好幾天。對他父親，

他一句話不說，幾乎怀着仇恨了。拉賽一直在痛苦，貝萊自己的煩惱也已經够他受的；他們各人生活在自己的天地裏，中間沒有一道桥梁，所以誰也不對誰說一句好話。

但是，有一天，貝萊還是照老樣子溜回家來的時候，拉賽滿面光輝、兩膝疲軟地迎接了他。“煩惱有甚麼好處？”他說，滿臉高興的眯着眼睛對貝萊看着，這神氣是他在得到那個壞消息以來第一次出現。“你看我找到了新的愛人了！跟她親個嘴，孩子！”於是拉賽去草料堆裏摸出了一瓶燒酒，遞給他。

貝萊氣憤地一手推開。

“嚇，你太拿架子啦！”拉賽嚷着。“好好，把好东西浪費在你身上，也是罪過，也是丟臉。”說完便把酒瓶湊到嘴邊，仰起了頭。

“爸爸，你不該這樣啊！”貝萊叫着，忍不住哭起來，推着他父親的胳膊，使酒都潑出來了。

“嗨！嗨！”拉賽詫異地說，一邊將手背抹着嘴。“她活潑得很呢，嗨嗨！”他兩手緊緊地捧住酒瓶，好像怕它逃跑似的。“好，你要倔強嗎，嗯？”然後他眼睛才落到貝萊身上。“你在哭嗎！誰欺侮了你？你不知道你爸爸叫做拉賽——肯斯妥普的拉賽·喀爾生嗎？你不用怕，有拉賽在這裏，他要跟全世界算賬的。”

貝萊看他父親馬上就要爛醉，應該趁早讓他上床去，免得有人來看見他躺在地上。“走吧，爸爸！”他請求道。

“唔，我現在就走。我去跟他算賬，就是他是魔王我也不怕！你不用哭！”拉賽說着便搖搖晃晃地望院子裏走去。

貝萊攔住了他的路。“爸爸！你跟我走，沒有人欺侮我。”

“沒有人欺侮你？可是你怎麼哭呢！不過我得跟莊主去算算舊賬。唔，要算賬地主老爺，對誰都鼻子朝天的地主老爺！”

這一來却把貝萊嚇慌了。“爸爸！爸爸！”他叫着。“別上樓去！他一定要大發雷霆，把我們趕出農莊的！你是喝醉了呀！”

“是呀，不錯，我喝醉了，可是這不碍事！”他邊說邊站在那兒摸索着鈎住下半截門的鐵鈎。

跟自己的父親動手，這是不應該的，但是現在貝萊却顧不得這許多了。他緊緊的一把抓住拉賽的衣領。“你跟我來吧！”他說着便把他往自己屋裏拖着走。

貝萊一路拖，拉賽一路笑，一路打呃，還一路掙扎；他抓得到甚麼便抓住甚麼，不管是木柱子或是牛尾巴。貝萊祇好揪住他的後背，差不多半抱半拖地走着。可是到了門口，走不動了，因為老头兒把兩手撐住了門框，因此貝萊祇得把他放開，去推他的胳膊，讓他跌倒在地上，然後才能把他拖進房去，擱在床上。

拉賽一直在傻笑，好像是在鬧着玩。貝萊每一次回轉身，他都想爬起來；他的眼睛幾乎已經眯得看不見了，不過嘴角邊却現出一種狡猾的神情，好像一個頑皮的孩子。忽然間，他翻個身睡熟了。

第二天學校放假，所以貝萊便不用躲在外面。拉賽感到滿心慚愧，卑卑順順地溜來溜去。他準是很清楚地記得昨天的事，因為他忽然碰一碰貝萊的胳膊，說道：“你就像挪亞的好兒子，給他父親遮盖了羞恥！不過拉賽不是個東西。這件事給我的打擊很大，你一定也相信！雖然我也明白，把自己灌醉也無濟於事。人要想借酒埋憂，實在也埋不掉，古話說得好，埋在雪地裏的東西，解了凍又得露臉的。”

貝萊沒有回答他。

“人家怎麼說？”拉賽小心地問。現在他已經顧慮到這件事情丟臉的一方面了。“我想我們的農莊上大概還沒人知道；不過外

面的人不知在怎麼說的？”

“我怎麼知道？”貝萊愠怒地說。

“難道你一點沒聽到嗎？”

“你以为我还会到学校裏去給大家取笑嗎？”貝萊幾乎又要哭了。

“這樣說來，你是在外面閒逛，而叫你爸爸相信你是上學去了呢，嗯？你這樣是不對的，不過我也不怪你，都是我不好，害你丟了臉。不過你逃學，會不會招麻煩？儘管你自己沒有錯。倒霉的事接二連三的來，禍水總是愈來愈多，就像皮大擎裏的蝨子一樣。我們總得想想辦法，我們倆；我們可不能讓事情壞到不可收拾的地步啊！”

拉賽很快的走進房裏去，拿了酒瓶回來，拔掉瓶塞子，把酒慢慢的都倒在水溝裏。貝萊詫異地看着他。“上帝赦免我，糟蹋了他的賞賜！”拉賽說。“但是一个人在伤心的時候，手头的这个东西，是个最坏的引誘。好了，現在如果我給你保證，你再也不會看見我昨天那種樣子，你明天肯不肯照舊上學去啊，你能不能慢慢的把這件事忘掉啊？要是你再不上學，官兒們就要給我們找麻煩來了；因為在這個地方，逃學這種事情是要受很嚴重的處罰的。”

貝萊答應了，而且第二天果然遵守他的諾言；但是他也做下了對付最壞情況的準備。他偷偷的在口袋裏藏了一個指節防衛套，這是艾列克在他得意的日子，去參加跳舞會或別的場合，有時要為了爭奪一個姑娘而跟人家打架的時候用的。但是，這一天，貝萊却用不着這東西，因為所有學生的注意力全都集中在一隻，為了避免沉沒而不得不擱淺的大貨船上去了。此刻在把所載的麵粉卸到村子裏的小船上。那些麵粉已經一大堆一大堆的堆在海港

裏，給海水浸得又濕又脹。

幾天之後，當這件事情的興趣過了，於是就發生了一件使貝萊從此不再上學的事情。孩子們正在忙着做算術，有的窃窃私語，有的把石板寫得滴滴答答的响，老師弗里斯照常坐在他的老位子上，頭靠着牆，手擱在桌上。他那雙昏花的眼睛向空中瞪着，沒有一點兒動作可以表示他還是一個活人。這是他的老習慣，從遊息時間開始他就這樣的坐在那兒了。

孩子們慢慢的都有點不安靜起來，因為快到放學的時候了。一個莊主的兒子帶得有一個錶，他把錶擎了起來，使貝萊也看得到，同時還高聲的說了聲“兩點鐘”。於是大家便鬧閨閨的收拾起石筆石板，開始互相打鬧；弗里斯通常總是在臨放學的這一陣喧鬧中醒過來的，可是這一天却一動也不動。於是大家便擠出教室，在走過老師身旁的時候，有一個女孩子忽然頑皮起來，摸了一摸老師的手。她馬上就慌得退縮不及。“他很冷呀！”她說着便顫抖地躲到別人背後去。

他們圍着老師的桌子站成個半圓形，想仔細看看弗里斯的半開半閉的眼睛；貝萊走上兩級的講壇，把手搭上老師的肩膀。“我們要回去了，”他以一個很不自然的聲音說。弗里斯的胳膊僵硬地从桌子上掉落下來，使貝萊不得不趕忙扶住他的身子。“他死了！”這句話就像一陣戰慄似的在孩子們嘴上响過。

弗里斯死了——死在他的工作崗位上，正如教區裏那些大人先生所說。貝萊便從此結束了他的上學，而得以呼吸自由空氣了。

他仍在農莊上幫助父親，現在他們又高高兴兴的在一起幹活，沒有第三者插在他們中間了。農莊上的人的一切嘲謔都不值得去注意；拉賽在農莊上年數多了，每個人的底細他都知道，所以他不愁沒有話反攻他們。他在貝萊的孩子似的溫和性情中感到溫

暖，所以一直絮絮叨叨的找貝萊談話。他常常提起一件事情。“有了你这个孩子，我实在應該感激上帝。那一回我打算住到奧爾遜太太家裏去的時候，要不是你把我拉住，我們現在就糟了。我想他一定会惱怒得把我們殺死的。你永远是我的守護天神。”

拉賽這些話給了貝萊一種非常愉快的撫慰；他听了实在高兴，他的孩子气顯得和他的年紀不相称了。

但是，有一个禮拜六，他从牧師家裏回來，神情大有改变。他像一条死鯊魚似的甚麼都不聞不問，也不去吃飯，一逕从牛舍的外門走進來，把臉伏在一堆草料上不動。

“又是甚麼事啦？”拉賽走到他跟前問。“誰欺侮了你？”

貝萊並不回答，祇是伏在那兒扯乾草。拉賽想把他的臉兒扳過來，可是他反而向草堆裏鑽得更深。“你不信任你爸爸了嗎？你要知道，在这个世界上，除了你我已經沒有別的指望了！”拉賽的聲音很悲哀。

“人家不准我上坚信課了，”貝萊輕輕的說，隨後又埋头在乾草堆裏忍住他的眼淚。

“那怎麼會！”拉賽發抖了。“你到底做了甚麼事？”

“我把教區牧師的兒子打得个半死。”

“哎，這件事做得太糟了——動手打教區牧師的兒子！我相信他一定該打，不過——你還是不該打他。除非他罵你是賊，因為沒有一個誠實人，該讓人家這樣罵，即使是皇帝罵你也不成。”

“他——他說你是奧爾遜太太的野男人。”貝萊好不容易的說了出來。

拉賽咬緊了牙齒，捏緊了拳頭。“哼，他這樣說！哼，他敢！要是他在这裏，我非把他肚腸踢出來不可，这个小猢猻！我希望你好好的教訓他一頓，讓他記得長久些。”

“啊，沒有，沒有多打，因為他不敢跟我打架，馬上賴倒在地上叫起來。於是教區牧師就出來了。”

拉賽氣得臉都變了樣，痛罵了一會兒，才回頭對貝萊道：“那麼他們把你趕出來了嗎？就為了你幫了自己的老父親！雖然我總為你好，可是我却常常給你帶來不幸！現在我們怎麼辦呢？”

“我決不再在這裏待下去了。”貝萊堅決地說。

“唔，我們走吧；這個農莊對我們沒有好處，只有坏处。說不定在別地方倒有好日子在等着我們呢；教區牧師也到處都有的是。要是我們到別處去找個好活一起幹，我們就能掙到許多錢。那麼有一天，我們找到一個教區牧師，當面丟給他五十克郎，要是他不馬上給你行堅信禮，那才叫怪呢——說不定他還可以外加給我們踢上幾腳呢，哼，這種人愛的就是錢。”

在這樣的氣憤中間，拉賽顯得愈加堅強，眼光也越發剛毅了。他沿着餵草料的過道一路走去，毫不愛惜地把動用着工具亂扔亂放，因為貝萊的建議使他感到青春的活力了。在工作休息的時候，他們便把一切零星東西收拾起來裝在綠箱子裏。“明兒早晨他們來一看，這兒變了個空窩子，不知要怎樣詫異呢！”貝萊愉快地說。拉賽也笑了。

他們的計劃是先到卡萊家裏去借住一兩天，研究研究有哪些地方可以去投奔。到了晚上，一切工作都做完了之後，父子倆便抬着那隻綠箱子，偷偷從農莊的外門溜到田野裏。箱子又重，天又黑，因此走路就不輕快。他們走了一小段路，換了幾回手，便歇下來。“我們有整整一夜的時間呢！”拉賽興沖沖的說。

他非常起勁。坐在箱子上休息的當兒，他們談論着一切的前途遠景。他一停嘴，貝萊便接上去說。事實上，對於他們的前途，他們倆誰也沒有明確的計劃；他們祇是在盼望着一個異常神

奇的神仙故事罷了。他們所能為自己設想的一切可能發生的事情，和事實上必然会遭遇到的情況比起來，相差得是那麼的遠，因而他們都不去想事實，而一味去作空想。

拉賽在黑暗裏走路，腳步都踏不穩，越發常常要放下箱子休息。他越來越累，越來越氣急，嘴裏也不再說高興的話。“哎，这个东西這麼重！”他嘆息着說。“瞧一天一天的僭們不知收集了多少破爛呵！”於是他坐在箱子上。呼吸非常急促。他簡直再也走不動了。“要是有个甚麼东西給我們振作振作力氣就好了！”他衰弱地說。“今晚上天又是這麼黑暗。”

“幫我把它抗到背上去，”貝萊說，“我來抗一段路。”

拉賽起先不贊成，但隨後就答應了，於是他們又往前走。他走在前頭，碰到溝坑和高低不平的地方就提出警告。走了一段，他忽然說：“假定卡萊老弟不肯收留我們呢！”

“他一定可以收留我們的。奶奶的那個大床，儘够我們兩個睡。”

“假定我們找不到活幹，那我們就變成他的一個負擔了。”

“哼，我們總有事兒做，到處都在要工人啊。”

“不錯，他們會馬上要了你，我可年紀太老，自己都覺得送不出去了。”拉賽已經失去了一切希望，而且還在動搖貝萊的希望。

“我揹不動了！”貝萊說着，把箱子放了下來。他們垂着胳膊站在那兒，在黑暗中四顧彷徨，想不出個辦法。拉賽表示不肯再抬箱子，貝萊也覺得已經筋疲力竭。周圍是一片靜靜的黑夜，好像祇有他們兩個人在這荒漠的大氣中飄飄盪盪。

“喂，我們總得走啊，”貝萊提起一個箱子把手說；但是看看拉賽一動也不動，便又放開，坐下來。他們背對背的坐着，誰也想不出一句適當的話說，而他們二人之間的距離似乎愈來愈遠

了。拉賽給夜寒侵襲得直發抖。“這時候，要是在家裏躺在床上，那多好啊！”他嘆息着說。

貝萊心裏幾乎在希望他此刻是個無牽無掛的獨身人，這樣他便可以一路走到底了。老年人簡直跟箱子一樣累贅，拖不走。

“你知道不知道，我想回去了！”拉賽終於垂頭喪氣的說。“恐怕我到底沒本事走那不穩定的路。要是我們這樣下去，你一輩子也行不了堅信禮！我看還是回去請康思脫魯給我們跟牧師說句好話吧。”拉賽站起來抓住箱子的一隻把手。

貝萊起先好像沒聽見似的坐着，後來才慢慢的站起，一聲不響的提起箱子，費力地穿過田野走回家去。貝萊走一段就得停下來歇一歇；現在他們是在向家裏走，所以拉賽顯得更能耐勞了。“我想我可以抗着走一段路，如果你幫我把它抗到背上，”他說；但是貝萊不贊成。

“嗨！”當他們又站在暖和的牛舍裏，听着那些牛的安閒的呼吸的時候，拉賽高興得感嘆起來——“這裏真舒服，就像是回到了老家。我想即使人家蒙住我的眼睛，把我帶着各處走，我也聞得出這個牛舍來的。”

現在他們又回來了，連貝萊也禁不住心下想：這裏到底舒服。

第二十三章

禮拜日早晨，在給牛餵水和餵午頓之間，拉賽和貝萊抽空兒走上那高高的石臺階。他們在門廊裏脫下了木靴子，站在公事房門外拍拍衣褲；他們的灰色襪子上沾滿了糠麩和泥土。拉賽伸出手來正待敲門，忽然又縮了回去。“你有沒有把鼻子擦乾淨？”他輕

輕的問，臉色顯出担心的樣子。貝萊又擰了一擰鼻子，还用袖子擦了一下。

拉賽又伸出手來；他的樣子非常窘。“你安靜些呀！”他動怒似的對貝萊說，其實貝萊已經安靜得像一隻耗子似的站在那兒了。拉賽的手指節空敲了一二下，才敲在門上；然後他把額角湊在門的彫花板上听着。“沒有人在那裏，”他猶豫不決地輕輕說。

“推進去吧！”貝萊說。“我們可不能在這裏整天站着。”

“如果你以為你比我懂得規矩，那麼你先進去吧！”拉賽生氣地說。

貝萊很快的推開門走了進去。公事房裏沒有人，不過通到起居室裏去的那扇門却開着，从起居室裏傳來康思脫魯的勻靜的呼吸聲。

“是誰呀？”他問。

“是拉賽和貝萊，”拉賽以一個很畏怯的聲音回答。

“你們進來吧。”

康思脫魯躺在一隻沙發椅上看雜誌，他旁邊的一張桌子上堆了一堆舊雜誌和一盤小糕餅。

他的眼睛始終盯在書上，連伸手去摸一個餅子放到嘴裏去的時候，也不抬一抬眼。他還是躺在那兒一邊看書一邊嚼嚼嚥嚥，不看拉賽和貝萊一眼，也不問他們是來幹甚麼的，也不提一句好讓他們開口。這就彷彿有人派你去耕地，却不告訴你甚麼地方。他準是看到甚麼非常有趣的地方了。

“唔，你要甚麼？”康思脫魯終於慢騰騰的問。

“唔——唔，很對不起，老爺，我們到這裏來是為了——一些跟農莊不相干的事；不過照目前的情況看來，除了你老爺之外，我們再沒有人好懇求的了，所以我對孩子說：‘老爺決不會見怪的，我相

信，因为他好幾回都待我們窮叫化子們很好——況且……’唔，即使你是一个祇配給人家做骯髒工作的窮人，可是上帝也同樣給你一顆做爸爸的心，要是你做爸爸的人有了罪孽，害了你兒子的前程，这就叫你很伤心了。”

拉賽說到這裏停住了。他早已在肚子裏打好了底稿，預備怎樣開頭，怎樣巧妙而婉轉地說到本題上去。但是現在却說得希里糊塗，好比懶惰女人的一塊手帕，那莊主似乎壓根兒沒有听懂。他躺在那兒，不時摸一塊糕餅吃吃，莫可奈何的向門口望望。

“這種事情有時候也會有的，一個男人過膩了光桿兒生活，”拉賽又說開了頭，但是他立刻感覺不想這樣說下去。不管他怎麼開頭，總是這樣的兜着圈子不知怎麼說下去才好！而現在康思脫魯又顧自己看書去了。如果他稍稍問一句話，也許馬上可以搭到話題上去；可是他祇顧把糕餅塞了滿嘴，很困難地咀嚼着。

拉賽表面上大受挫折，心裏却非常憤怒，他站在那兒打算走了。貝萊正在仔細看那些畫幅和古舊的桃花心木家具，對每一樣東西都加以品評。

忽然，一陣矯健的腳步聲在滿屋子裏響着，你可以清清楚楚的聽見它們是從廚房裏一路走來。康思脫魯的眼光登時發亮，拉賽也站直了身子。

“是你們倆嗎？”康思脫魯太太說，她的懇切的态度顯得非常關心他們。“快坐下吧！你為甚麼不讓他們坐呀，老头？”

拉賽和貝萊找個位兒坐下了，女東家坐在她丈夫身旁，把胳膊攔在他的枕頭上。“你好嗎，康思脫魯？你休息過沒有？”她很關心地拍拍他的肩膀問。康思脫魯祇在喉嚨裏嗯了一聲，也可以說是表示“是”，或者“不”，或者壓根兒不表示甚麼意義。

“你們有甚麼事？是不是要錢用？”

“不，是孩子的事。人家不准他上坚信課了，”拉賽直捷了当的回答。对女主人說話，不得不很乾脆。

“你給開除出來啦？”她驚異地說，看着貝萊，好像看一个老朋友，“那麼你犯了甚麼過錯？”

“啊，我踢了教區牧師的兒子。”

“你為甚麼踢他？”

“因為他不肯打架，只顧賴在地上。”

康思脫魯太太笑了，並且用胳膊肘觸一觸她丈夫。“是的，当然囉。不过他对你怎样啦？”

“他說了爸爸的坏話。”

“甚麼話？”

貝萊盯着她看；她甚麼事情都要打爛砂鍋問到底的。“我不告訴你！”他坚决地說。

“啊，很好！不过，这样我們就沒有办法了。”

“我來告訴你吧，”拉賽插嘴說。“他說我是奧爾遜太太的野男人——我想是‘聖經’故事裏的。”

康思脫魯好像听了一句粗俗的笑話，想勉強忍住不笑，可是他怎样也忍不住。女主人却还維持着莊重的态度。

“我还不很明白，”她說着在她丈夫胳膊上按了一下。“拉賽，你說个清楚吧。”

“事情是由於我跟村上的奧爾遜太太訂了婚，大家都以为她是个寡妇，可是前幾天她丈夫忽然回來了。因此人家就給我起了这个綽号，我想。”

康思脫魯又忍不住笑出來，拉賽窘得直是睜眼。

“請吃點餅子吧！”康思脫魯太太高声說，把盆子推到他們面前。這一來便使康思脫魯停住了笑，躺在那兒留意地看着他們父

子倆進攻糕餅盆子。

他們吃餅子的時候，康思脫魯太太坐在那兒用她的中指叩着桌面。“因此貝萊這好孩子生氣了，便踢了他，是不是？”她忽然眼睛亮光光的說。

“是啊，因此他就幹下了絕不應該幹的錯事！”拉賽傷心地說。

康思脫魯太太眼睛盯住了他說道：

“不，可憐的鳥之所以可憐就是因为祇讓別的鳥啄它！我喜歡的是那些能够還啄別人，並且保衛自己的巢的鳥兒，不管牠的巢有多麼破爛。好，好，我們去問問吧！孩子已經到了受坚信禮的年紀嗎？啊，真的！你看，我的記性多壞！那麼我們該想到他的衣服了。”

“這可一下子解決了兩個問題！”他們走下樓回到牛舍裏的時候，拉賽說。“我多巧妙的讓她知道你要行坚信禮了，你覺得嗎？差不多就像是她自己想起來的。你看吧，你就可以穿得像一个小店員一樣的體面了，像我們的東家和東家太太这样的人是知道應該怎樣辦的，祇要他們肯拿出錢來。唔，他們直捷了當的全都听懂了，不用多囉嗦，媽的！他們原來也跟我們一樣。乾脆開口說出來，總是最好的辦法。”

拉賽簡直忘不了他這一趟的好結果。貝萊也就讓老头自吹自捧。“你說他們會不會給我一雙皮鞋？”他問。

“會，當然會！我想他們還要給你開個坚信禮祝賀會，這也不算稀奇。我說‘他們’，但做這些事的都是‘她’，我們該感激她。你注意到沒有，她常常說我們——我們要怎樣怎樣？這都是她的好心，因為東家祇是一天到晚躺在那兒吃，甚麼事情都交給她辦。他日子過得多舒服！我想她為了討他歡喜，就是最苦最危險

的事都肯做的；可是老实說，作主的却是她。好了，我想我們不該說人家的坏話了；对你啊，她就像是你的親娘呢！”

康思脫魯太太對於她坐車去找教區牧師的結果，一句都不提；這是她的脾氣，做了事向來不說。不過拉賽和貝萊也顯得安穩穩穩的；因為祇要她答應了管一件事，那就等於這件事已經辦好了。

就在这个禮拜裏，一天早晨，一個跛裁縫帶了他的剪刀、軟尺和烙鐵，一蹣一拐的到農莊上來了，貝萊被叫到工人房裏，周身都量到，就像他是一頭得彩的鬥牛。直到現在為止，貝萊的衣裳向來都是胡亂估量着做的。岩石農莊裏有了一個跑村鎮的手藝匠，這也是一件新聞；因為自從康思脫魯當權以後，從來不曾有一個鞋匠或裁縫踏進過岩石農莊的工人房。今天這件事是回到農莊舊日的好風俗去的轉機，它使岩石農莊重新又跟別的農莊列在同一个地位。工人對這件事情都很高興，儘量的常常到工人房裏去換換空氣，听听裁縫講的故事。“現在是東家太太管事作主了！”他們大家談論着。她身上原來有農民的好血液，她恢復從前的那些好風尚了。

貝萊像一個公子似的走到工人房裏去，一天要試穿好幾回。他在試穿兩套衣服，一套是給路特的，路特也得行堅信禮了。也許這是路特和他母親所能從岩石農莊裏取得的最後一件東西，因為康思脫魯太太已解決了這件事，使她們答應在五月裏搬出那座小茅屋到別處去，以後決不許她們再踏進岩石農莊來。康思脫魯太太親自給她們安排她們所應該得到的東西，但是她儘可能的不給現錢。

貝萊和路特已經好久不在一起玩了，他們也很少同到教區牧師那裏去。原由是貝萊先疏遠了路特，因為他對於要提防着路特那些不斷的謊言和欺詐實在感到厭惡。貝萊已經長得比路特高，

也更強壯，而且他的性情也格外豪爽，——這也許是由於他體格上的優越。關於熟習一種工作或是要用心記工夫去學習它，路特在這一方面是低能的；但是在另一方面，一旦他祇拿出了他從經驗中獲得的常識來，就又能難住貝萊和別的孩子。

到了行堅信禮的那個隆重的日子，卡爾·約翰給貝萊和拉賽駕了一輛雙輪單馬的輕馬車。“今兒我們多漂亮啊！”拉賽容光煥發地說。他雖然沒有喝酒，可是顯得很昏亂似的。箱子裏還藏着一瓶酒，那是行過聖禮之後款待同人們用的；拉賽決不是一個喝飽了酒才到教堂去的人。貝萊今天壓根兒沒有吃東西，因此上帝的話就格外能深入了。

貝萊肚子儘管餓，精神却很抖擻。他穿着簇新的斜紋布衣裳，新得每動一動就會有響聲。他腳上穿了一雙寬緊鞋幫的皮鞋，是莊主康思脫魯穿過的。這雙鞋子嫌大了，但是正如拉賽說的，“太長的香腸也不嫌難吃，”他在鞋裏墊了一副很厚的鞋底，又在鞋尖上塞了些紙，貝萊自己又穿了兩雙襪子；於是這雙鞋子便好像照着他的腳樣定做的了。他頭上戴了一頂藍色鴨舌帽，是他自己到舖子裏去挑選的。這頂帽子還留着他將來腦袋大起來的餘地，所以現在就一直蓋到耳朵，因此他的耳朵便紅得像兩朵玫瑰花。帽沿上繞了一條寬潤的緞帶，綉着釘耙、鐮刀和連枷，其中交雜了麥穗的圖案紋。

他們的車子開到教堂門口，見到許多人，貝萊說道：“幸虧你來了，”原來拉賽幾乎要放棄了與他同來的念頭，因為早先約好了今天早晨來給拉賽做替工的那個人，到臨了却得去找獸醫去了；幸而喀爾娜自告奮勇，答應替他餵水，替他餵午頓。這件事情，使他們頗有內愧，因為他們誰也不敢說過去他們是否對她太疏遠了。

“我給你的那東西還在嗎？”他們走進教堂之後，拉賽悄悄的

問。貝萊摸摸口袋，點了點頭；將來幫助他克服困難的那一小塊圓形的愈瘡木还好好的在口袋裏。“好，那麼你的回答要又响又快，”拉賽又悄悄的囑咐了一句，便去後排挑一個座位坐了下來。

貝萊果然回答得很敏捷，在寬敞的教堂裏听起來，拉賽覺得這聲音的確很動听。教區牧師也絕對沒有報復的意思，他完全像待別的孩子一樣給貝萊行了聖禮。當這禮儀行到最莊嚴的部分，拉賽想起了喀尔娜，覺得她的一片至誠真是可感可泣。他不禁肚子裏在自己埋怨自己，还鄭重地立了誓，决不讓她再徒然嘆气了。

的確，整整一個月來，拉賽的思想一直纏繞在喀尔娜身上，一忽兒覺得她很好，一忽兒又很不中意她；但是在这个莊嚴的時候，貝萊正在踏上一個過渡到成人時代去的重要的階段，拉賽的感情也从許多方面受了感動，喀尔娜對他的這一片至誠，像甚麼可哀的事情打動了他，正如听着一首被忽視的感情終於得到公正待遇的歌一樣。

儀式完畢以後，拉賽握了貝萊的手。“恭喜恭喜，祝福祝福！”他聲音顫抖地說。這祝辭也是對他自己立下的誓言而說的，因為他感動得簡直不容易將他的這個決心壓在心裏不說了。

“恭喜恭喜，祝福祝福！”人們從四面八方向貝萊致賀，貝萊便团团轉的跟他的伙伴們握手。然後他們仍舊坐了車回家。

“今天一切都非常好，”拉賽很得意的說；“現在你是個大人了，你知道。”

“是啊，現在你就得找一個愛人了，”卡爾·約翰說。貝萊祇是大笑。

下午他們有半天休假。貝萊首先得上大樓去向莊主夫婦道謝他們賞賜的衣服，並且受他們的祝賀。康思脫魯太太送給他紅醋栗酒和糕餅，莊主給了他一個兩克郎的錢幣。

此後他們便到採石場邊的卡萊家裏去。貝萊是去顯示他的新衣服，順便給他們辭行的，因為離五月節祇有半个月了。拉賽是因為聽說荒地裏有一所房子和一小塊地要出賣，借此機會去偷偷打听情況的。

第二十四章

在那不幾天就要離開的日子裏他們每天都在談着這件事。拉賽從前心裏老想離開，可是總為了孩子，一年一年的在農莊上待下來；可是到了現在誰也留不住他不走的時候，他卻又遲疑起來了。他很不願意貝萊走，竭力想把他留在身邊，但是他自己又怎樣也不願意再到外面去。

“待在這裏吧！”他勸誘似的說，“我們去跟女東家說說，她會出你一筆好工錢，把你留下來的。你又有力氣，手又巧，她平常對你也好。”

但是貝萊却不肯給農莊主人幹活；這種工作沒有地位，沒有前途。他要做一个偉大的人物，在這裏鄉下，却毫無可能。在這裏他祇有一輩子放牛。他要到城裏去——或者更遠些，過海到哥本哈根去。

“最好還是你也去吧，”他說，“那麼我們可以發財得更快些，可以買一个大莊園了。”

“唔，唔，”拉賽慢慢的點着頭說：“一個給我，兩個給你自己！但是像教區牧師說的那些話也不一定靠得住。我們也許會窮得一個子兒都沒有！將來的事誰拿得準？”

“嚇，我有辦法！”貝萊有信心的點着頭。“你以為我甚麼事都

对付不了嗎？”

“可是我沒有及早提出辞工的通知，”拉賽給自己找藉口。

“那麼溜走吧！”

可是拉賽也不肯。“不，我要在這裏給自己安排些事情，”他有些推諉似的說。“对你也有好处，有一个家，你可以時常來看看；要是你在外邊不得意，有个地方可以回轉也不坏啊。再說，你也許会有些病痛，或者碰上別的意外；外邊就不是个好依靠的地方。出門在外邊，人就得有一身銅皮鉄骨才行。”

貝萊沒有回答。關於家的这番話，听起来固然很美好，不过他也很明白，事实上是喀尔娜这个人在作怪。唔，为了他要出去，她还給他把所有的衣服都整理过，而且她平常做人也不坏，他觉得对她沒有甚麼可反对的。

离开爸爸拉賽而一个人去謀生，可能是很艰苦的，但是貝萊覺得他必須走。春天好像在他耳朵边吩咐他，走！這裏每一塊岩石和每一株樹——是的，甚至每一个樹枝，他都已經很熟悉，这地方已經沒有可以增長他的見聞，滿足他的意志的东西了。

五月節的前一天，他們都替貝萊收拾行李。拉賽跪在綠箱子前面；每一件东西都仔細包好，还鄭重交代清楚，才放進那隻給貝萊旅行用的帆布袋裏。

“你要記住，襪子別等到穿破了才縫補！”拉賽把縫襪子的線放在帆布袋裏。“及時縫縫補補的人，省了东西，也省得丟臉。”

“我不会忘記的，”貝萊沉靜地說。

拉賽手裏拿着一件摺好的襯衫。“你身上穿的一件是剛才洗过的，”他思索似的說。“但是誰也說不準，出門祇有兩件襯衫可算不得多。你把我的帶一件去吧；我要換的時候總有办法的。記住，你可千万不要穿过半个月才換！你年紀輕，身体好，很容易生蝨

子，給滿城人笑話；一个要立業的人，身上生了这种东西，人家絕不会容忍的。到万不得已的時候，你就自己去洗一洗；要是沒有別的办法，那麼就趁晚上到海边去洗！”

“城裏人穿不穿木靴子？”貝萊問。

“想出身立業的人誰也不要穿木靴子的！我說你还是把木靴子留給我，換了我的皮靴去吧；虽然舊了，看相还是很好的。你明天動身就穿上，把你那双好鞋子省下來。”

那套新的衣服是放在所有的衣服上面，用一件舊工衣包好，免得弄髒了的。

“好了，我想現在全都放進去了，”拉賽說，还向綠箱子裏巡搜了一眼，箱子裏留下的东西已不多了。“好了，現在我們可以把袋口紮緊，祈禱上帝保佑你一路平安——不管你打算到甚麼地方！”拉賽把袋子紮好；心裏感到悲涼。

“你明天得給莊上每一个人好好的說声再会，別讓人家以後來招怪我，”拉賽过了一刻兒說。“我还希望你好好的謝謝喀尔娜，为了她給你把东西收拾得這麼整齐。这可不是誰都肯操心的。”

“唔，我一定这样做，”貝萊輕輕的說。今天他似乎不能跟往常那樣說得清脆响亮了。

貝萊天一亮就起來穿上衣服。海上一重大霧，可知是个好天。他洗臉和梳理頭髮，忙了一陣，然後把手插在袋裏，把周圍各种东西仔細地看了一番。他身上穿的是那套去上教理問答課時穿的藍衣服，剛洗过熨好，穿在身上还是很好看的；脚上那双舊皮靴，还是拉賽境况好的時候留下來的，那兩塊鞋舌伸出來，幾乎像他那一双招風耳朵。

他对農莊裏每一个人——甚至連艾列克也在內——都說過了

“再会再会，你一向待我很好，謝謝你！”吃过了一頓有腌肉的丰盛的早餐。於是他回到牛舍裏，沉思了一会兒，抓住牛角推推牠們的頭，又讓小牛舔舔他的手指頭；这也是一种告別的方式啊！他走過的時候，母牛把鼻子湊到他身邊，安慰似的呼了一口大氣，壯牛頑皮地對他搖著頭。拉賽緊跟在他背後；他今天並不多說話，祇是挨近在兒子身邊。

每逢看見一條母牛在舔牠自己，或者剛排洩下來的牛糞堆上散發著熱氣，貝萊就不免感覺到一點留戀，在這裏够多好啊！每一個聲音都像慈母的慰撫，每一樣東西都是熟習的玩具，用這些東西也能建設起一個光明的世界來啊。四周柱子上都有他雕刻下的画像；拉賽已經又塗上了糞土，因為怕莊主萬一來看見，會說他們把甚麼東西都弄壞了。

貝萊並不在思想，祇是像做夢似的走來走去；一股溫情沉重地壓上了他少年的心。他掏出小刀，握住一隻壯牛的角，好像打算在這上面雕刻一些甚麼。“牠不讓你刻的，”拉賽着急了。“找一隻小牛吧。”

但是貝萊把刀子放進了口袋，他本來沒打算刻甚麼。他毫無目的地在餵草料的過道裏踱步，拉賽走上前來拉住他的手。

“我看你還是在這裏再待一陣吧，”他說，“我們這裏到底舒服。”

這句話卻把貝萊激動了。他一雙又大又孝順的眼睛對他父親看了一会兒，然後走回到他們的臥室裏。

拉賽跟在他背後。“天啊，真要走嗎！”他沉鬱地說，舉起帆布袋幫貝萊抗上了背。

貝萊伸出手。“再見，爸爸，謝謝你的一片好心！”他溫和地說。

“哦，哦，哦，哦！”拉賽搖著頭，別的甚麼也說不出了。

他送貝萊走过那些屬附小屋，出了農莊，便停住了。貝萊獨自抗了旅行袋順着溝渠走上大路去。他回過幾次頭來，點點頭；拉賽很感傷的站在那兒，把手罩在眼睛上望着。他從來沒有顯得這樣衰老過。

田裏有人在播種；岩石農莊今年這工作做得早些。康思脫魯和他的妻子挽着手在一道溝邊散步；他們不時地站住，她在指指點點：他們準是在談些關於莊稼的事。他們行走的時候，她一路靠在他身上；大概她真的在她愛人身上得到安息了！

這時拉賽已回身走向屋裏。他那神情多麼孤單可憐啊！貝萊一時真想丟下旅行袋，赶回去安慰他幾句，但是這一陣衝動的情緒立刻給新鮮的曉風吹散了。他的脚步把他一直帶上平坦的大道，愈走愈遠！管家在從一個小丘上跨着大步，用脚步量度一塊地，艾列克緊跟在他背後，做着傻樣子摹倣他的動作。

來到一道山崖邊，貝萊便轉上了寬濶的大路。他知道，從這裏再走遠去，就再也望不到岩石農莊和它的田地了，於是他把帆布袋放下。那邊是海邊的砂灘，連每一株樹頂都看得清清楚楚；那邊是一株大樅樹，黃畫眉常常在這樹上做巢的；那邊是一條小溪，冰塊解凍以後，它便白得像一道乳流；那邊牧場上已經在長出青草來了。但是那一堆亂石塚卻不在了，因為倪爾思·柯勒淹死以後，那姑娘當然也就出了獄，有些行善的人偷偷的把它除去了。

農莊上的高大的白色莊宅，一長條的倉房，以及所有的小屋，整個都清清楚楚的矗立在晨光中。每一處都閃着光，對他顯得非常親熱；他在那裏受到過的一切苦難都被遺忘了，要不然，可以說它們反而加強這種親熱的安慰。

貝萊的兒童時代的幸福，是這一切造成的，它是一支混和着眼淚的歌曲。眼淚掉下來的聲音，正如歡樂一樣的美好，從遠處

听起來，它就像一支歌曲。貝萊站在这裏，俯瞰这兒童時代所生活过的世界，覺得它祇是許多愉快的回憶，在光亮的大氣中向他閃耀。其他一切便都不存在了，或者簡直好像從來未曾有過。

他閱歷過種種困苦和不幸，但是他終於戰勝了一切，甚麼都沒有傷害他。他是用一個孩子的饕餮，以這些災害為營養料，長大起來的；現在他站在这裏，又健康又強壯——有“先知書”，“士師記”，“使徒行傳”，十誡和一百二十篇聖詩為裝備，廣濶的額上熱汗淋漓地出發去征服世界了。

在他面前，大地傾斜地向南方伸展下去，一直到海。底下，遠處有兩支黑色的高煙囪，在海的背景上聳立着。再往南望得遠些，便看見了城！城外便是分別通到瑞典和哥本哈根去的海道。那便是世界——遼濶的世界了！

貝萊看了這個廣大的世界，感到飢餓不堪，第一件事情便是在一個前後都望得到的小山脊上坐下，把喀爾娜給他的一天的食物全都吃個乾淨。這樣他的肚子就不要再跟他打麻煩了！

他精神抖擻地站起來，把旅行袋抗上，動身走下山坡，去征服世界，在明亮的晨光中，一路走一路盡情的高聲歌唱：

從此我是個外方人，
在英國的先生們
和非洲的黑人中間，
我要去結交朋友；
我還會在那邊
認識到葡萄牙人，
還有光天化日底下的
各種各樣民族。

[General Information]

□□ = □□□□□ □□□ □□

□□ = □□ □□ · □□□ · □□□□□□□□

□□ = 3 1 2

SS□ = 1 0 3 3 8 5 2 4

□□□□ = 1 9 5 6 □ 0 1 □□ 1 □

口 口
 口 口
 口 口
 口 口
 口 口 口
 口 口 口
 口 口 口
 口 口 口
 口 口 口
 口 口 口
 口 口 口
 口 口 口
 口 口 口
 口 口 口
 口 口 口
 口 口 口 口
 口 口 口 口
 口 口 口 口
 口 口 口 口
 口 口 口 口
 口 口 口 口
 口 口 口 口
 口 口 口 口
 口 口 口 口
 口 口 口 口
 口 口 口 口
 口 口 口 口 口
 口 口 口 口 口
 口 口 口 口 口
 口 口 口 口 口